M. CLEMENTI

GRADUS AD PARNASSUM

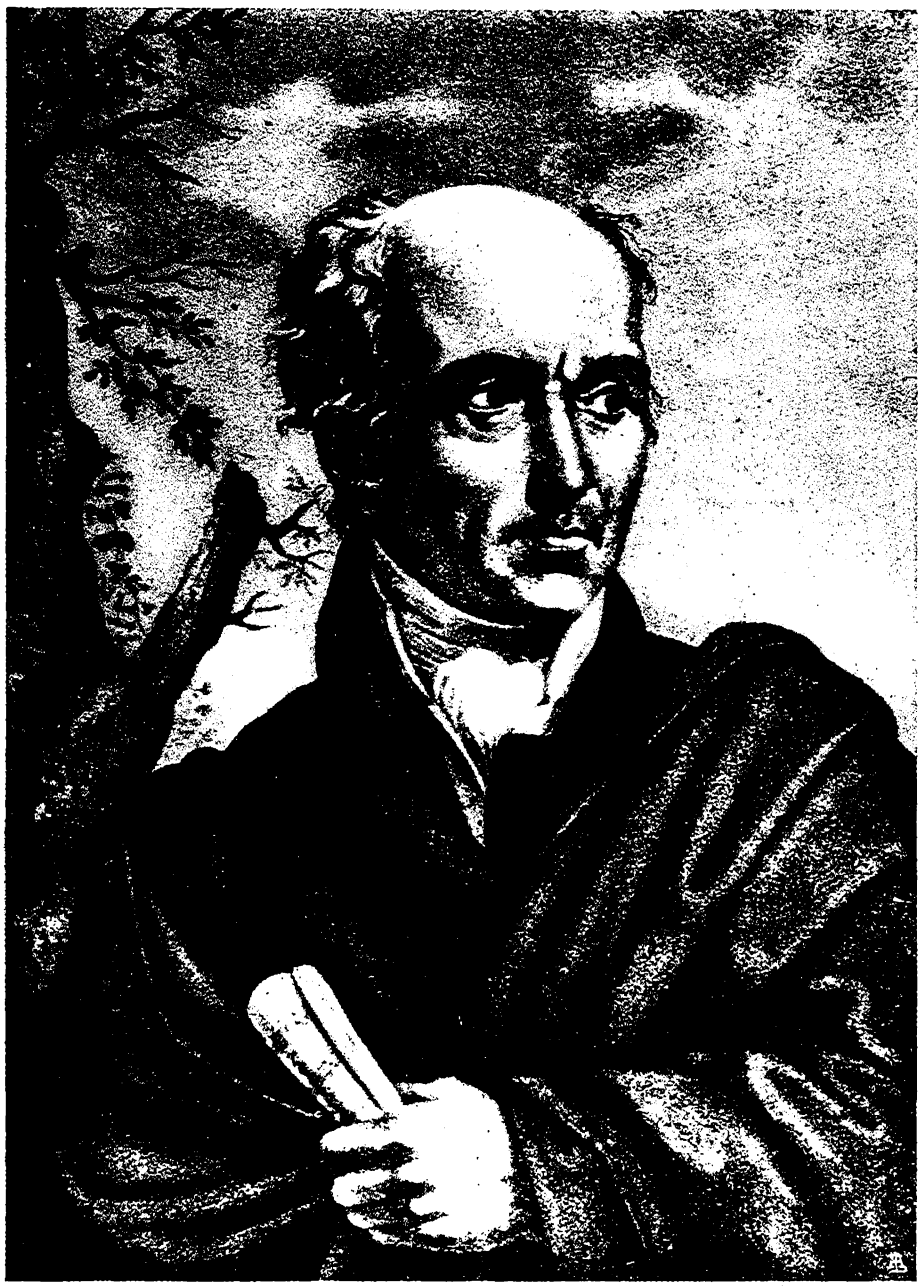
EDIZIONE CELEBRATIVA
NELLA REVISIONE CRITICO-TECNICA
DI
B. MUGELLINI E A. LONGO

TESTO ITALIANO
TEXTE FRANÇAIS
TEXTO ESPAÑOL

Volume III.

EDIZIONI CURCI - MILANO

GRADUS AD PARNASSUM



MUZIO CLEMENTI

M. CLEMENTI

GRADUS AD PARNASSUM

EDIZIONE CELEBRATIVA
NELLA REVISIONE CRITICO-TECNICA
DI
B. MUGELLINI E A. LONGO

TESTO ITALIANO
TEXTE FRANÇAIS
TEXTO ESPAÑOL

Volume III.

EDIZIONI CURCI - MILANO

PREFAZIONE DELL'EDITORE

Presentando questa nuova edizione del *Gradus ad Parnassum* in una revisione che porta l'impronta di due insigni esperienze artistiche e didattiche, quelle di Bruno Mugellini e di Alessandro Longo, crediamo utile riprodurre ciò che il Mugellini scrisse, fra l'altro, nella prefazione all'edizione da lui curata per la Casa Breitkopf & Haertel, circa la necessità della pubblicazione integrale di questa opera: « ... primariamente era indispensabile che l'allievo conoscesse l'intera opera del Clementi per rendersi conto della sua importanza, nè sarebbe stato possibile interpretare i desideri degli insegnanti circa gli studi da scegliere o da omettere, e per certo anche i maestri i quali ritengono superfluo lo studio integrale del *Gradus* riconosceranno che val meglio fare una scelta diversa a seconda del bisogno di ogni singolo scolaro (il che non è possibile fare se non in un'edizione completa) piuttosto che servirsi di una raccolta parziale la quale non offre materia perchè all'insegnante sia dato, a seconda dei casi, di variare la scelta ».

Alla premessa del Mugellini aggiungeremo che un'opera come questa del Clementi non può passare nella scuola amputata o smembrata sotto forma di « scelte » o di « raccolte » varie, ma dev'esser presentata nella sua maestosa integrità, perchè possa vivere nella pienezza della sua potenza educativa.

PRÉFACE DE L'EDITEUR

En présentant cette nouvelle édition du Gradus ad Parnassum *dans une revision qui porte l'empreinte des remarquables expériences artistiques et didactiques de Bruno Mugellini et d'Alexandre Longo, nous croyons utile de reproduire ce qu'écrivit, entre autre, Bruno Mugellini dans la préface à l'édition de la Maison Breitkopf & Haertel, parue par ses soins, sur la nécessité de publier l'édition intégrale de cet ouvrage « ... il est avant tout indispensable que l'élève connâisse l'oeuvre entière de Clementi pour se rendre compte de son importance, car il n'aurait pas été possible d'interpréter l'avis de chaque professeur sur les études qu'il aurait fallu choisir ou omettre et même si l'on retient l'étude integrale du* Gradus *excessive, on reconnaîtra qu'il vaut mieux faire un choix selon la nécessité de chaque individu (ce qui est possible seulement dans une édition complète) que de se servir d'un recueil partiel sur le quel on ne saurait pas faire son choix ».*

A l'avant-propos de Mugellini nous ajouterons qu'un ouvrage tel que celui de Clementi ne peut pas être présenté dans les écoles amputé ou démembré sous forme de « choix » ou de « recueils » variés, mais il doit être présenté dans sa majesté première pour qu'il puisse vivre dans la plénitude de sa puissance éducatrice.

PREFACIO DEL EDITOR

Al presentar esta nueva edición del *Gradus ad Parnassum* en una revisión caracterizada por dos célebres experiencias artísticas y didácticas, es decir las de Bruno Mugellini y Alejandro Longo, pensamos util reproducir lo que Mugellini escribió, entre las demás cosas, en el prefacio a la edición por él mismo cuidada y destinada a la Casa Breitkopf & Haertel, acerca de la necesidad de la publicación integral de esta obra: « ... en primer lugar era indispensable que el estudiante conociera la entera obra de Clementi, para darse cuenta de su importancia, ni hubiera sido posible interpretar los deseos de los enseñantes respecto a los estudios a elegir u omitir, y por cierto también los maestros, quienes consideran superfluo el estudio integral del *Gradus*, reconocerán de que es mejor proceder a una elección diversa, según las necesidades de cada alumno (lo que sólamente es posible hacer con una edición completa), más bien que servirse de una colección parcial, que no ofrece suficiente material para permitir al enseñante variar la elección segun los casos ».

A la introducción de Mugellini agregamos de que una obra como esta de Clementi no puede pasar a la escuela mutilada o desmembrada, bajo forma de « selecciones » o de « colecciones » varias, empero debe ser presentada en su solemne integridad, a fin de que pueda vivir en la plenitud de su potencia educativa.

Per quanto riguarda il suo maggior pregio; che è di tendere alla formazione della tecnica pianistica mediante brani musicali di nobile fattura artistica, bisogna riconoscere che, fra tutti i revisori il Mugellini, schivando le facili pastoie di certe scuole « semplificatrici », si propose di mettere in rilievo il valore artistico di ciascun brano attraverso un fraseggio sapiente, una dinamica accurata, un esperto diteggio cosí da tener desto nello studioso non solo l'interesse per le formule tecniche di cui gli studi, ai fini dell'addestramento muscolare si avvalgono volta a volta, ma anche l'interesse più profondo per il loro contenuto artistico sempre degno di un musicista come il Clementi che mai avrebbe fatto prevalere l'arido tecnicismo sulla sostanza musicale.

Alessandro Longo ha inoltre corredato questa edizione di note, osservazioni, rilievi, nonchè di felici soluzioni di problemi tecnici, frutto della sua lunga esperienza di musicista-didatta, indicando all'allievo le caratteristiche e gli scopi d'ogni studio e offrendogli nuove possibilità esecutive più rispondenti alle moderne esigenze pianistiche.

Questa edizione celebrativa che vede la luce per accordi con la Casa Breitkopf & Haertel nella ricorrenza del 2° centenario della nascita del Maestro, offre dunque un testo al quale insegnanti ed allievi potranno rivolgersi con la certezza di accingersi allo studio di un'opera monumentale, in una revisione donde si può trarre integro quell'elevato insegnamento che l'autore, vero padre del pianoforte, si prefisse creando il suo capolavoro.

EDIZIONI CURCI

Clementi a eu le grand mérite d'avoir pour but la formation de la tecnique du piano par des morceaux de noble façon artistique. Il faut reconnâitre que, parmi tous les reviseurs Mugellini a évité les «entraves» de certaines écoles «simplificatrices» et s'est proposé de mettre en évidence la valeur artistique de chaque morceau par une accentuation savante, un dynamisme soigné, un doigté expérimenté tels, qu'ils éveillent dans le studieux non seulement l'intérêt pour les formules tecniques dont se valent à fur et à mesure les études pour le dressage des muscles, mais aussi l'intérêt plus profond pour leur contenu artistique toujours digne d'un musicien tel que Clementi qui n'aurait jamais fait prévaloir l'aridité técnique à l'essence musicale.

Alexandre Longo a non seulement pourvu cette édition de notes, d'observations et de remarques mais aussi d'heureuses solutions de problèmes tecniques, fruit de sa longue expérience de musicien-didacte en montrant à l'élève les caractéristiques et les buts de chaque étude et en offrant de nouvelles possibilités d'exécution convenant mieux aus exigences modernes de l'étude du piano.

Cette édition qui parâit de plein accord avec la Maison Breitkopf & Haertel pour l'anniversaire du deuxième centenaire de la naissance du Mâitre offre un texte au quel pourront faire recours les professeurs et les élèves sûrs de s'adonner à l'étude d'une oeuvre monumentale en une revision d'enseignement supérieur vers le quel a voulu nous diriger le compositeur, véritable père du piano, en créant son chef d'oeuvre.

EDITIONS CURCI

Por lo que se refiere a su mayor mérito, que es el de mirar a la formación de la técnica pianística mediante trozos musicales de noble factura artística, hay que reconocer que, entre todos los revisores, Mugellini ha evitado las fáciles trabas de ciertas escuelas « simplificadoras », proponiéndose de hacer resaltar el valor artístico de cada trozo a través de un diestro fraseo, de una esmerada dinámica y de una digitación experta, tanto de mantener despierto en el estudioso no sólo el interés para con las fórmulas técnicas, de las que los estudios se sirven de vez en vez a los fines del ejercicio muscular, sino también el interés más profundo debido al contenido artístico de ellos, siempre digno de un compositor como Clementi, que nunca hubiera hecho prevalecer el árido tecnicismo sobre la sustancia musical.

Además, Alejandro Longo ha dotado esta edición de anotaciones, observaciones y relieves, como también de unas acertadas soluciones de los problemas técnicos, fruto de su larga experiencia de músico-didacta, indicando al estudiante las características y las finalidades de cada estudio y ofreciéndole nuevas posibilidades ejecutivas, mayormente adecuadas a las exigencias pianísticas modernas.

Por lo tanto, esta edición que se publica en base a los acuerdos con la Casa Breitkopf & Haertel, para celebrar el 2° Centenario del nacimiento del Maestro, ofrece un texto al que, enseñantes y alumnos, podrán recurrir en la certidumbre de prepararse al estudio de una obra monumental, por ser dicho texto una revisión de donde se puede lograr enteramente aquella elevada enseñanza que el Autor, verdadero padre del piano, se propuso al crear su obra maestra.

EDICIONES CURCI

NOTA DI MUGELLINI

Allo scopo di evitare le notevoli differenze di difficoltà che si riscontrano nel Gradus ad Parnassum (seguendo l'ordine dato ai cento studi dal Clementi) il revisore propone d'apprenderli nell'ordine qui sotto segnato che gli sembra risponda meglio ad un criterio di difficoltà progressiva.

A - Studi di meccanismo

B - Studi in stile polifonico ed espressivo

NOTE DE MUGELLINI

Dans le but d'éviter les variations trop sensibles entre les différents dégrès de difficulté qu'on aperçoit dans le Gradus ad Parnassum (suivant l'ordre donné aux cent études par Clementi) le reviseur propose de les apprendre selon l'ordre ci-dessous indiqué, ordre qui, à son avis, répond mieux à un critérium de difficulté progressive.

A - *Études de mécanisme*

B - *Études d'expression et de style*

NOTA DE MUGELLINI

A fin de evitar las considerables diferencias de dificultades que se manifiestan en el Gradus ad Parnassum (siguiendo el order establecido por Clementi para los cien estudios), el revisor propone de aprenderlos en el orden a continuación indicado, que a él parece corresponda mejor a un criterio de dificultad progresiva.

A - Estudios de mecanismo

B - Estudios en estilo polifónico y expresivo

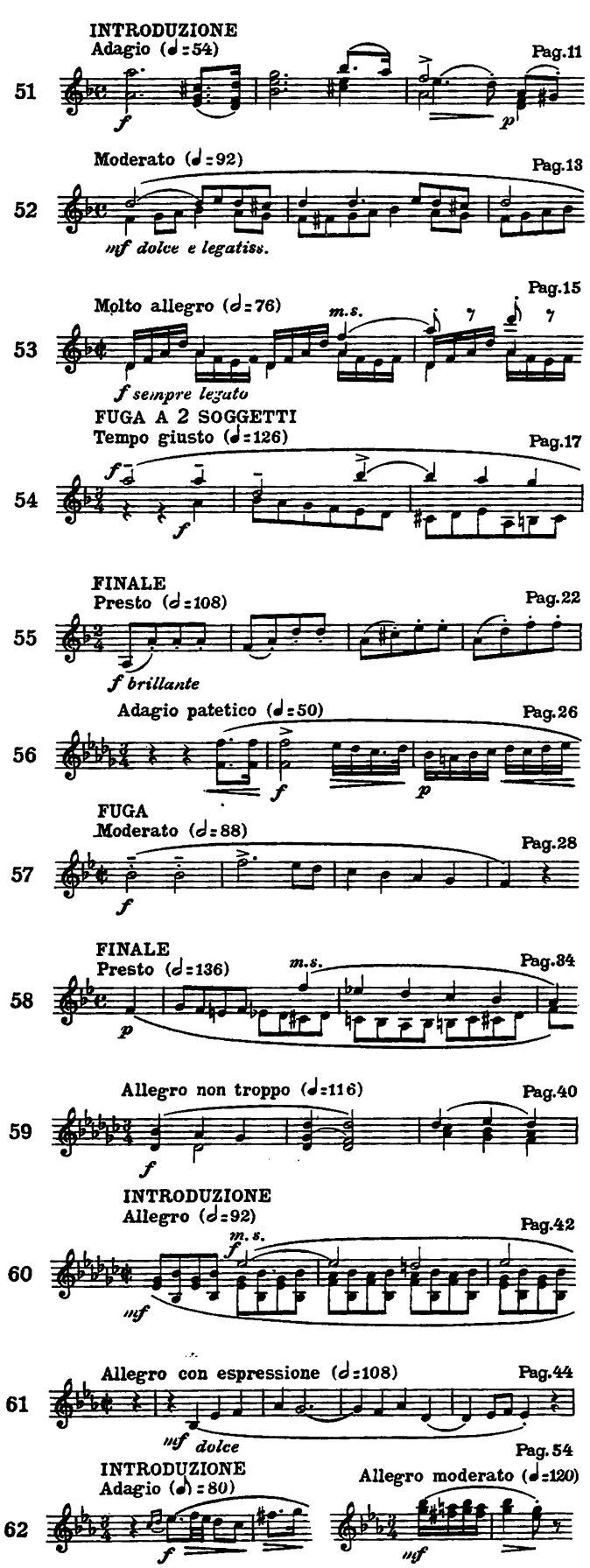
A	No.	
	16	
	17	
	19	
	19	Variante A.
	1	
	3	
	53	
	37	
	9	
	24	
	24	
	12	Variante
B		
	10	Canone
	70	
	73	Canone
	4	
	67	Canone
	8	
A		
	64	
	50	
	35	
	30	
	92	
	92	Variante
	20	
	31	
	2	
	7	
	21	

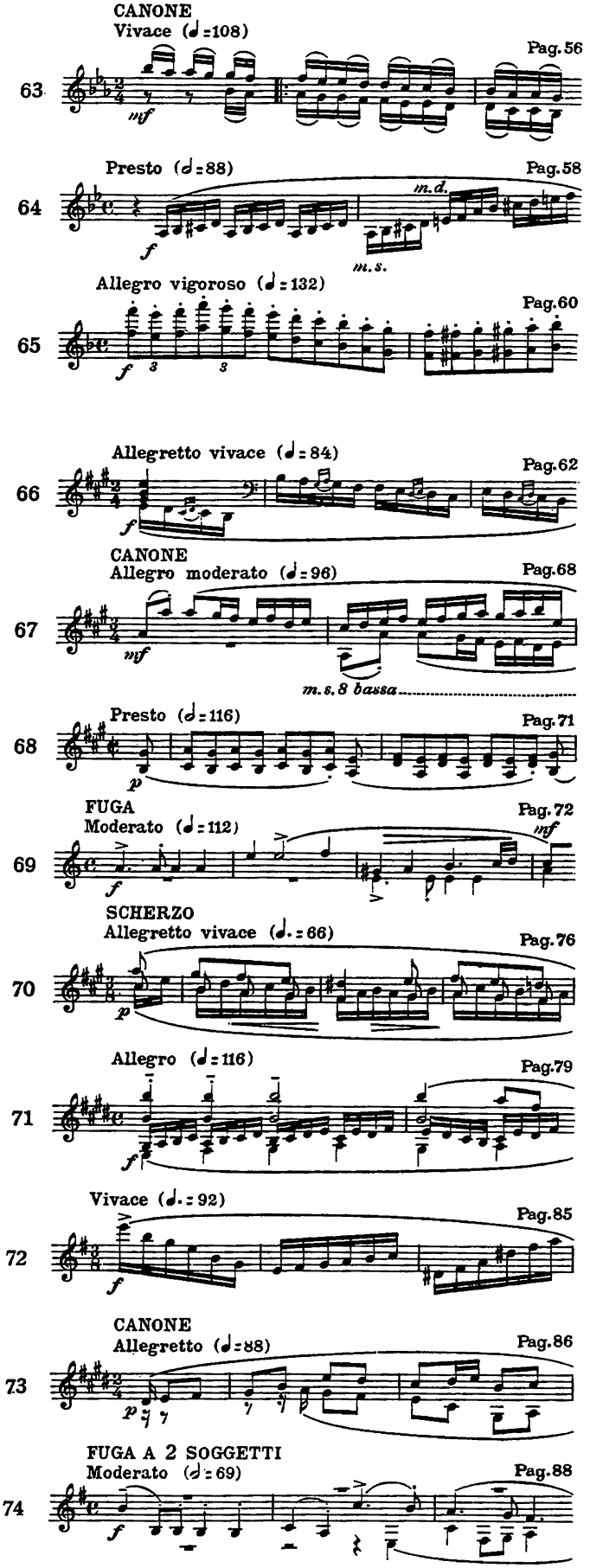
B	No.	
	75	Canone
	59	
	26	Canone
	14	
	18	Fugato
A		
	23	
	85	
	68	
	47	
	47	Variante
	46	
	55	
	36	
	87	
	28	
B		
	29	
	69	
	60 - 61	
	79	
	13	Fuga

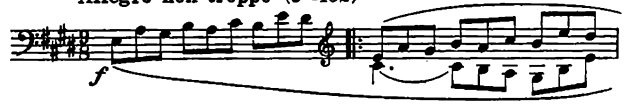
A	No.	
	5	
	6	
	34	
	81	
	32	
	22	
	88	
	27	
B		
	11	
	33	Canone
	91	
	43	Fuga
	51 - 52	
	90	Fugato
A		
	62	
	89	
	93	
	66	
	77	
	76	
	71	
	63	
	48	
B		
	56 - 57	Fuga
	49	
	74	Fuga
	42	

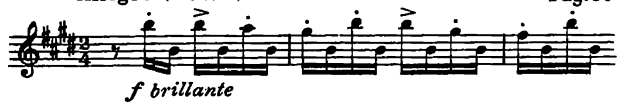
A	No.	
	72	
	95	
	58	
	86	
	99	
	78	
	15	
	19	Variante B.
	16	Variante
	17	Variante
B		
	40	Fuga
	41	
	54	Fuga
	82	
A		
	65	
	97	
	98	
	100	
	96	
	44	
	80	
	94	
B		
	83 - 84	Canone
	38	
	25	Fuga
	45	Fuga
	39	Scena patetica

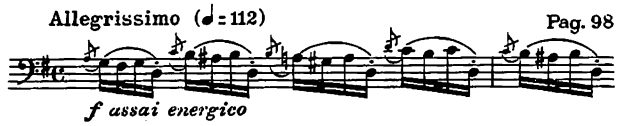
INDICE TEMATICO | *TABLE THÉMATIQUE* | TABLA TEMÁTICA

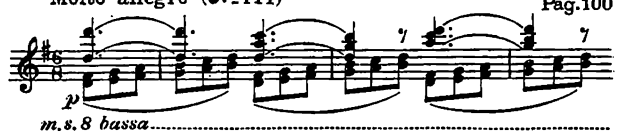


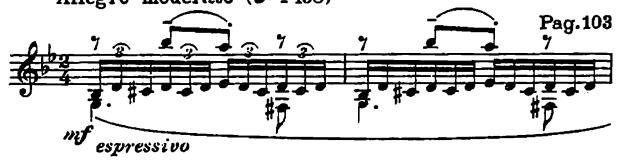


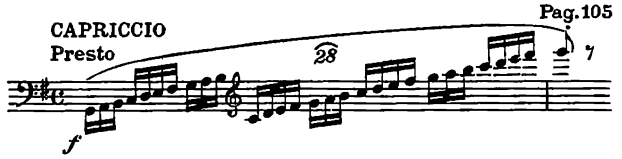
75 CANONE
Allegro non troppo (♩.=132) Pag. 92


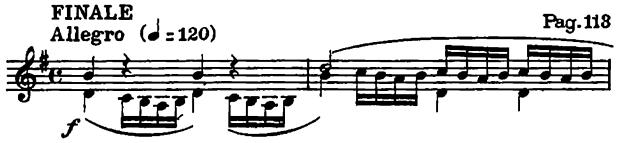
FINALE
76 Allegro (♩ = 126) Pag. 96


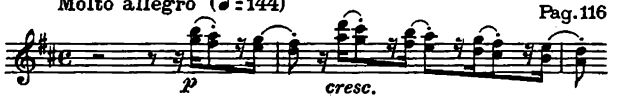
77 Allegrissimo (♩ = 112) Pag. 98


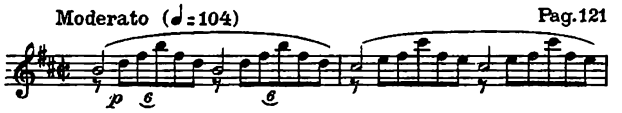
78 Molto allegro (♩.=144) Pag.100


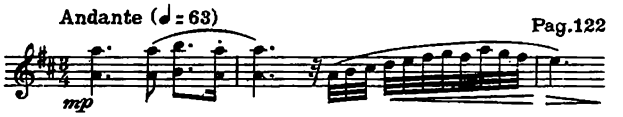
79 Allegro moderato (𝅗𝅥 = 138) Pag.103


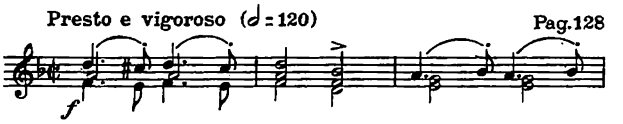
CAPRICCIO
80 Presto Pag.105


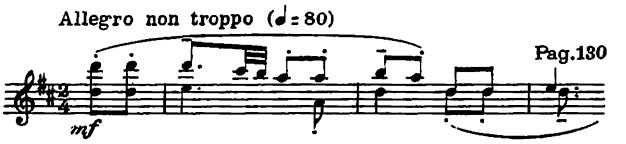
FINALE
81 Allegro (♩ = 120) Pag.113


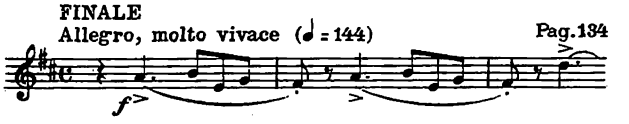
SCHERZO
82 Molto allegro (♩ = 144) Pag.116


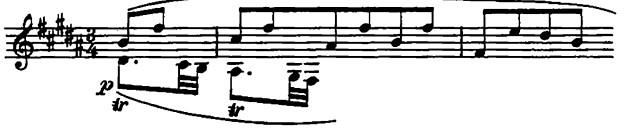
83 Moderato (♩ = 104) Pag.121


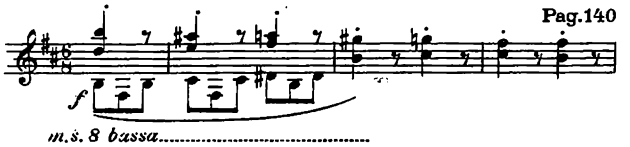
84 Andante (♩ = 63) Pag.122


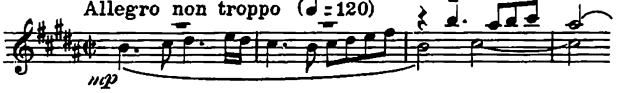
85 Presto e vigoroso (♩ = 120) Pag.128


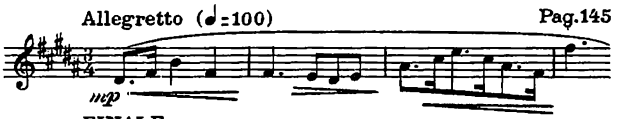
86 Allegro non troppo (♩ = 80) Pag.130


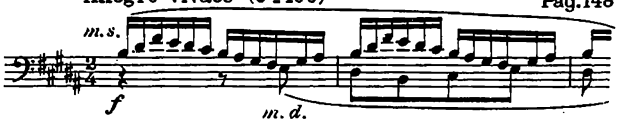
FINALE
87 Allegro, molto vivace (♩ = 144) Pag.134


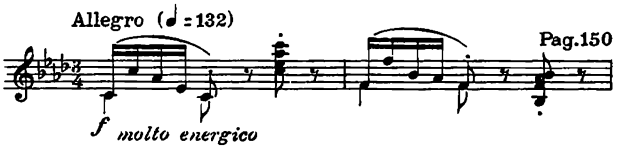
88 Andante con moto, ma cantabile (♩ = 84) Pag.138


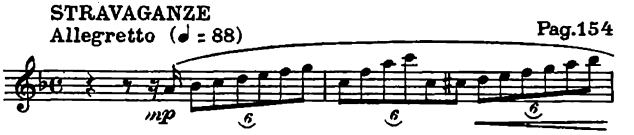
89 Presto (♩. = 152) Pag.140


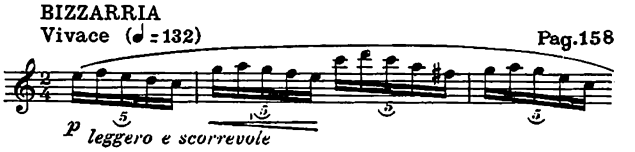
FUGATO
90 Allegro non troppo (♩ = 120) Pag.142


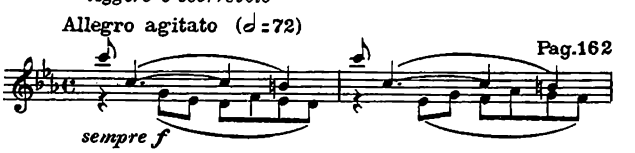
91 Allegretto (♩=100) Pag.145


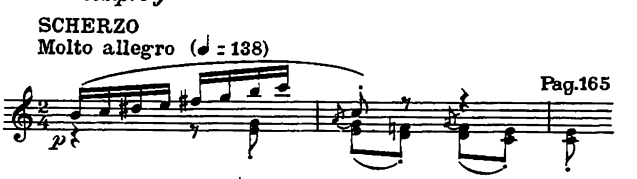
FINALE
92 Allegro vivace (♩ = 100) Pag.148


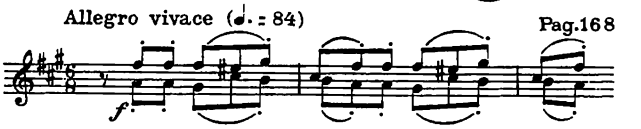
93 Allegro (♩ = 132) Pag.150


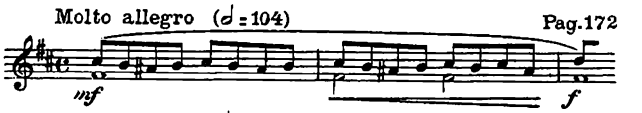
STRAVAGANZE
94 Allegretto (♩ = 88) Pag.154


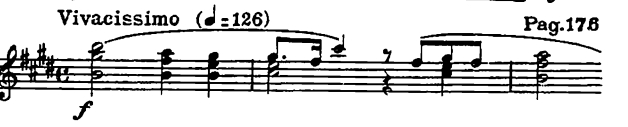
BIZZARRIA
95 Vivace (♩ = 132) Pag.158


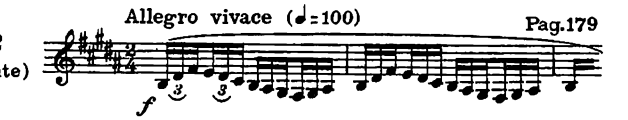
96 Allegro agitato (♩ = 72) Pag.162


SCHERZO
97 Molto allegro (♩ = 138) Pag.165


98 Allegro vivace (♩. = 84) Pag.168


99 Molto allegro (♩ = 104) Pag.172


100 Vivacissimo (♩ = 126) Pag.176


92 (Variante) Allegro vivace (♩ = 100) Pag.179


Proprietà esclusiva per tutti i paesi: EDIZIONI CURCI S.r.l. - Galleria del Corso, 4 - 20122 Milano
©Copyright 1955 (Renewed 1983) by EDIZIONI CURCI S.r.l. - Milano
Tutti i diritti sono riservati.

GRADUS AD PARNASSUM

PER PIANOFORTE

Revisione di
BRUNO MUGELLINI e ALESSANDRO LONGO

MUZIO CLEMENTI

VOLUME III.

SUITE DI CINQUE PEZZI | *SUITE DE CINQ PIÈCES* | SUITE DE CINCO PIEZAS

N. 51

Breve pezzo d'andamento lento, a carattere austero e patetico, da scandirsi in otto crome, valutando rigorosamente la semicroma in levare. La parte centrale, in maggiore, va eseguita con delicatezza e con senso d'intimità. Il pezzo, introduzione in una Suite di cinque, si chiude con l'accordo di quinto grado, collegandosi, così, al pezzo successivo. Il fraseggio, il legato d'ottave, il cantato d'una voce in frasi polifoniche, sono le tecniche per le quali si offre qui all'allievo un proficuo allenamento.

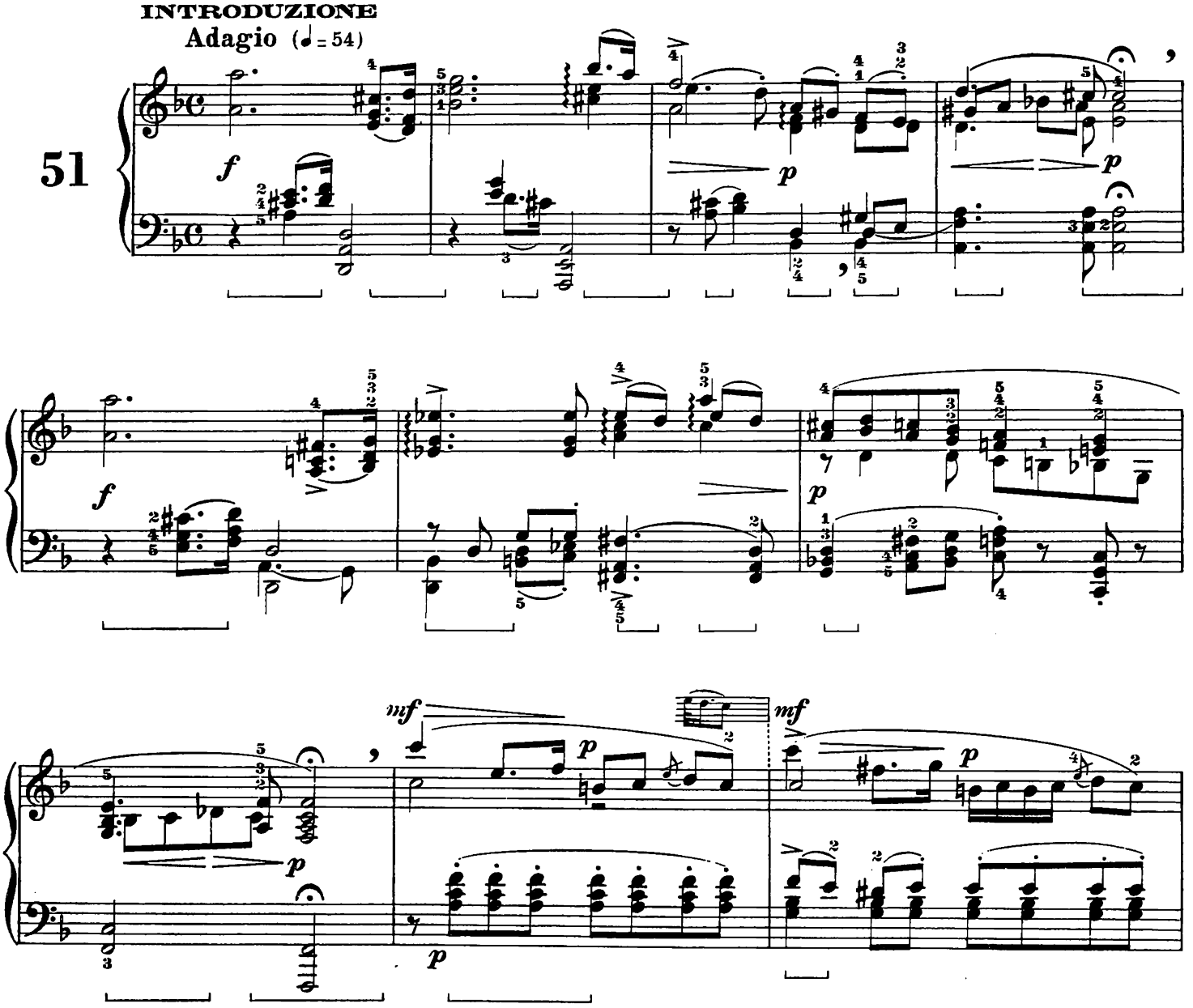
Le court morceau que voici, à la lente allure, a un caractère austère et pathétique. Il est à scander en huit croches, en calculant rigoureusement la double croche qui précède l'accent fort. La partie centrale, dans le mode majeur, devra être jouée très délicatement avec un sens d'intimité. Le morceau, introduction dans une Suite de cinq pièces, se termine par l'accord du cinquième dégré, en se reliant de cette façon au morceau suivant. Le phrasé, le « legato » en octaves, le chant par uns seule voix dans certains traits polyphoniques sont les techniques dans lesquelles l'élève va s'entraîner ici d'une façon très utile.

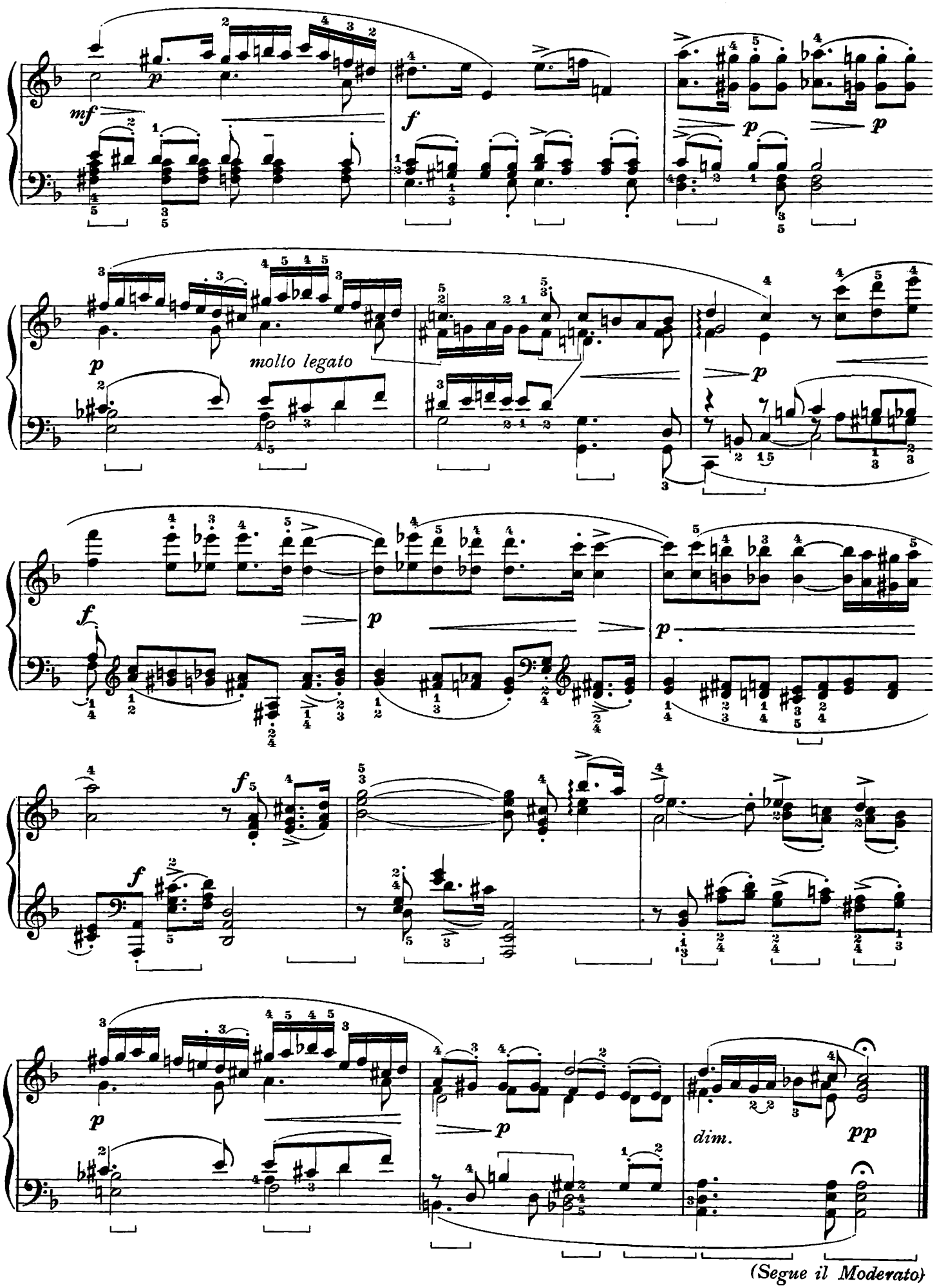
Breve pieza de modulación pausada, de carácter austero y patético, de escandir en ocho corcheas, llevando en cuenta rigurosamente la semicorchea en alzar. La parte central, en mayor, debe ejecutarse con delicadeza y con sentido de intimidad. La pieza, introducción en una Suite de cinco, finaliza con el acorde de quinto grado, uniéndose, de tal forma, con la pieza sucesiva. El fraseado, el ligado de octavas, el cantado de una voz en frases polifónicas, son las técnicas para las que al alumno se ofrece aquí la oportunidad de un provechoso ejercicio.

INTRODUZIONE

Adagio (♩ = 54)

51




molto legato
dim.
pp
(Segue il Moderato)

N. 52

Breve composizione polifonica a quattro voci, che richiede una certa familiarità con lo stile legato per essere resa con proprietà. Ci si attenga alla diteggiatura indicata, mirando a legare anche in quei brevi tratti ove la diteggiatura non può soddisfare alle esigenze d'un legato assoluto.

L'on a ici une courte composition polyphonique à quatre voix, qui exige une certaine familiarité avec le style «legato» pour ressortir avec propriété. On recommande de se tenir au doigté conseillé, et de s'efforcer pour bien lier, même en ces courts passages où ce doigté ne peut pourvoir d'une façon complète aux nécéssités d'un « legato » absolu.

Breve composoción polifónica de cuatro voces, que requiere una cierta familiaridad con el estilo ligado, para poderse expresar con propiedad. Es preciso atenerse a la digitación indicada, buscando de ligar también en aquellos breves pasajes donde la digitación no puede satisfacer las exigencias de un ligado absoluto.

Moderato (♩ = 92)

52

mf dolce e legatissimo

cresc.

f

dim.

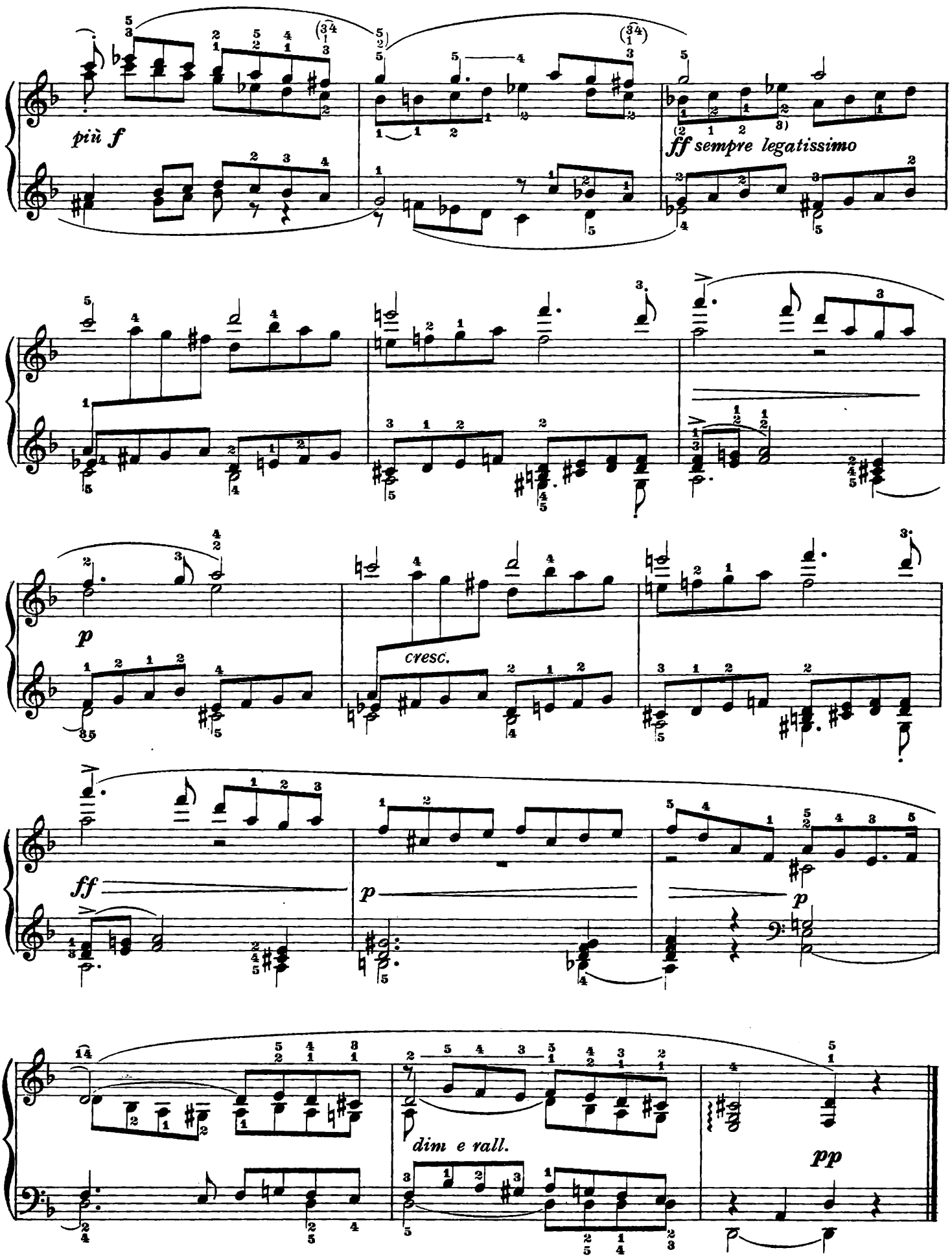
p

f

p

f

cresc.


più f
ff sempre legatissimo
p
cresc.
ff
p
p
dim e rall.
pp

N. 53

Brevissimo studio in tempo veloce, destinato ad esercitare l'indipendenza delle dita che, volta a volta, il disegno lascia libere, in quartine la cui prima nota è tenuta. Anche questo studio finisce sulla dominante, collegandosi, in tal modo, con la successiva fuga, cui serve da preludio. L'originalità del disegno, il tono drammatico, l'interesse che, nell'ambito del giro armonico, si mantiene sempre vivo, fanno di questo studio se non uno dei più importanti, certo uno dei più attraenti.

C'est là une très courte étude, dans une allure rapide, et qui doit entraîner l'indépendance de ces doigts qui tour à tour restent libres dans des quadriolet dont la première note est tenue. Elle se termine aussi sur la dominante, et se rattache ainsi à la fugue qui survient et dont elle forme le prélude. L'originalité du dessin, le ton dramatique, l'interêt toujours vif dans l'ambiance du tour harmonique, en font une étude des plus charmantes sinon des plus importantes.

Trátase de un brevísimo estudio en tiempo veloz, destinado a ejercitar la independencia de los dedos que, de vez en vez, el diseño deja libres, en cuartillos cuya primera nota resulta prolongada. Tambièn este estudio termina con la dominante, coligándose, de tal modo, con la sucesiva fuga, a la que sirve de preludio. La originalidad del diseño, el tono dramático, el interés que, en el ámbito del giro armónico, se mantiene siempre vivo, sin duda hacen de este estudio uno entre los más atrayentes, aunque no siendo uno de los más importantes.

Molto Allegro (♩ = 76)

sempre legato

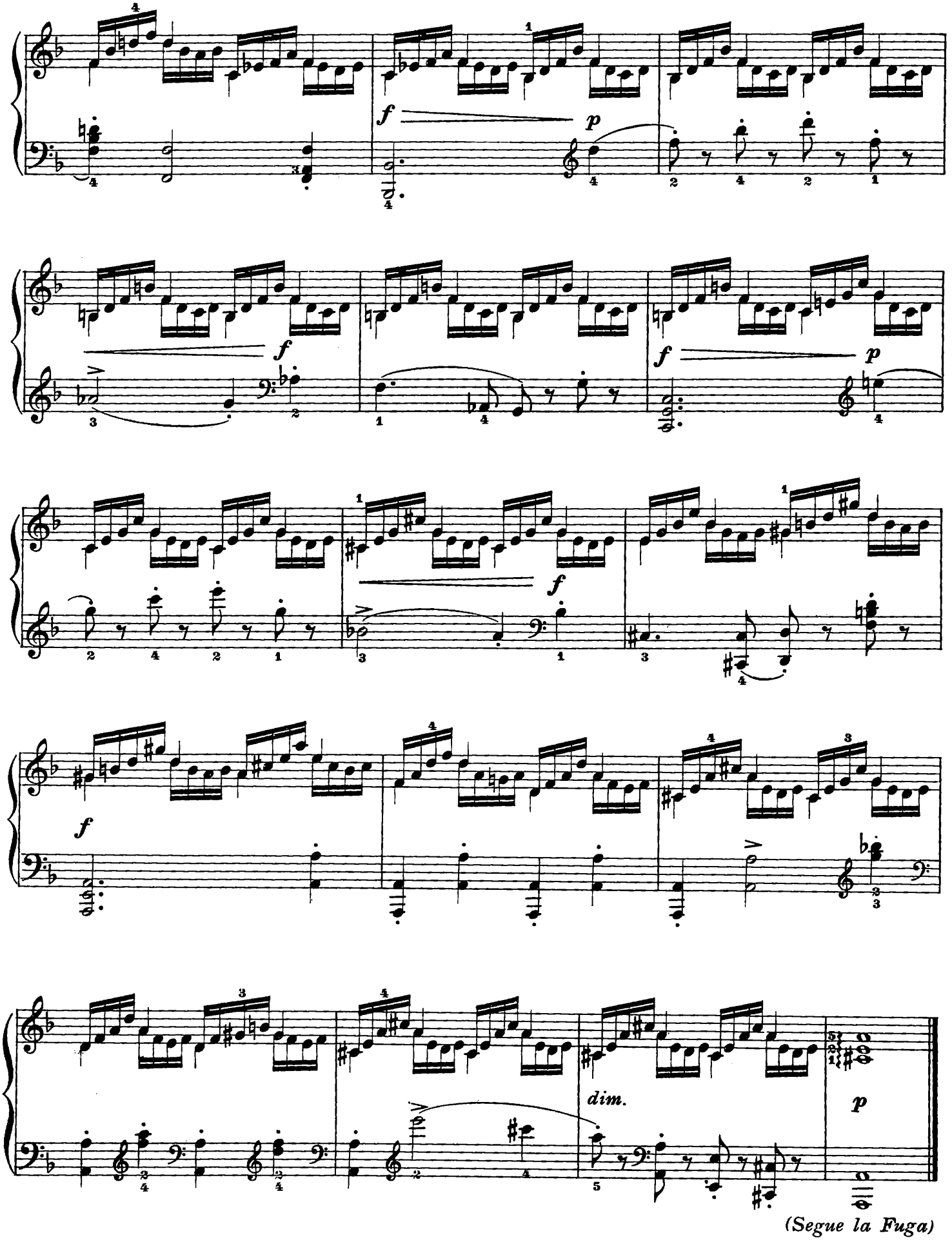
53

f

I

f

etc.

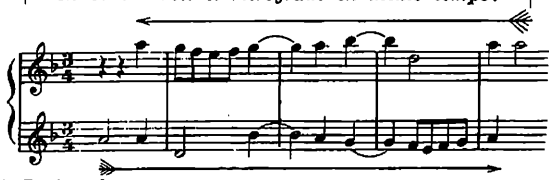

f
p
f
f
p
f
f
dim.
p
(Segue la Fuga)

N. 54

Fuga a due soggetti, che vengono trattati, senz'accavallamento alcuno, in una linea di discorsività, nella quale l'artificio contrappuntistico si dissimula, pur presentandosi sotto diversi aspetti. Valga, ad esemplificare, l'entrata finale del tema (batt. 113) esposto in senso diretto e retrogrado simultaneamente:

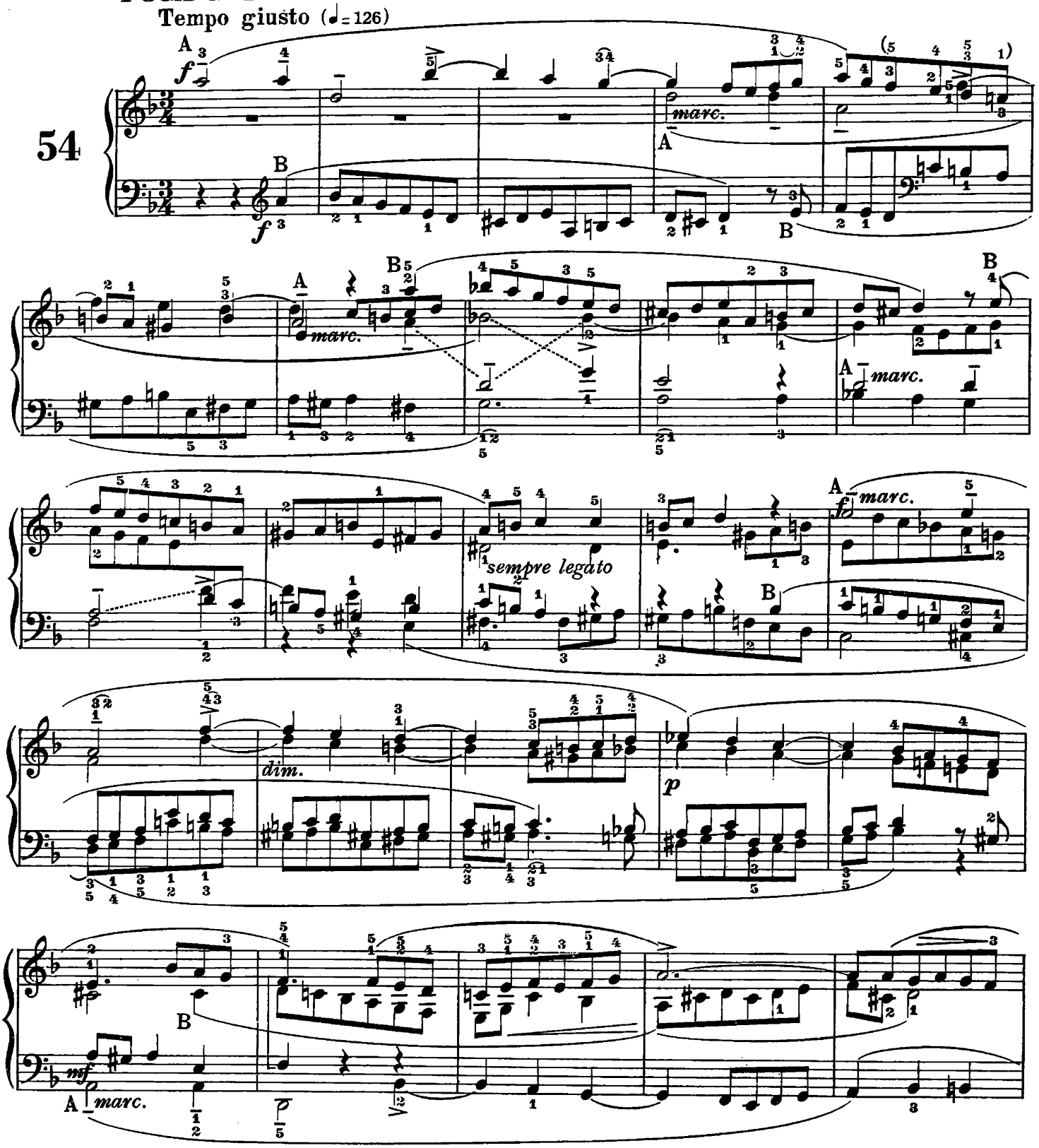
Fugue à deux sujets, qui ne se chevauchent jamais, mais qui dialoguent par un discours où l'art du contrepoint se dissimule adroitement, tout en y paraissant sous maints aspects. Un exemple qui vaut pour tous, l'entrée finale du thème (mes. 113), où ceci se présente en sens direct et rétrograde en même temps:

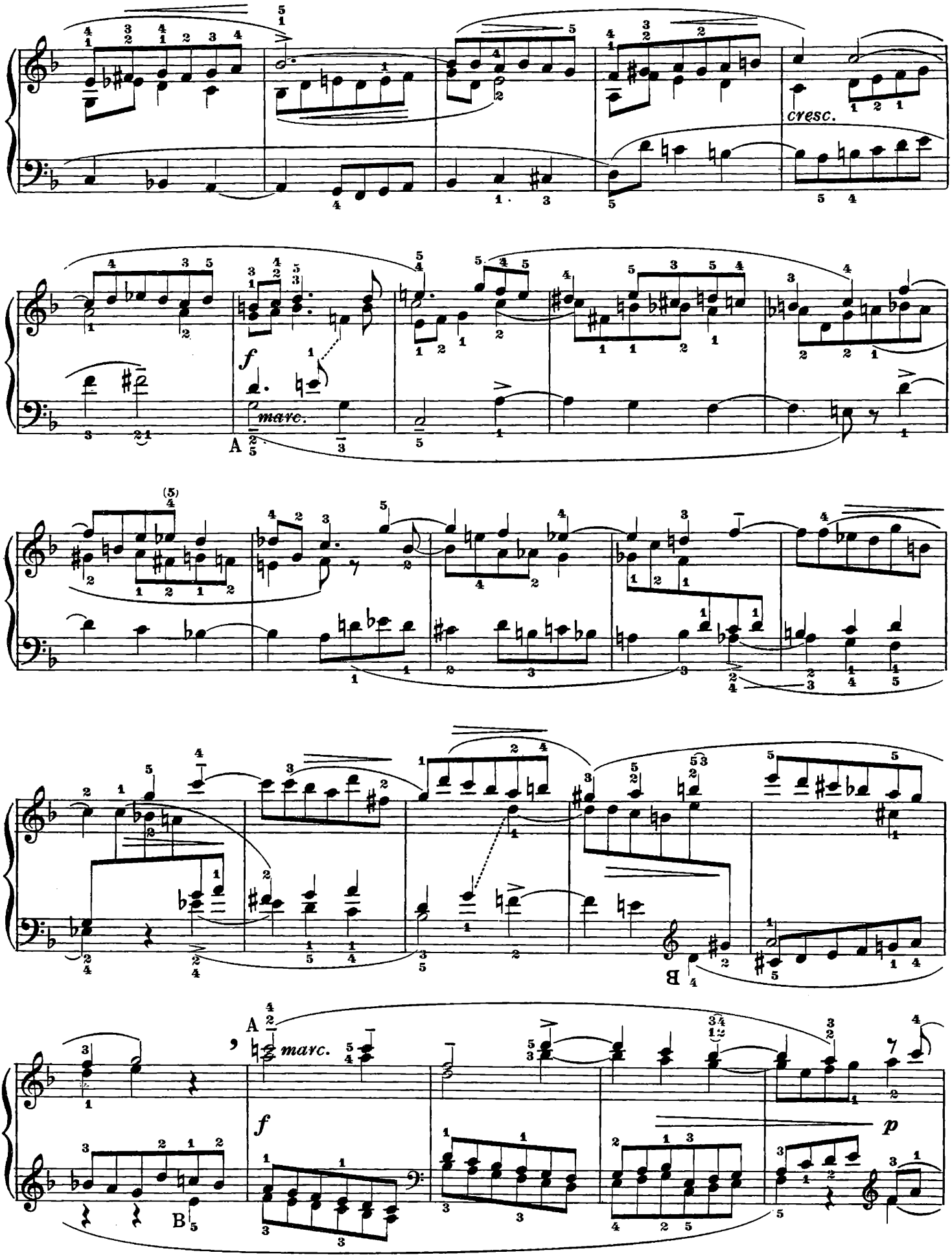
Fuga de dos temas, que se tratan sin ninguna sobreposición, siguiendo una linea discursiva en la que el artificio contrapuntístico queda disimulado, a pesar de que se presente bajo diferente aspectos. A título de ejemplo, examínese la entrada final del tema, expuesto en sentido directo y retrógrado simultáneamente:

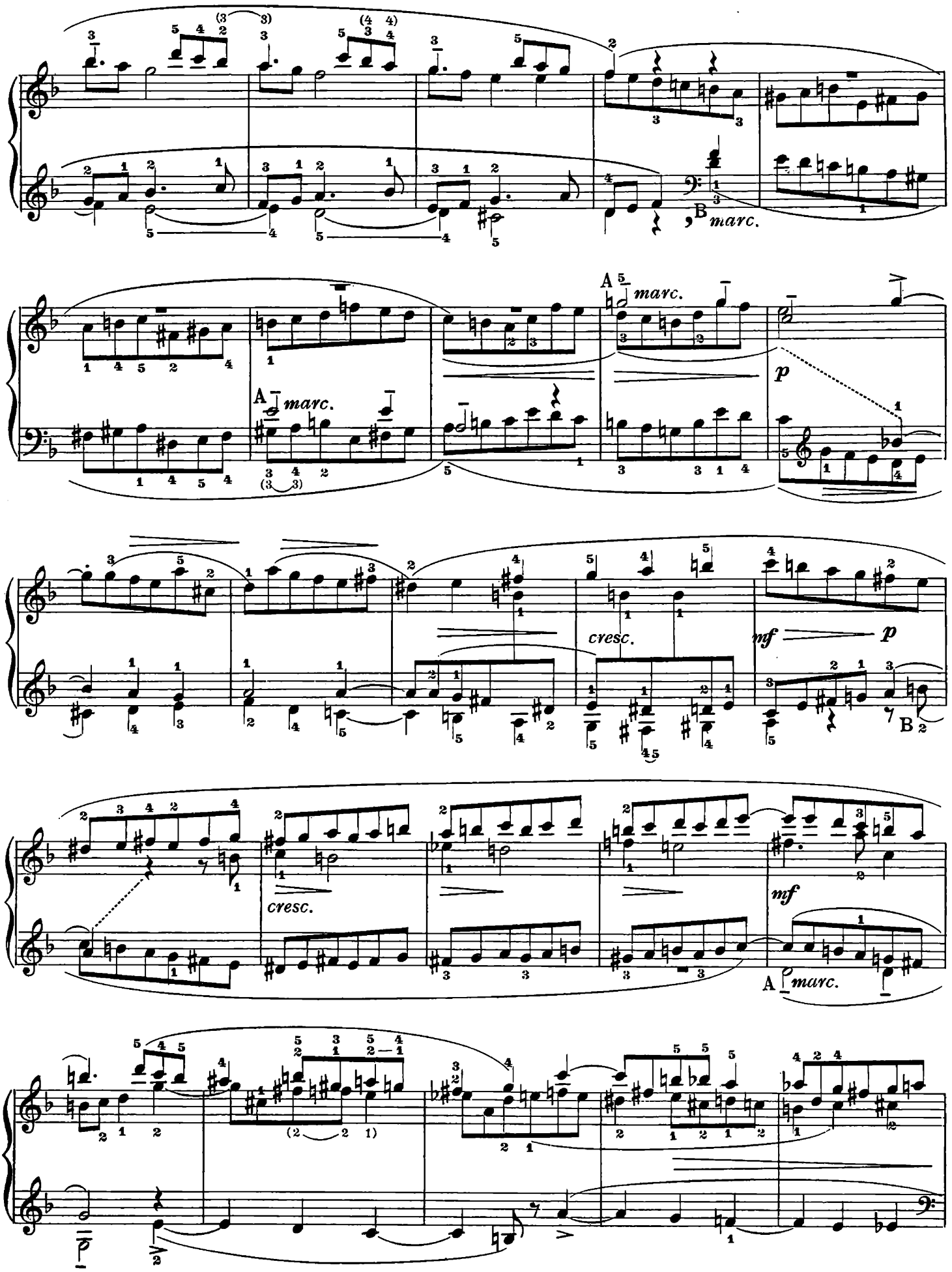


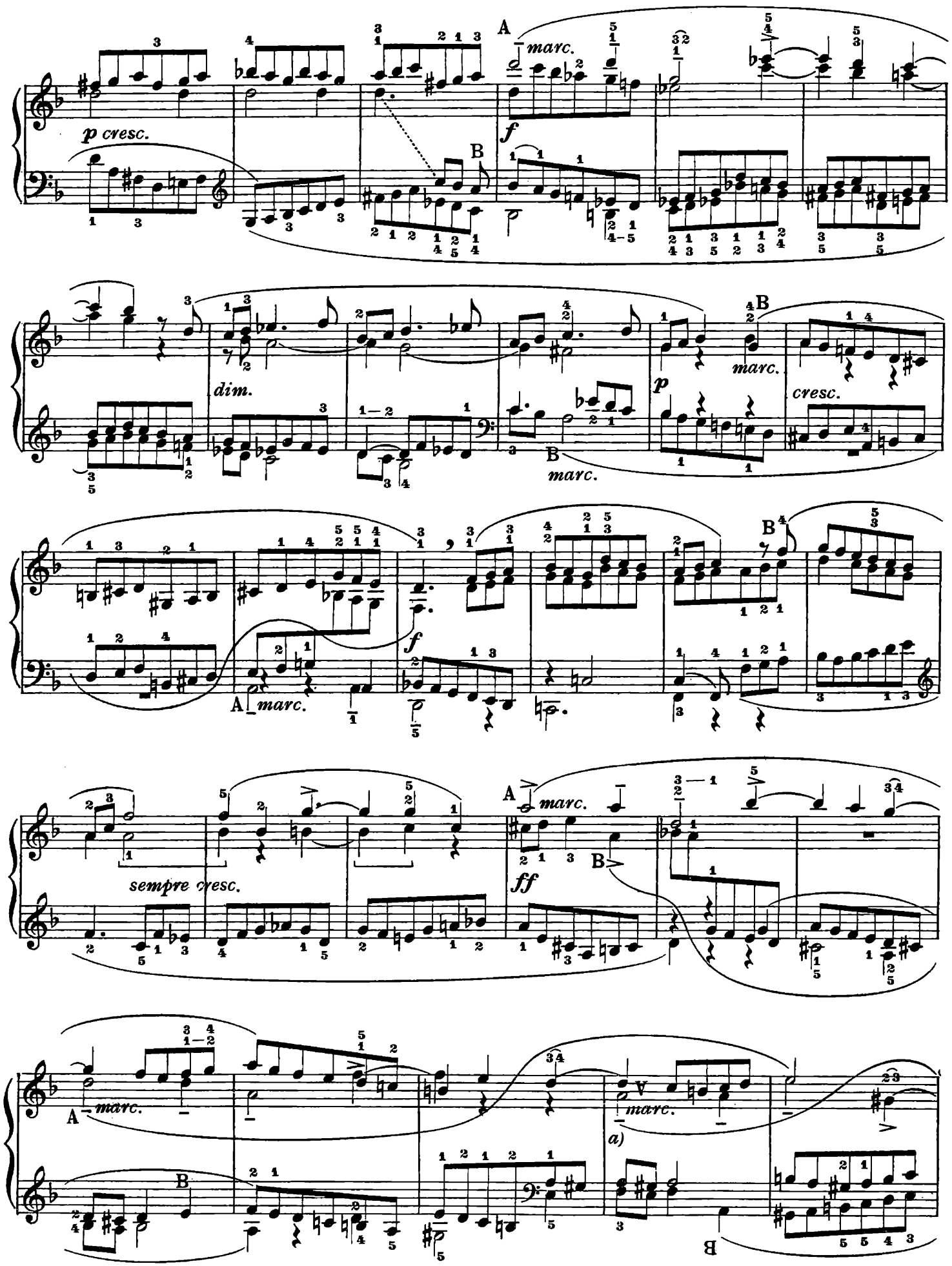
FUGA A 2 SOGGETTI

Tempo giusto (♩= 126)

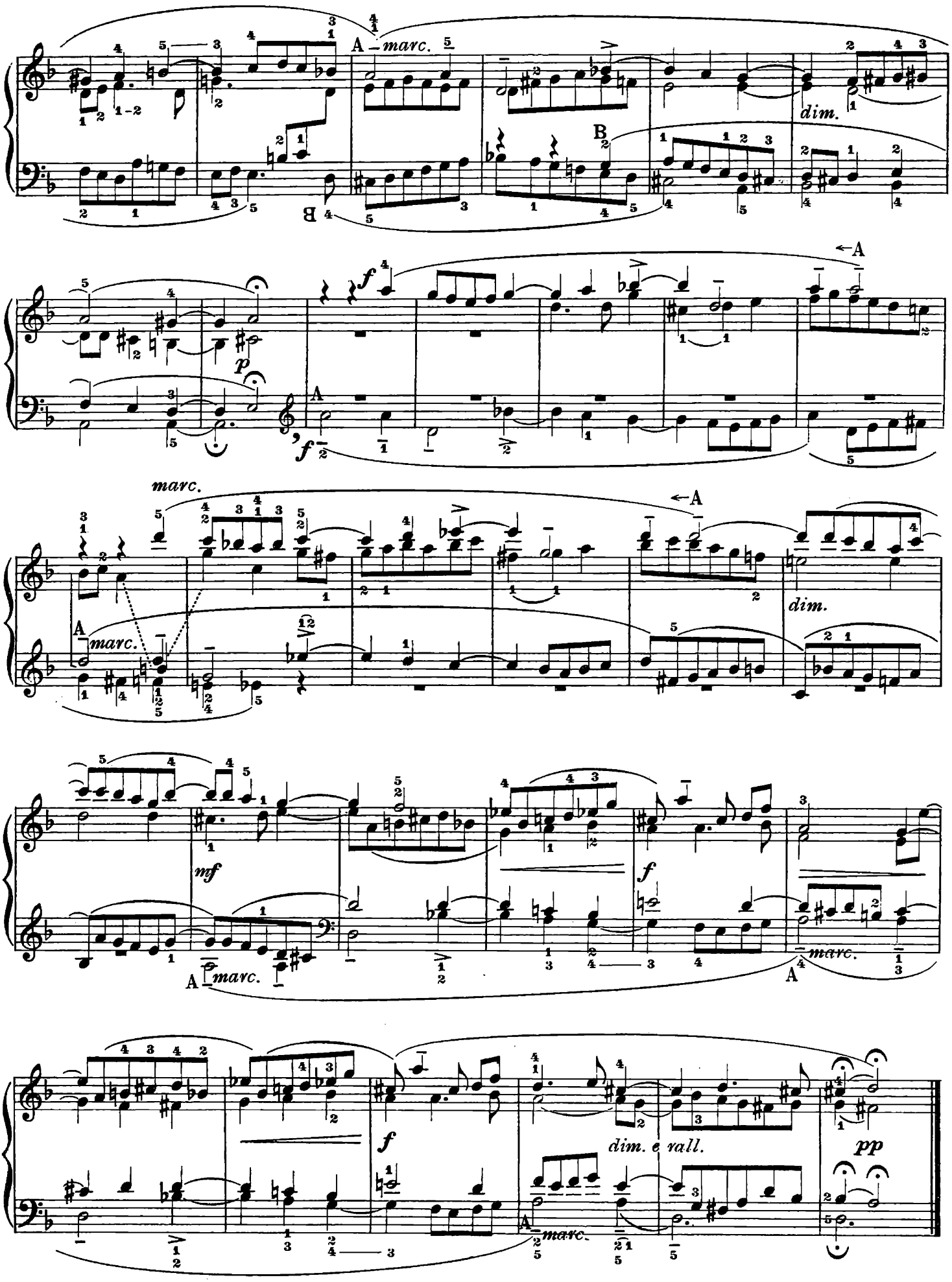



cresc.
f
marc.
A
B


B marc.
A marc.
A marc.
p
cresc.
mf
p
B
cresc.
mf
A marc.



a) Tema per moto contrario. | a) *Sujet par mouvement contraire.* | a) Tema por movimiento contrario.


A
marc.
dim.
B
f
p
←A
marc.
mf
dim. e rall.
pp

N. 55

E' il veloce finale della Suite. Le note ribattute che vi compaiono in gran numero debbono risultare energiche e brillanti; ed è superfluo dire che vanno eseguite con il giuoco alterno delle dita. Le battute di sincopato debbono inserirsi nell'andamento con perfetta scioltezza e facilità di gioco.

Il tema — drammatico tuttochè lineare, ed in note relativamente lunghe — che, alla battuta 5, s'innesta nella sinistra al movimento rapido (e che ricomparirà poi più volte nell'una o nell'altra mano), è l'elemento che dà allo studio il suo crisma di nobiltà musicale.

Et voilà le rapide final de la Suite. Les notes rebattues qui s'y montrent très nombreuses doivent ressortir brillantes et avec beaucoup de vigueur: il est inutile d'ajouter qu'elles exigent le jeu alterné des doigts.

Les mesures dont le rythme est syncopé doivent s'insérer dans le mouvement avec une parfaite aisance.

Le thème en longues notes, linéaire mais dramatique, qui, dès la cinquième mesure, vient s'accoupler, dans la main gauche, au mouvement rapide (et qui reviendra plusieurs fois dans chacune des deux mains), est l'élément qui donne à l'étude toute entière son cachet de noblesse musicale.

Trátase del rápido final de la Suite. Las notas rebatidas que aparecen en gran número deben resultar enérgicas y brillantes; está de más añadir que tienen que ejecutarse con el juego alternado de los dedos. Los compases de sincopado deben introducirse en el movimiento con perfecta desenvoltura y facilidad de juego.

El tema — dramático si bien lineal, y en notas relativamente largas — que, al compás 5, se inserta en la izquierda al movimiento rápido (y que luego reaparecerá varias veces tanto en una mano que en la otra), es el elemento que confiere al estudio su consagración de noblez musical.

FINALE

Presto (♩ = 108)

55

f brillante

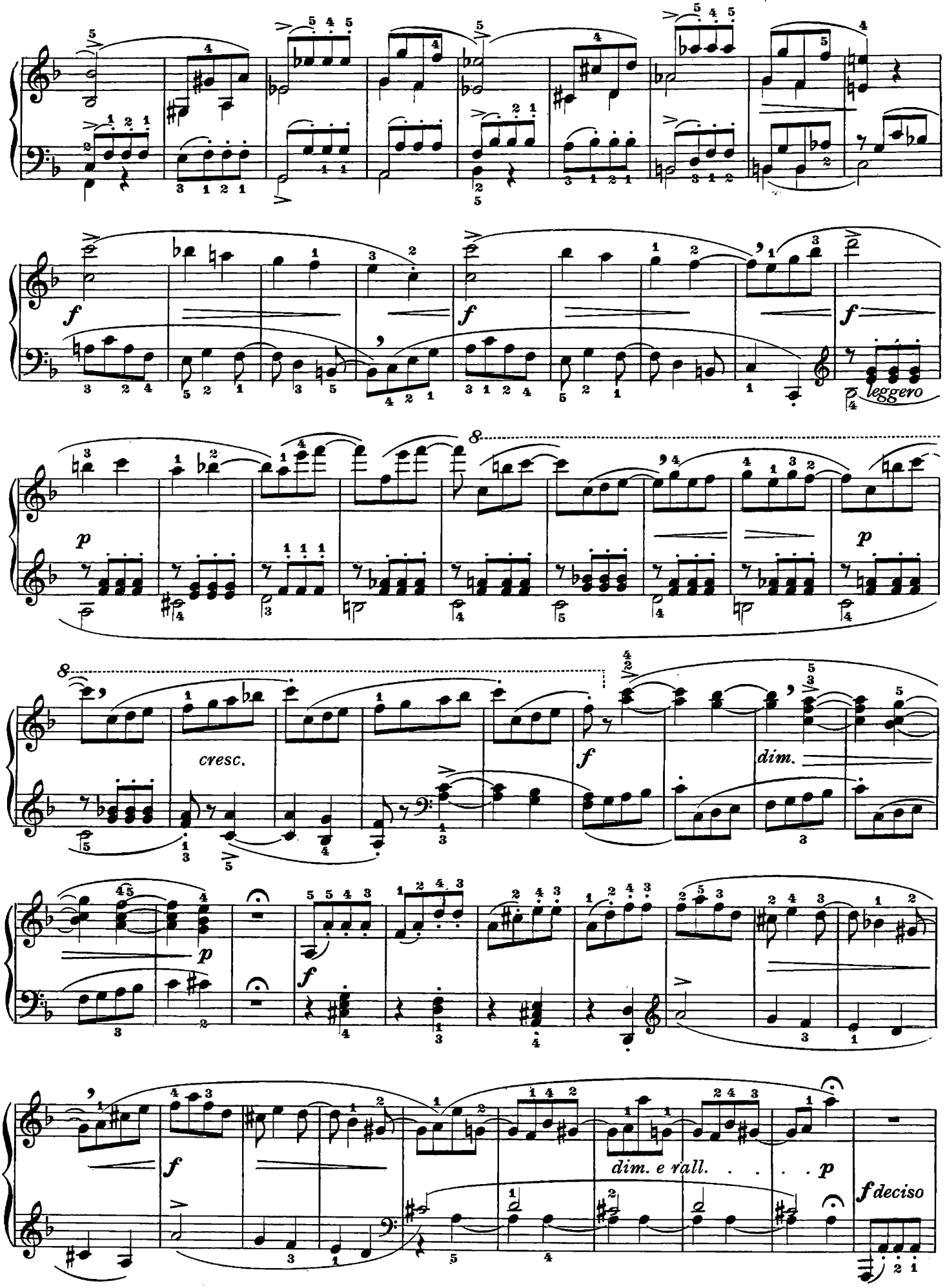
a tempo

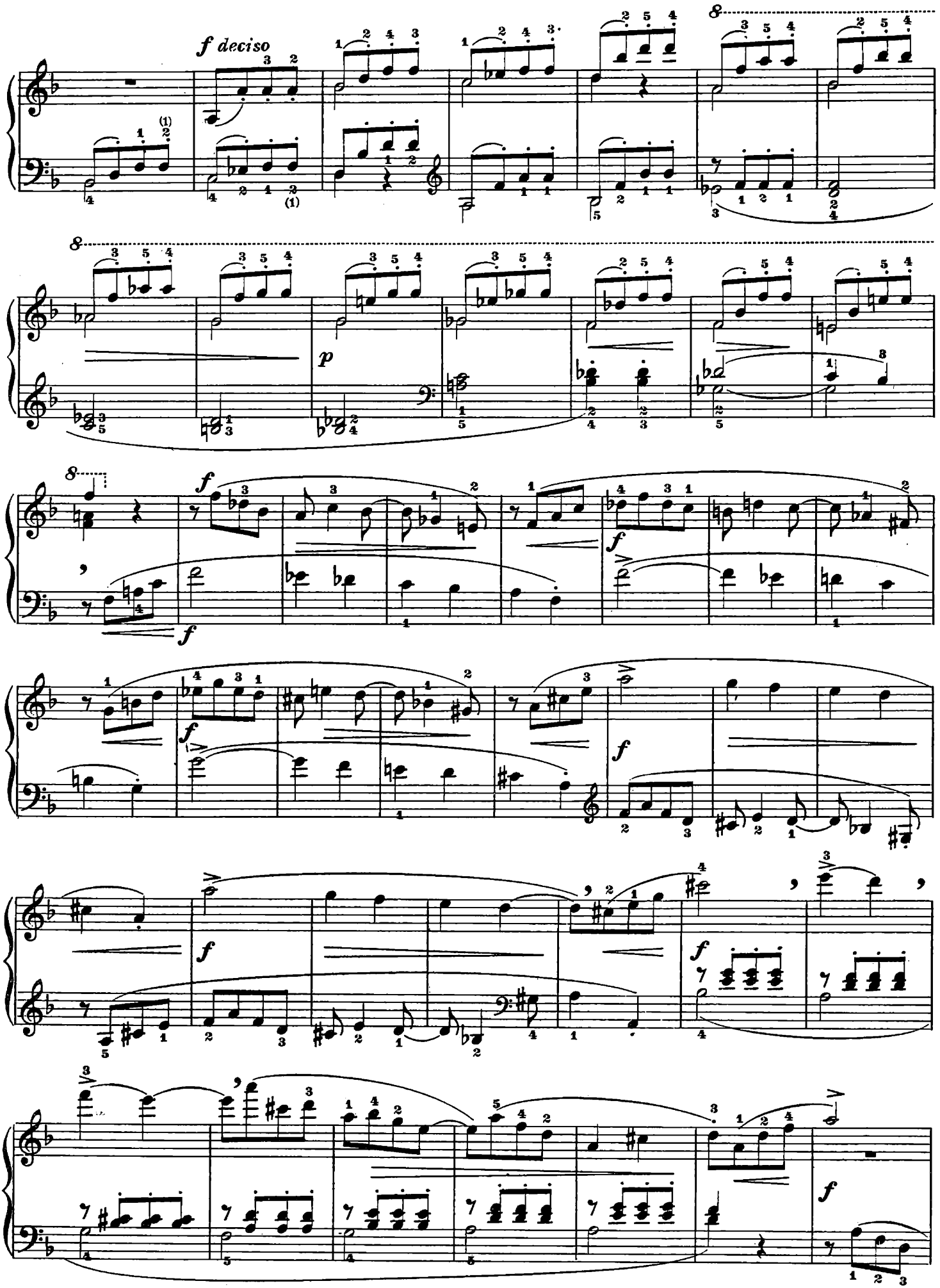
dim. e rall. . . . . . *p*

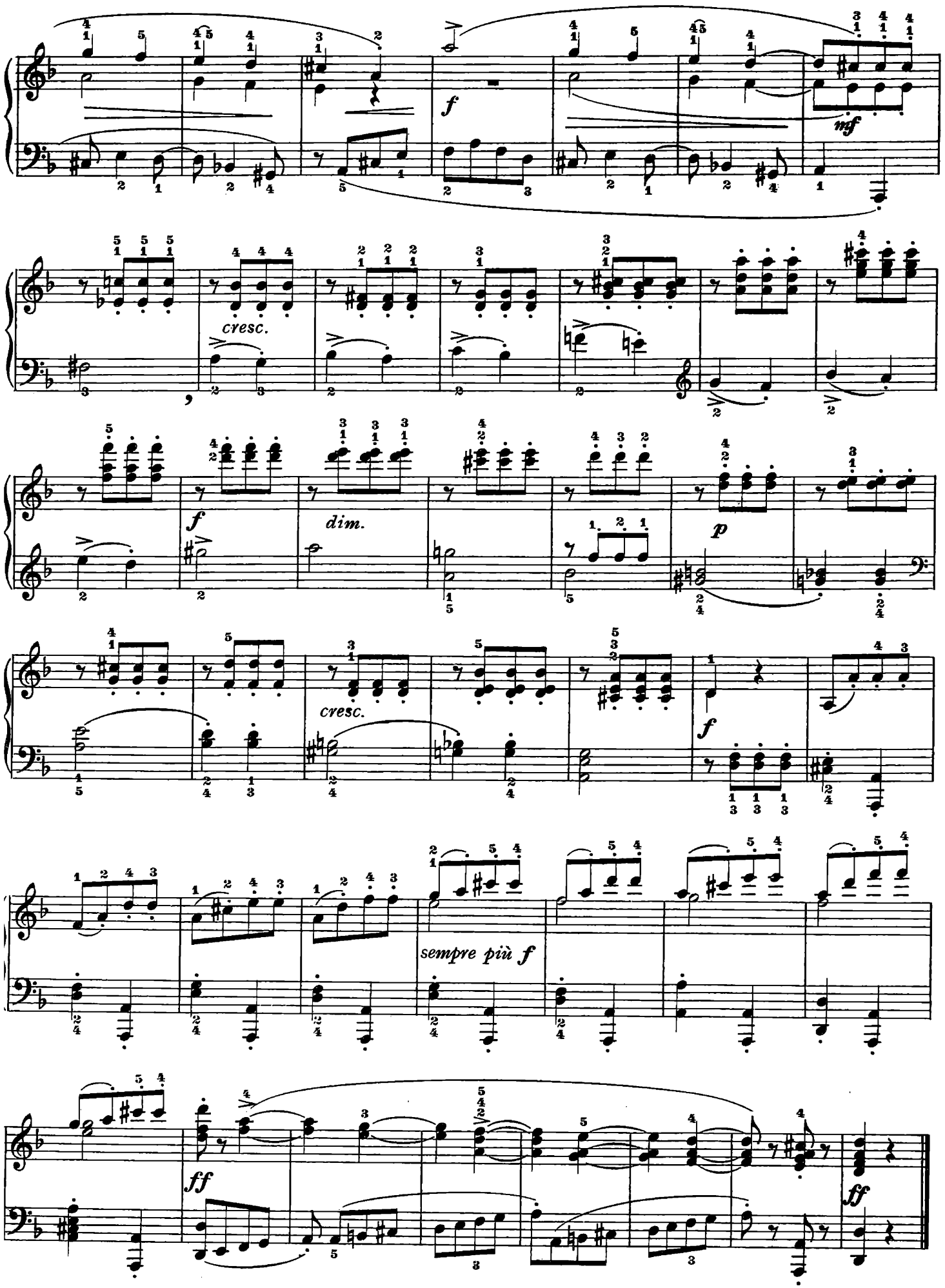
f deciso

f deciso

ff


f
leggero
p
cresc.
f
dim.
p
f
dim. e rall.
p
f deciso


f deciso
p
f
f
f
f
f
f
f


f
mf
cresc.
f
dim.
p
cresc.
f
sempre più f
ff
ff

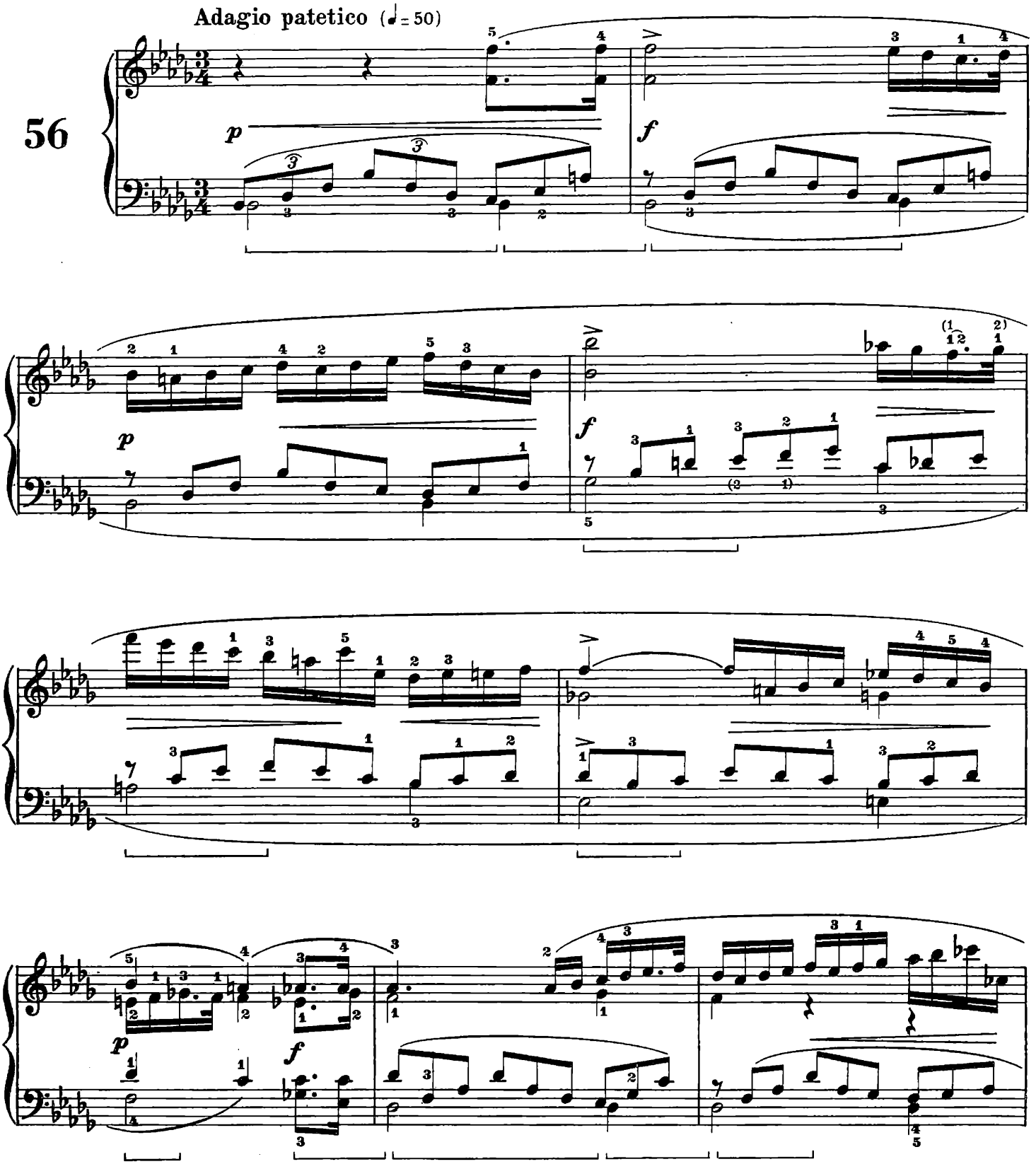
SUITE DI TRE PEZZI | *SUITE DE TROIS PIÈCES* | SUITE DE TRES PIEZAS

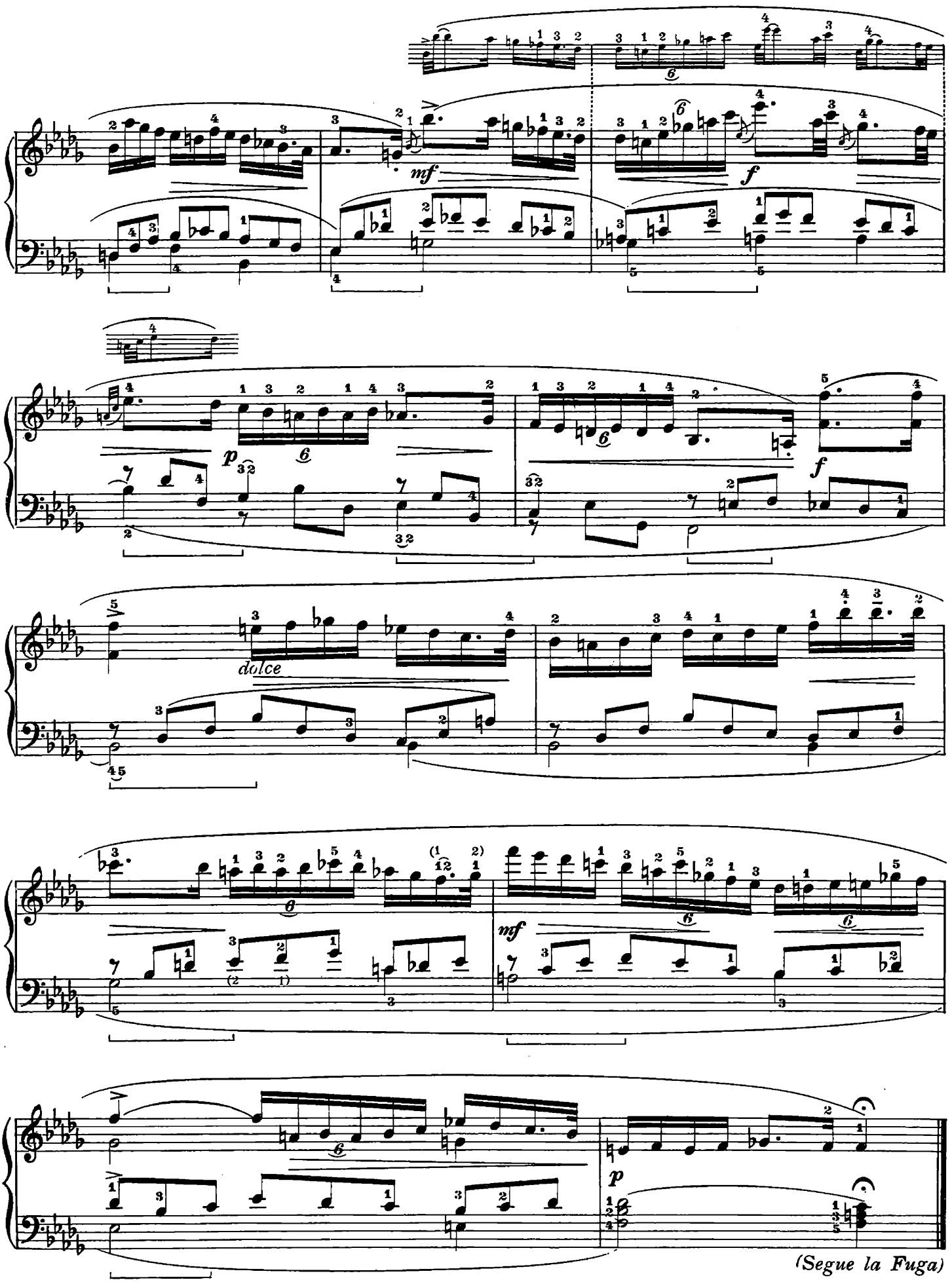
N. 56

« *Adagio patetico* » che serve da preludio alla vivace fuga che segue, e da introduzione in una Suite di tre pezzi. L'inizio richiama quello della Sonata op. 27, n. 2 di Beethoven; il resto presenta i caratteri d'una improvvisazione che anticipa lo spirito romantico.

« Adagio patetico » *qui forme le prélude de la pétillante fugue suivante, et forme aussi l'introduction dans une Suite de trois pièces. Le début nous rappelle à la mémoire celui de la Sonate op. 27 n° 2 de Beethoven; tandis que le reste du morceau, qui annonce par avance l'esprit romantique, a de l'improvisation.*

« *Adagio patético* » que sirve de preludio a la fuga vivaz que sigue, y de introducción en una Suite de tres piezas. El principio hace recordar el de la Sonata op. 27, n. 2 de Beethoven; el resto presenta las características de una improvisación que anticipa el espíritu romántico.




mf
f
p
f
dolce
mf
p
(Segue la Fuga)

N. 57

Fuga vigorosa e brillante: gli sviluppi del tema ne conservano il carattere d'incisività. Di particolare efficacia, e di fattura singolarmente pregevole è l'energico stretto. Wagner ne ebbe forse presenti le ultime battute nel concepire l'Ouverture dei Maestri Cantori? Costituirà, questa fuga, per l'allievo, anche un ottimo studio per la quadratura ritmica, ma non pochi passaggi si presentano ardui dal punto di vista della dissociazione digitale.

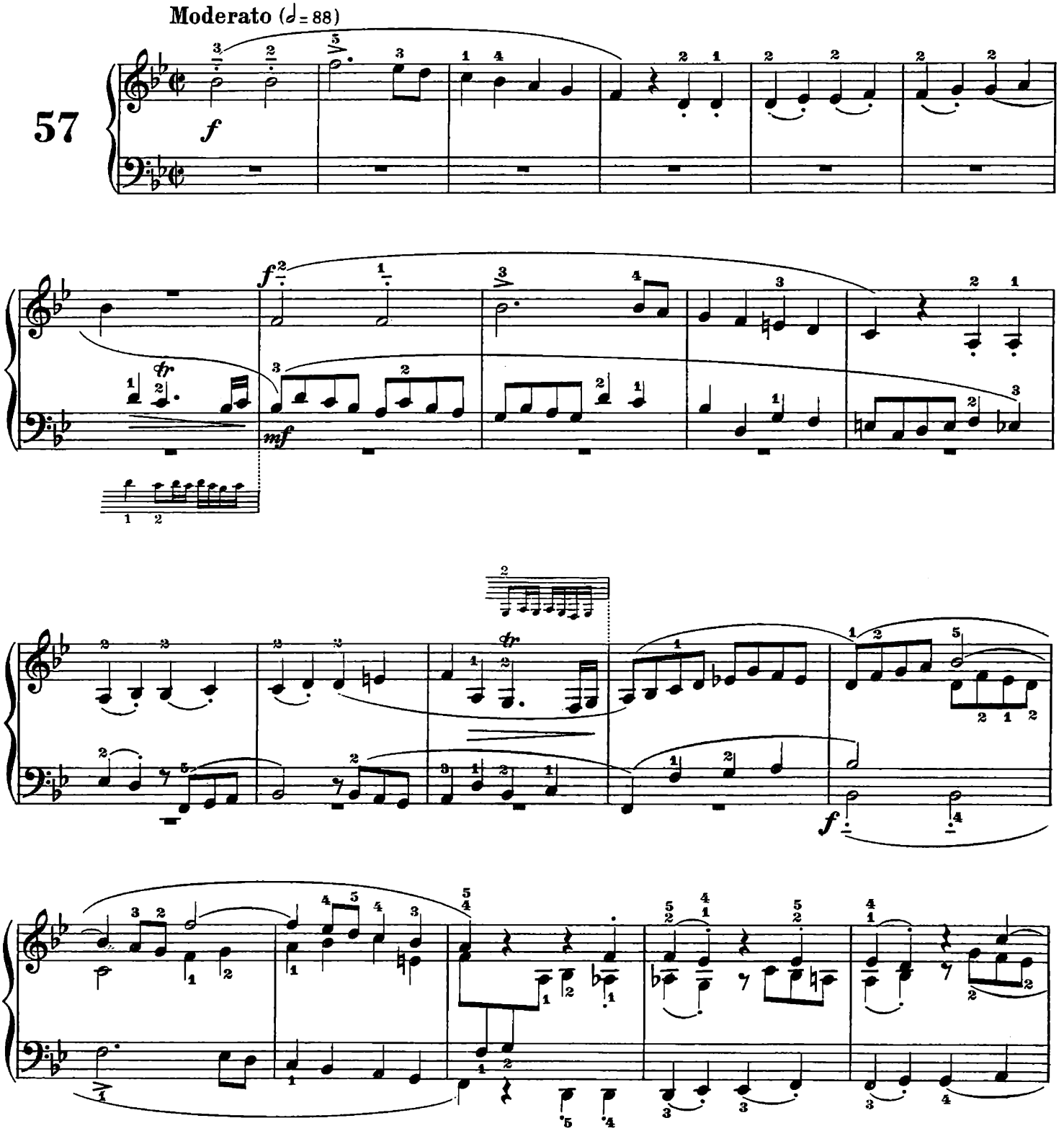
Fugue énergique et brillante: les développements du thème en gardent l'envergure. Particulièrement efficace, et du meilleur travail, est le « stretto ». Peut-être que Wagner en a eu le souvenir, en composant l'Ouverture des Maîtres Chanteurs. L'elève y apprendra tout aussi bien la carrure rythmique, et aura pas mal à travailler sur certains passages en ce qui concerne la dissociation digitale.

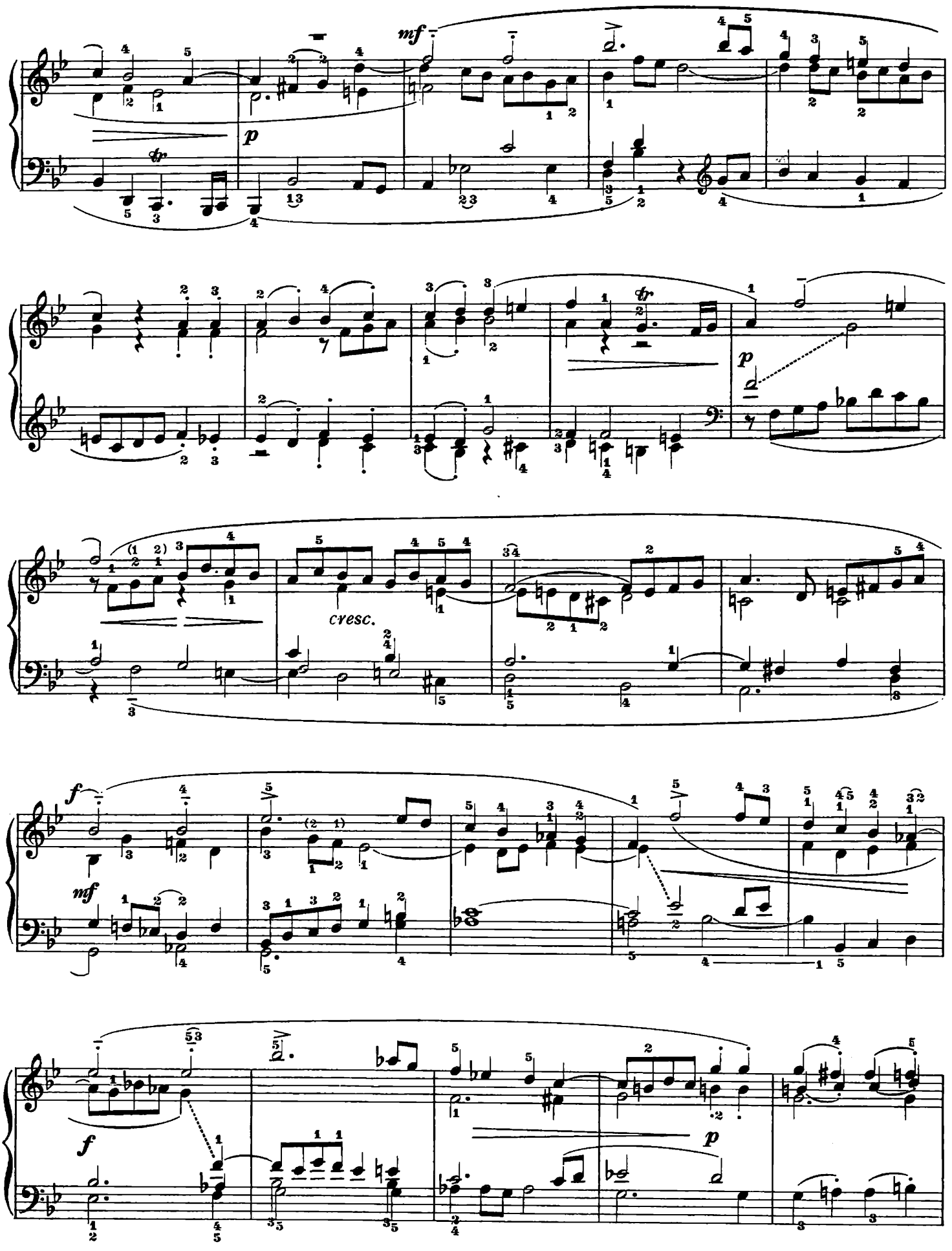
Fuga vigorosa y brillante: los desarrollos del tema conservan su carácter incisivo. De rara eficacia, y de ejecución particularmente notabile resulta el enérgico « stretto ». Tal vez Wagner tuvo presente los últimos compases al crear la Ouverture de los Maestros Cantores. Esta fuga constituirá, para el alumno, también un excelente estudio para la cuadratura rítmica, empero no pocos pasajes se presentan arduos desde el punto de vista de la desasociación digital.

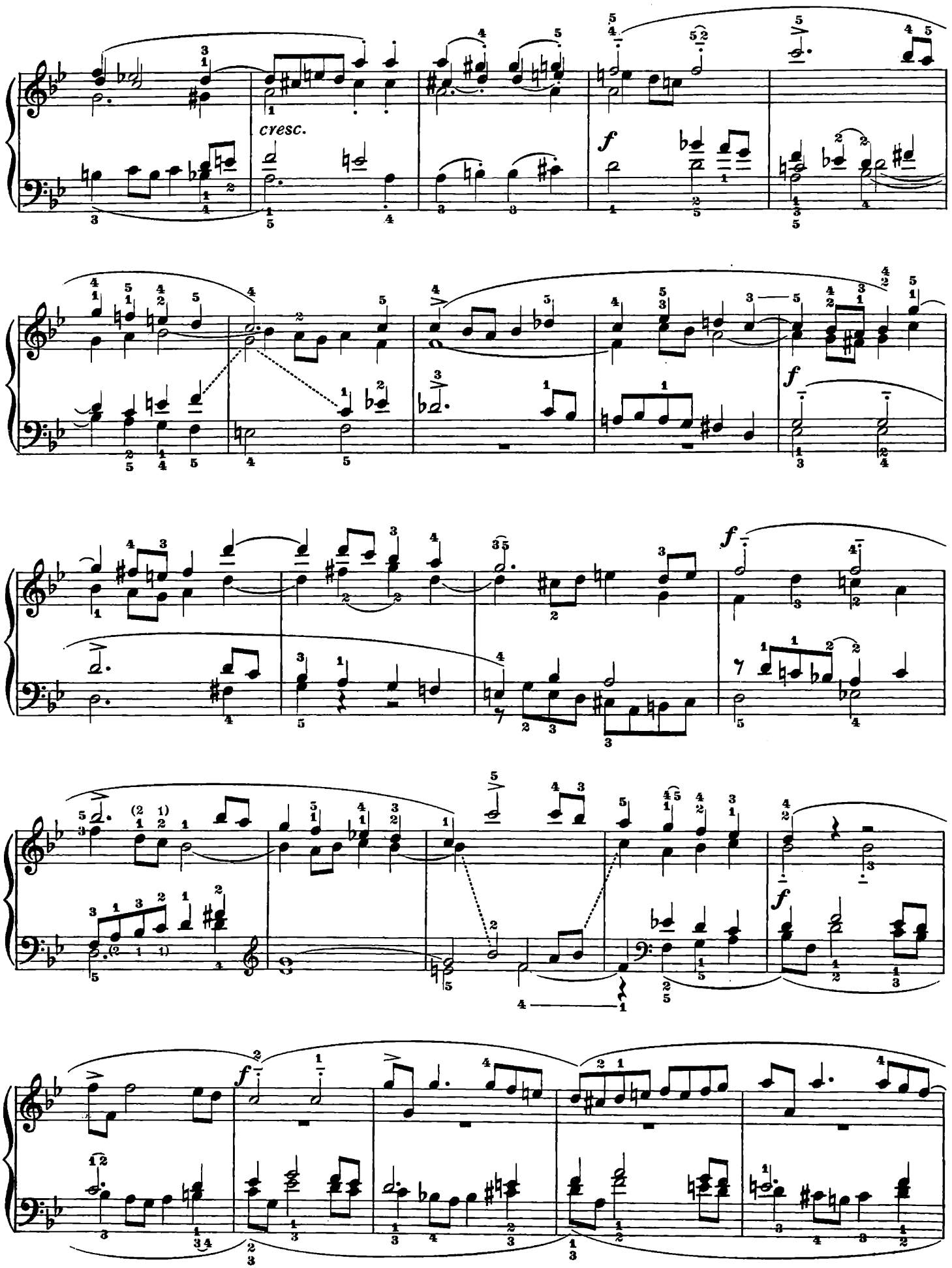
FUGA

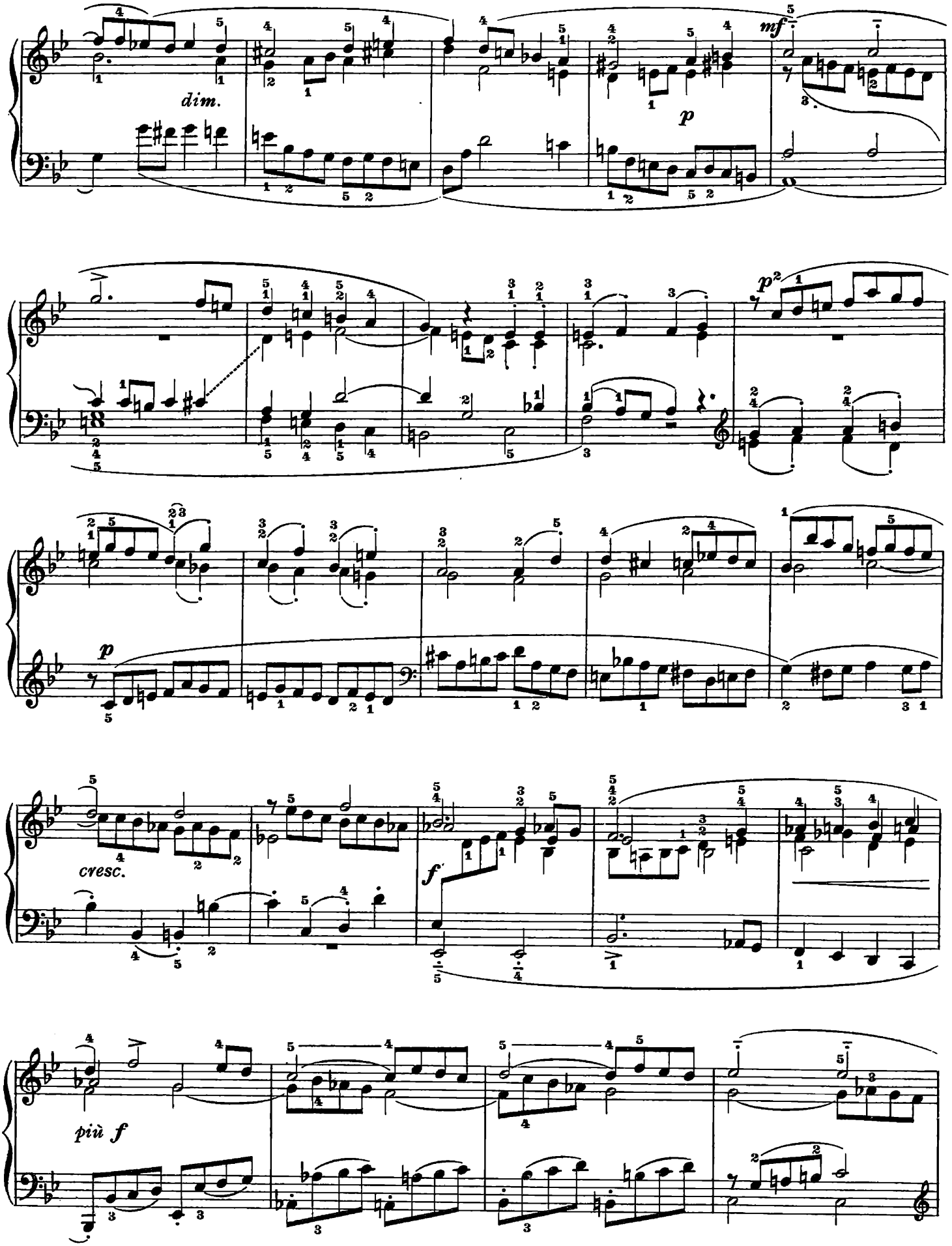
Moderato (♩ = 88)

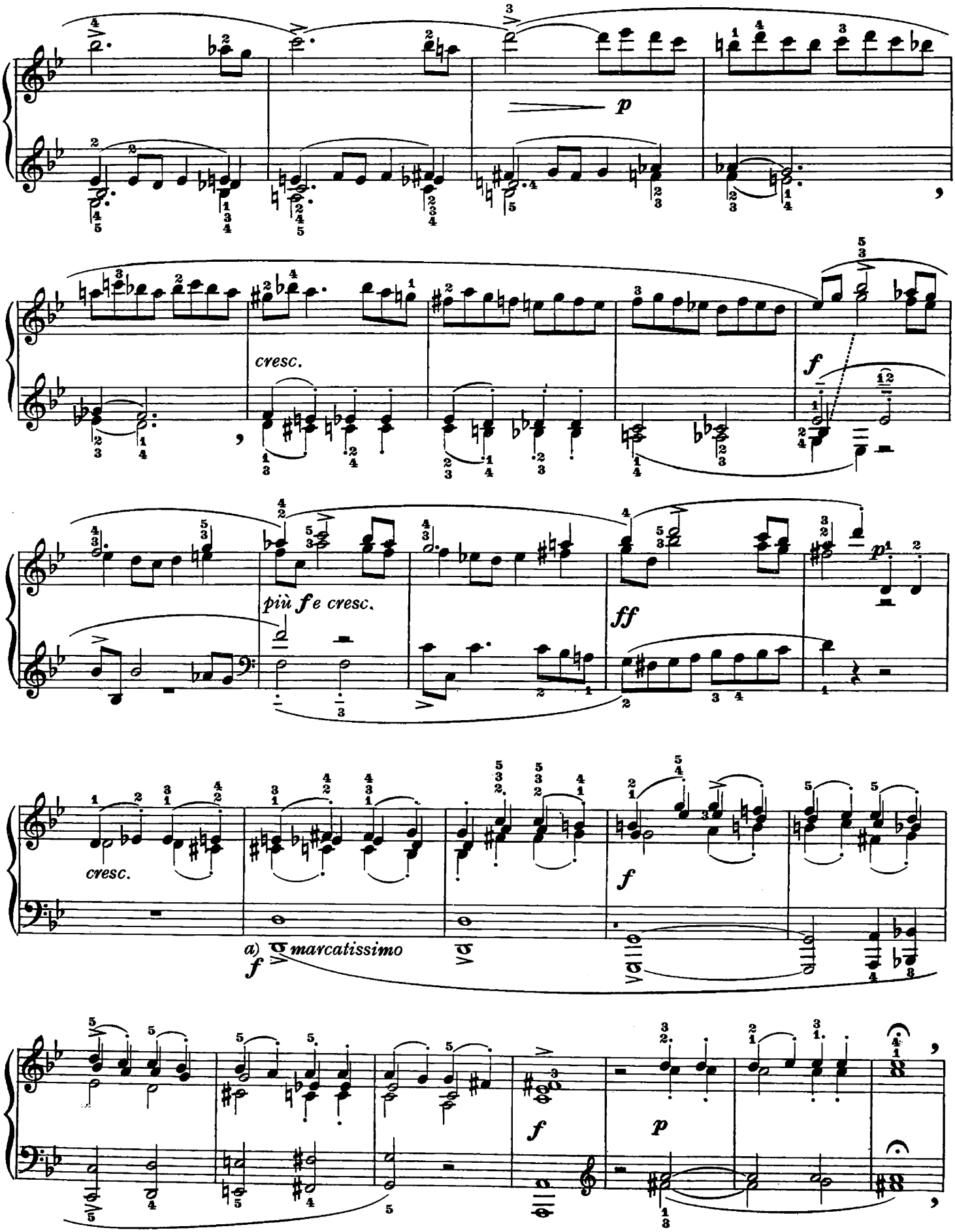
57




mf
p
cresc.
p
f
mf
f
p


cresc.
f
f
f
f
f

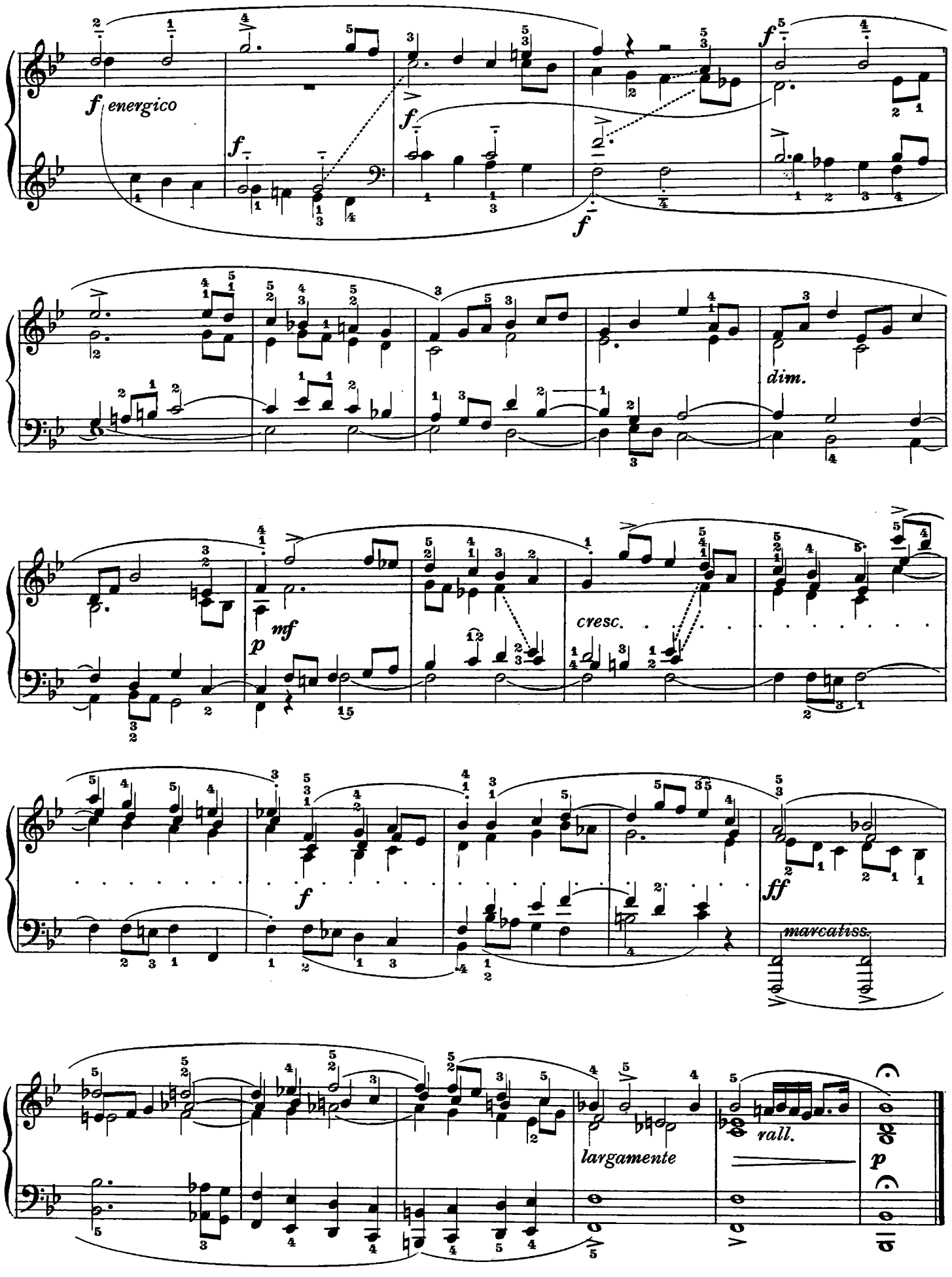

dim.
mf
p
p²
p
cresc.
f
più f



a) Tema aggravato e per moto contrario.

a) *Suiet par mouvement contraire et par augmentation.*

a) Tema ampliado y por movimiento contrario.

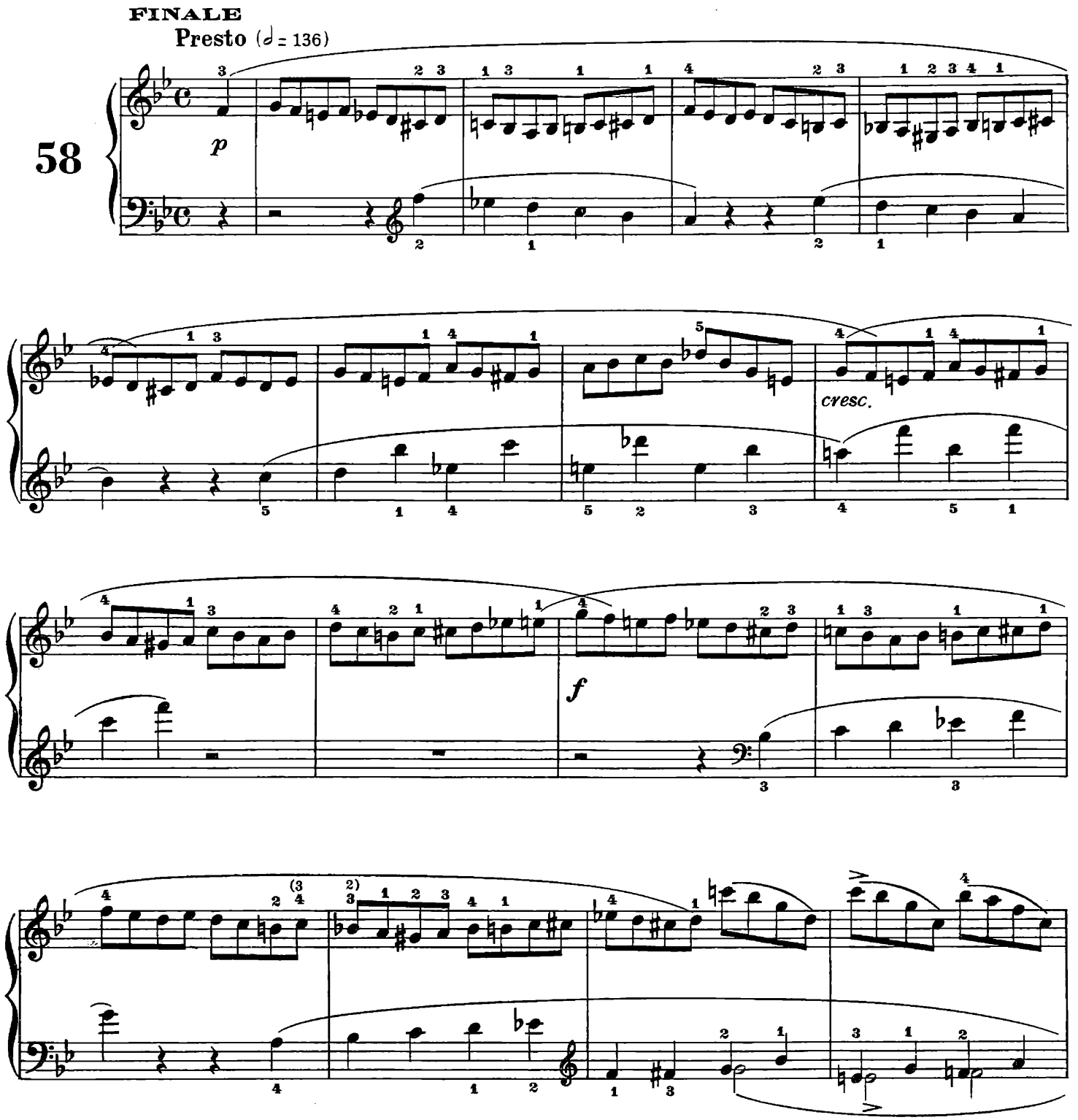

f energico
dim.
mf
p
cresc.
f
ff
marcatiss.
largamente
rall.
p

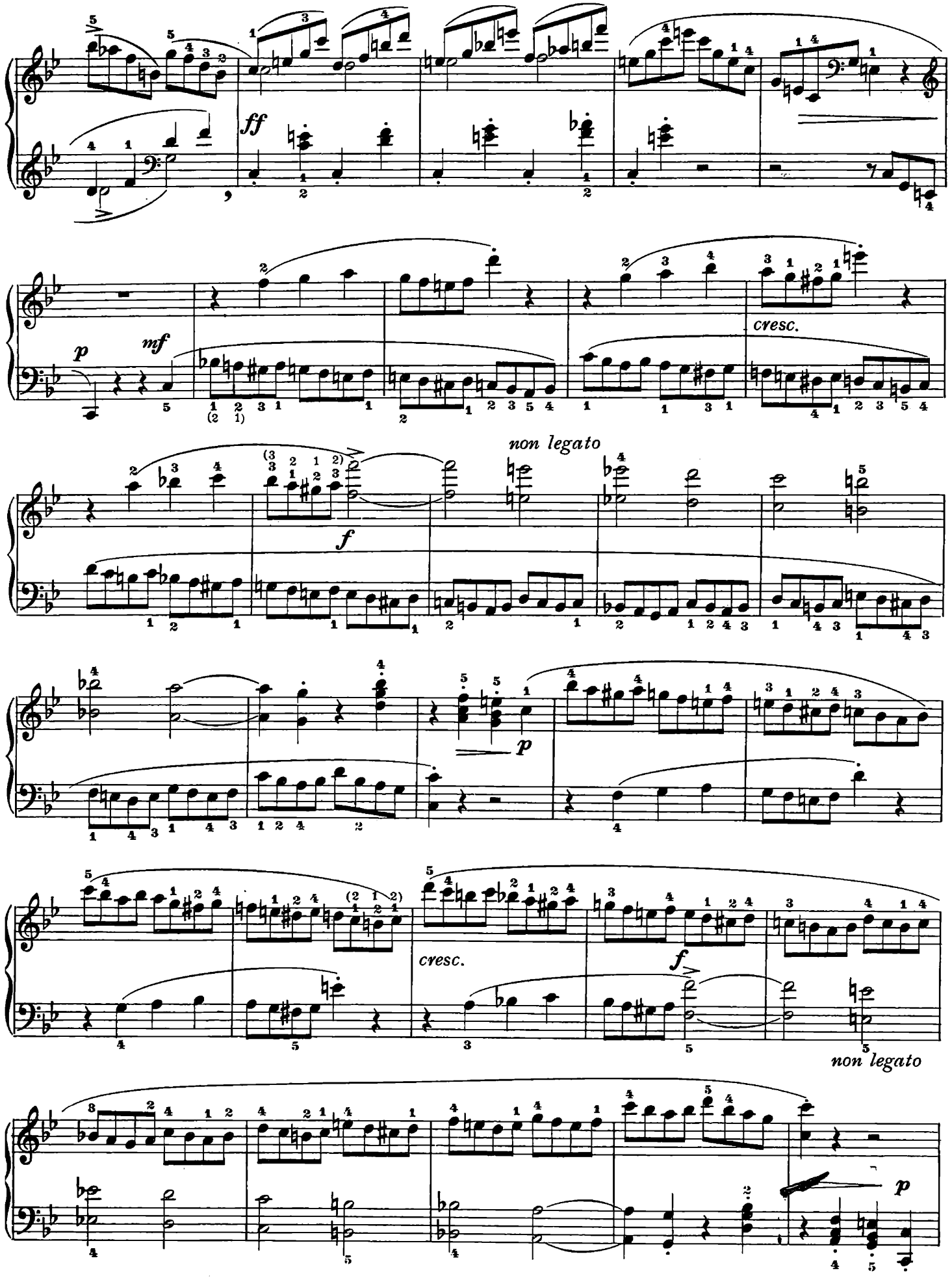
N. 58

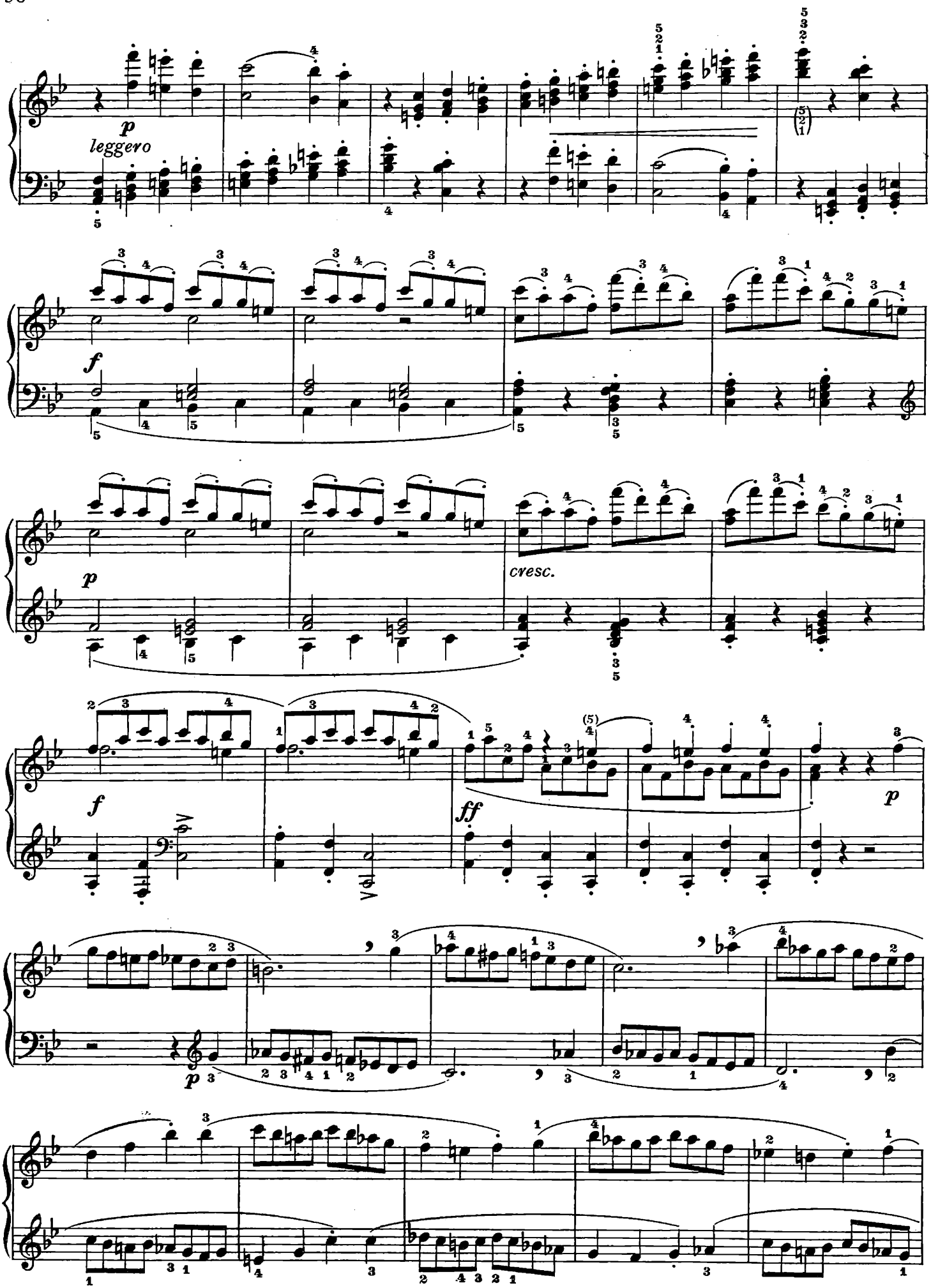
Finale. Studio importantissimo dallo sviluppo di tipo classico, e con la riesposizione alla maniera d'una sonata. Dalla battuta 66 si snoda un canone alla settima, generato dal primo nucleo tematico. Difficile l'inizio, con un arduo incrocio di mani, e pure difficili il disegno iniziale, ogni volta che si presenti nell'una o nell'altra mano, ed i passi di salti e di accordi. Studio che esige una lunga e lenta maturazione.

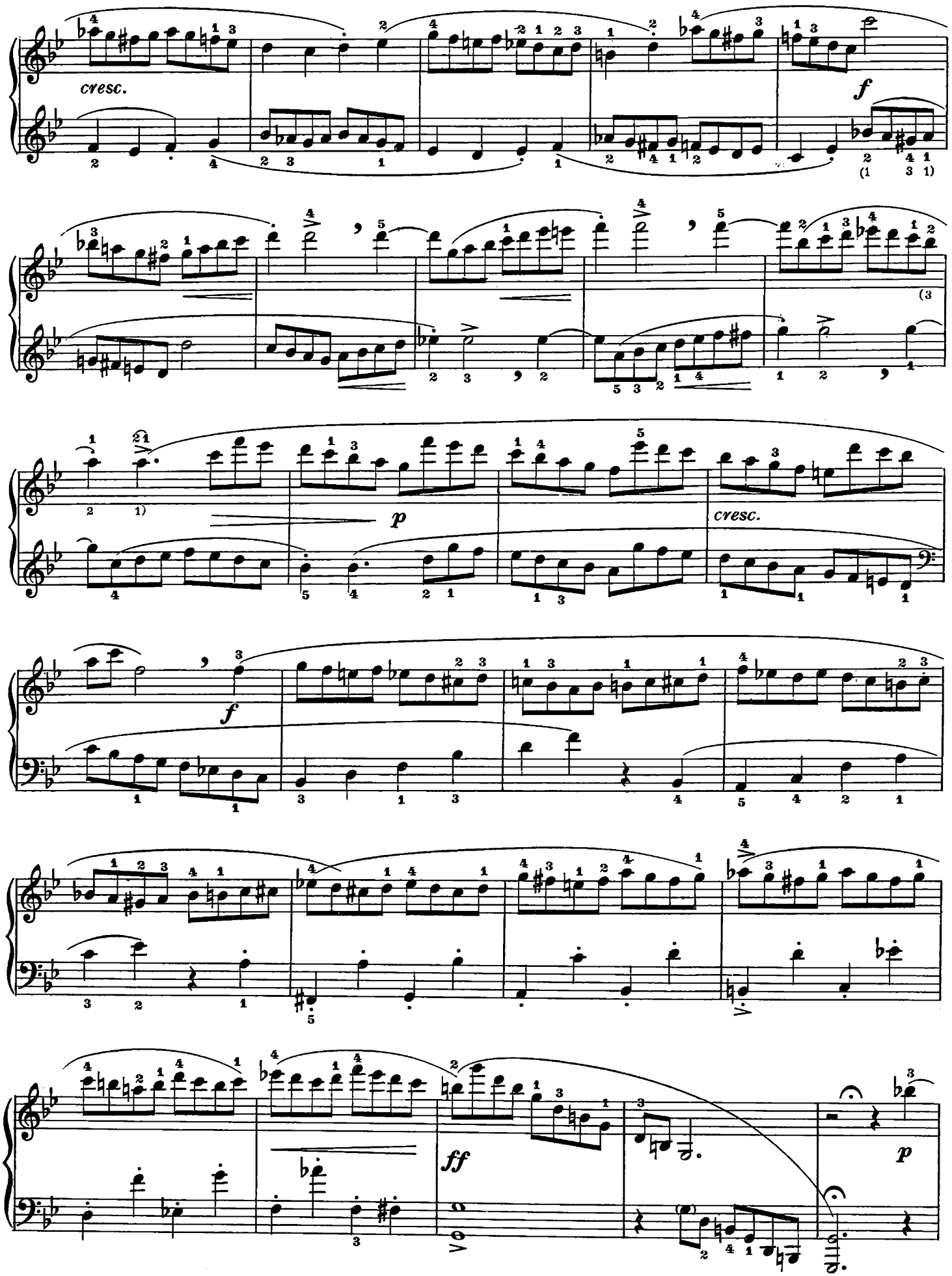
Morceau final de la Suite, cette étude de la plus haute importance a un développement de type classique, et une réexposition à la manière d'une sonate. Dès la mesure 66 se déroule un canon à la septième, engendré par le premier noyou thématique. Le début, avec ce dangereux croisement des mains, et ce même dessin chaque fois qu'il paraît dans l'une ou dans l'autre des deux mains et tous les passages où la main a des bonds ou des accords, se présentent très difficiles. C'est une étude qui exige un long et patient travail.

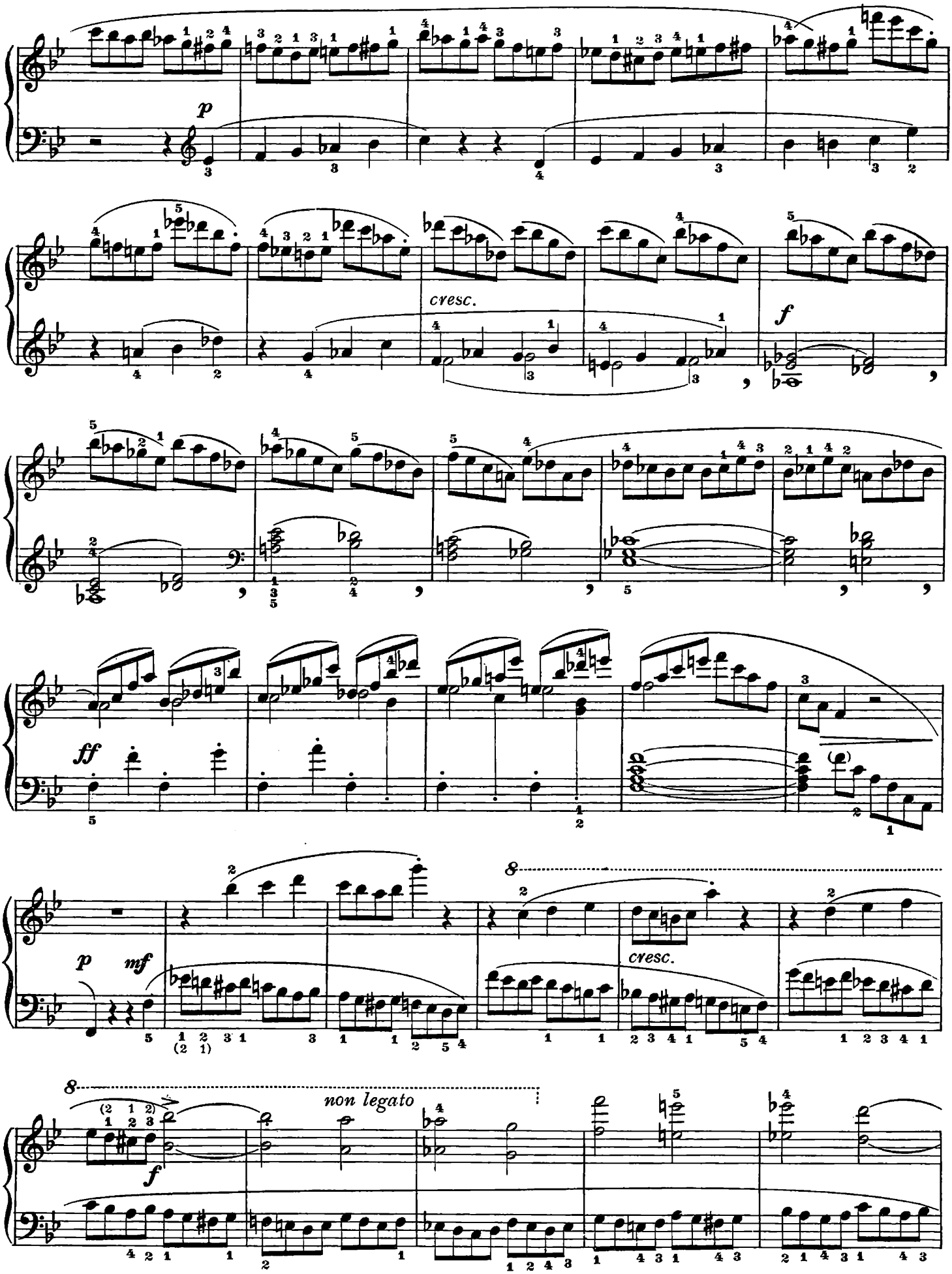
Final. Estudio de suma importancia con desarrollo de tipo clásico, y con la reexposición según el carácter de una sonata. Desde el compás 66 se desprende un canon en la séptima, originado por el primer núcleo temático .Difícil al inicio, con un arduo cruce de manos, y también difíciles el diseño inicial, cada vez que se presenta en una mano o en la otra, y los pasajes de saltos y de acordes. Estudio que exige una larga y lenta maduración.

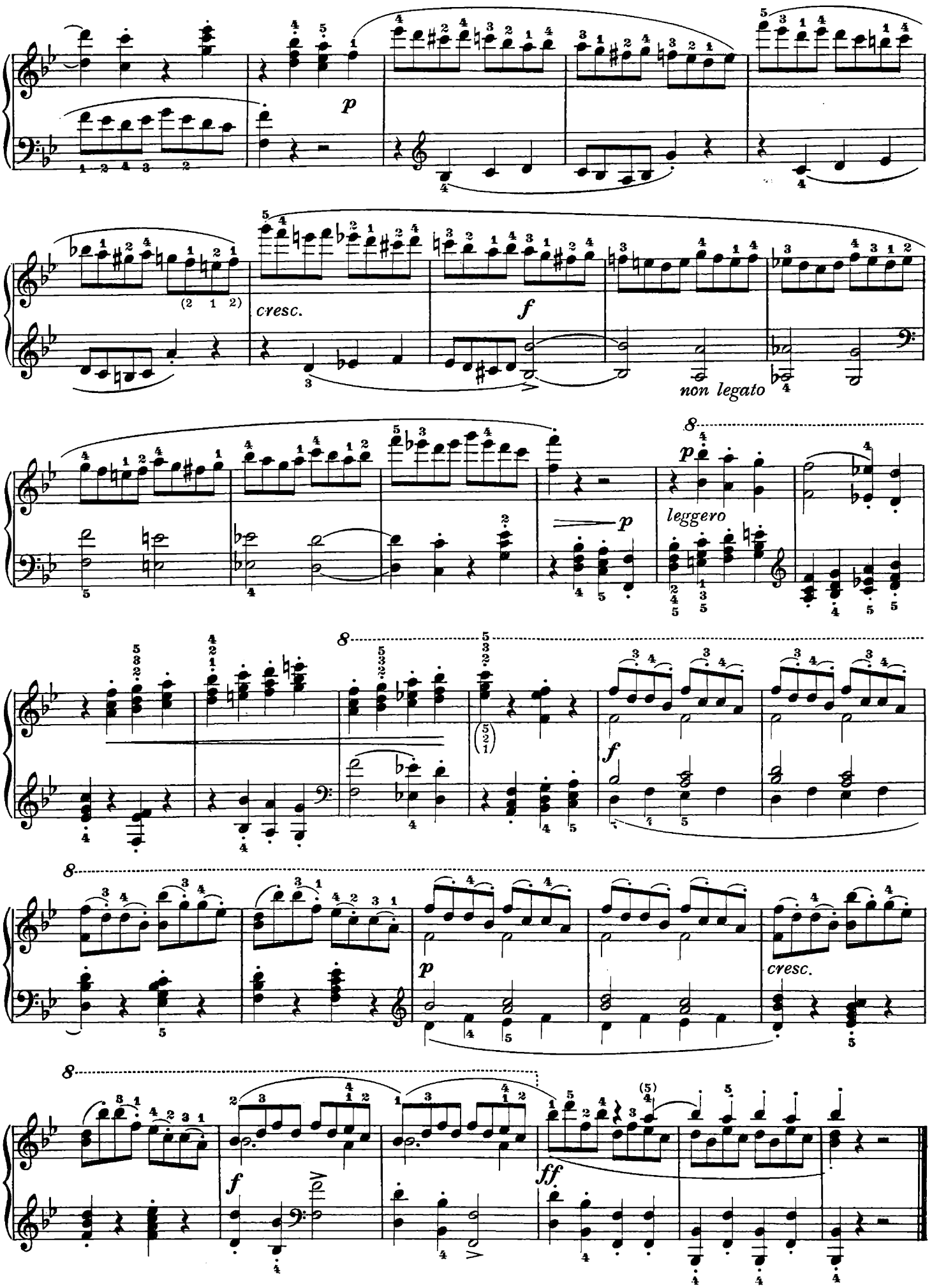



ff
p
mf
cresc.
non legato
f
p
cresc.
f
non legato
p


p
leggero
f
p
cresc.
f
ff
p
p


cresc.
f
p
cresc.
f
ff
p


p
cresc.
f
ff
p
mf
cresc.
8
non legato
f

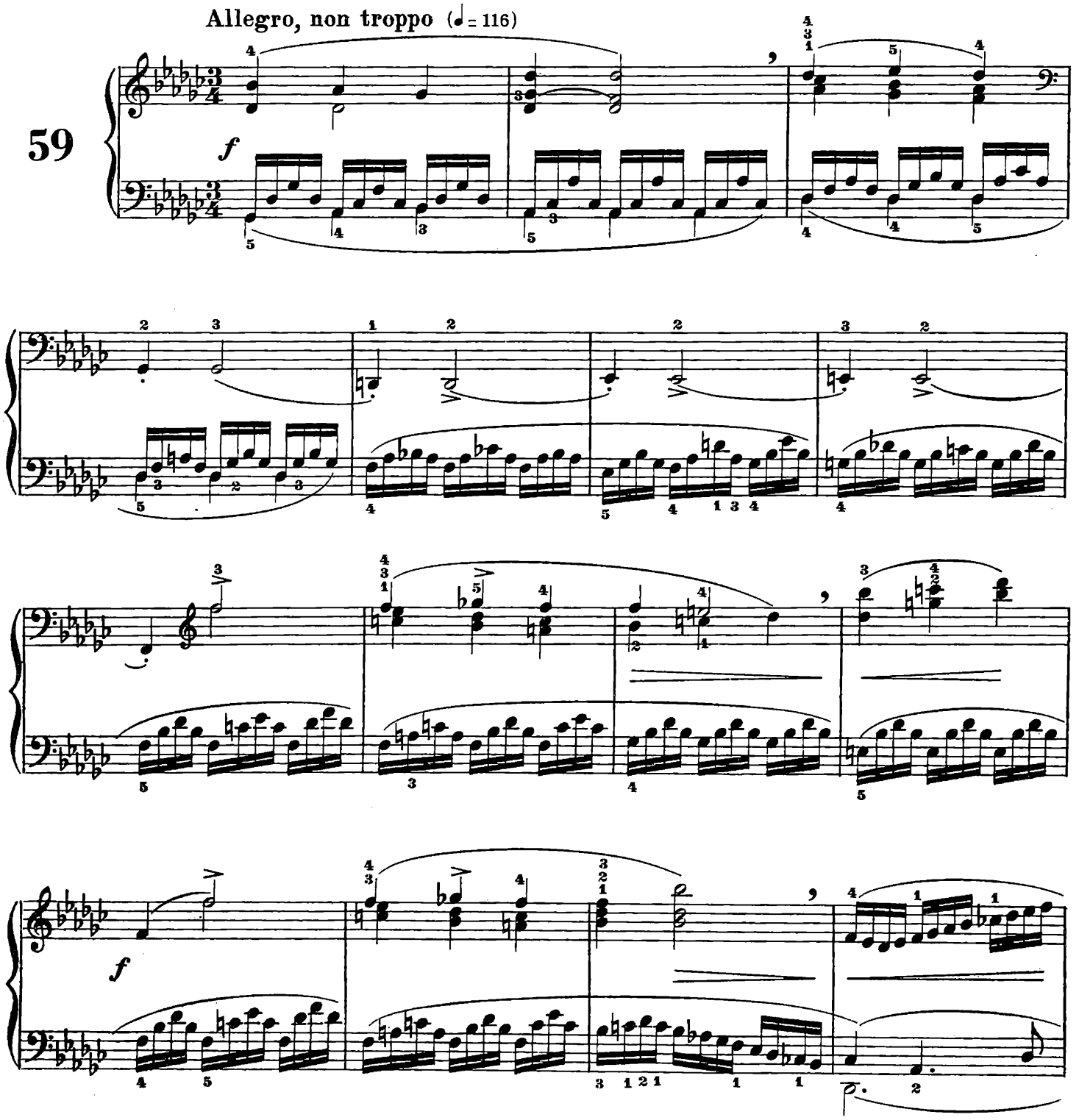

p
cresc.
f
non legato
p
leggero
f
p
cresc.
f
ff

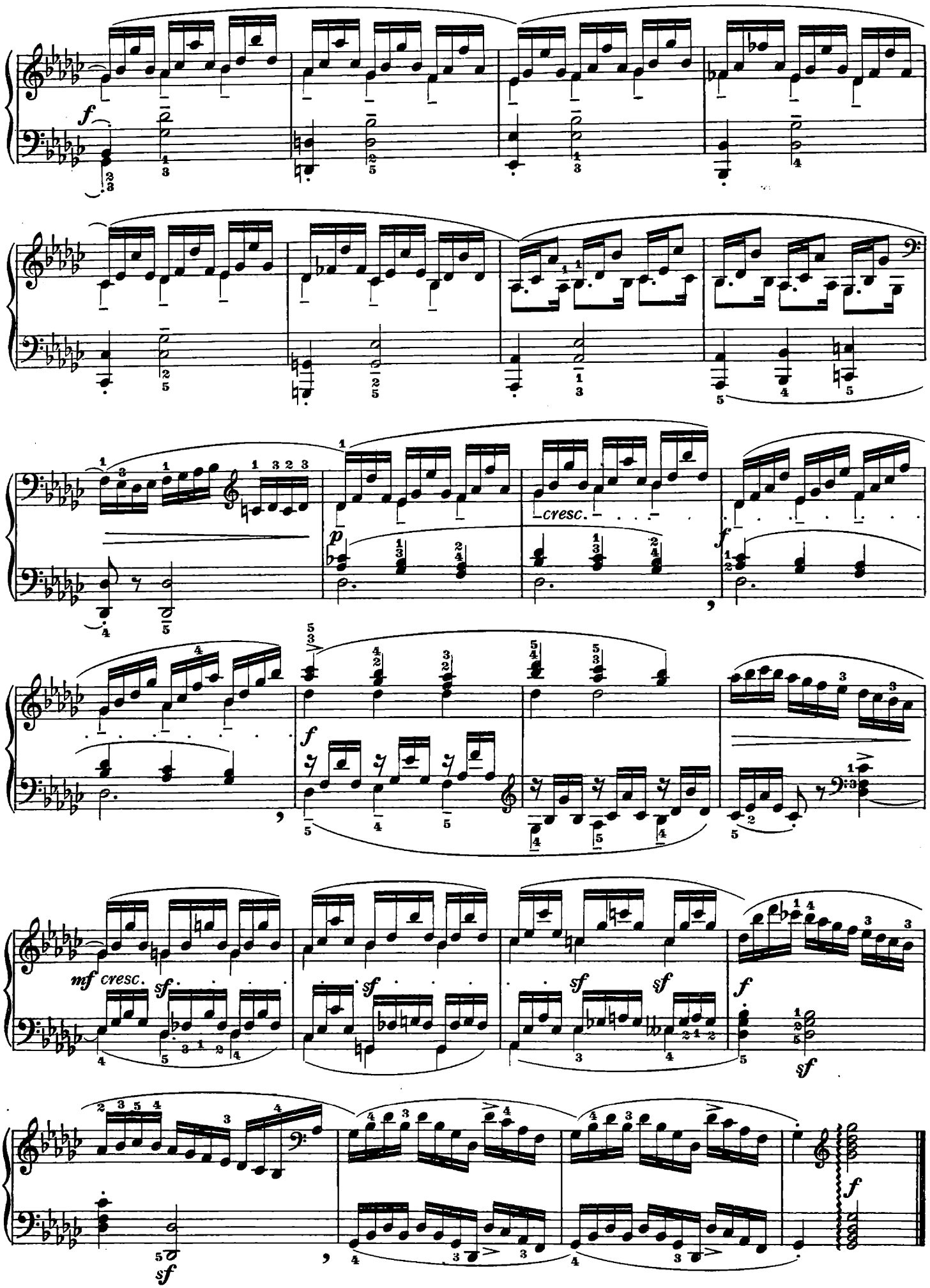
N. 59

I movimenti melodici che si svolgono nelle due mani conferiscono a questo studio la sua bellezza fatta di fervido slancio, ne costituiscono lo scopo tecnico e la maggior difficoltà. Approfondito, esso aprirà all'allievo non pochi orizzonti sulla tecnica del fraseggiare e del cantare, e, sopra tutto, sulle varie "qualità" di suono consentite e richieste dal cantato. Attenzione al canto legato mediante il movimento laterale del primo dito nelle battute 22 e 23.

Les mouvements mélodiques qui se déroulent dans les deux mains forment la beauté de cette étude, une beauté toute élan et ferveur, et en constituent aussi le but technique ainsi que la plus grande difficulté. Soumise à un sérieux travail, elle ouvrira à l'élève pas mal d'aperçus sur le phrasé et sur l'art de chanter, mais surtout sur les «qualités» différenciées de sonorité qu'exige le chant sur le clavier. On conseille tout un travail à part pour les mesures 22 et 23 où l'on a un chant lié par un mouvement lateral du pouce.

Los movimientos melódicos que se desarrollan en las dos manos confieren a este estudio una belleza hecha de fervoroso ímpetu, constituyendo su finalidad técnica y su mayor dificultad. Una vez profundizado, ofrecerá al alumno no pocas perspectivas acerca de la técnica del fraseado y del cantado, y, sobre todo, en lo que se refiere a las distintas "calidades" de sonido permitidas y requeridas por el cantado. Póngase atención al canto ligado mediante el movimiento lateral del primer dedo en los compases 22 y 23.




f
p
cresc.
f
mf cresc.
sf
sf
sf
sf
f
sf
sf
f

SUITE DI QUATTRO PEZZI

SUITE DE QUATRE PIÈCES

SUITE DE CUATRO PIEZAS

N. 60

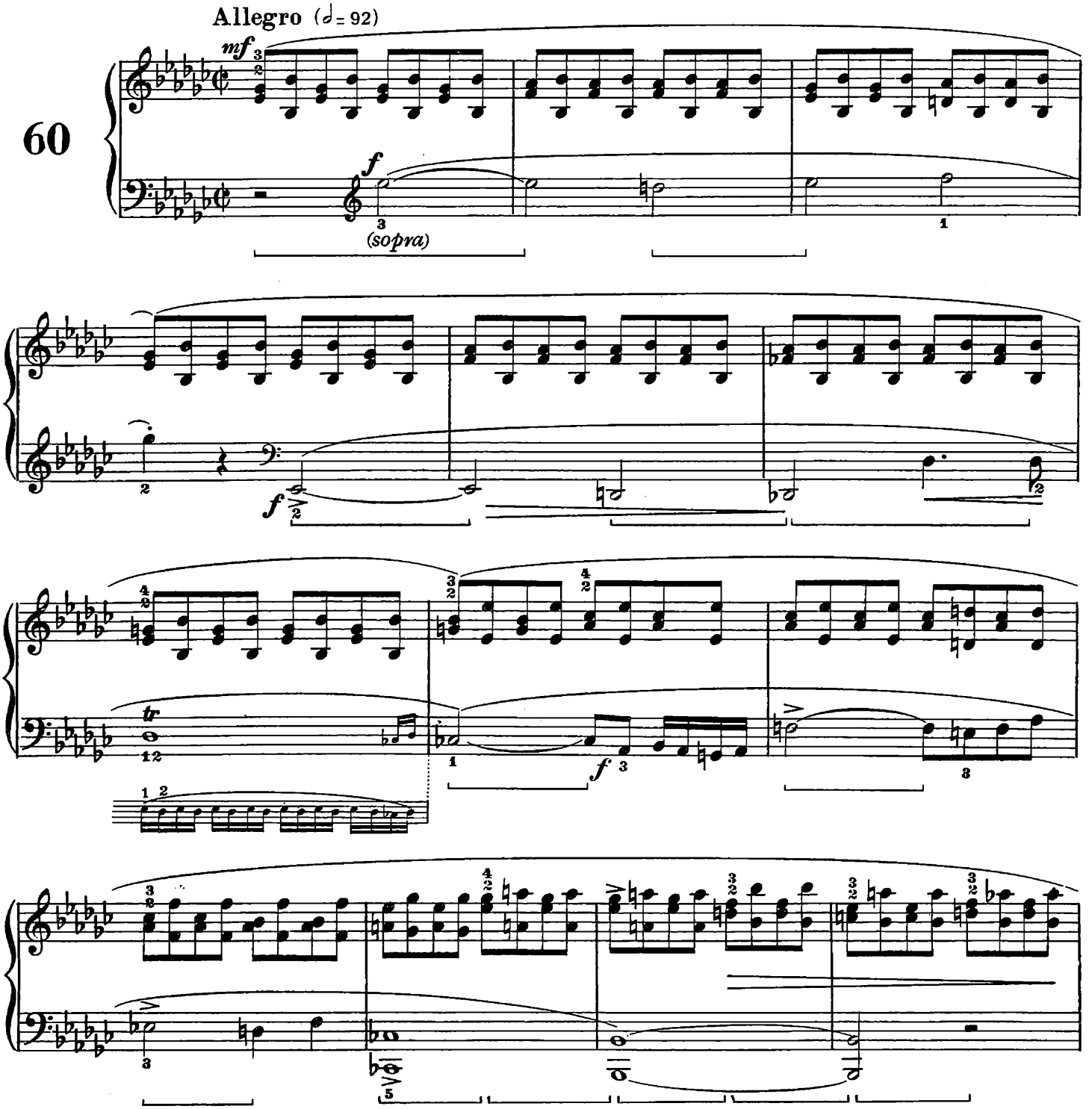
Un gioco di terze alternate ad ottave in una mano — prima nella destra poi nella sinistra — sostiene armoniosamente un filo di canto che si snoda nell'altra. Mentre al rigoroso legato d'un bicordo con il successivo provvede spesso il pedale, (ma non tanto da escludere la necessità d'un serio allenamento anche da questo punto di vista), la massima difficoltà da superare sarà costituita dal raggiungimento della rigorosa sincronia fra le due note d'ogni bicordo, poichè la mano assume, nei due bicordi vicini, due diversi atteggiamenti.

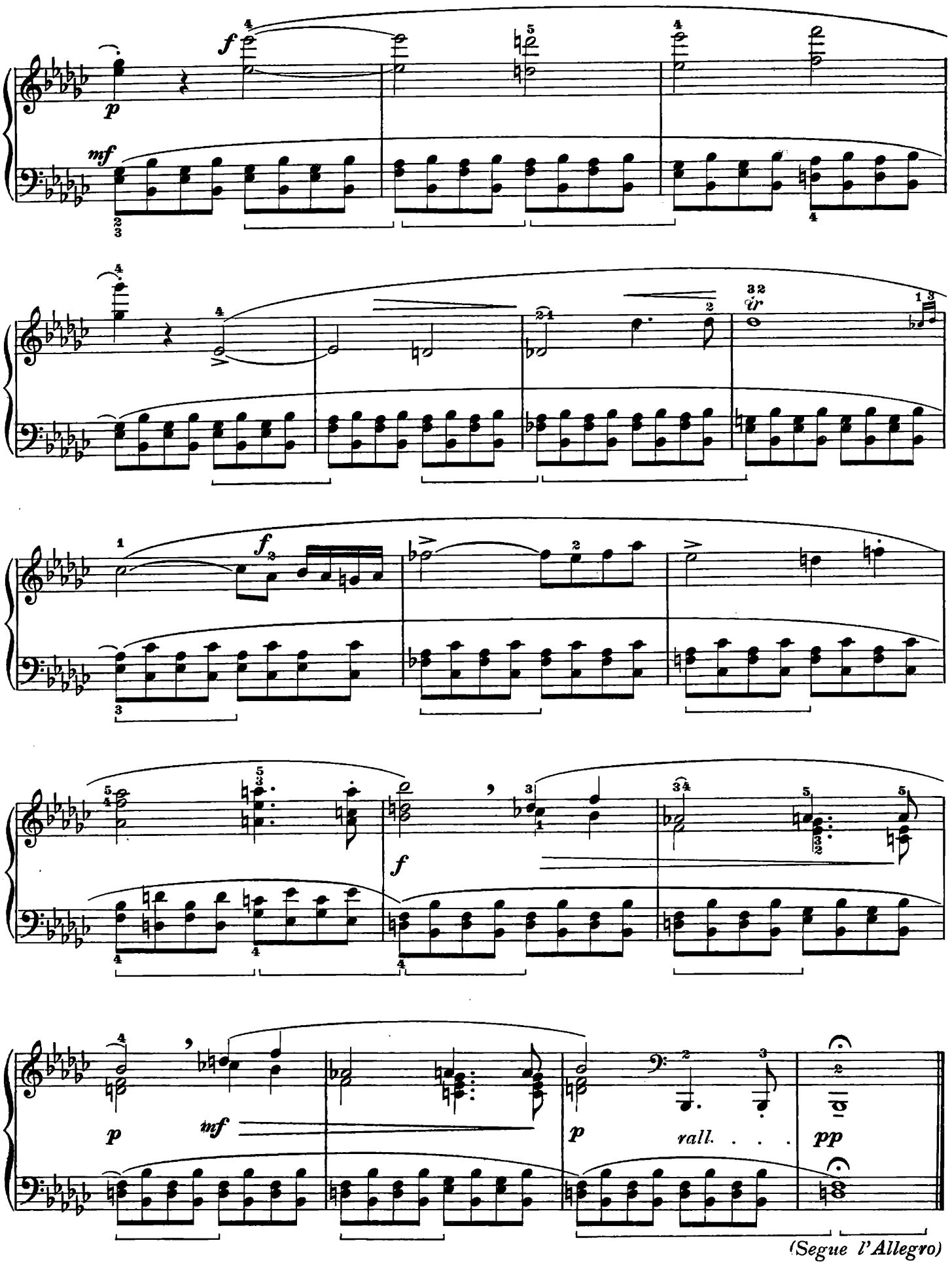
Un jeu de tierces et d'octaves alternées dans une des deux mains — d'abord la droîte ensuite la gauche — est l'harmonieux support d'un chant bien frêle qui se dégage de l'autre côté. Au plus rigoureux « legato » d'un accord de deux notes avec le suivant pourvoira souvent la pédale, (mais il faudra s'y entraîner tout de même bien sérieusement), et on aura aussi quelque difficulté à acquérir l'absolu syncronisme entre les deux notes de chaque accord, puisque la main prend, dans les deux accords qui se voisinent, deux attitudes totalement différentes.

Un juego de terceras alternadas con octavas en una mano — antes en la derecha, luego en la izquierda — sostiene armoniosamente un hilo de canto que se desarrolla en la otra. Mientras del riguroso ligado de un bicorde con el sucesivo se encarga con frequencia el pedal (empero no tanto de excluir la necesidad de un ejercicio serio también desde este punto de vista), la máxima dificultad de superar estará representada por el consieguimento de la rigurosa sincronía entre las dos notas de cada bicorde, pues la mano, en los dos bicordes próximos, toma dos actitudes diferentes.

INTRODUZIONE

Allegro (♩= 92)



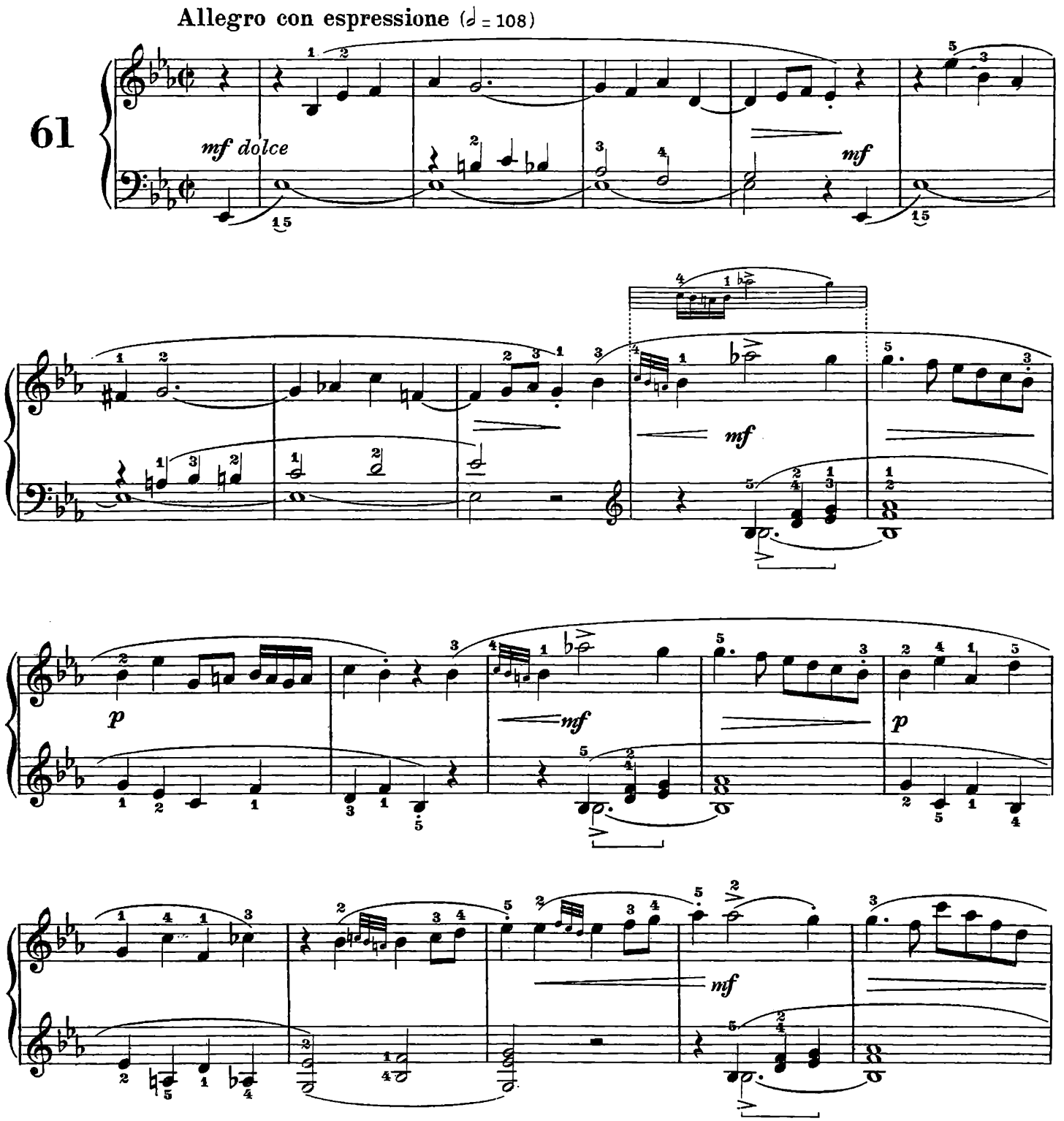

p
f
mf
tr
f
p
mf
p
rall. . . .
pp
(Segue l'Allegro)

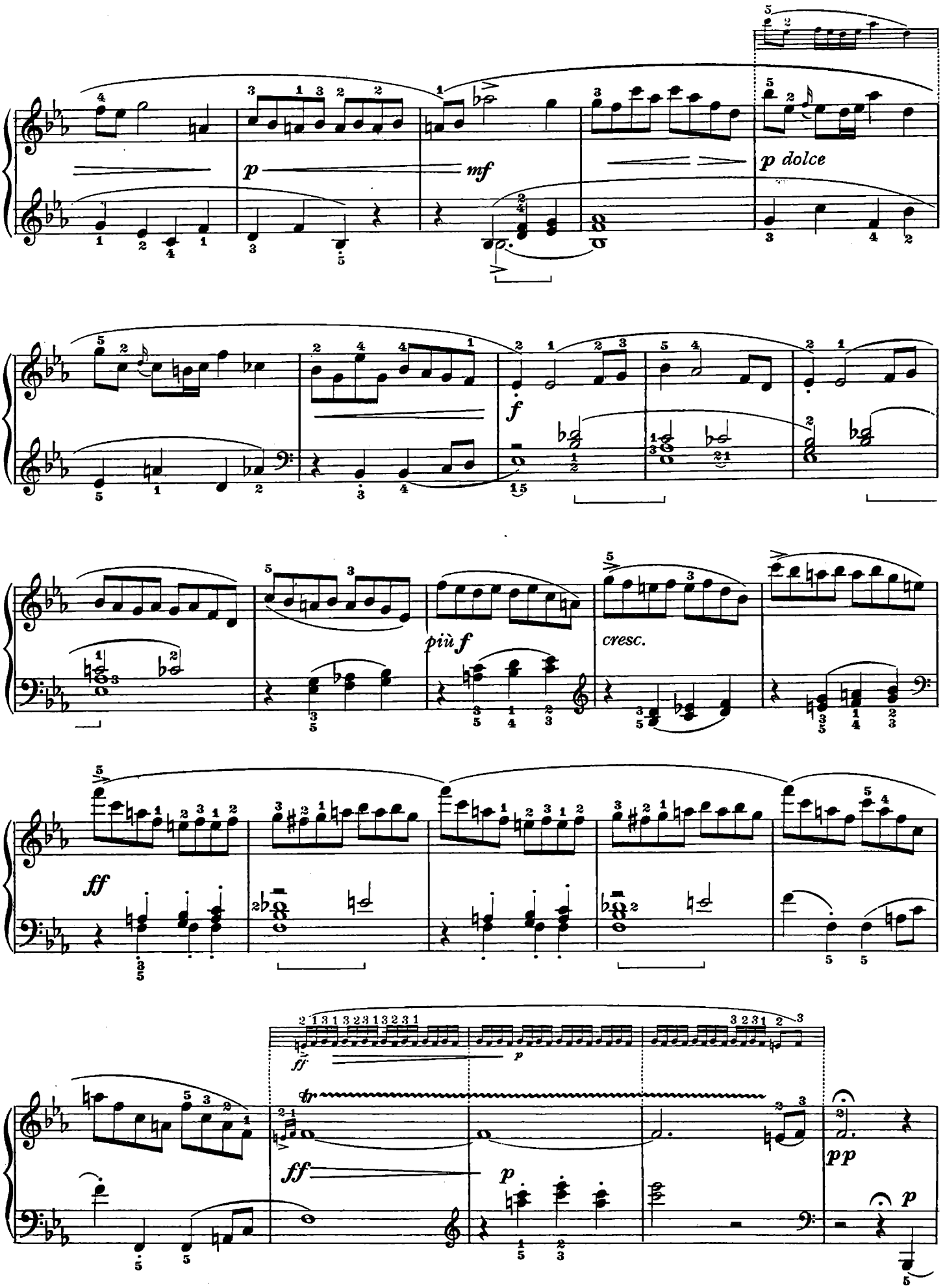
N. 61

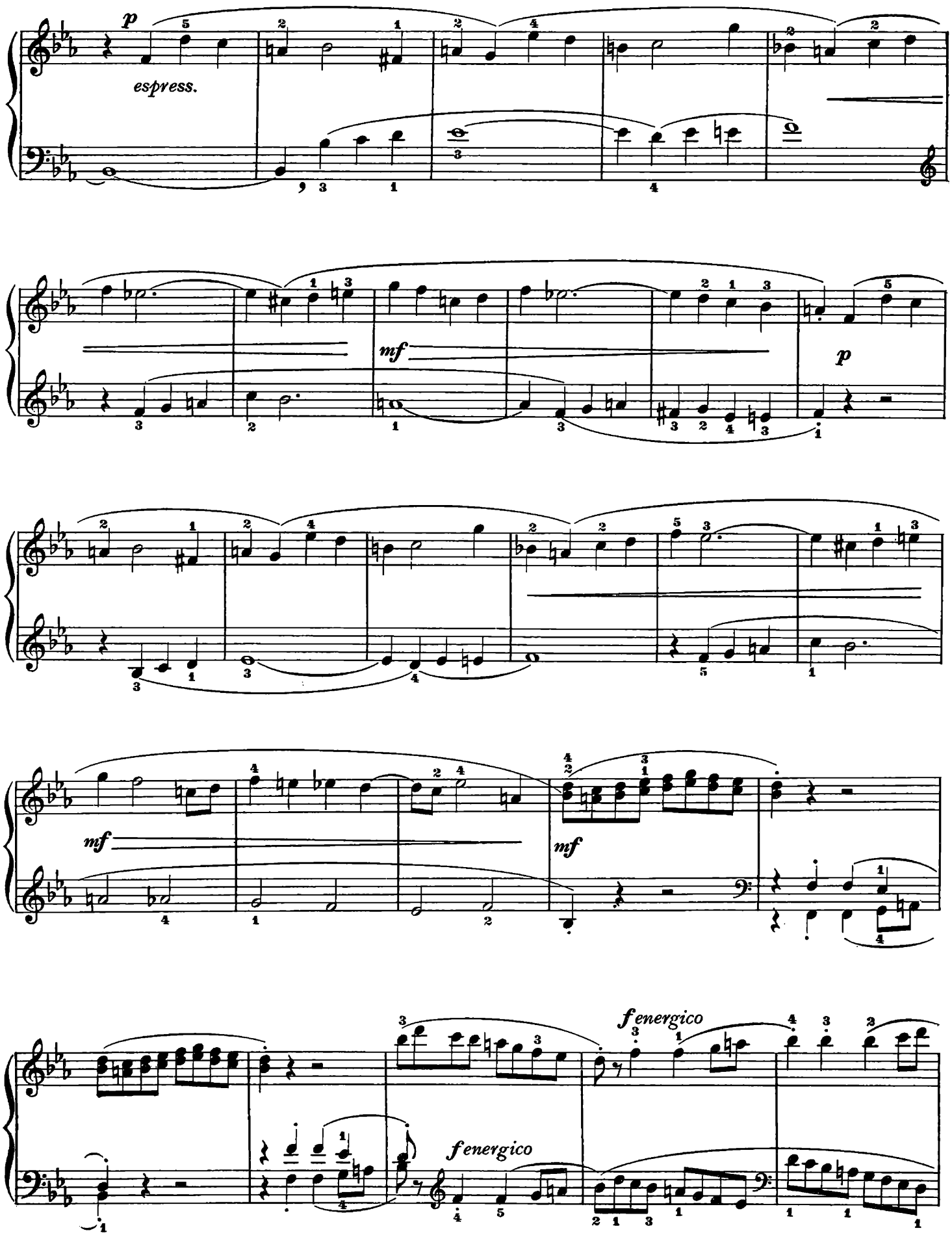
Pezzo d'ampio sviluppo sul tipo di un primo tempo di sonata. La seconda idea calda, intensa, interessante esigerà un accorto studio della sonorità, ed i passi di doppie terze, ardui nel movimento cosí veloce, un serio approfondimento tecnico. Nella seconda parte, poi, si presentano altresí giuochi assai impegnativi di ottave spezzate, di seste cromatiche, di rapidi cambiamenti di registro, nonchè altre difficoltà varie non riconducibili ad uno schema, che fanno di questo studio uno dei più complessi.

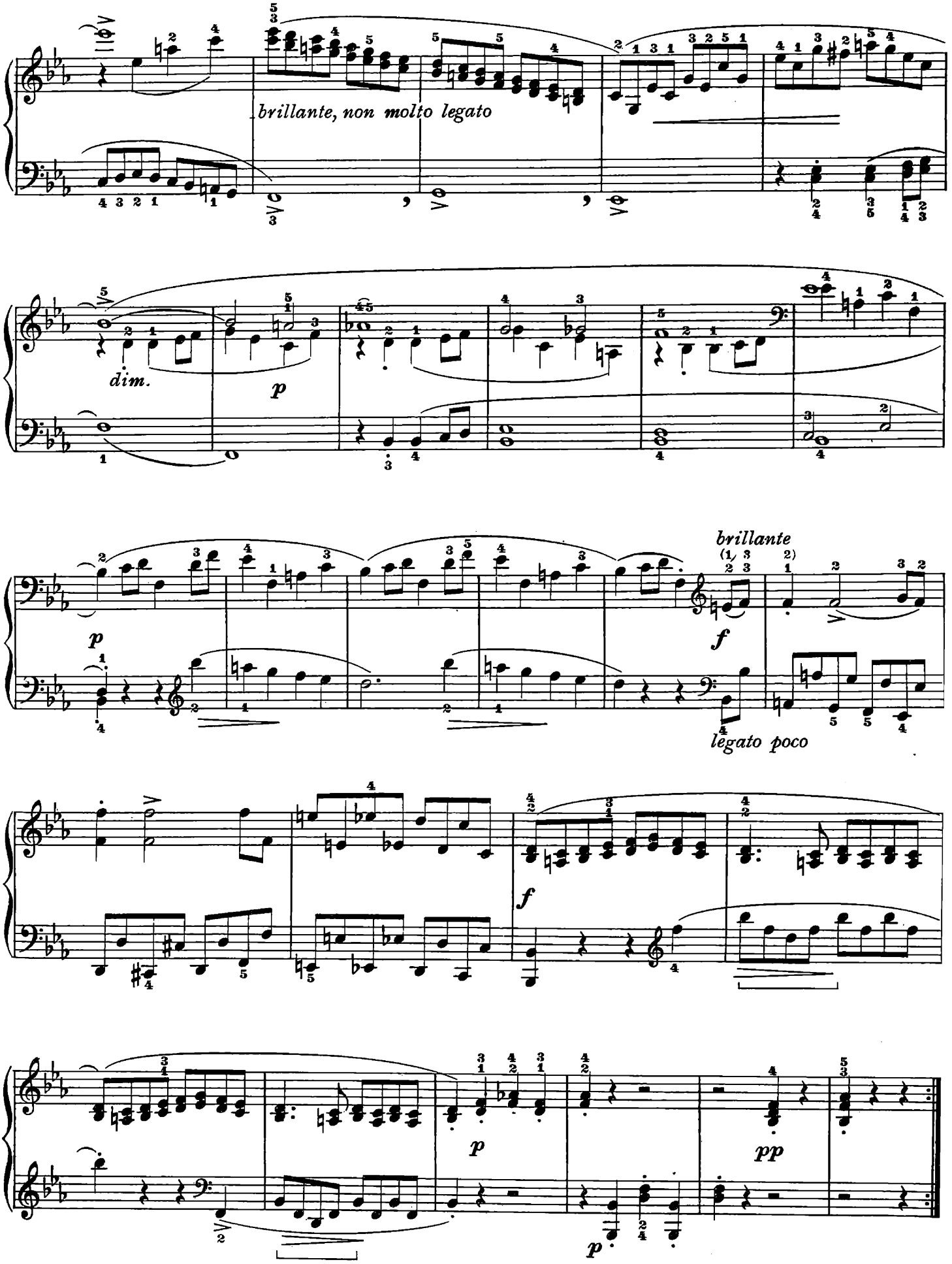
Ce morceau au vaste développement a le type d'un premier mouvement de sonate. Le deuxième thème, qui est fort intéressant par son intensité passionnée, devra être sagement étudié au point de vue de la sonorité, tandis que les quelques passages en doubles tierces, très difficiles à cause de l'allure si rapide, devront être travaillés au point de vue de la pure technique. Dans la deuxième partie on a des tours de bravoure (octaves brisées, sixtes chromatiques, brusques changements de registre) et aussi nombre de difficultés qu'on ne peut grouper d'aucune façon, et qui montrent la complexité de l'étude toute entière.

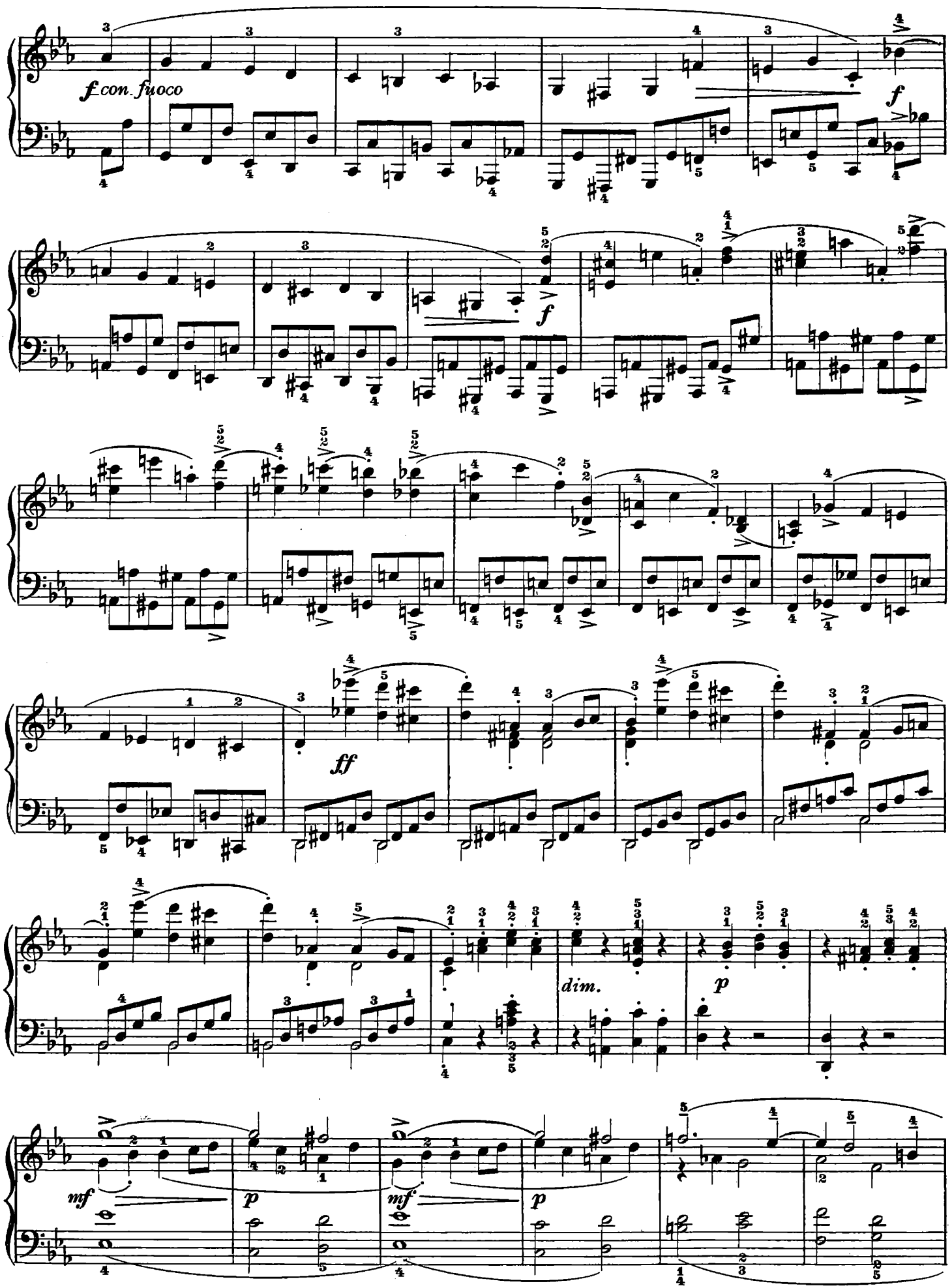
Pieza de amplio desarrollo del tipo de un primer tiempo de sonata. La segunda idea, viva, intensa, interesante, exigirá un esmerado estudio de la sonoridad y, asimismo, los pasajes de dobles terceras, difíciles en su movimiento tan veloz, necesitarán un serio y profundo examen técnico. Luego, en la segunda parte, se presentan además unos juegos sumamente empeñosos de octavas quebradas, de sextas cromáticas, de rápidos cambios de registro, como también otras dificultades de varia índole que no pueden ser fijadas en un esquema, y que hacen de este estudio uno de los más complicados.

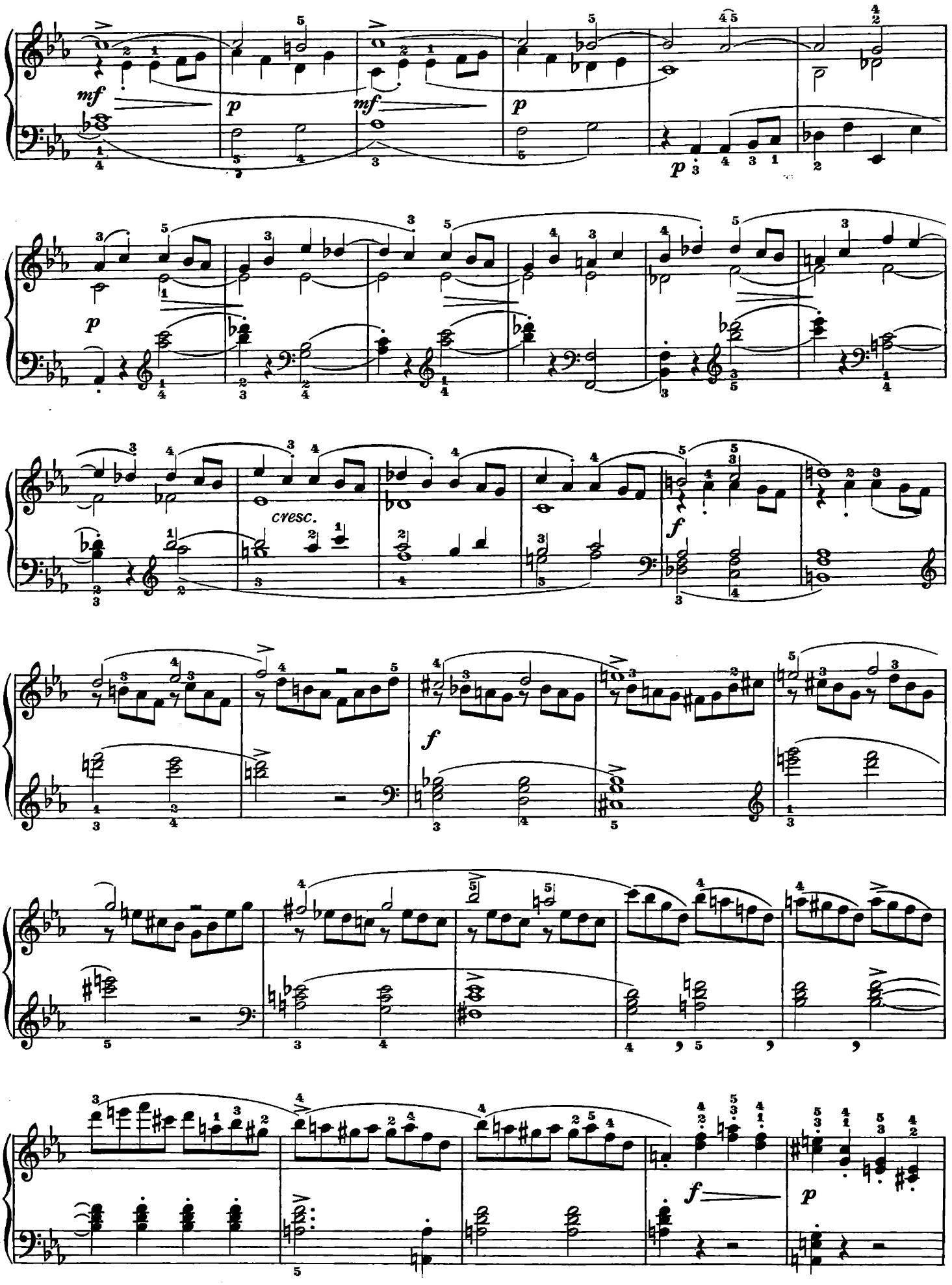


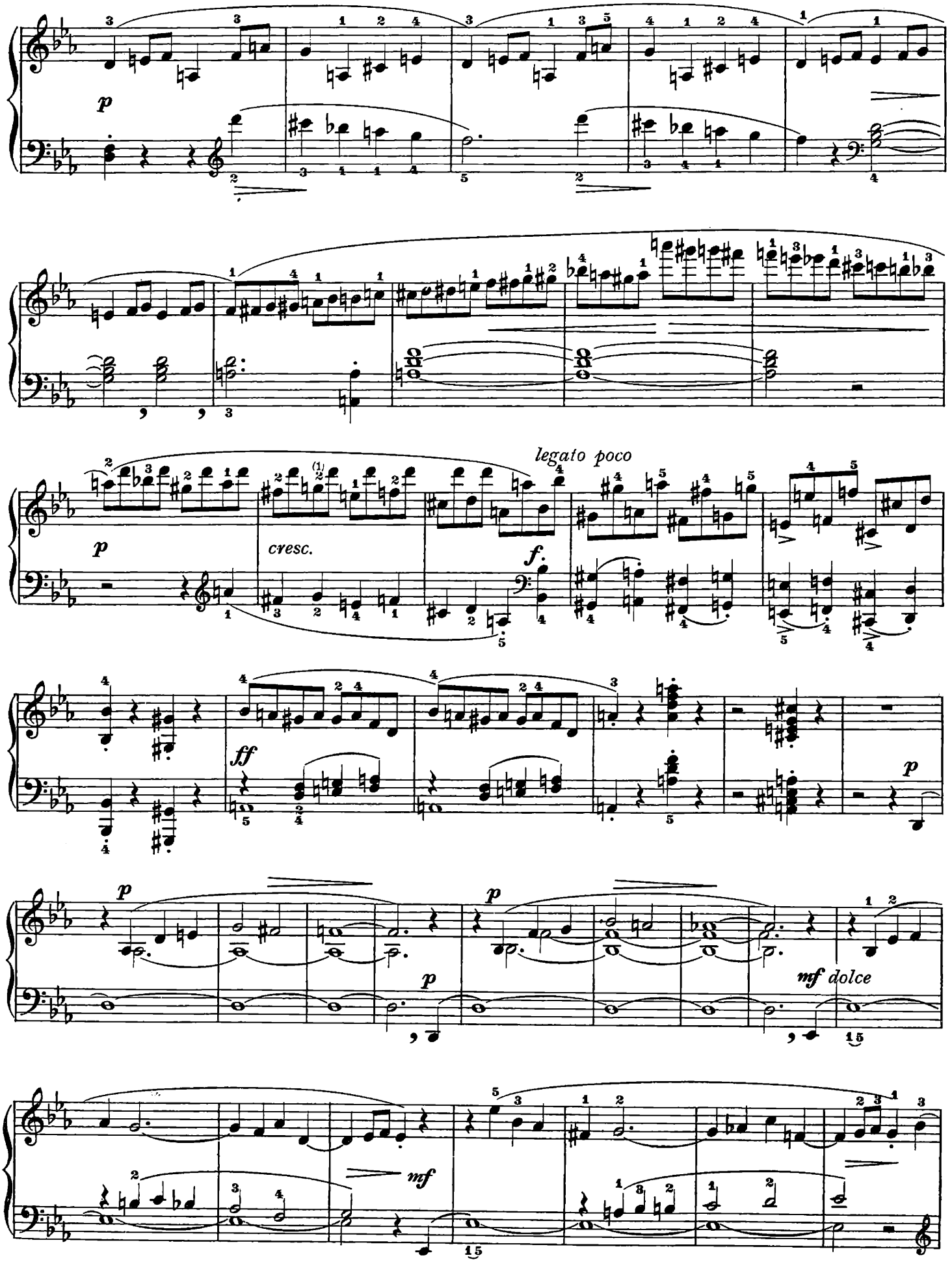

p
mf
p dolce
f
più f
cresc.
ff
ff
p
fp
p
ff
p
pp
p

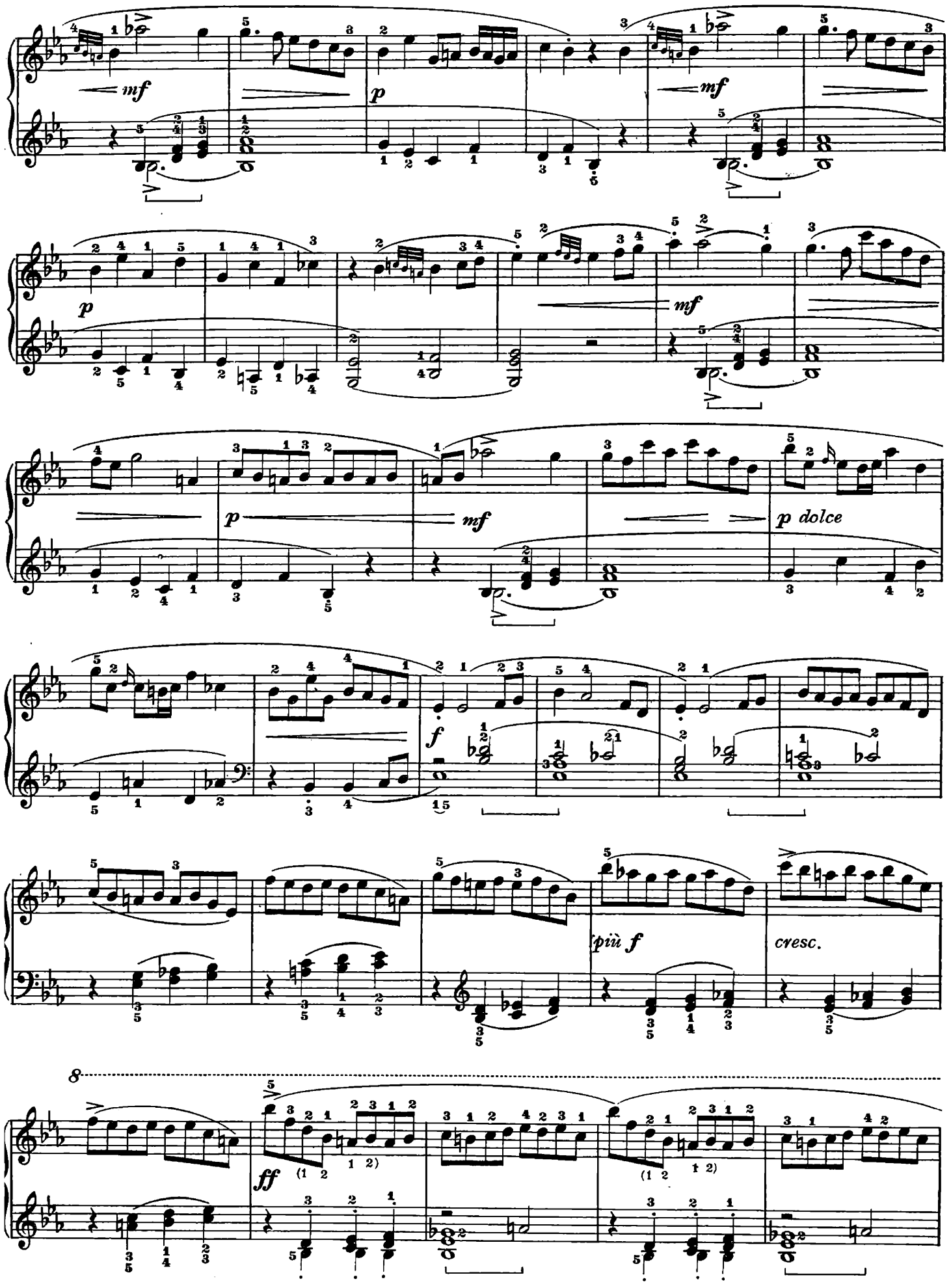

p
espress.
mf
p
mf
mf
fenergico
fenergico

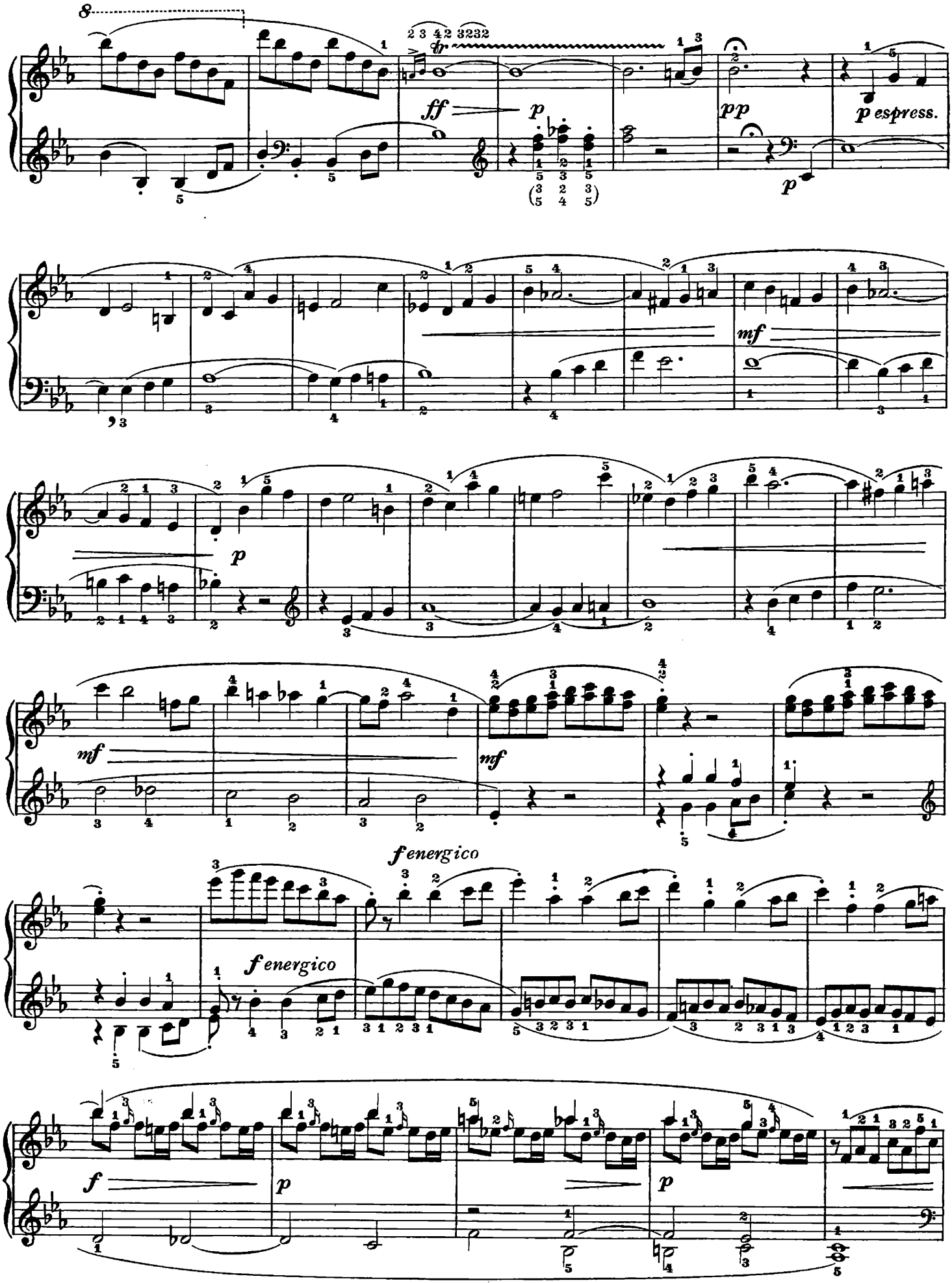

brillante, non molto legato
dim.
p
brillante
f
legato poco
f
p
pp
p

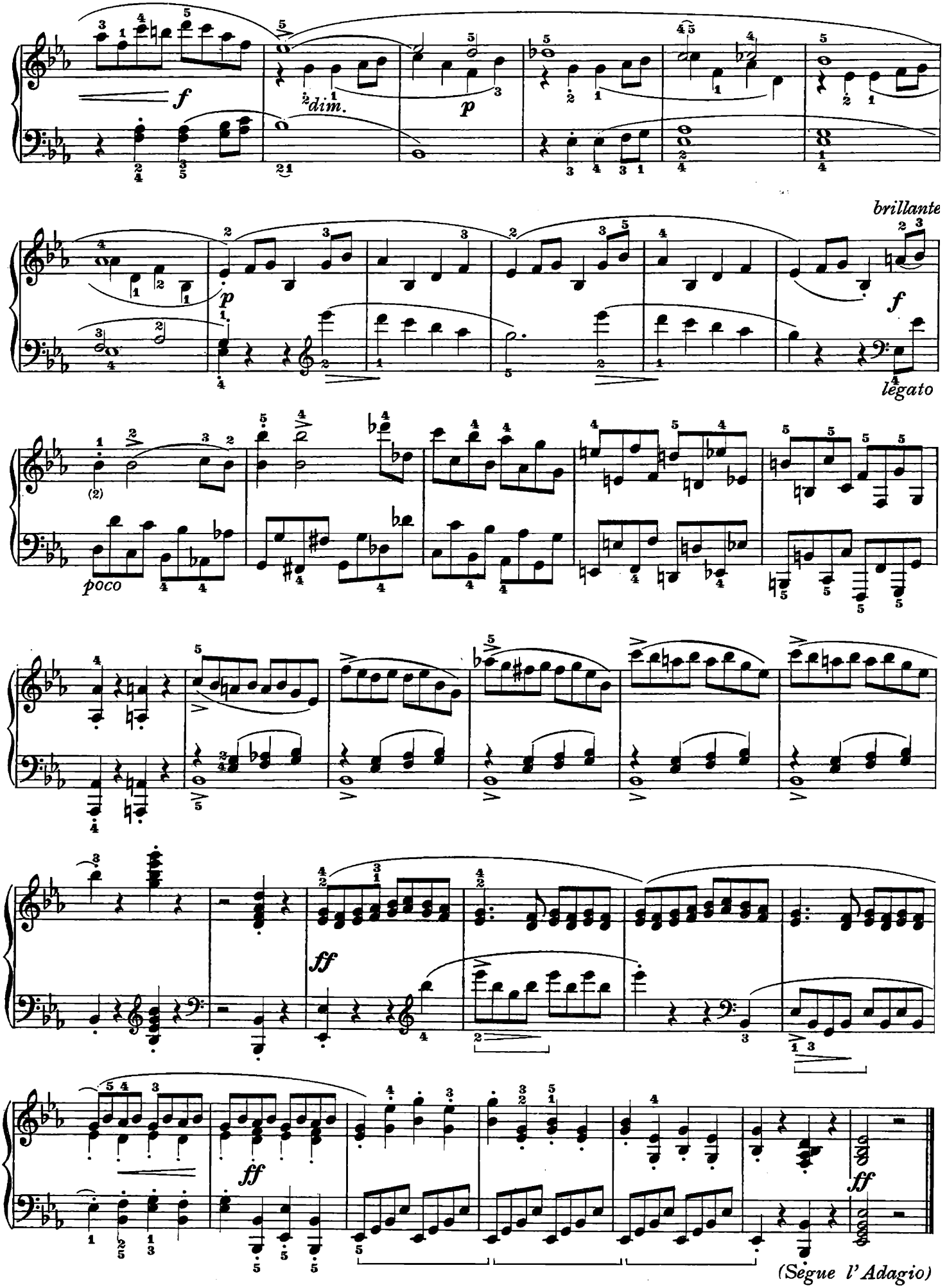

f con fuoco
f
f
ff
dim.
p
mf
p
mf
p


mf
p
mf
p
p
p
cresc.
f
f
f
p


p
legato poco
cresc.
f.
ff
p
p
p
mf dolce
mf


mf
p
mf
p
mf
p dolce
f
più f
cresc.
8
ff


8
ff
p
pp
p espress.
p
mf
p
mf
mf
f energico
f energico
f
p
p

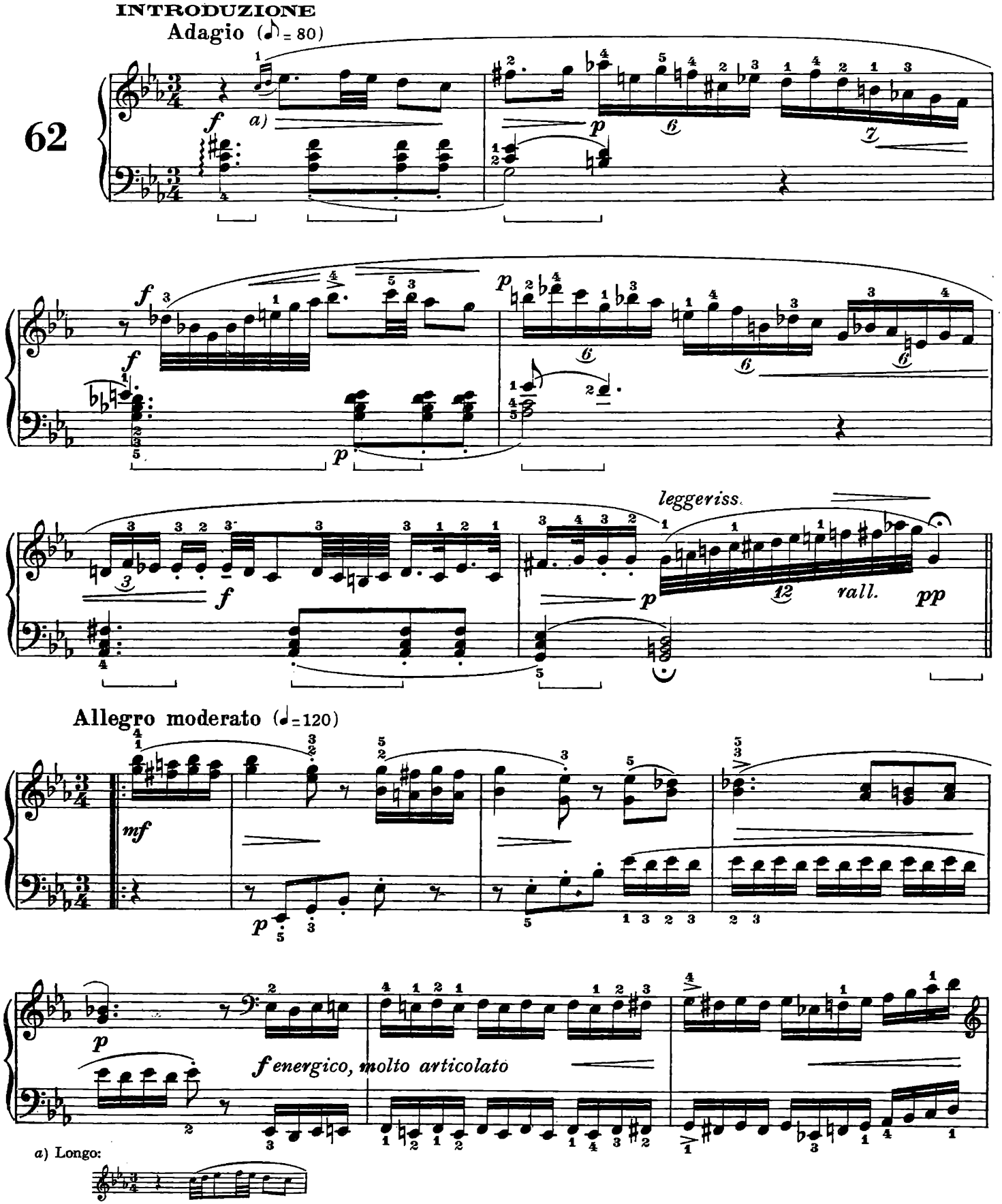

f
dim.
p
brillante
p
f
legato
poco
ff
ff
ff
(Segue l' Adagio)

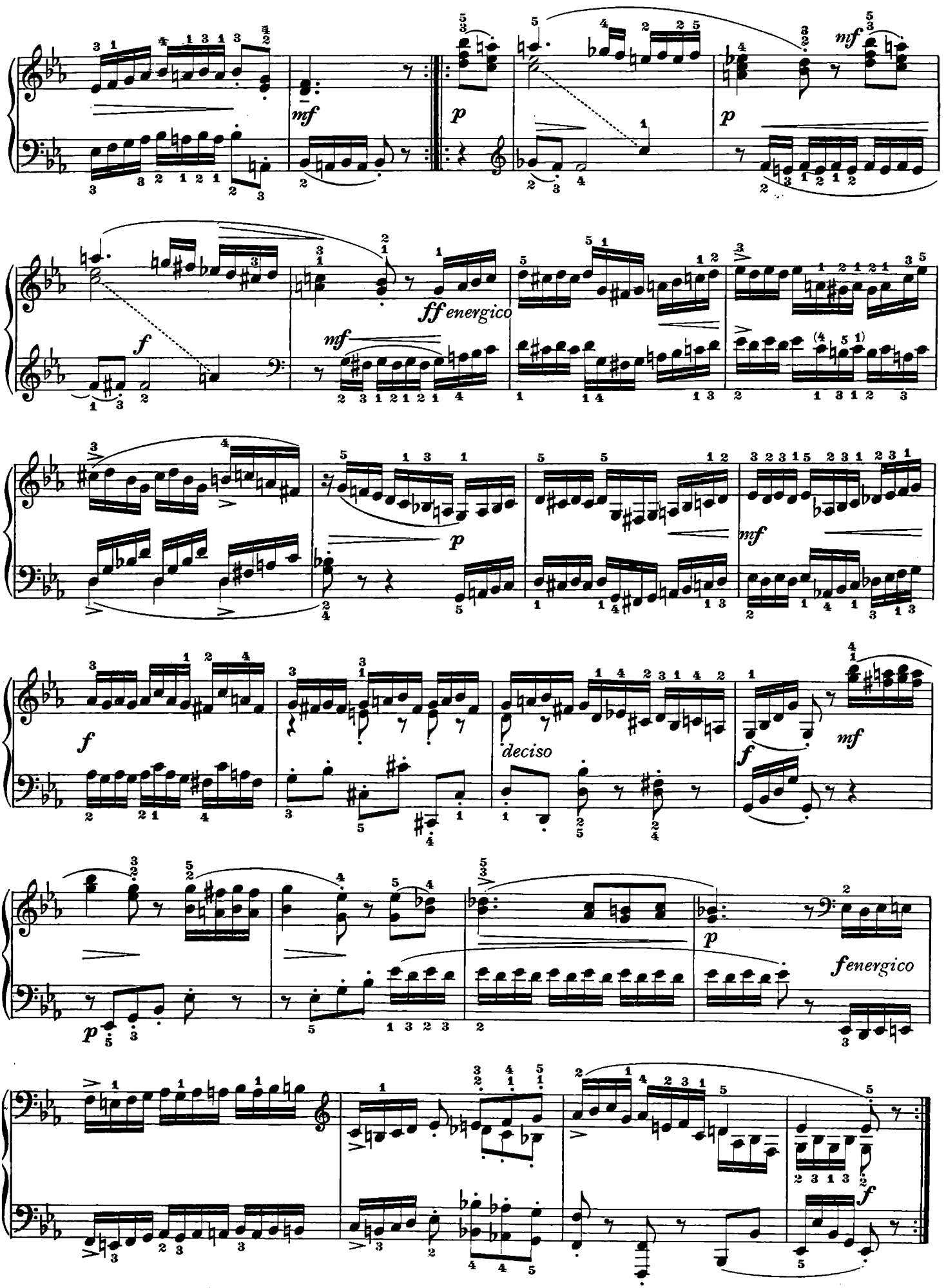
N. 62

Breve composizione formata da un "*adagio*„ introduttivo di sei battute, e da un "*allegro moderato*" in due parti. Di piccola mole, ma non priva di grazia e d'interesse, dovrà essere eseguita non molta fluidità, sciol-tezza, e cura dei coloriti.

Un « adagio » en six mesures, qui sert d'introduction, et un « allegro moderato » en deux parties forment la courte composition que voici, mince, mais gracieuse et intéressante, et qui devra être jouée avec beaucoup de souplesse, et très soigneusement pour ce qui concerne les naunces.

Breve composición formada por un "*adagio*" introductorio de seis compases, y por un *allegro moderato* en dos partes: de pequeña entidad, empero no exenta de gracia y de interés, deberá ejecutarse con mucha fluidez, desenvoltura y esmero en los coloridos.



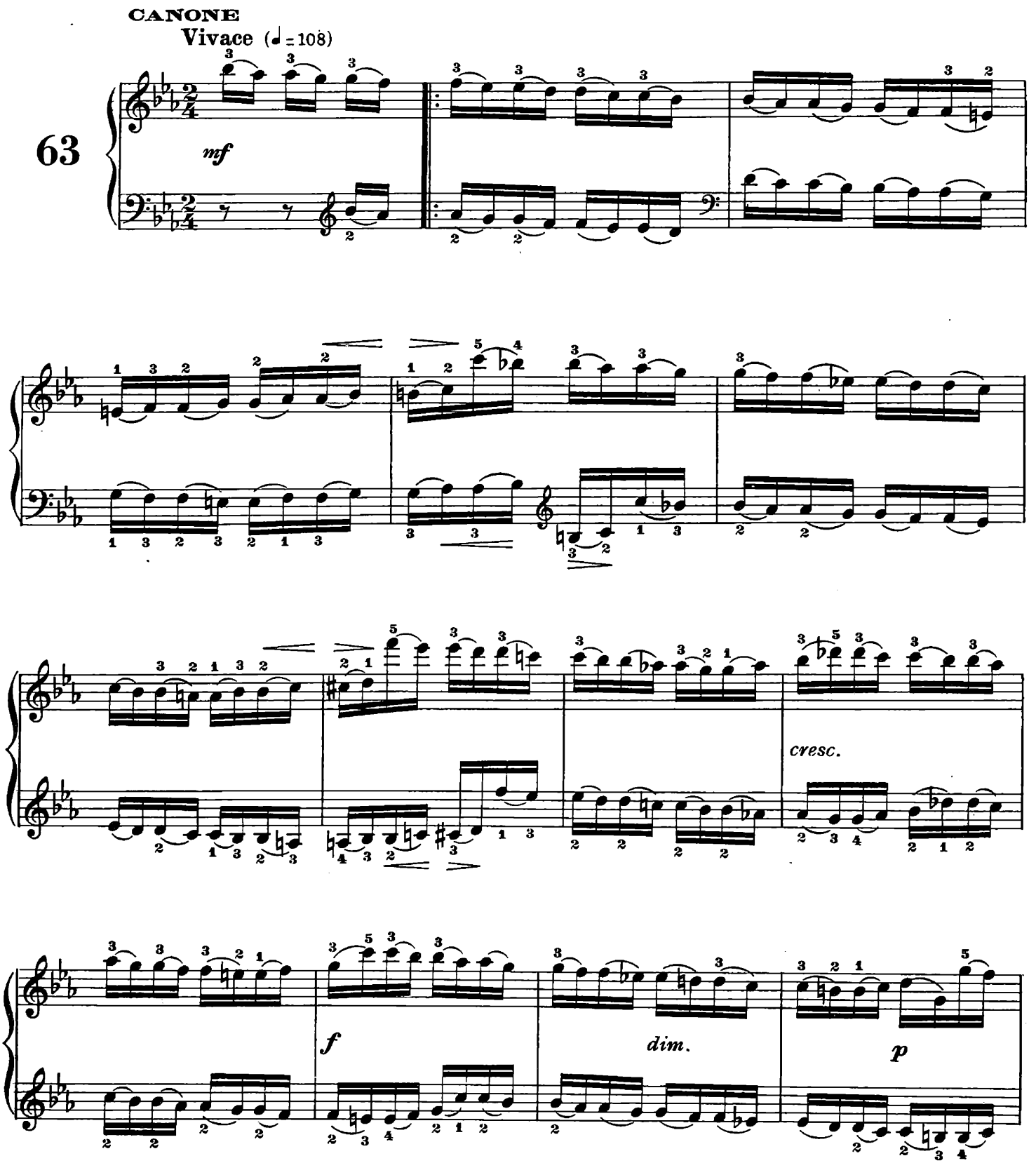

mf
p
mf
p
f
ff energico
mf
p
mf
f
deciso
f
mf
p
fenergico
f

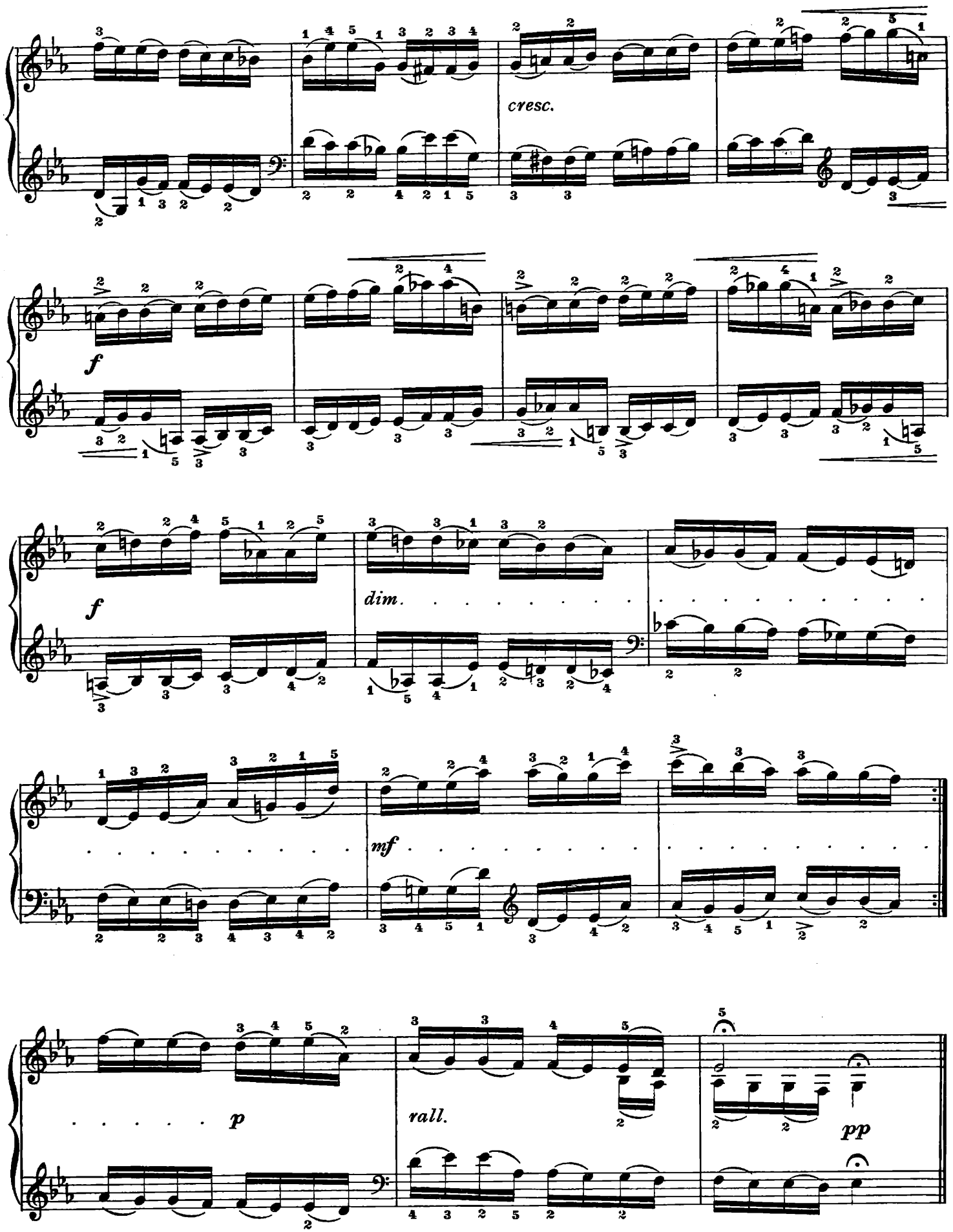
N. 63

Interessante, per quanto breve canone, tutto in duine di semicrome. La maggior difficoltà è la scelta della diteggiatura, ma, per arrivare ad una esecuzione impeccabile è pur necessario un certo virtuosismo.

On a ici un canon assez court, mais intéressant, qui se déroule de fond en comble en duolets de doubles-croches. On devra bien méditer le choix du doigté, et travailler la technique très sérieusement, pour parvenir à en donner une exécution irréprochable.

Trátase de un canon interesante, aunque breve, todo en parejas de semicorcheas. La dificultad mayor está representada por la elección de la digitación, pero, para llegar a una ejecución impecable, se necesita también un cierto virtuosismo.



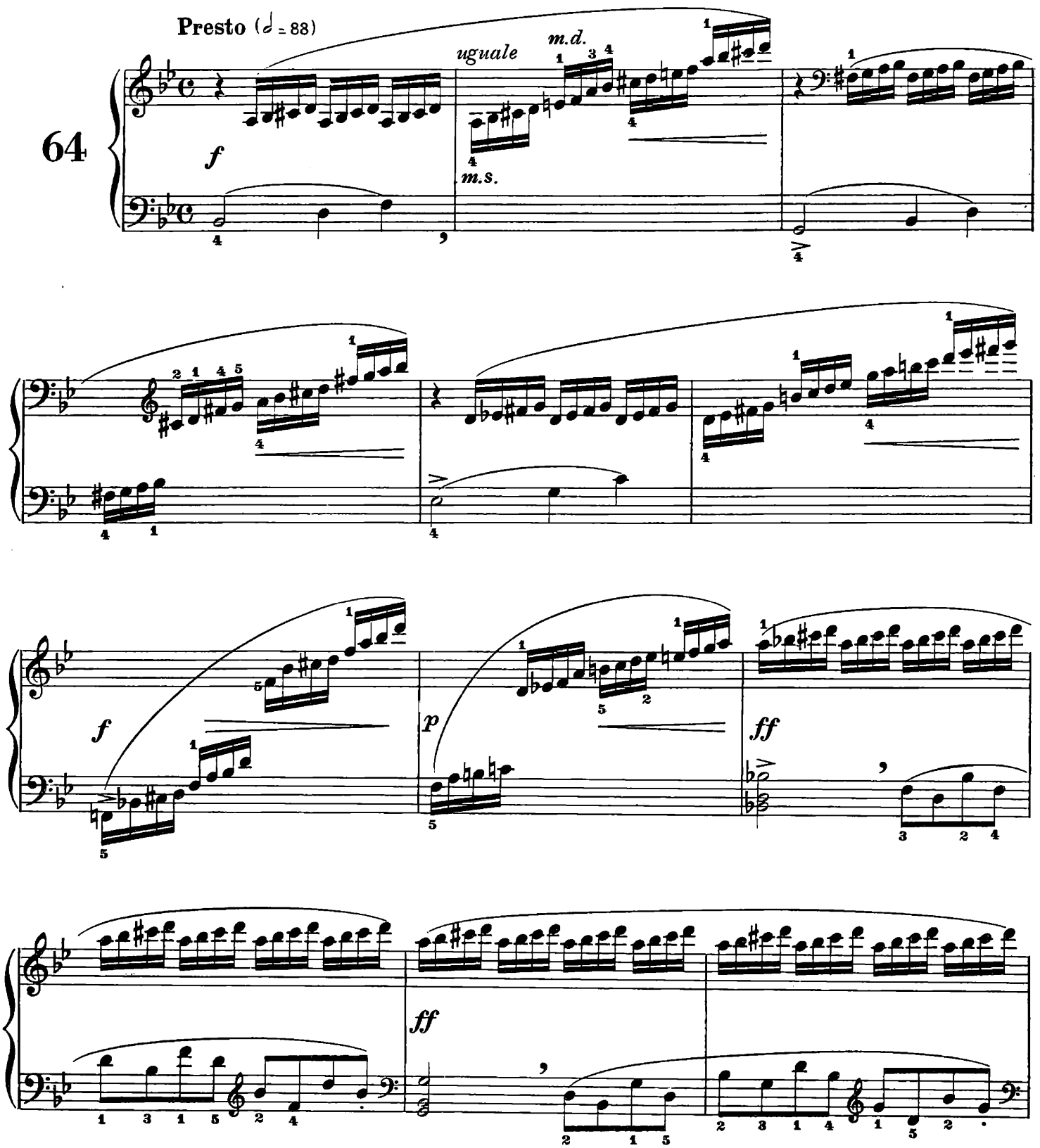

cresc.
f
f
dim.
mf
p
rall.
pp

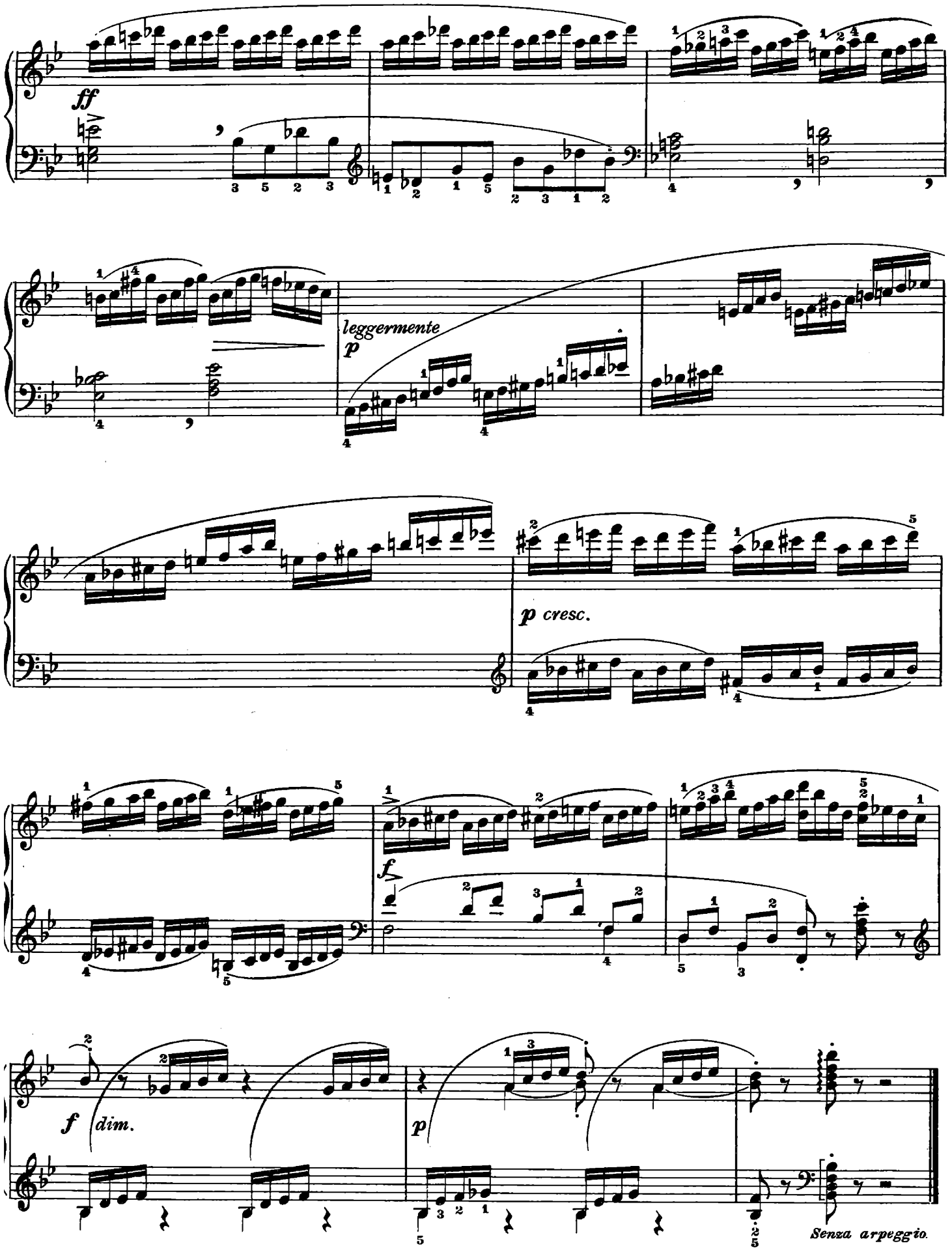
N. 64

Nono privo d'interesse, è tuttavia da annoverarsi fra quelli di minor rilievo. I passi in cui le mani si alternano e si susseguono per frammenti di tecnica digitale sciolta, vogliono prolungati esercizi parziali in tempo assai lento.

L'étude que voici n'est pas sans interêt, mais elle n'a pas un relief de premier plan. Les passages où les deux mains s'alternent et se suivent en des fragments de technique digitale, devront être étudiés à part, très lentement.

Aunque no exento de interés, debe considerarse, sin embargo, entre los de menor importancia. Los pasajes, en que las manos se alternan y se subsiguen por fragmentos de técnica digital flúida, requieren unos prolongados ejercicios parciales en tiempo muy pausado.




ff
leggermente
p
p cresc.
f
f dim.
p
Senza arpeggio.

N. 65

Molto interessante questo studio d'ottave, che ai tempi in cui fu scritto, sembrò riferirsi ad una tecnica trascendentale. E', tuttavía, oggi ancora, nonostante il copioso materiale didattico accumulatosi nei decenni proprio sulla tecnica delle ottave, assai difficile, ed offre enormi vantaggi.

Dovrà essere studiato per frammenti, ed esige un tenace, graduale e razionale allenamento alla resistenza, ardua anche per il colore — *f* o *ff* — che vi domina quasi uniforme.

La scala in accordi di terza e sesta, facile nella tonalità di Do maggiore quanto difficile in quella di Fa maggiore, richiederà una serie di esercizi a parte.

Cette étude en octaves, qui, aux temps de Clementi eut l'air d'aborder une technique trascendante, est de la plus grande importance.

Et même aujourd'hui, en dépit de l'abondant matériel didactique qu'on a dès lors amassé, elle reste, pour la technique des octaves, aussi âpre qu'utile.

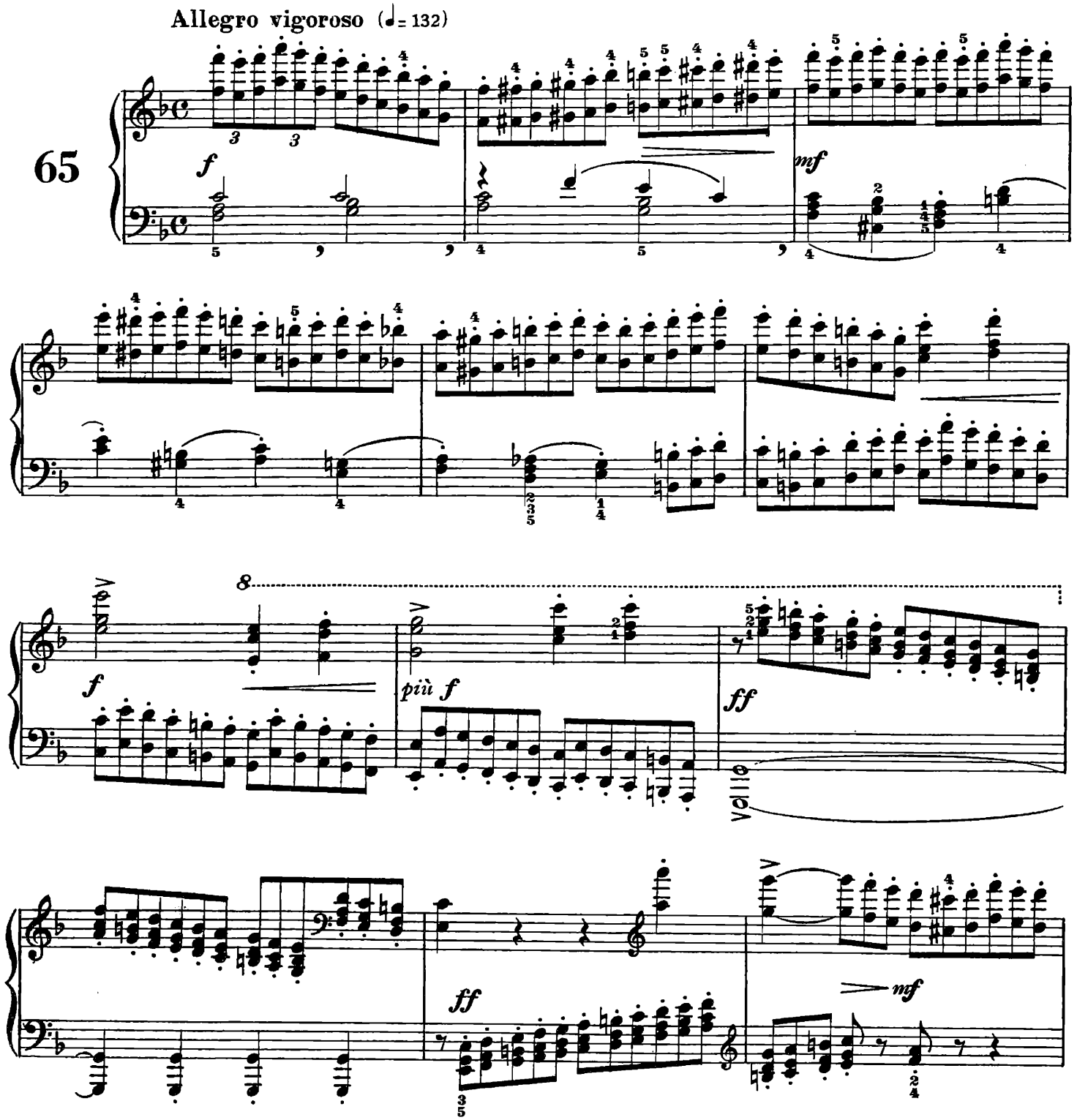
Elle doit être travaillée par fragments, et en s'y entraînant graduellement, rationellement, presque avec opiniâtreté, à l'endurance qui en résulte ardue, à cause de la force aussi, car on y doit jouer presque toujours ***f*** *ou* ***ff***.

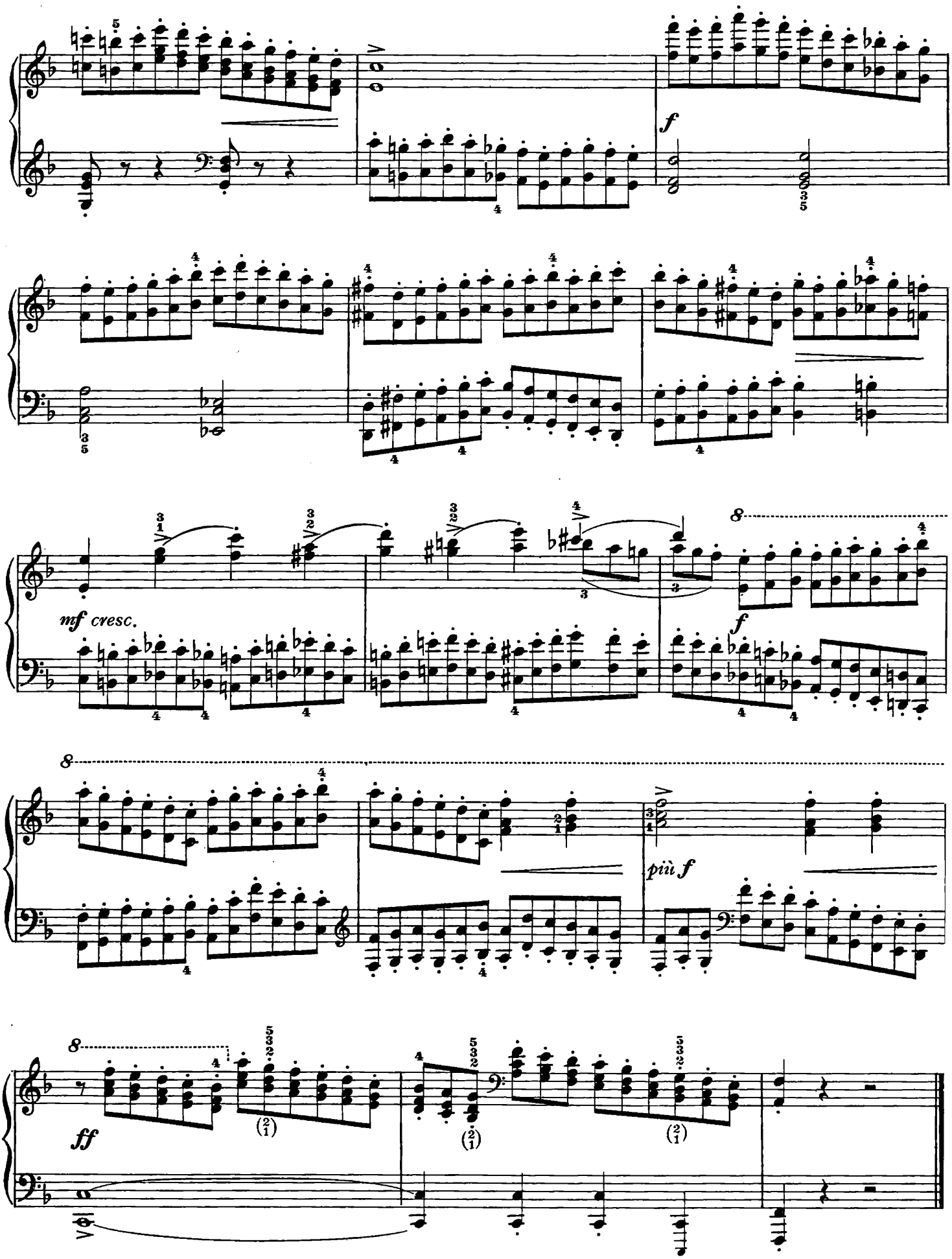
La gamme en accords de tierce et sixte, très facile dans la tonalité de Ut majeur mais très difficile en celle de Fa majeur, exige toute une série d'exercices à part.

Este estudio de octavas, que, en la época en que fué escrito pareció referirse a una técnica trascendental, resulta de sumo interés. Sin embargo, aún hoy día, no obstante el abundante material didáctico que se ha amontonado durante decenios propio sobre la técnica de las octavas, es sumamente difícil y ofrece enormes ventajas.

Deberá estudiarse por fragmentos, y exige un tenaz, gradual y racional ejercicio para la resistencia, ardua también por el color — *f* o *ff* — que predomina casi uniforme en el mismo.

La escala en acordes de tercera y sexta, tan fácil en la tonalidad de Do mayor cuan difícil en la de Fa mayor, requerirá una serie de ejercicios aparte.




f
mf cresc.
f
8
più f
8
ff

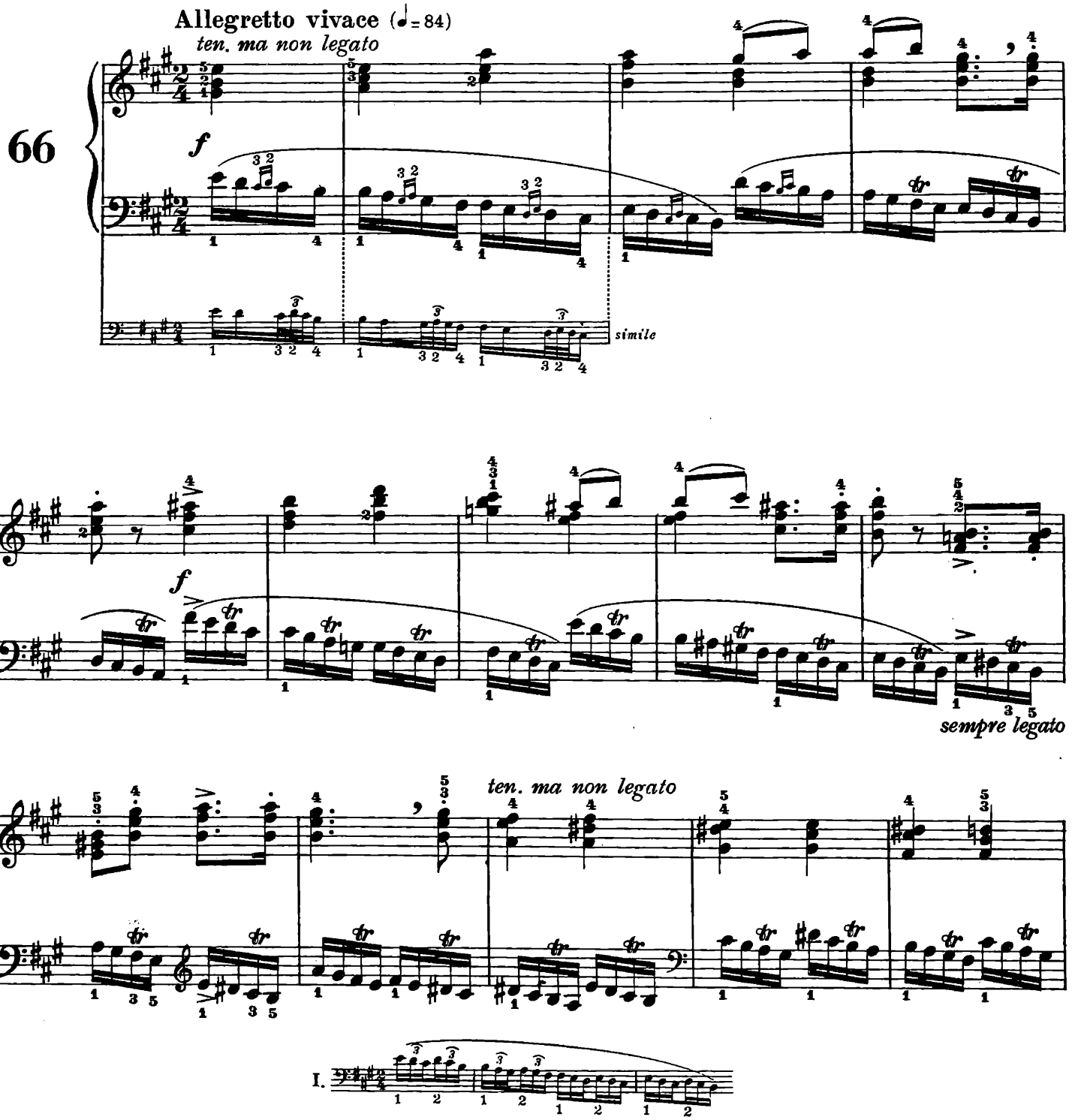
SUITE DI CINQUE PEZZI | *SUITE DE CINQ PIÈCES* | SUITE DE CINCO PIEZAS

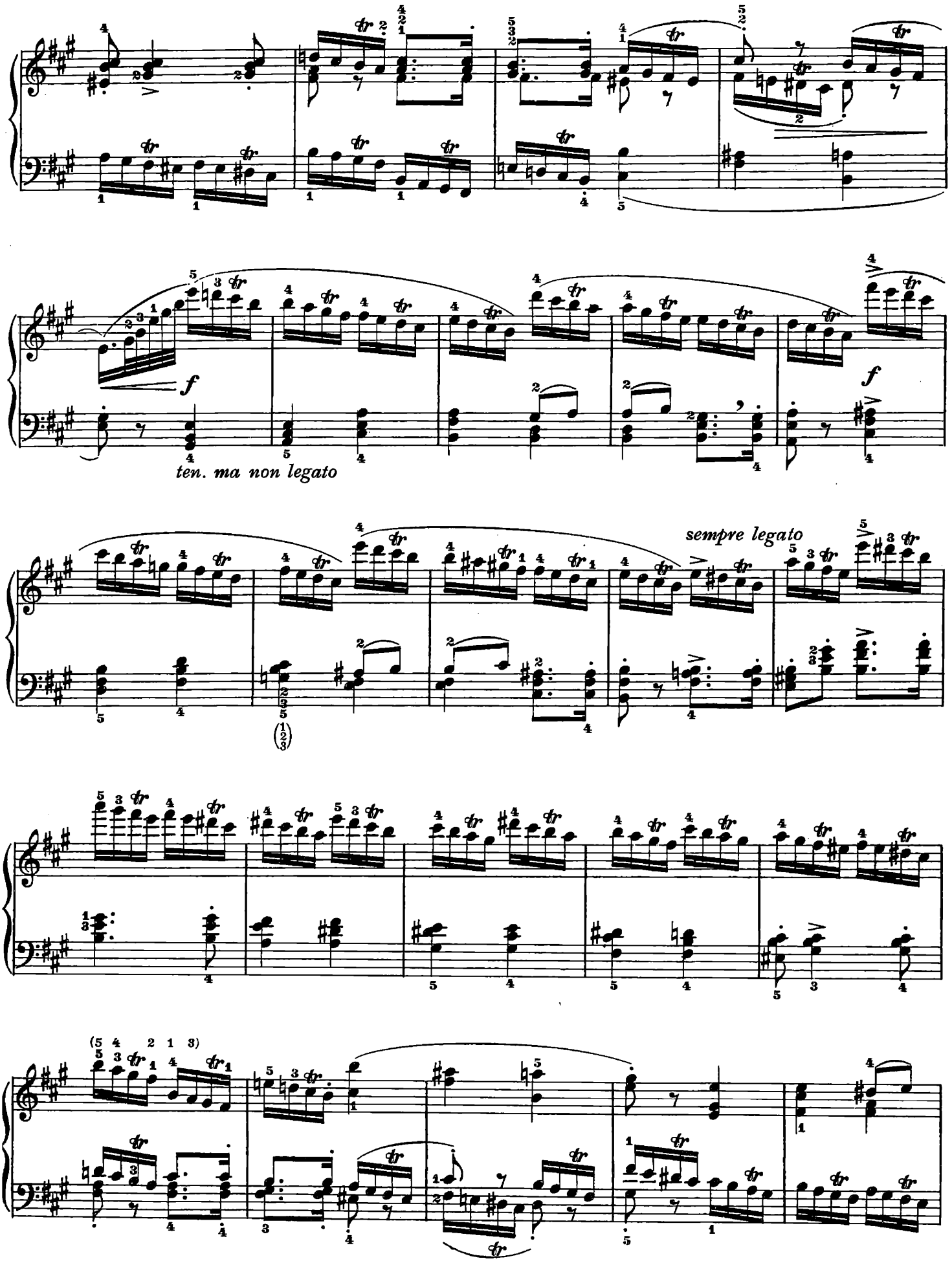
N. 66

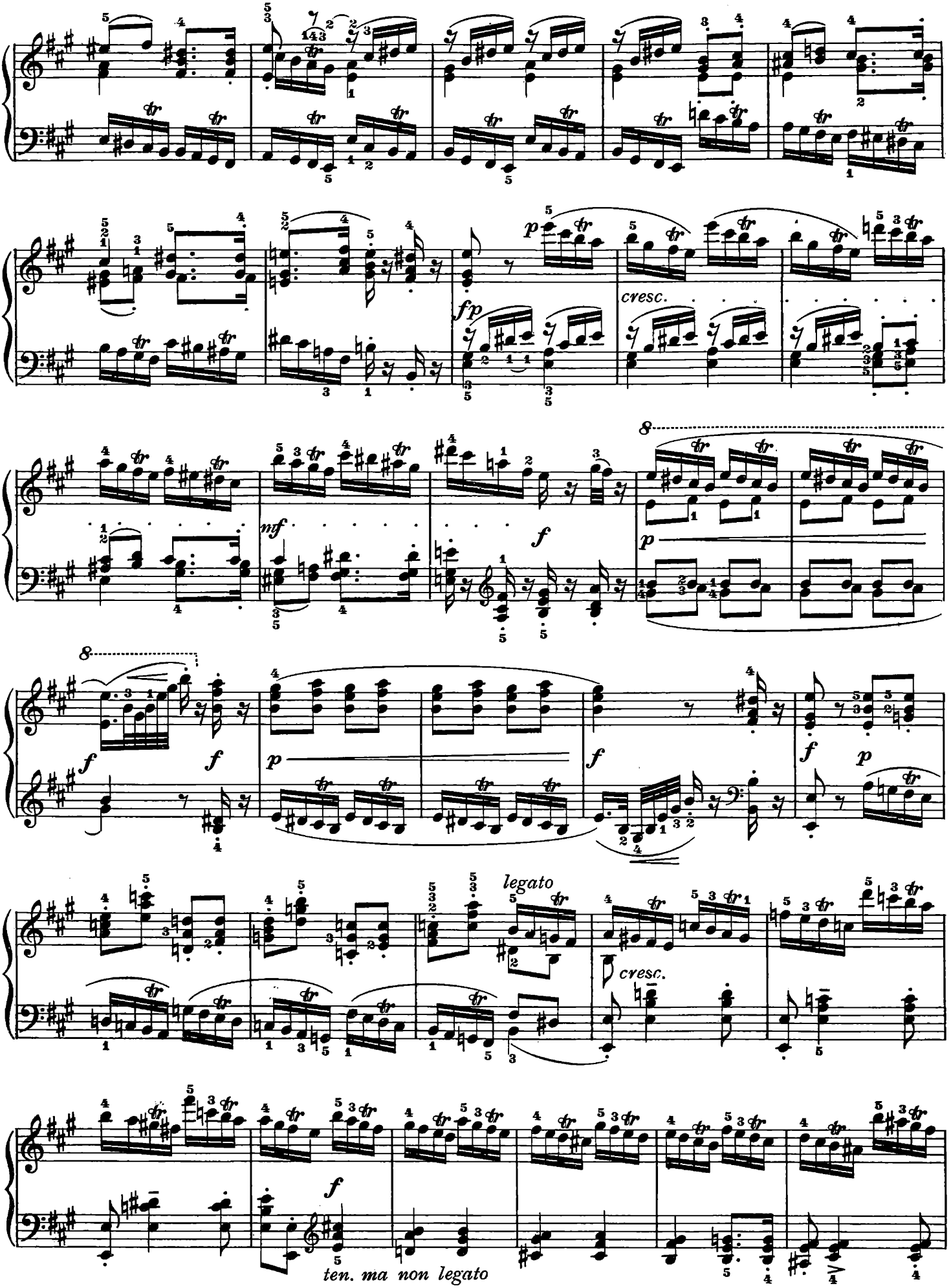
La prima e, forse, unica difficoltà tecnica di questo studio così aggraziato risiede nell'abbellimento collocato sulla terza nota del breve disegno assegnato alla sinistra. Da realizzare con una terzina di biscrome, richiede dalle dita un'equa distribuzione d'energia con mano assolutamente tranquilla, e deve risultare con nitidezza e vivacità, oltre che inserirsi con equilibrata ugualianza e con assoluto rigore ritmico nell'andamento generale.

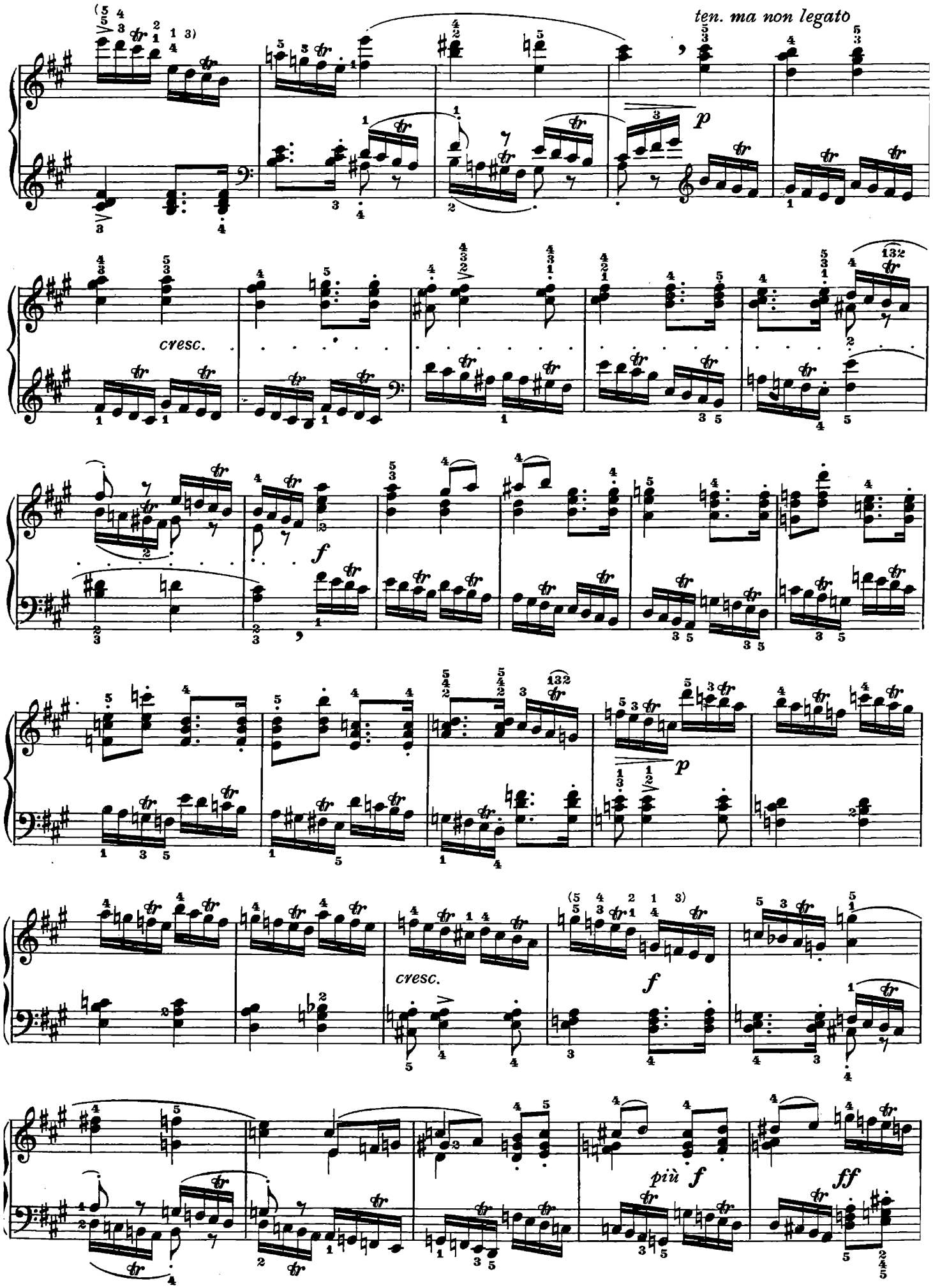
La première, et, peut-être, aussi la seule difficulté technique de cette étude si gracieuse est dans le jeu des notes d'agrément appliquées à la troisième double-croche du court dessin de la gauche. À réaliser par un triolet de triples-croches, mais en tâchant d'obtenir d'abord un juste partage de la sonorité entre les doigts, à main absolument tranquille, et, ensuite, un jeu clair et vivace, à insérer d'une façon parfaitement équilibrée, égale, et rigoureuse au point de vue rythmique, dans l'allure générale.

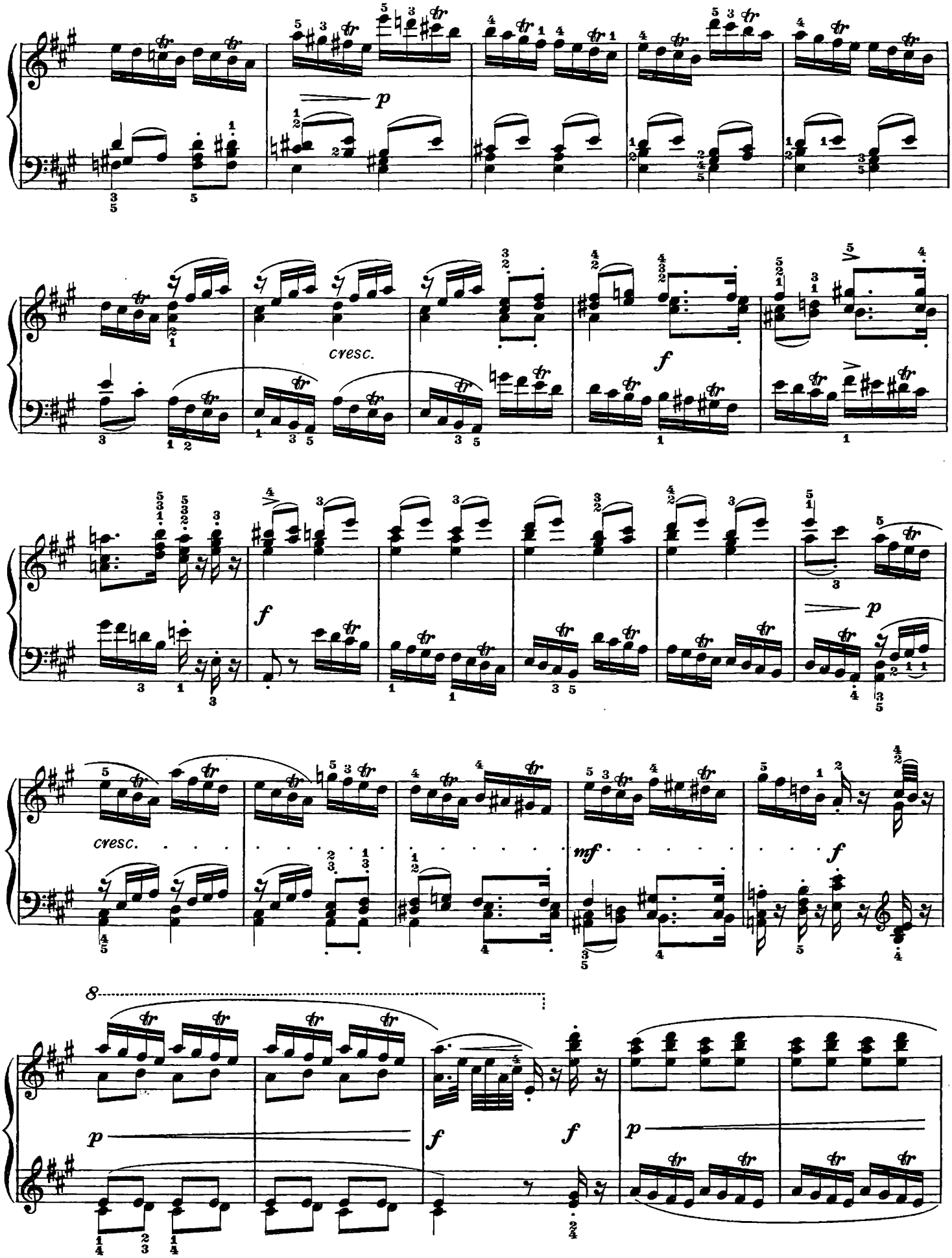
La primera y, tal vez, única dificultad técnica de este estudio tan agraciado, se halla en el adorno colocado sobre la tercera nota del breve diseño destinado a la izquierda Debiendo realizarse mediante un tresillo de fusas, requiere de los dedos una ecua repartición de energía con mano absolutamente tranquila, y tiene que resultar con nitidez y vivacidad, además de insertarse con equilibrada igualdad y absoluto rigor rítmico en el movimiento general.

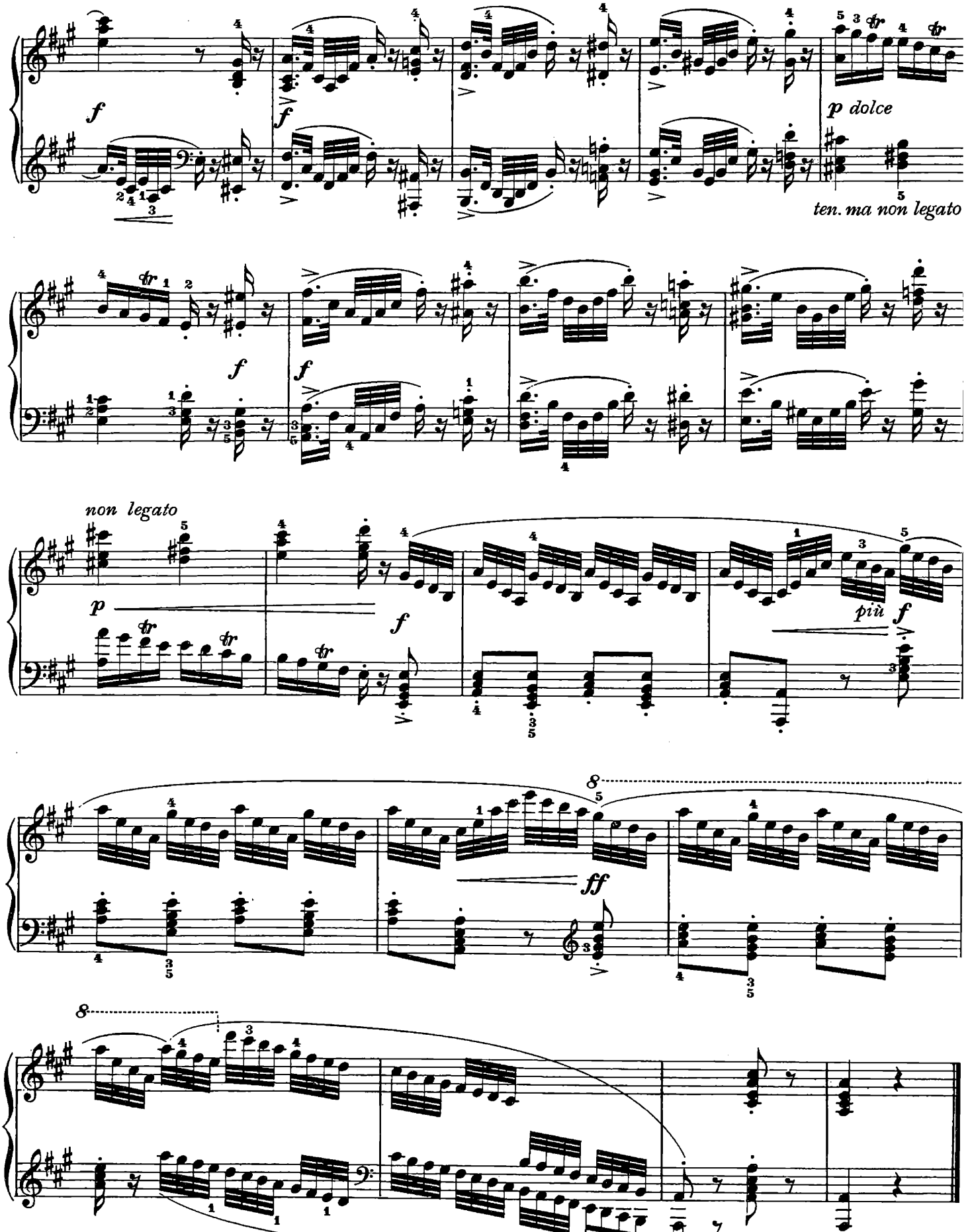



f
ten. ma non legato
f
sempre legato


cresc.
fp
nf
f
p
8
legato
cresc.
f
ten. ma non legato


ten. ma non legato
cresc.
cresc.
più f
ff


p
cresc.
f
f
p
cresc.
mf
f
8
p
f
f
p


f
p dolce
ten. ma non legato
non legato
più
ff

N. 67

Di fattura esemplare, ma privo di rilievo, richiede un accurato studio del fraseggio, perchè le imitazioni si presentino nella luce voluta dall'autore.

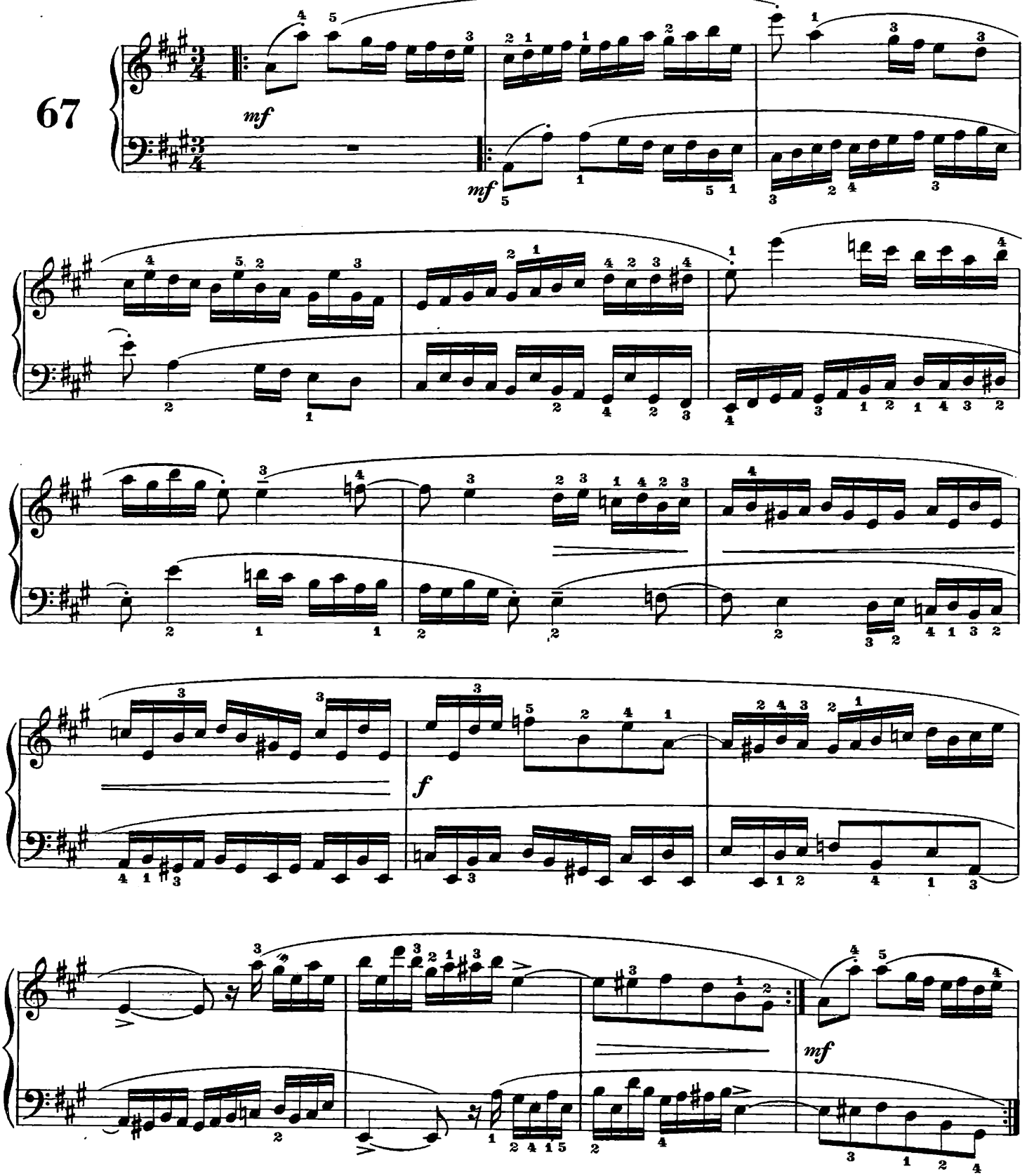
D'un travail irréprochable, mais sans grand relief, elle exige un soin tout particulier donné au phrasé, afin de faire ressortir le jeu des imitations selon les intentions de l'auteur.

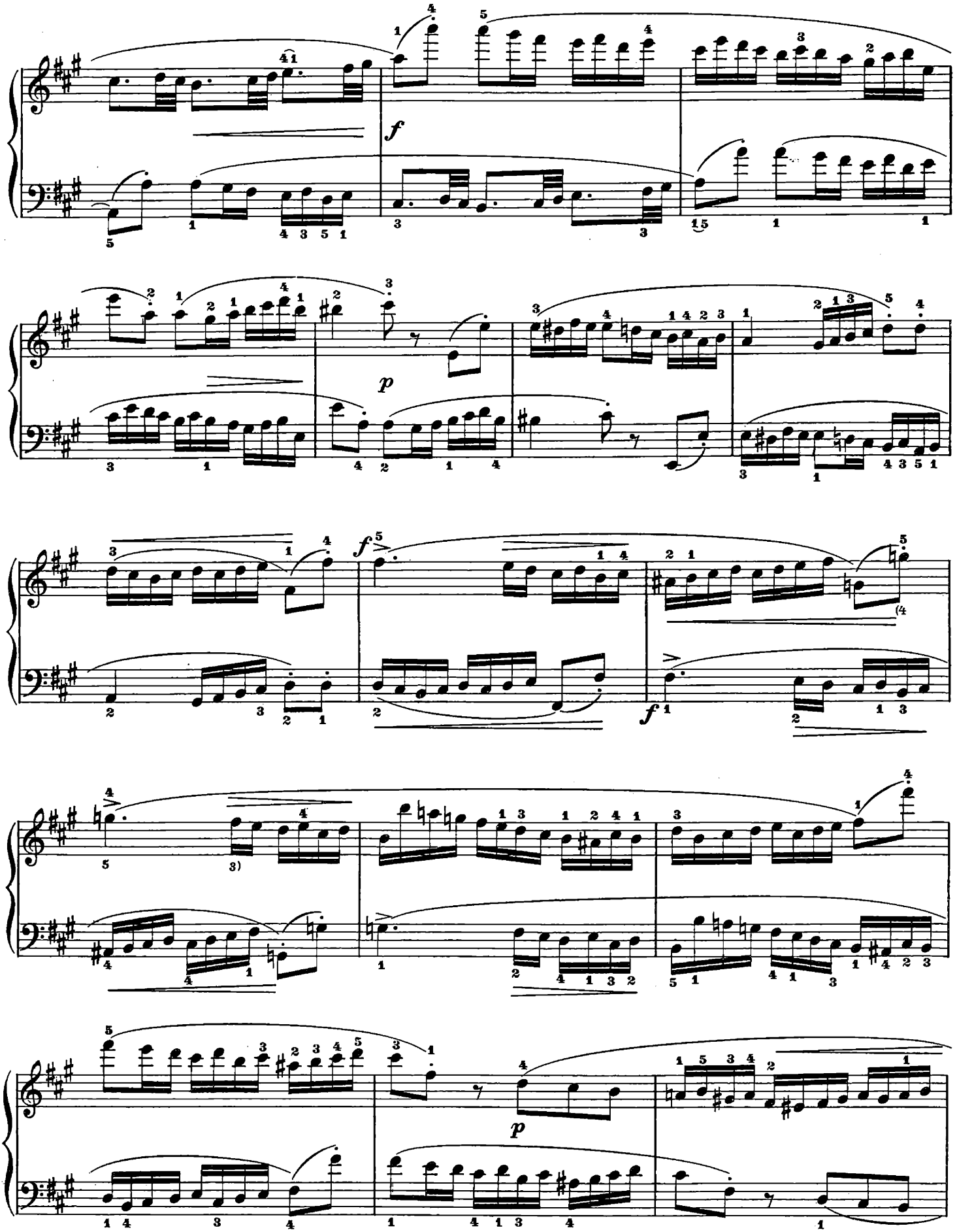
De concepción ejemplar, empero exento de relieve, exige un esmerado estudio del fraseado, a fin de que las imitaciones aparezcan bajo la luz deseada por el autor.

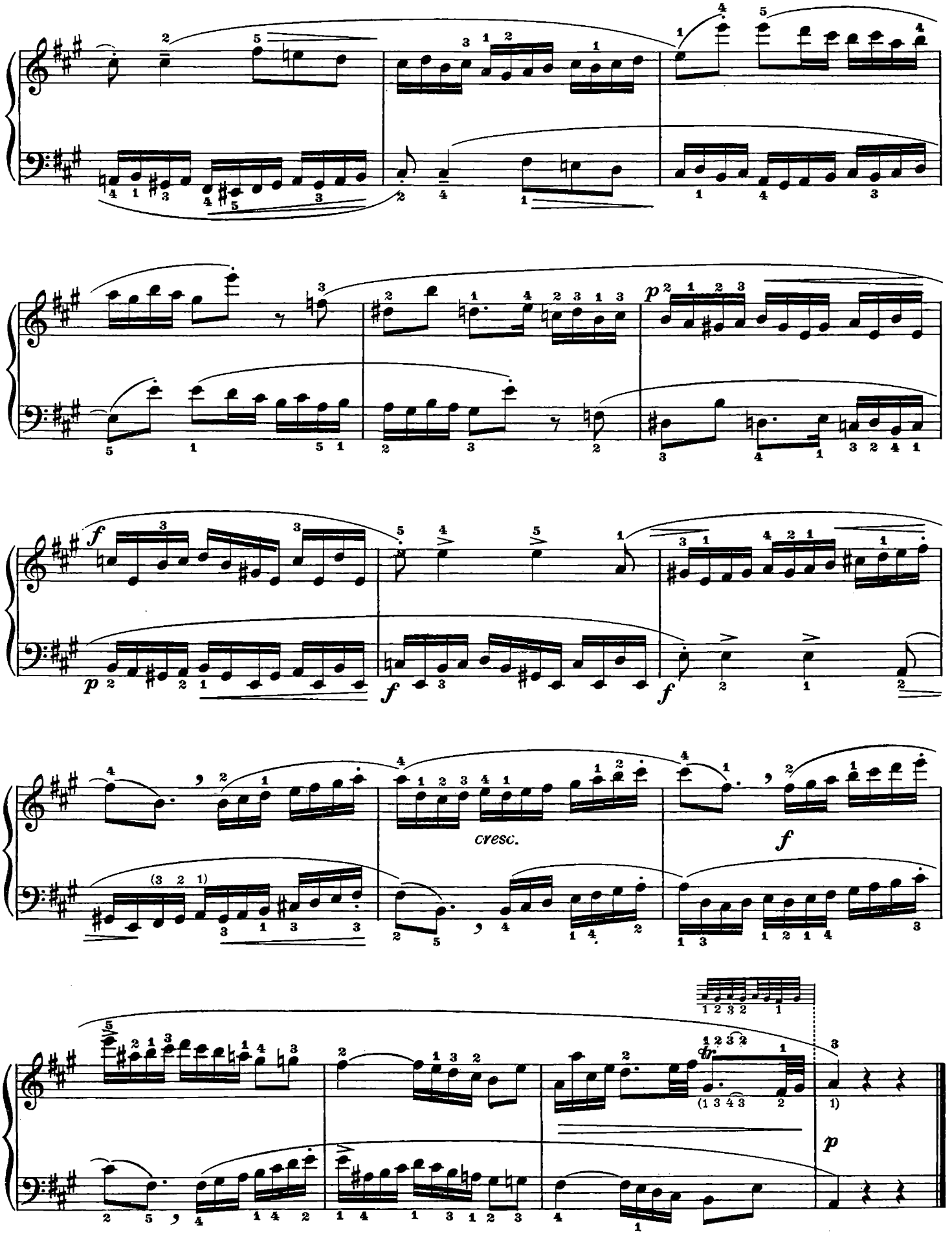
CANONE

Allegro moderato (♩ = 96)

67




f
p
f
f
p

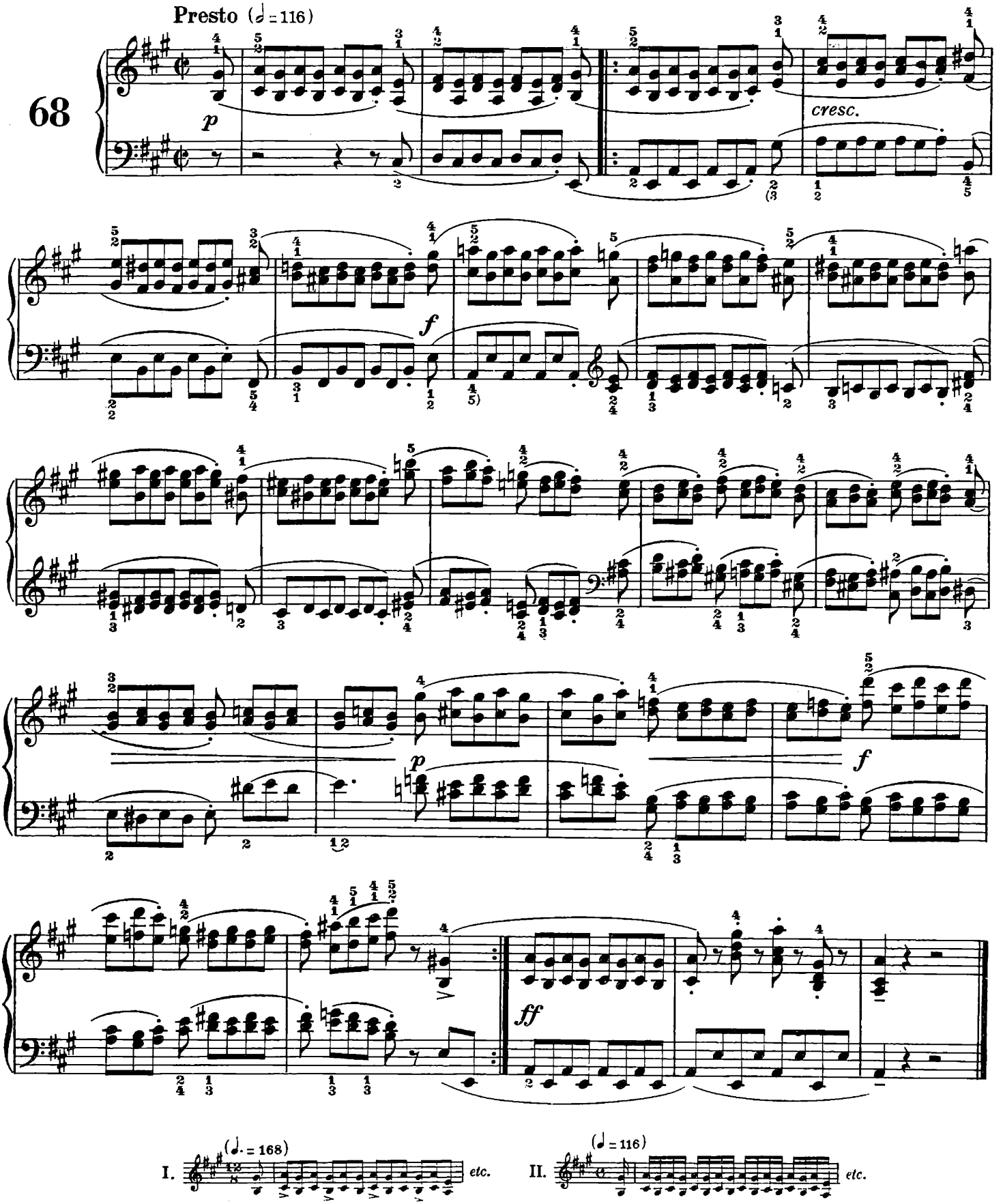

cresc.
f
p
tr

N. 68

Utilissimo per l'esercizio della tecnica in note doppie e per il fraseggio. Sarà utile esguirlo spesso e reiteratamente. Come quasi tutti gli studii in note doppie, si presta ad una quantità di varianti molto proficue. Musicalmente offre un bel giuoco di sonorità.

Très profitable à la technique des doubles notes et à celle du phrasé. On conseille de la jouer très souvent et plusieurs fois de suite. Ainsi que la plupart des études en doubles notes, elle offre la possibilité de plusieurs variantes très utiles. Au point de vue musical elle présente un beau jeu de sonorités.

De suma utilidad para el ejercicio de la técnica en notas dobles y para el fraseado. Será útil ejecutarlo a menudo y reiteradamente. Como casi todos los estudios en notas dobles, se presta a una cantidad de variantes muy provechosas. Musicalmente ofrece un lindo juego de sonoridades.

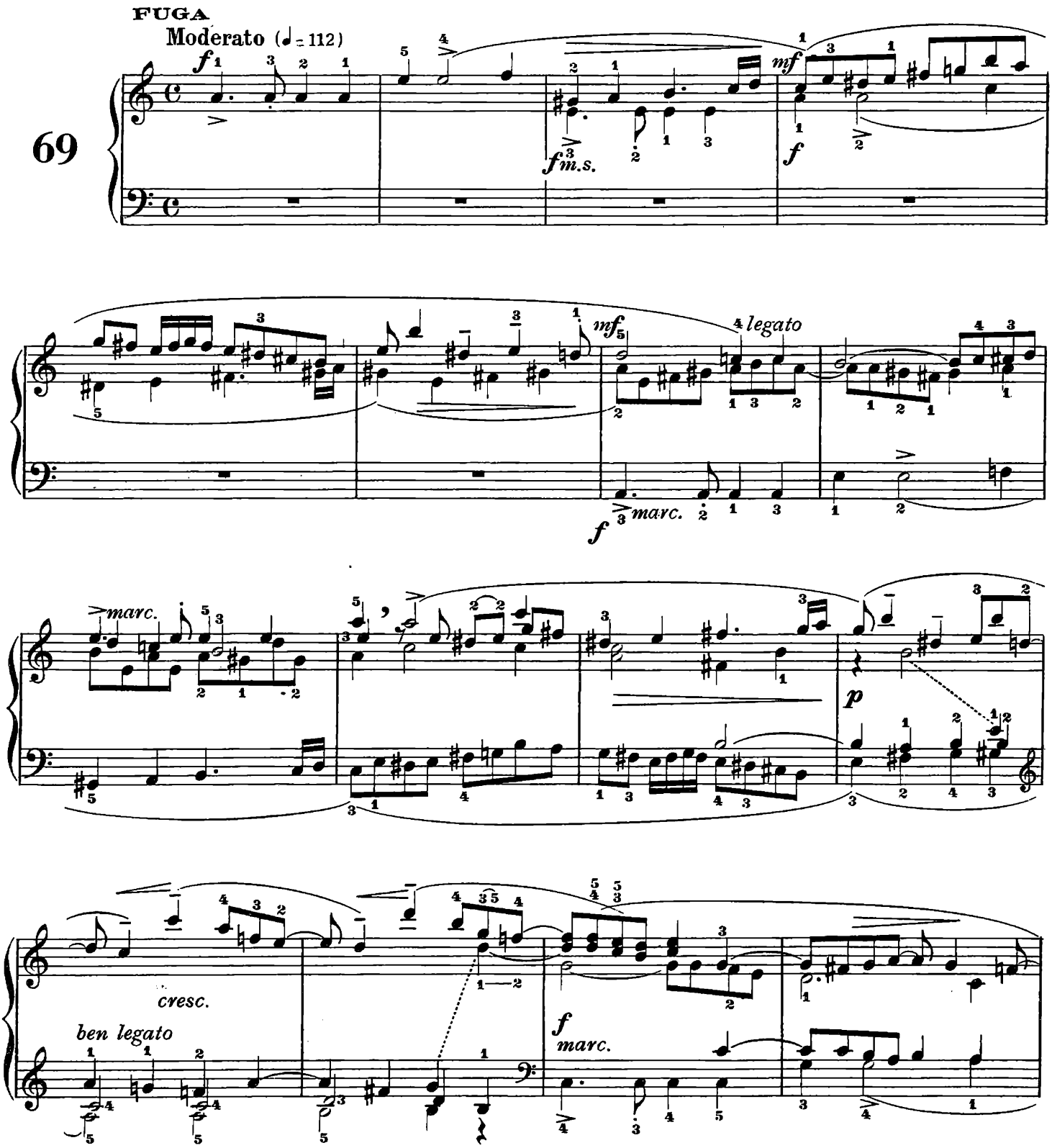


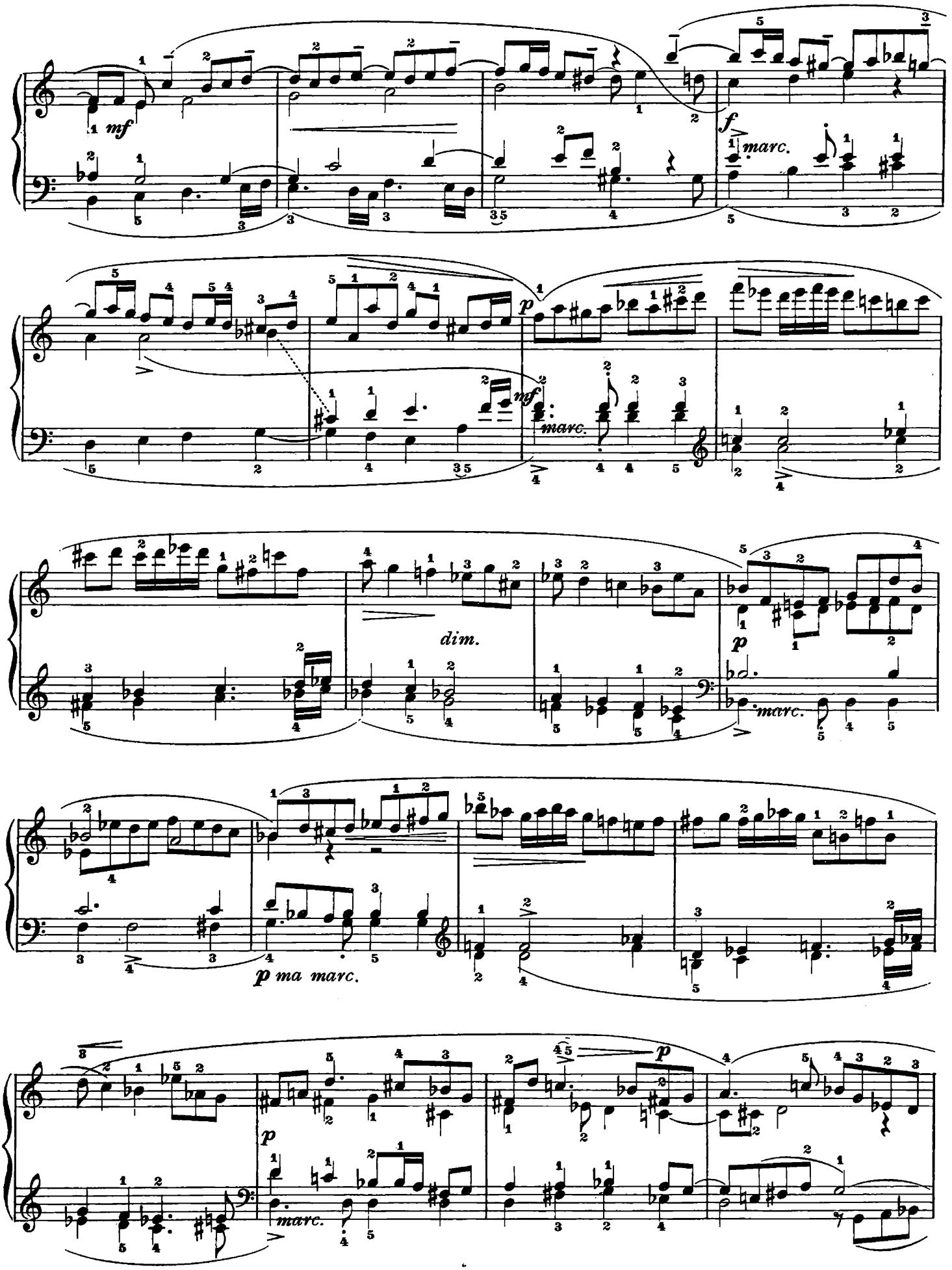
N. 69

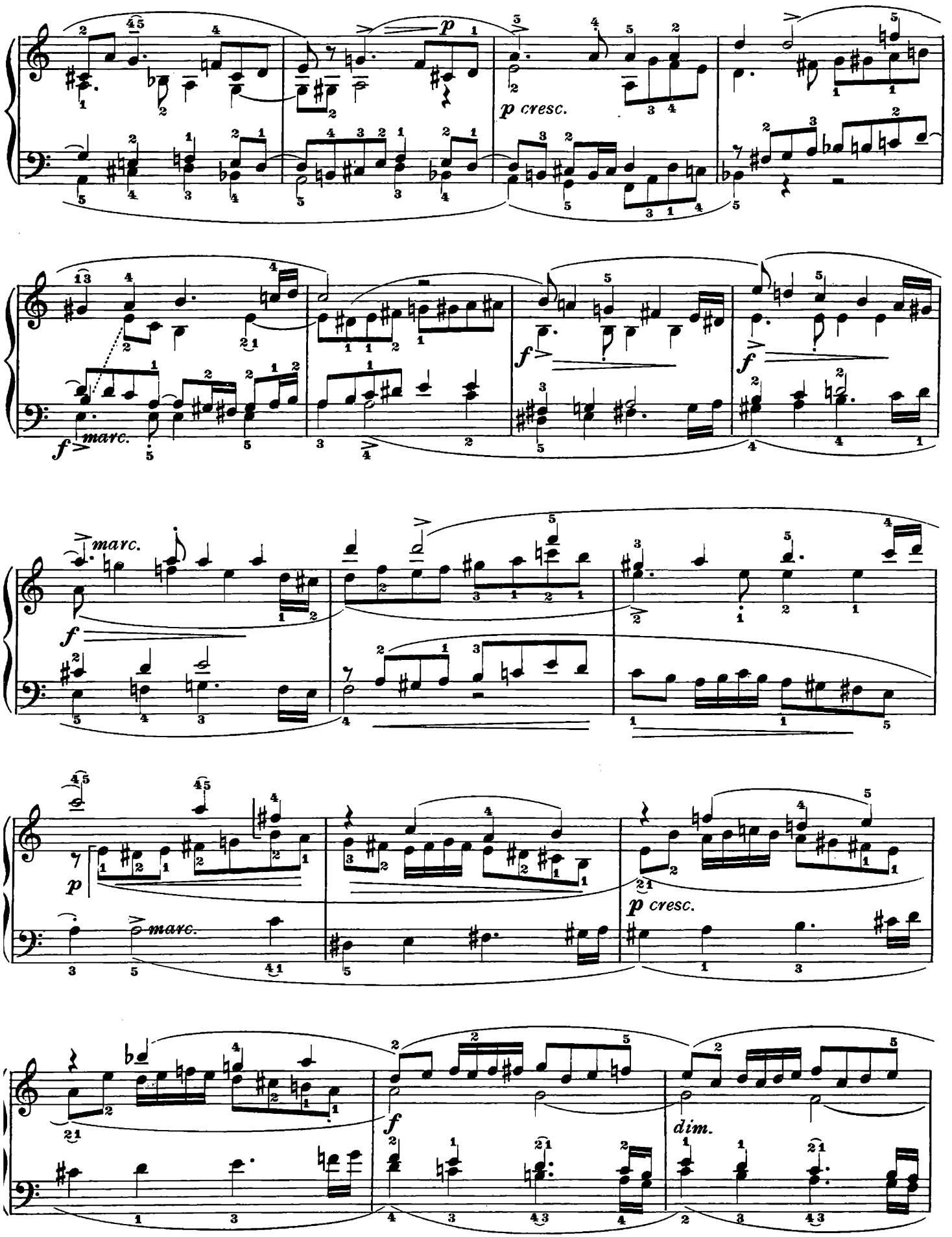
Il tema un po' monotono rende questa fuga, pur impeccabile per la fattura, di scarso interesse, e non facile ad essere resa con tutti i necessari rilievi, essendo, per di più, assai complessi i "nodi polifonici".

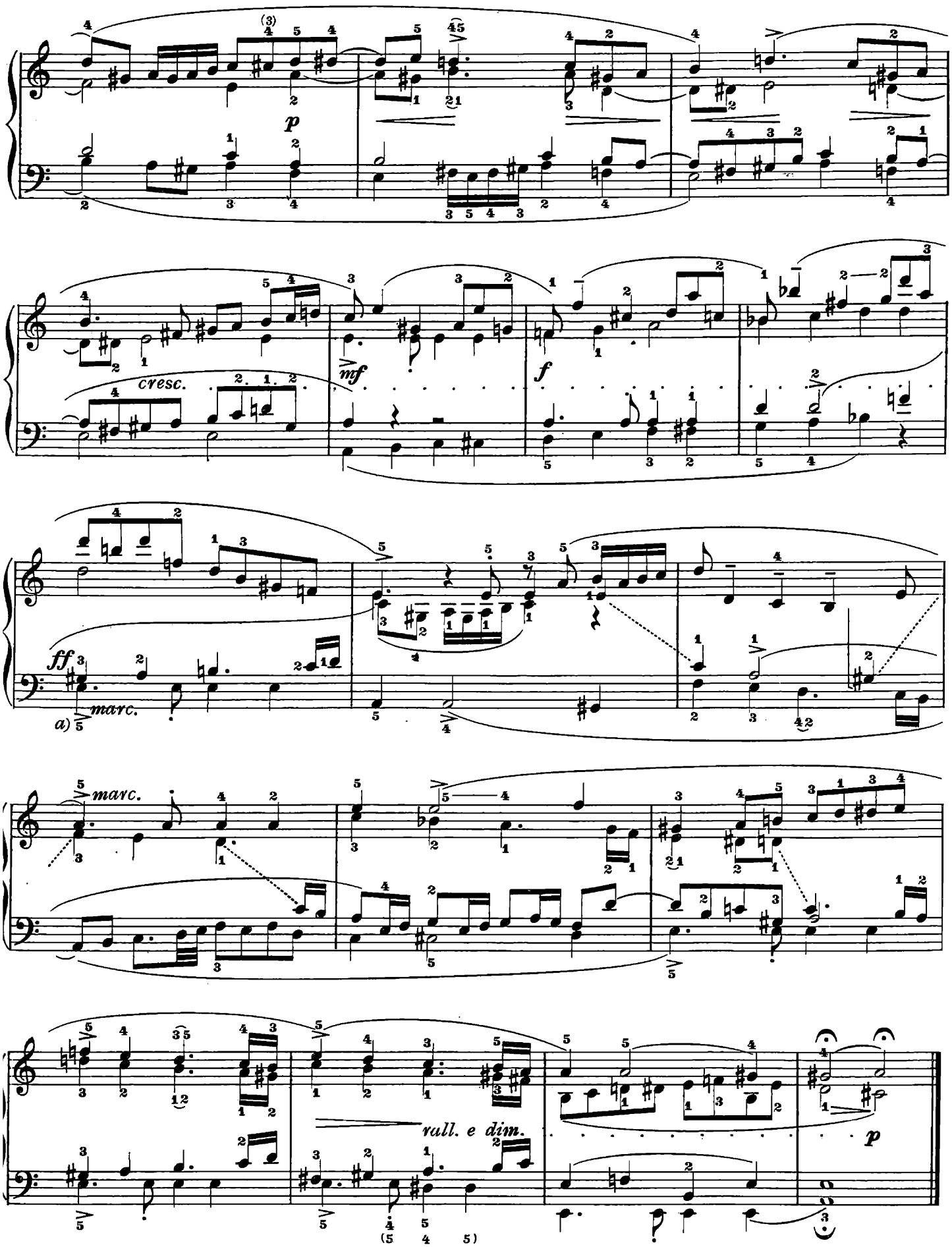
Au thème quelque peu aride, cette fugue, qui se montre, toutefois, parfaite, n'a pas grand interêt: mais elle n'est pas facile à rendre en faisant ressortir chaque détail, d'autant plus que les "noyaux polyphoniques" sont assez complexes.

El tema, un poco monótono, hace de esta fuga, no obstante la impecabilidad de su ejecución, una pieza de escaso interés y no fácil de reproducirse con todo los necesarios relieves, siendo, además, muy complicados los "nudos polifónicos".




mf
marc.
f
p
mf
marc.
dim.
p
marc.
p ma marc.
p
marc.


p
p cresc.
f marc.
f
f
marc.
f
p
marc.
p cresc.
f
dim.



a) Tema per moto contrario. | a) *Suiet par mouvement contraire.* | a) Tema por movimiento contrario

N. 70

Chiamato "Scherzo" dall'autore, non ha, tuttavia, nessuno dei caratteri distintivi dello scherzo classico, se non la generale intonazione all'amabilità. Una preziosità di fattura, che lo studioso non nota immediatamente, è alla battuta 49, là dove, nel basso, s'inizia un procedimento melodico che è l'esatta riproduzione per moto contrario e per giusti intervalli, della melodia tematica. Non presenta grandi difficoltà, ma esige molta cura nei dettagli.

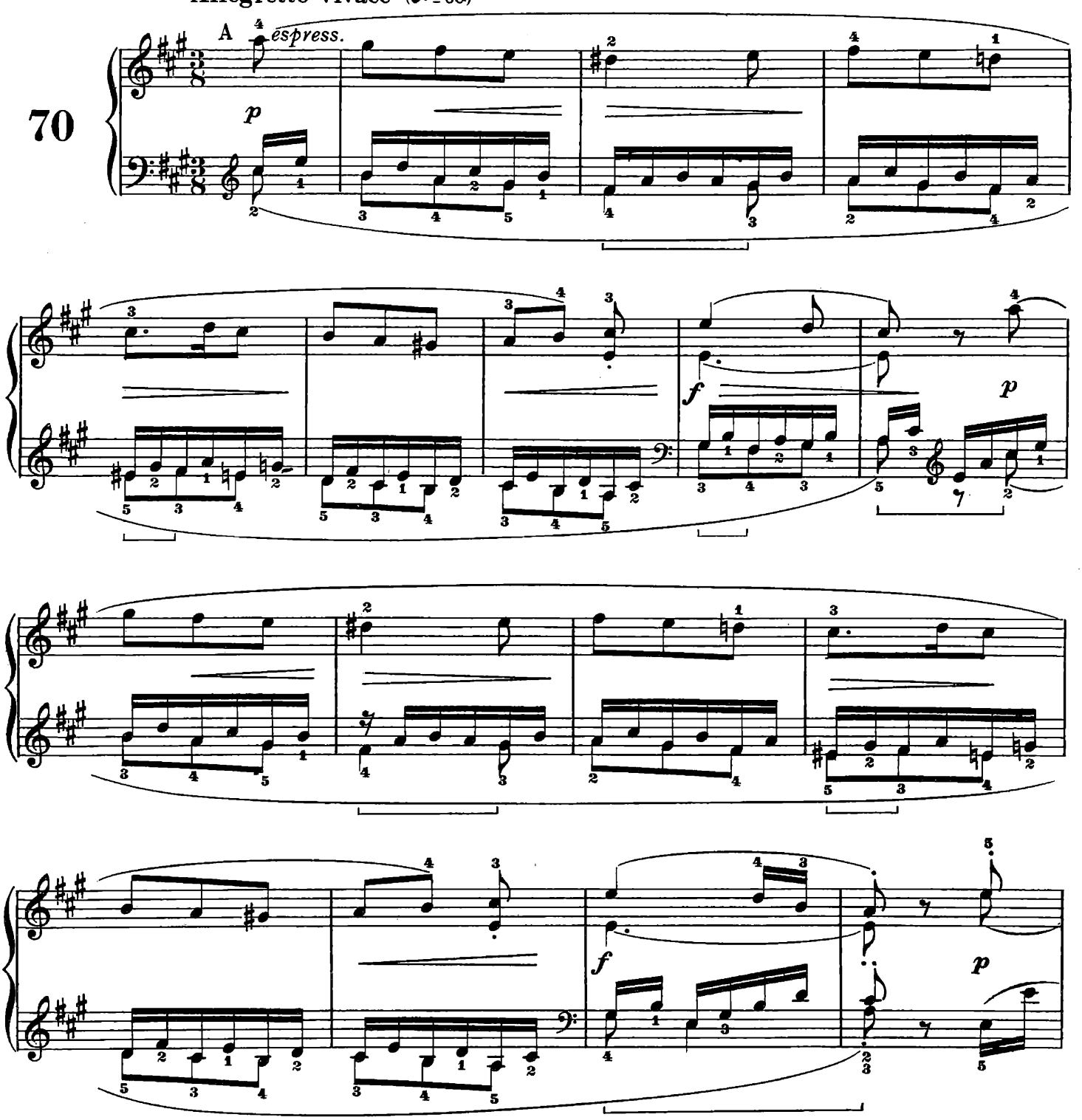
Si l'auteur l'a appelée «Scherzo», elle n'a rien, toutefois, du scherzo classique, sinon le ton aimable et gracieux. Un détail intéressant qu'on n'observe pas tout d'un coup se trouve à la mésure 49, d'où commence, dans la basse, un procedé mélodique qui reproduit, par mouvement contraire et par justes intervalles, la mélodie thématique. Elle n'est pas très difficile, mais elle exige un grand soin du détail.

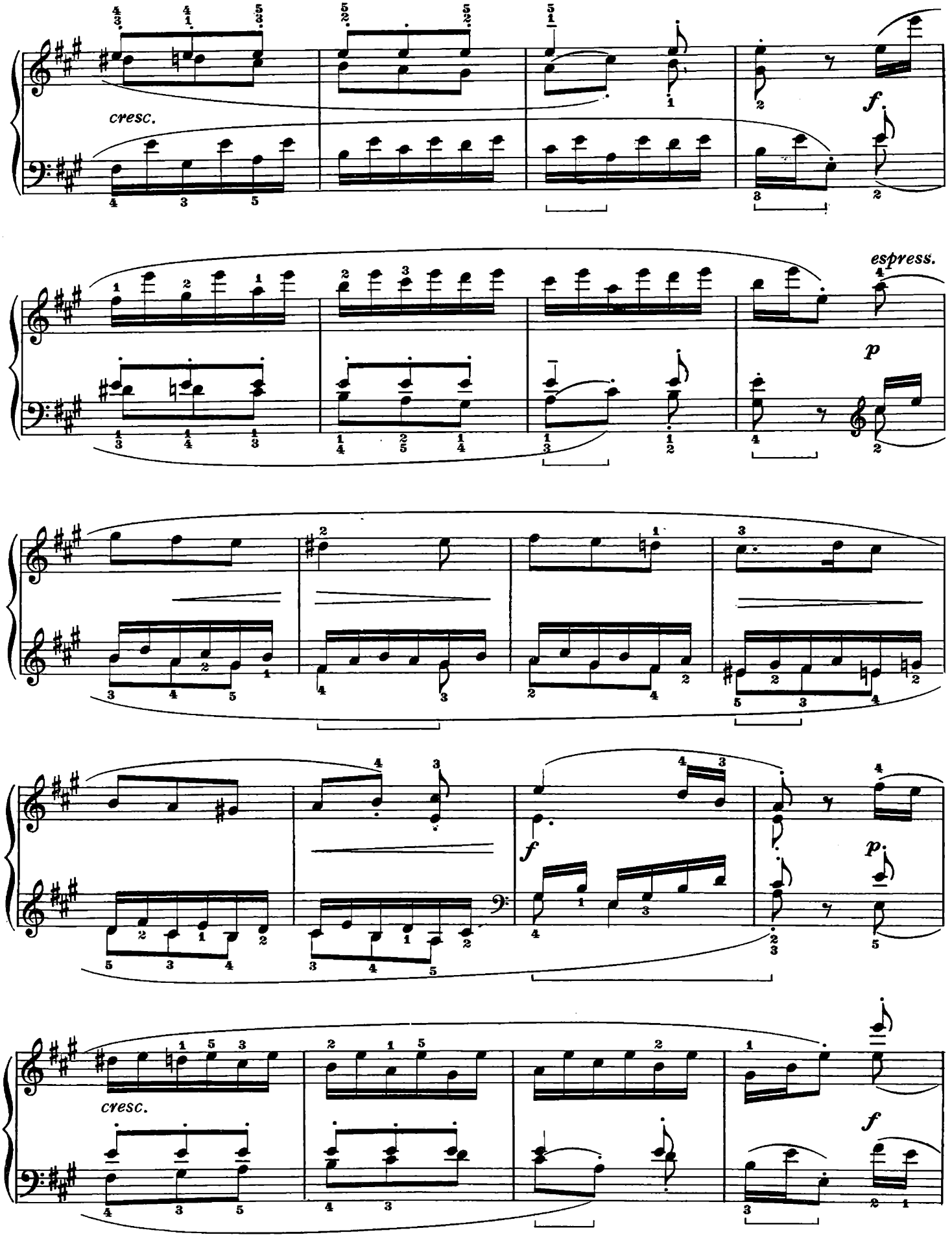
A pesar de que el autor lo haya llamado "Scherzo", no posee ninguna de las características del scherzo clásico, excepto la entonación general a la amabilidad. Una preciosidad de concepción, que el estudioso no advierte de inmediato, se halla en el compás 49, donde, en el bajo, se inicia un procedimiento melódico que es la reproducción exacta, por movimiento contrario y por justos intervalos, de la melodía temática. No presenta grandes dificultades, empero exige mucho esmero en los detalles.

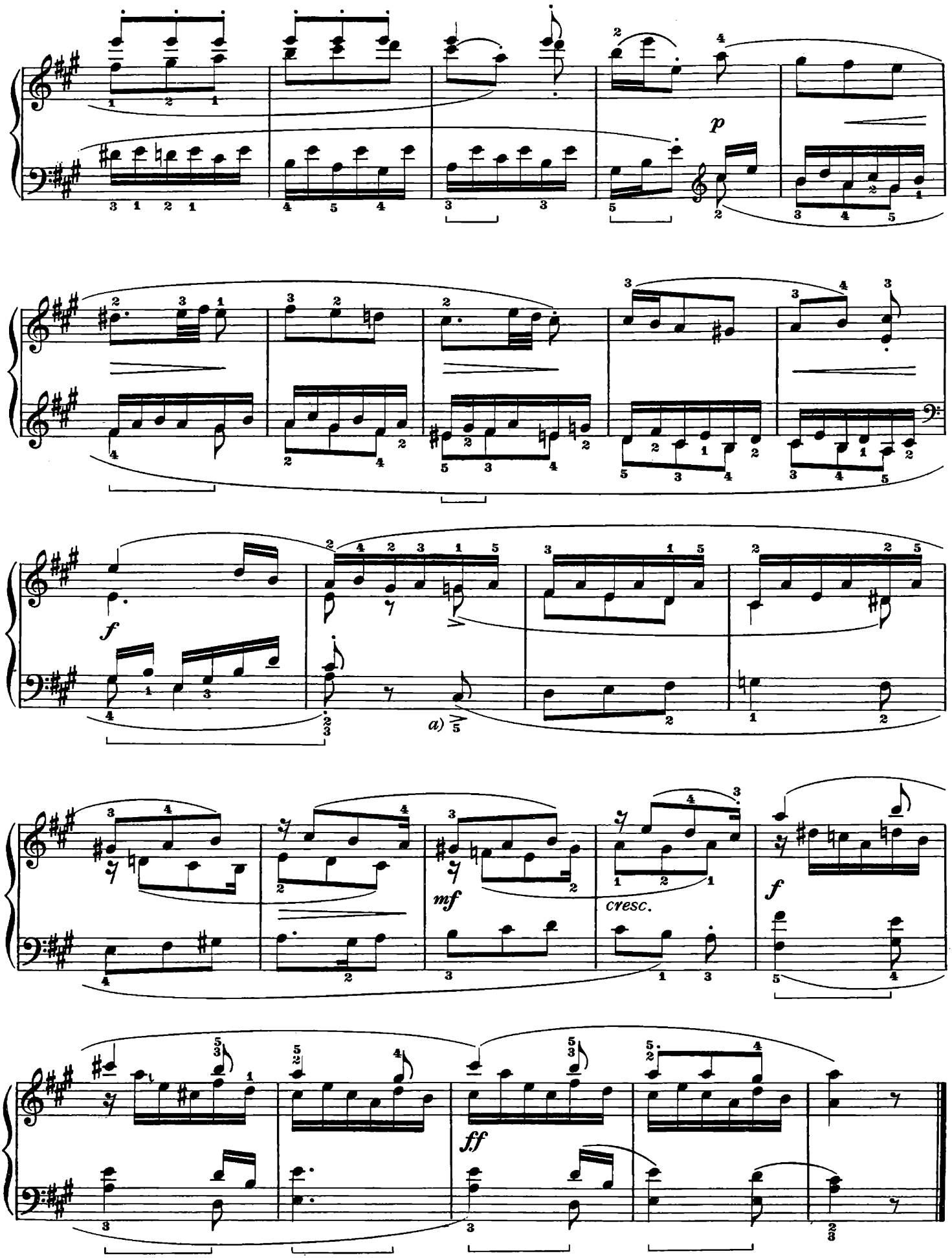
SCHERZO

Allegretto vivace (♩. = 66)

70




cresc.
f.
espress.
p
f
p.
cresc.
f



a) Disegno tematico per moto contrario.

a) *Dessin thématique par mouvement contraire.*

a) Diseño temático por movimiento contrario.

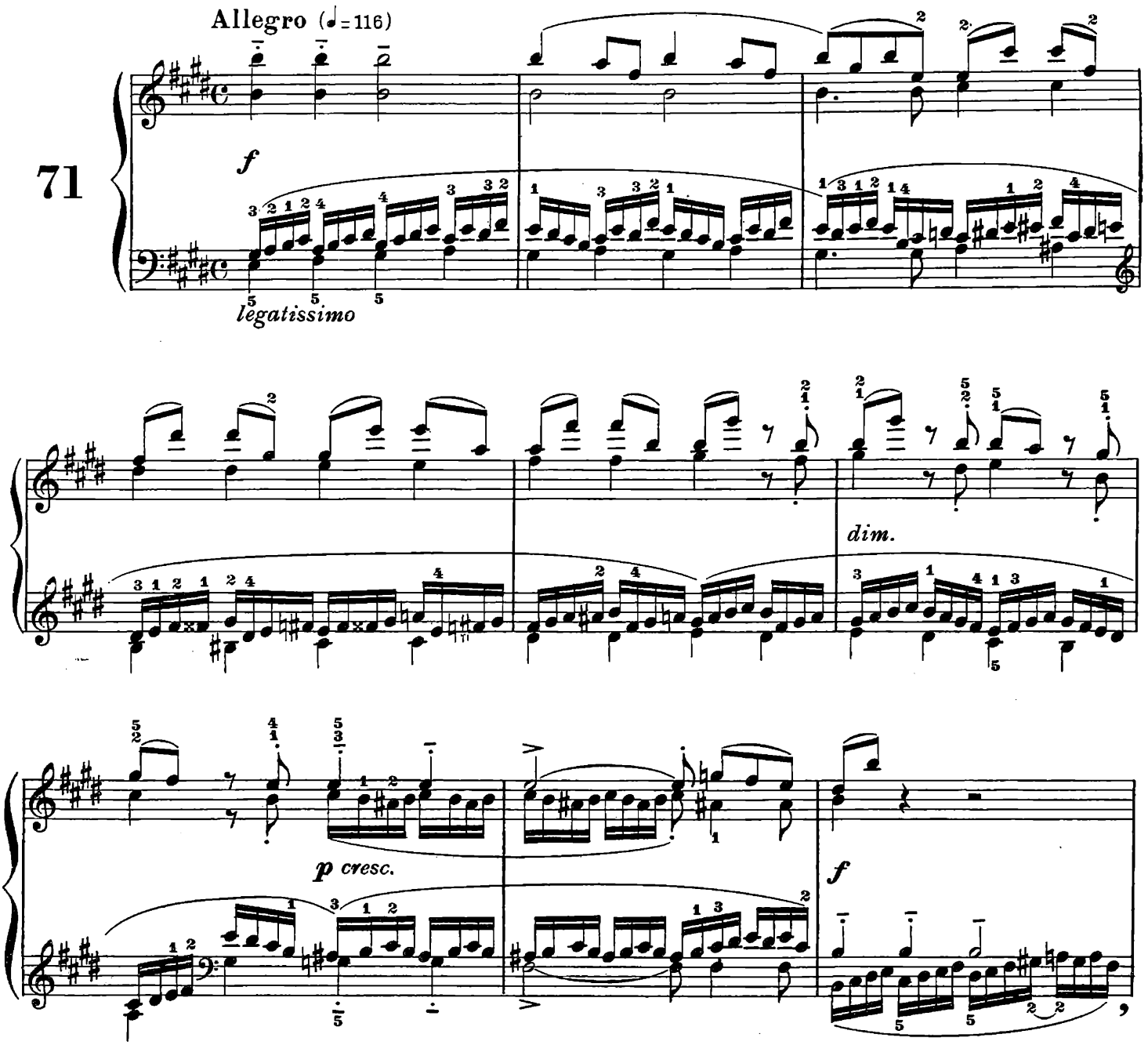
SUITE DI SEI PEZZI | *SUITE DE SIX PIÈCES* | SUITE DE SEIS PIEZAS

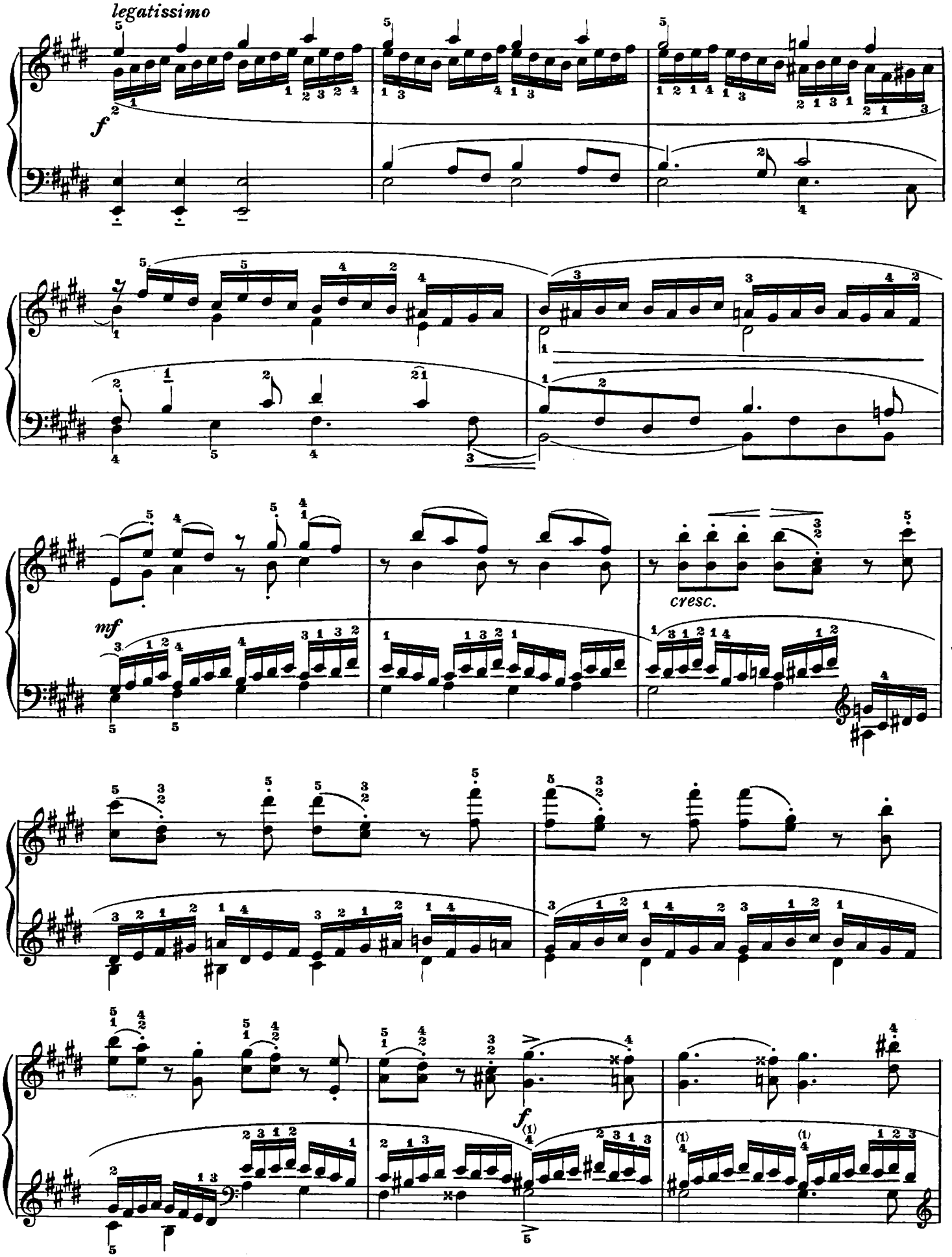
N. 71

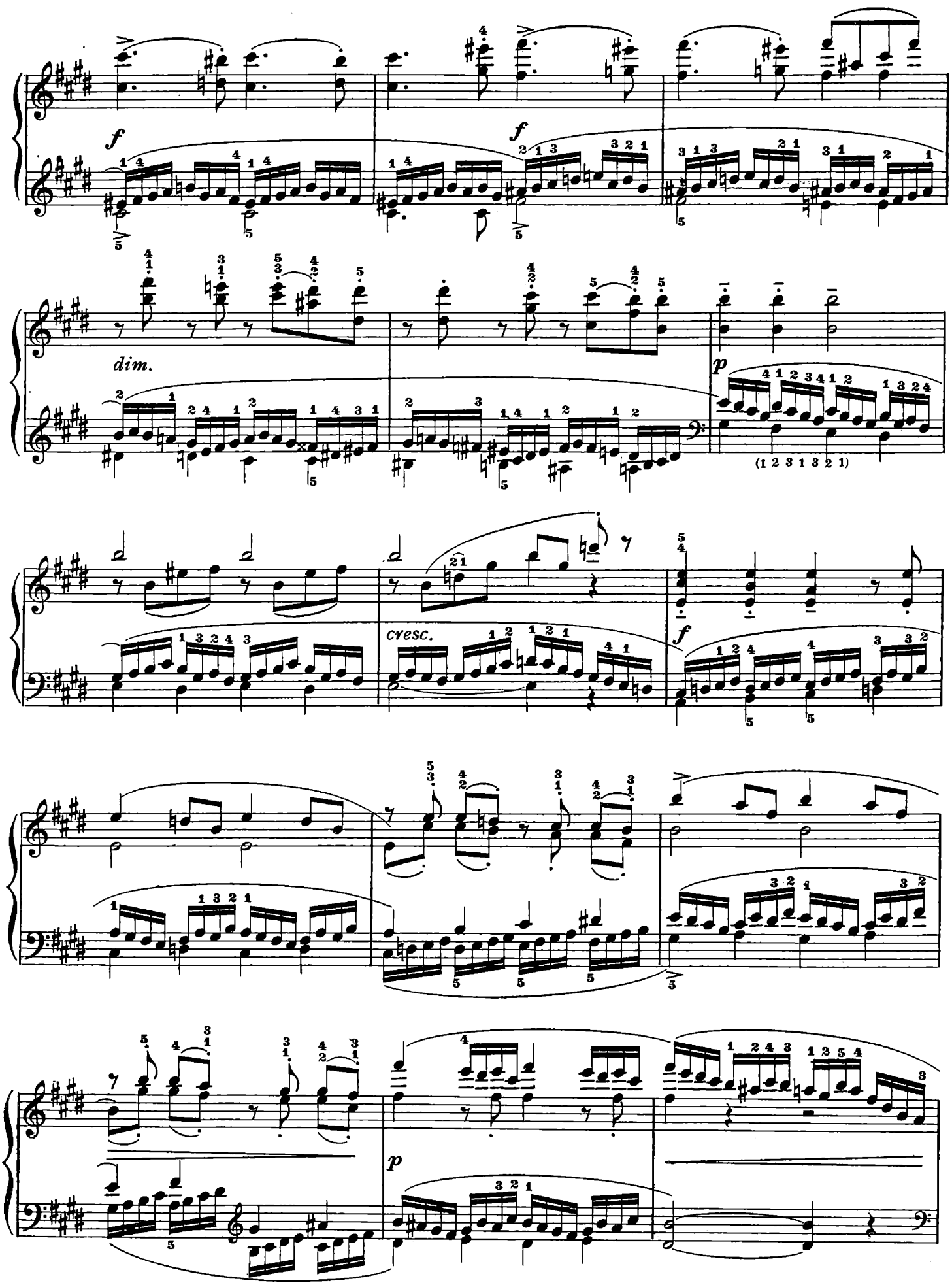
Molto importante, non è propriamente per doppie note, ma presenta la sua maggior difficoltà nell'attacco simultaneo di due note appartenenti a differenti voci, e procedenti con moti diversi. Uno tra i più ingegnosi esercizi di Carlo Tausig è stato ricalcato su questo schema tecnico. Attenzione alla scelta delle diteggiature, che si presenta sovente difficile. E' nelle movenze di questo studio un certo vigoroso slancio verso zone d'affermazione energica e — quasi si oserebbe di dire — caparbia; slancio che lo rende, anche musicalmente, di grande interesse.

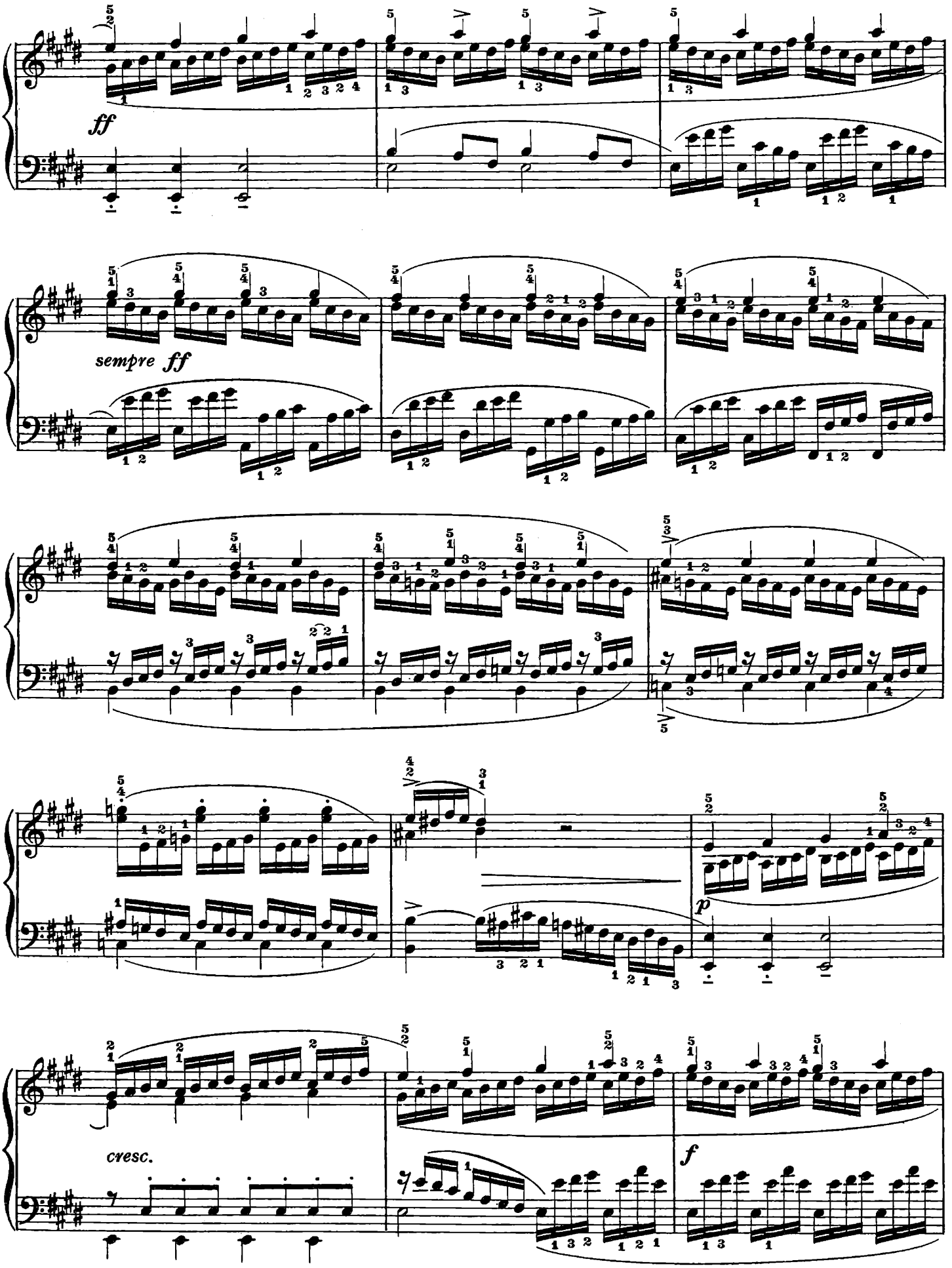
Très importante, elle n'est précisement pas une étude en doubles notes, mais sa difficulté la plus saillante réside dans l'attaque simultanée de deux notes qui appartiennent à deux voix bien distinctes se mouvant de différentes façons. Une d'entre les études les plus ingénieuses de Charles Tausig a été décalquée sur ce schéma technique. Il faudra faire attention au choix des doigtés, qui se présente souvent difficile. Il y a dans l'allure de cette étude-ci une sorte de robuste élan vers certains sommets d'affermations énergiques et presque têtues; et cet élan lui prête un très grand interêt musical.

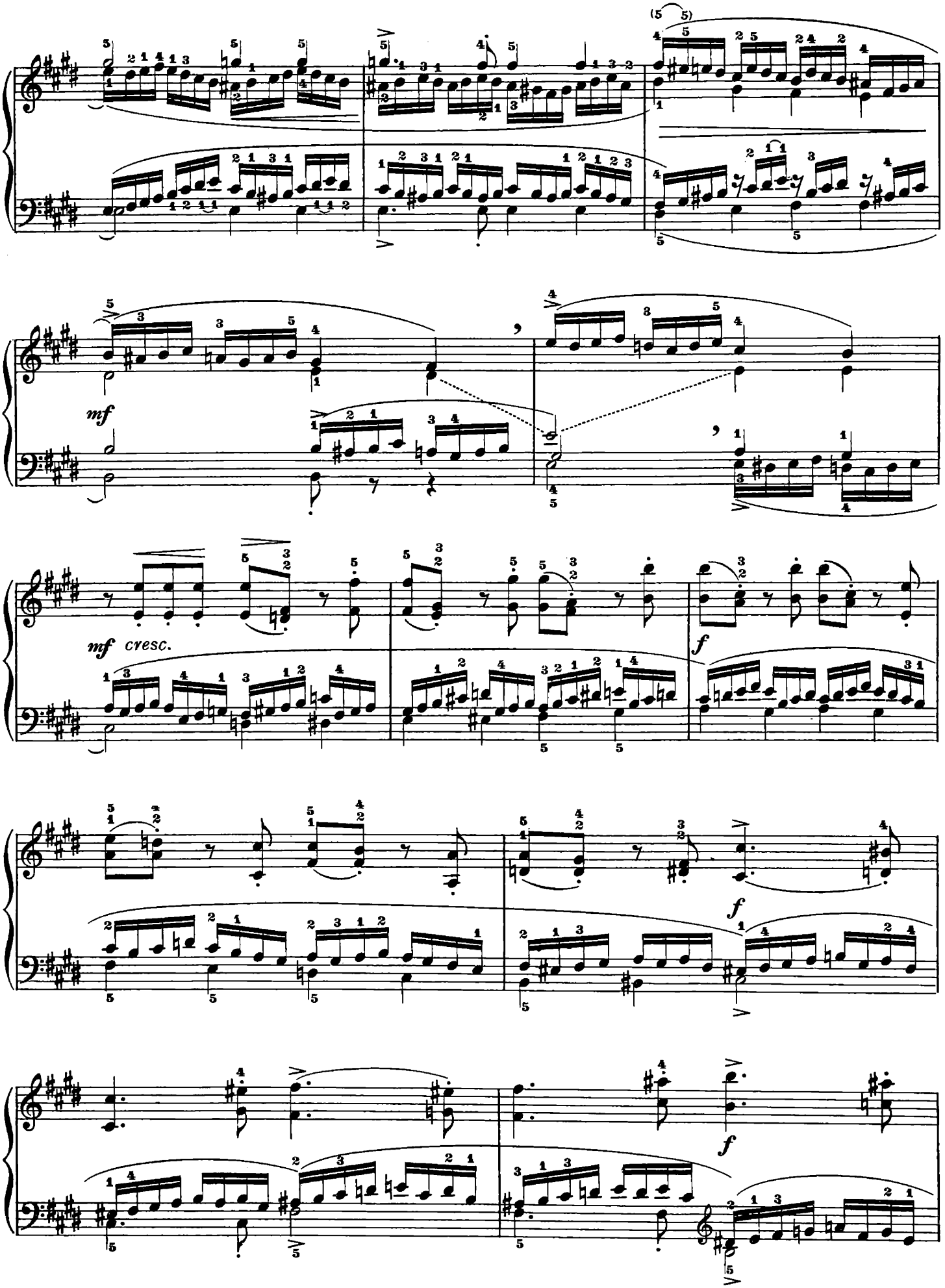
Muy importante, no siendo precisamente para notas dobles, presenta su mayor dificultad en el inicio simultáneo de dos notas pertenecientes a diferentes voces y procedentes con movimientos distintos. Uno entre los más ingeniosos ejercicios de Carlos Tauisig ha seguido el ejemplo de este esquema técnico. Téngase cuidado en la elección de las digitaciones, que muy a menudo se presenta difícil. En los movimientos de este estudio se encuentra un ímpetu algo vigoroso hacia zonas de afirmación enérgica y (casi se podría decir) obstinada, ímpetu que, aún musicalmente, le confiere un gran interés.

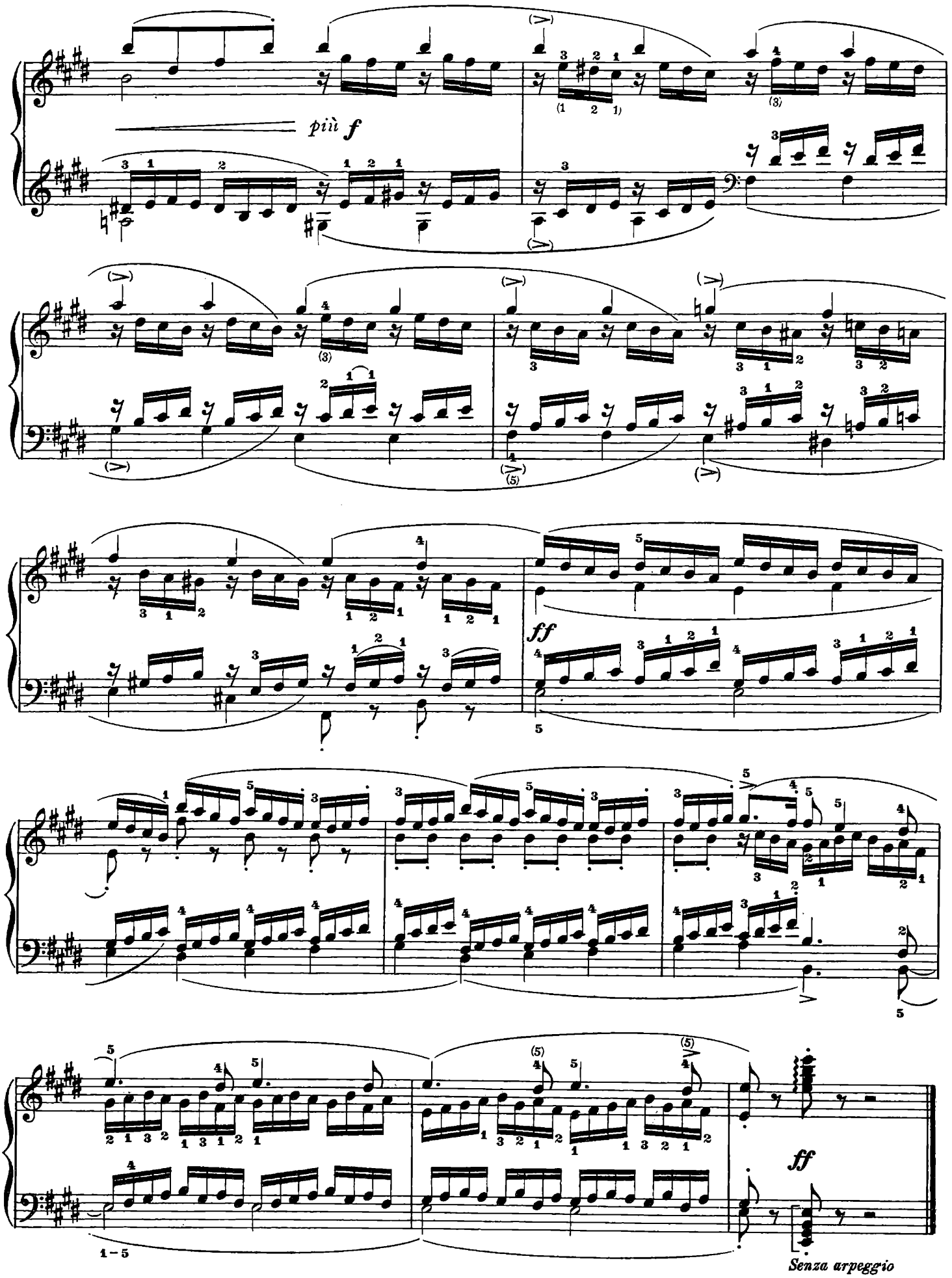



legatissimo
f
cresc.
mf
f


f
f
dim.
p
(1 2 3 1 3 2 1)
cresc.
f
p


ff
sempre ff
p
cresc.
f


mf
mf cresc.
f
f
f

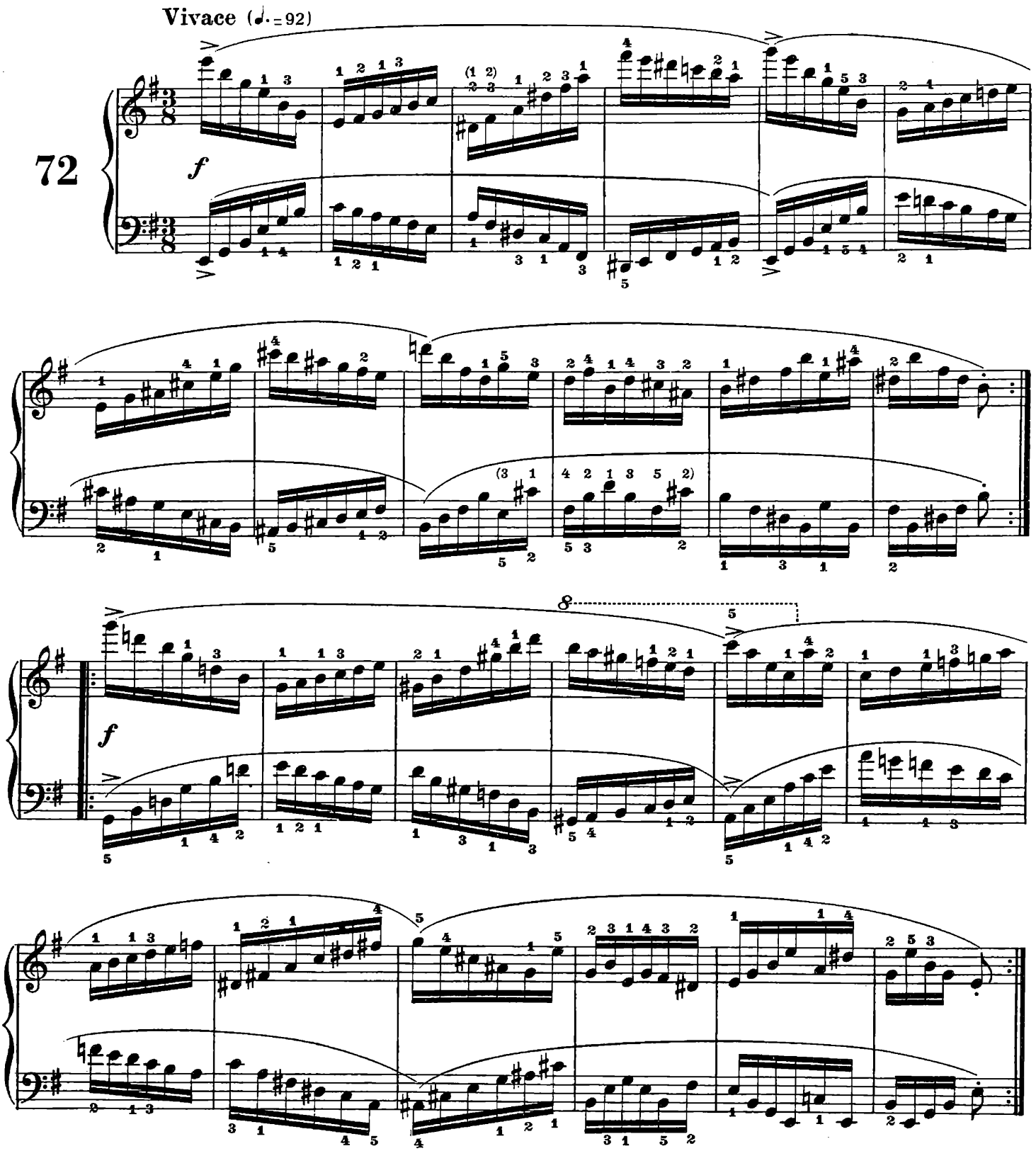

più f
ff
ff
1–5
Senza arpeggio

N. 72

Breve ed armonioso gioco formato da frammenti di scale e d'arpeggi svolti per moto contrario, la cui struttura costringe a diteggiature di adattamento nelle quali risiede la maggior utilità tecnica. Solo con una giusta scelta di tali combinazioni sarà possibile ottenere ad un tempo una grande velocità ed una grande precisione.

Des fragments de gammes et d'arpèges qui forment un jeu sonore court et harmonieux, évoluant par mouvement contraire. La structure de ces fragments exige des doigtés d'adaptation, où réside ici la plus grande difficulté technique. C'est seulement par un choix habile de ces doigtés qu'on pourra obtenir en même temps une grande vitesse et une grande exactitude.

Breve y armonioso juego compuesto de fragmentos de escalas y de arpegios ejecutados por movimiento contrario, cuya estructura obliga a digitaciones de adaptación en las que se halla la mayor utilidad técnica. Sólo mediante una exacta elección de dichas combinaciones, será posible lograr, al mismo tiempo, una gran velocidad y una gran precisión.



N. 73

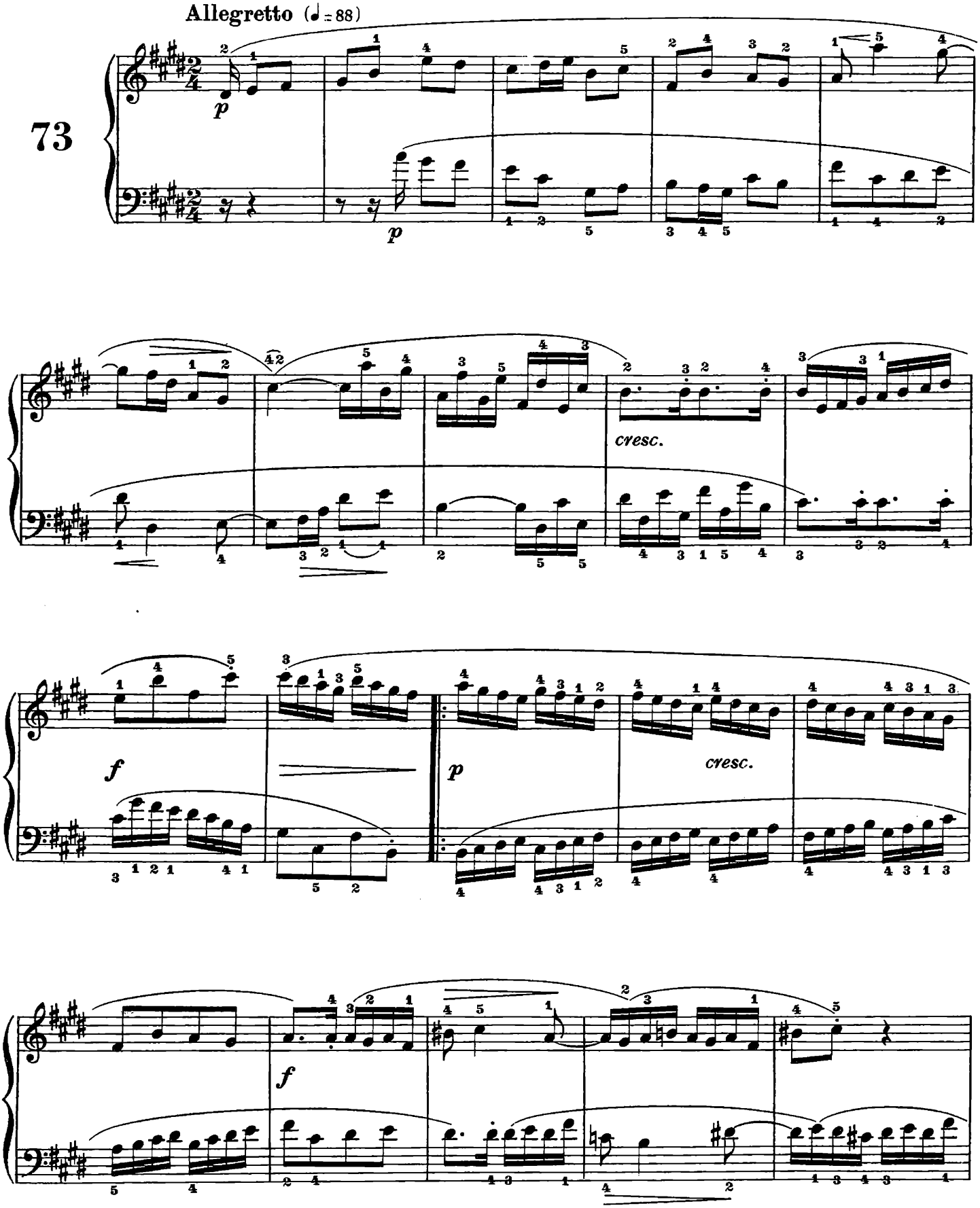
Canone per moto contrario e per giusti intervalli, di pregevole fattura, di gradevole effetto, gemello del n. 10

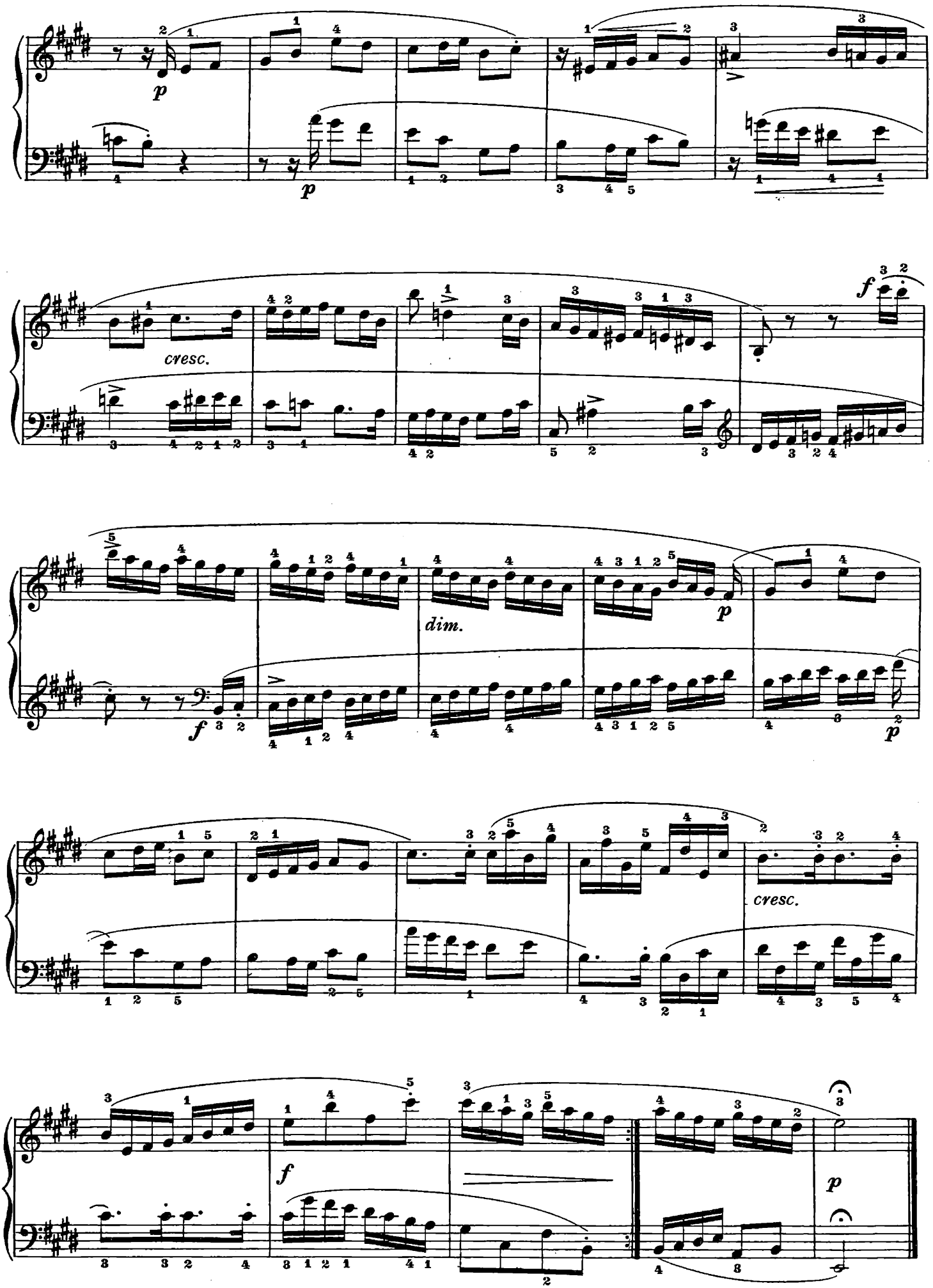
Nous avons ici un canon par mouvement contraire et par justes intervalles, de bon ouvrage, d'agréable effet, qui est jumeau de l'étude n. 10.

Canon por movimiento contrario y por justos intervalos, de concepción excelente y de efecto agradable, gemelo del n. 10.

Allegretto (♩ = 88)

73




p
p
cresc.
f
dim.
p
f
p
cresc.
f
p

N. 74

Fuga a due soggetti, sapientemente costruita su temi di carattere solenne. Si presentano le difficoltà consuete alle fughe clementiane, d'architettura un po' sovraccarica.

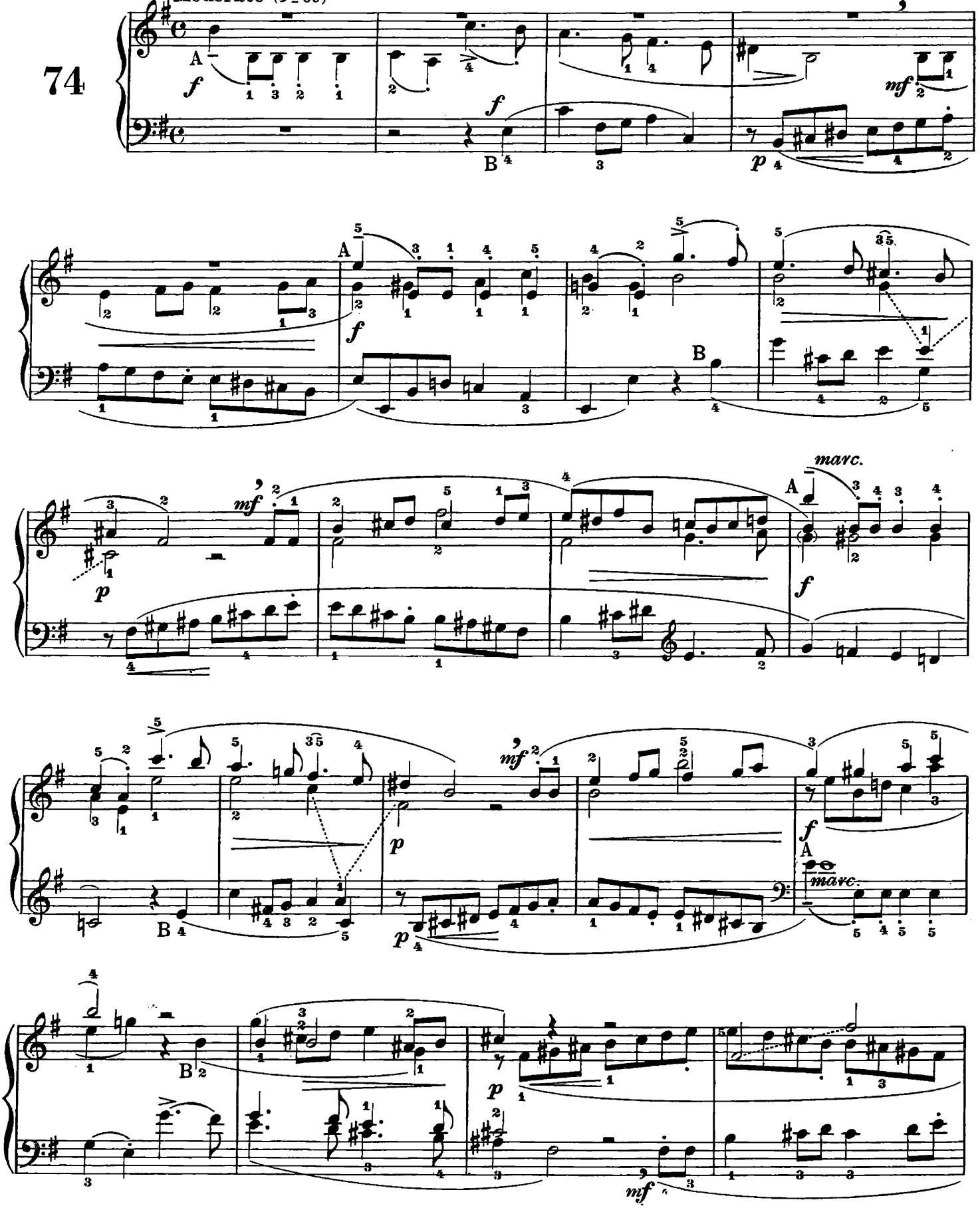
Cette fugue à deux sujets est très savamment bâtie sur des thèmes à caractère solennel. L'on aura à surmonter les difficultés qui sont communes à toutes les fugues de Clementi, un peu trop surchargées.

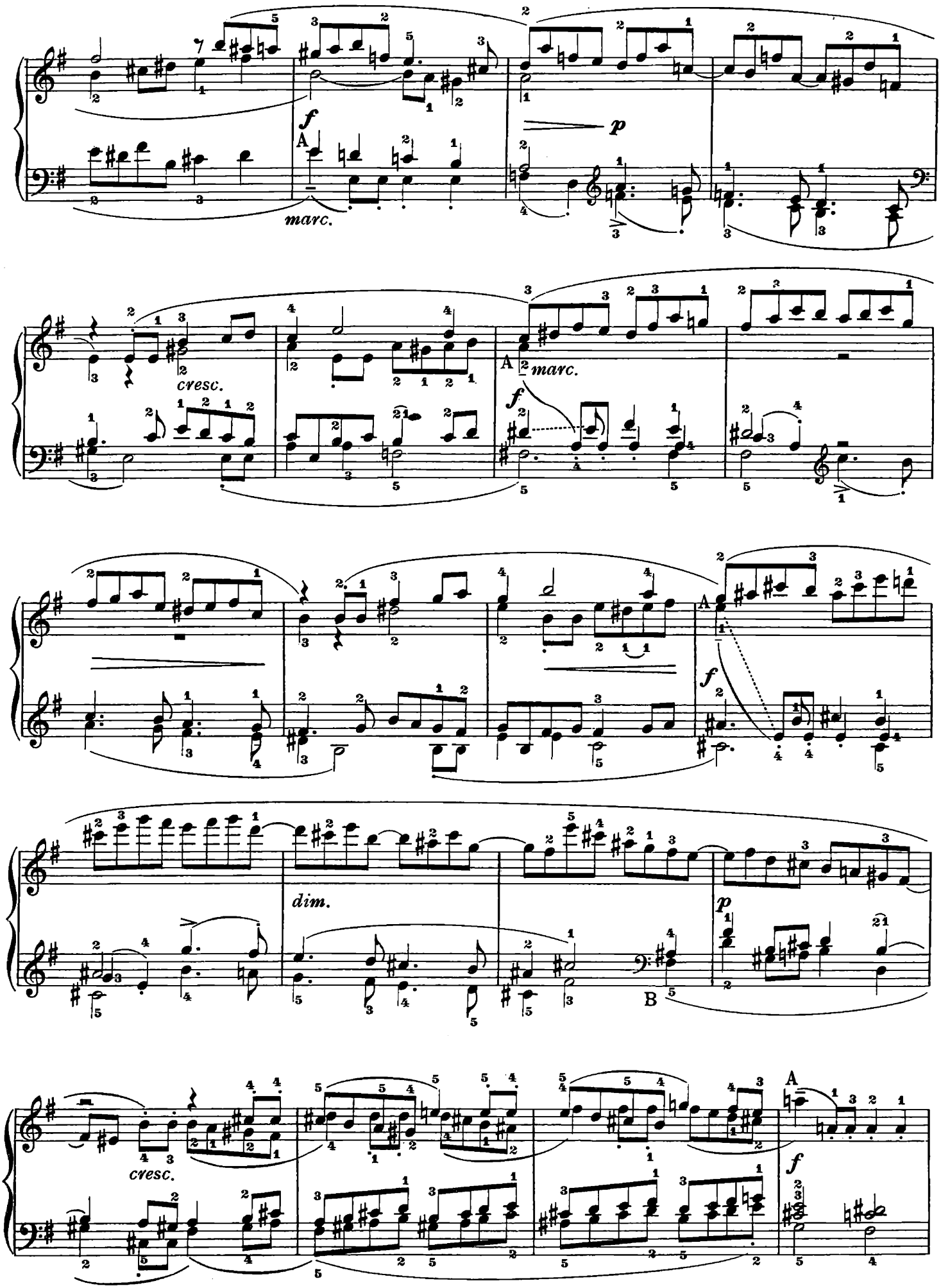
Fuga de dos temas, sabiamente construida sobre temas de carácter solemne. Se presentan las habituales dificultades de las fugas clementianas, de arquitectura un poco pesada.

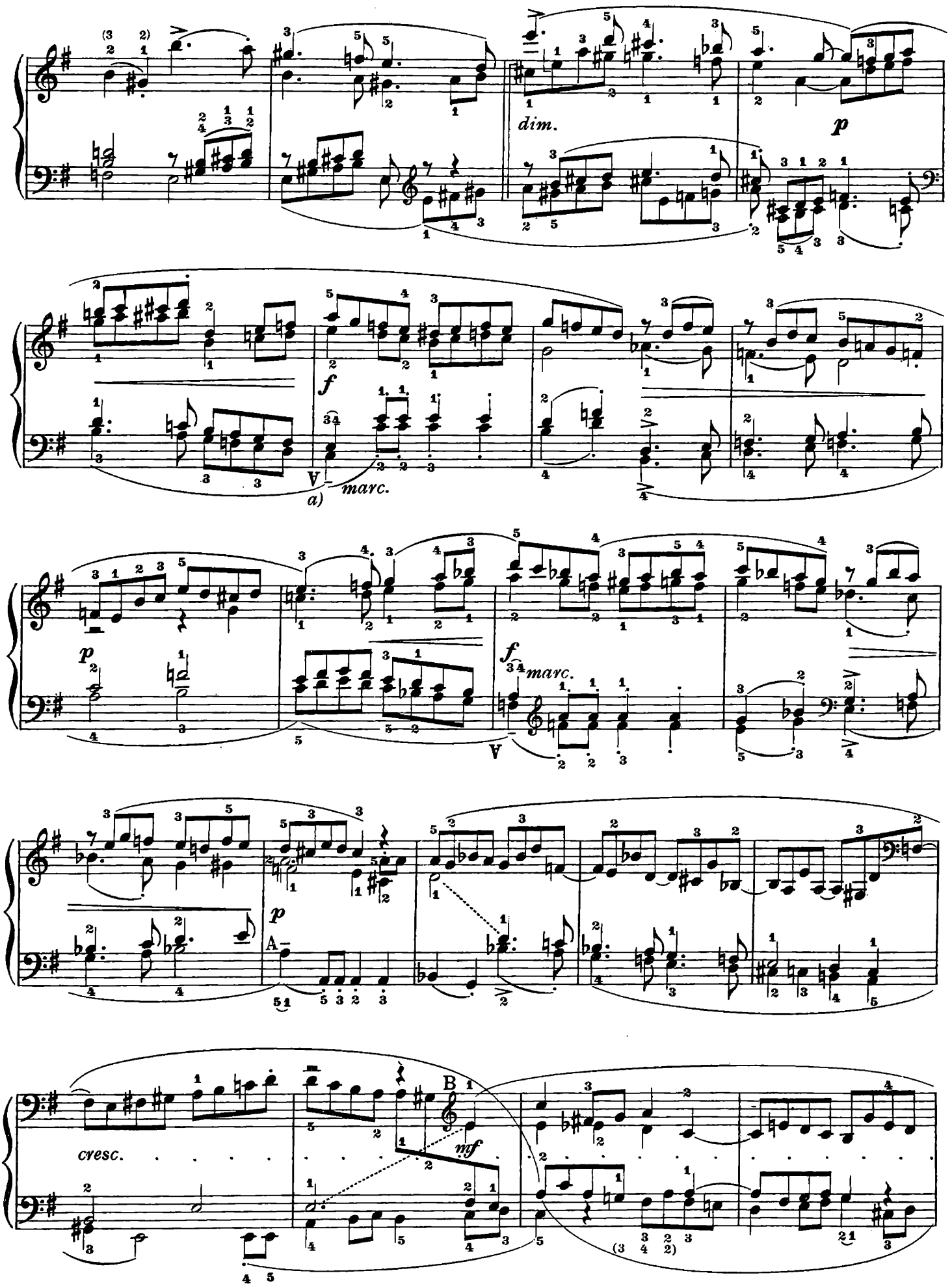
FUGA A 2 SOGGETTI

Moderato (♩ = 69)

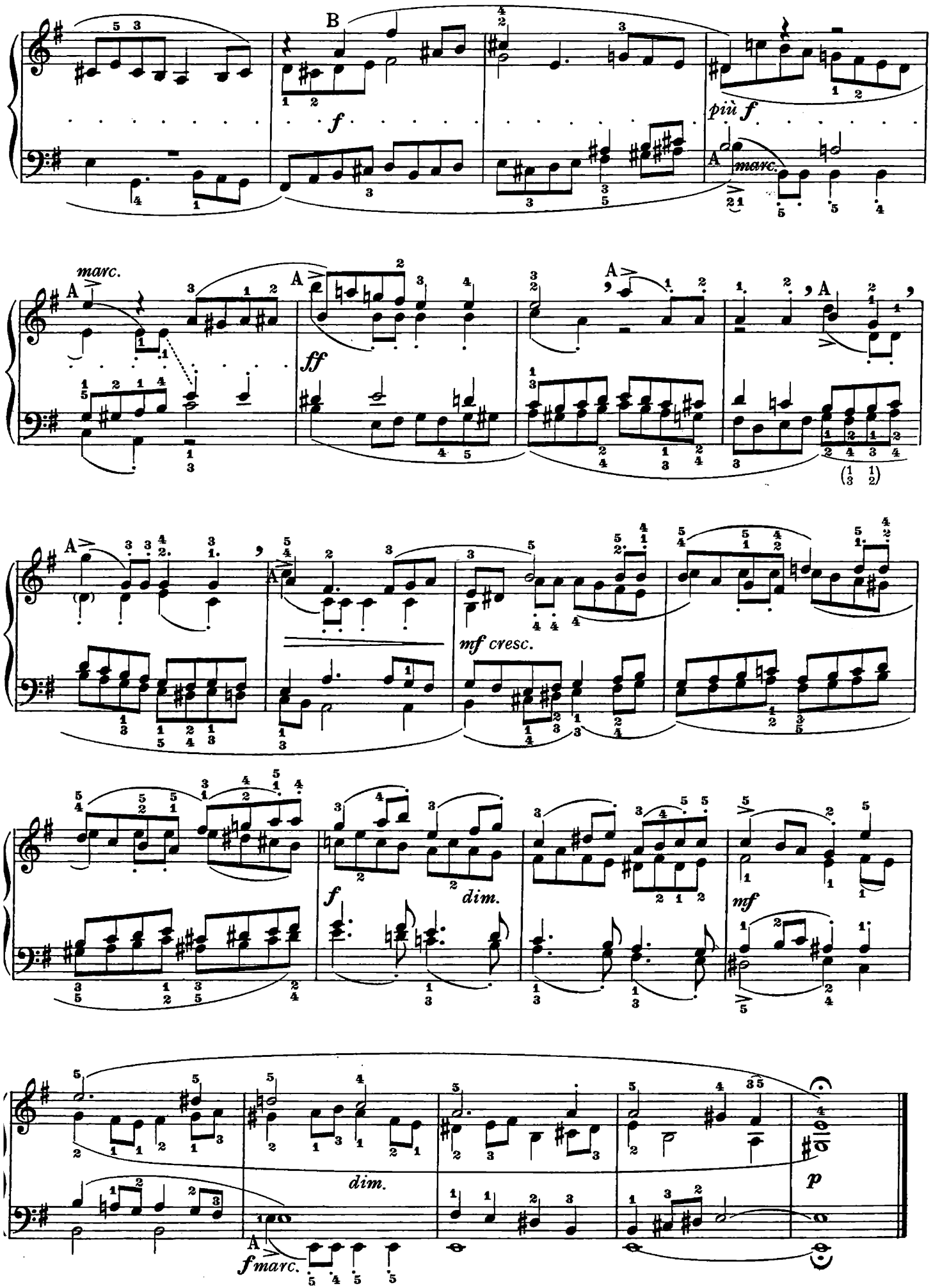
74




f
marc.
p
cresc.
A
marc.
f
A
f
dim.
p
B
cresc.
A
f



a) Tema per moto contrario. | a) *Sujet par mouvement contraire.* | a) Tema por movimiento contrario.


B
f
più f
marc.
ff
mf cresc.
dim.
mf
f marc.
p

N. 75

Canone all'ottava, dal fluido svolgimento, ma di modesto significato.

Canon à l'octave, au développement très coulant, mais d'un sens bien borné.

Canon en la octava, dotado de un desarrollo flùido, empero de significado modesto.

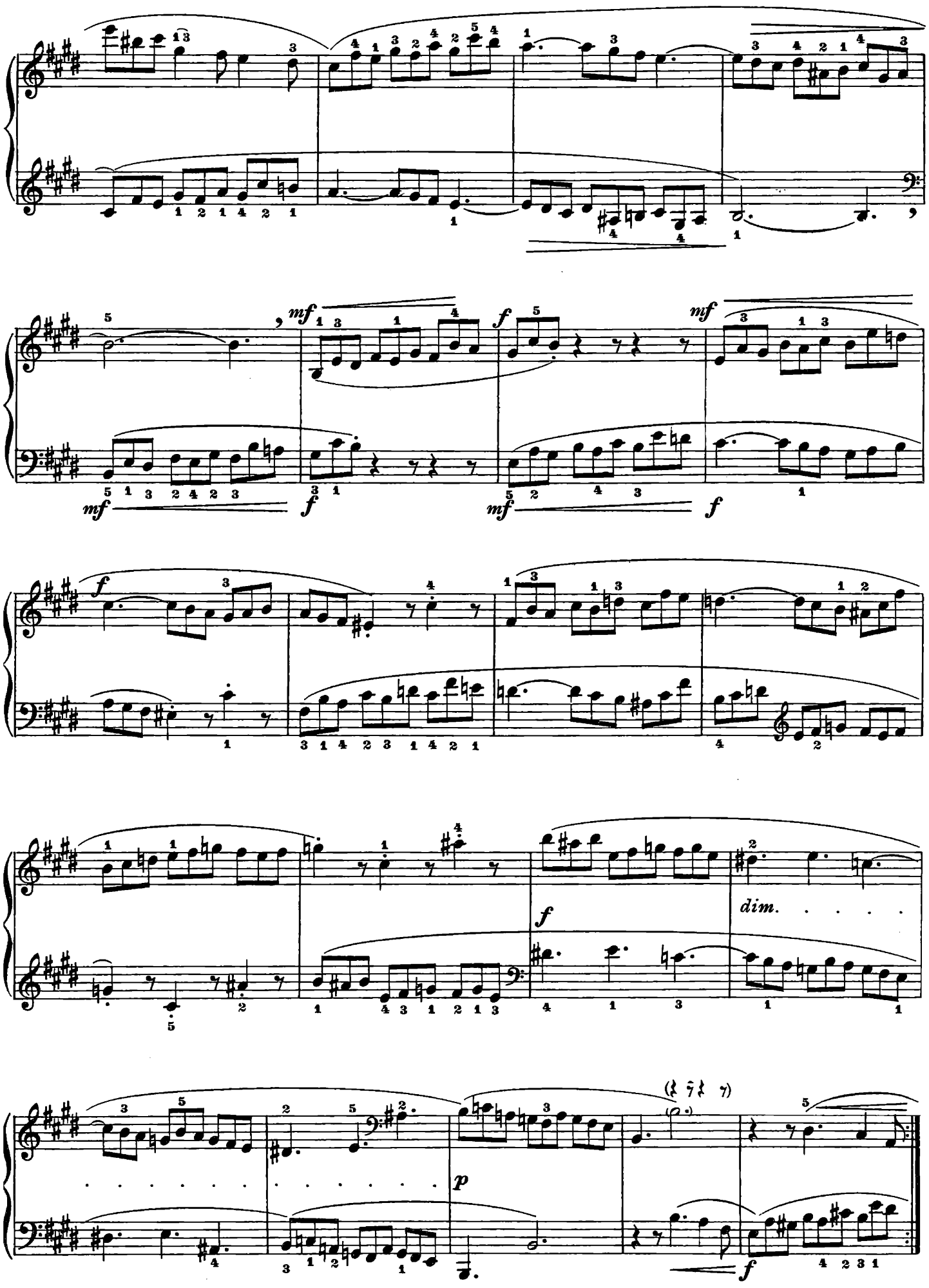
CANONE

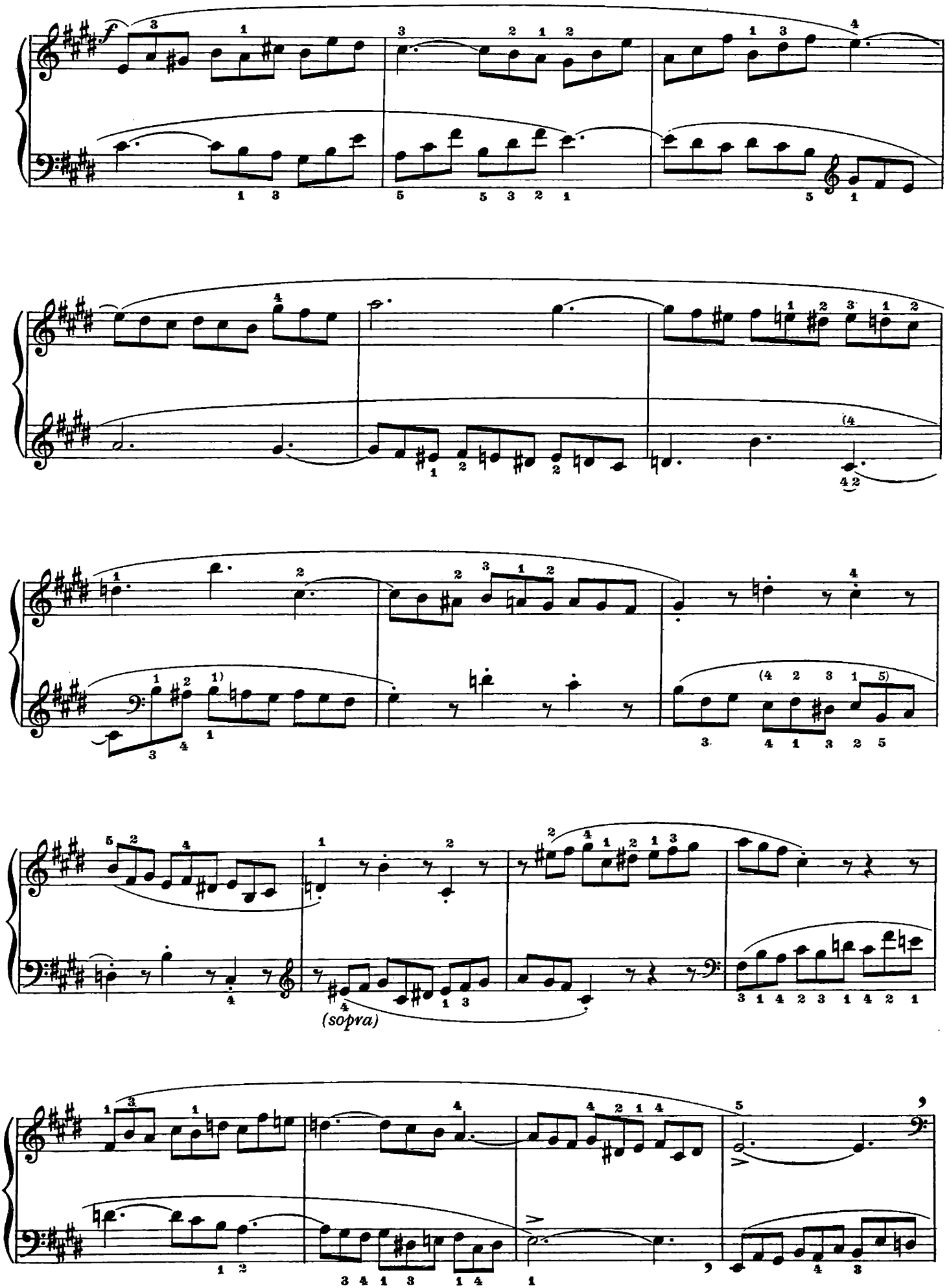
Allegro non troppo (♩.=132)

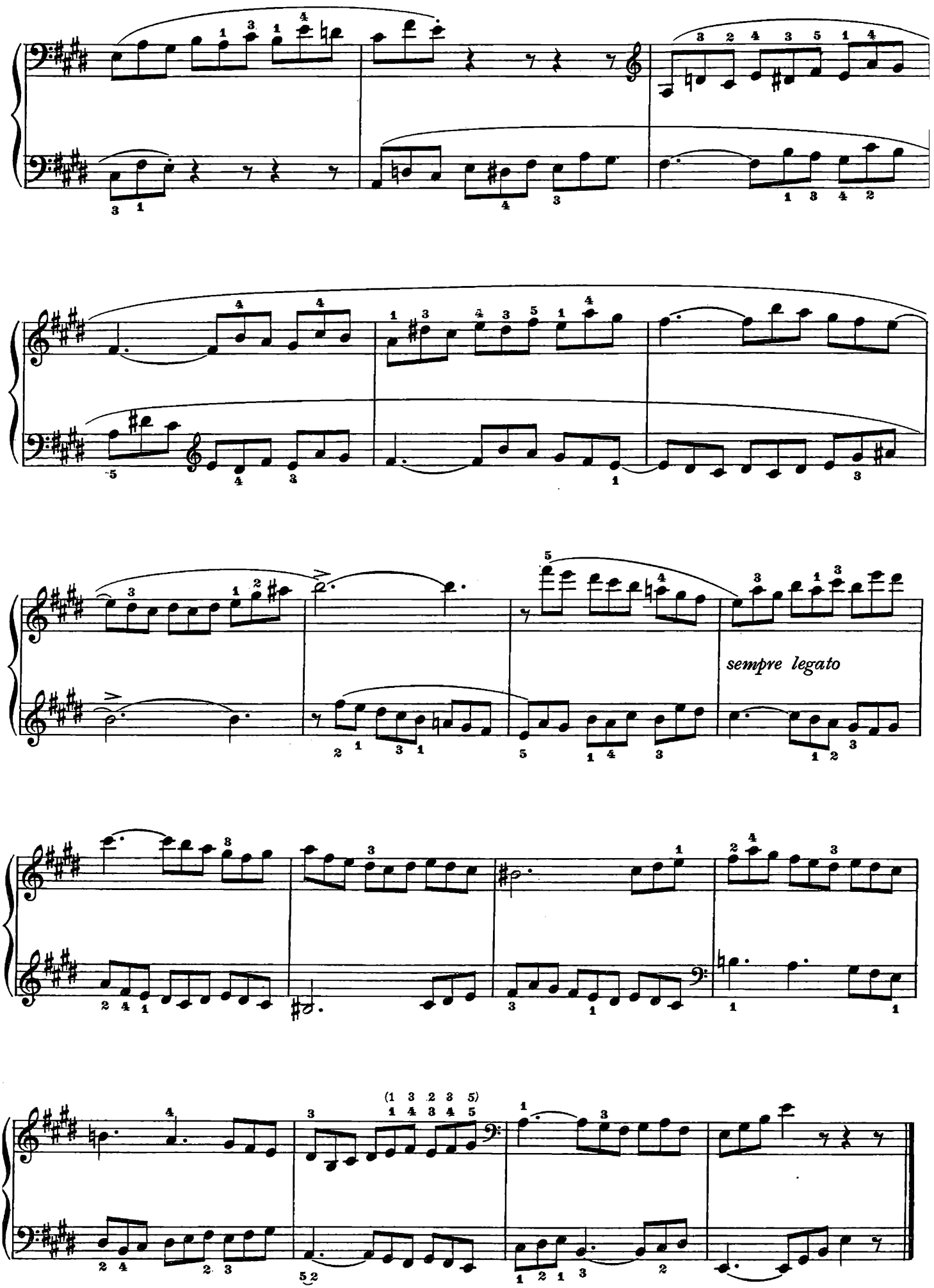
75

sempre f

sempre legato


mf
f
mf
f
mf
f
f
dim.
p
f


f
(sopra)


sempre legato

N. 76

Di equilibrate proporzioni e di grande utilità tecnica, specialmente per la difficoltà insita nell'attacco delle note basse con il quinto dito della sinistra, attacco che deve risultare preciso e vigoroso, in un assoluto rigore ritmico. Nei passi di note a sbalzi bisogna dar molto rilievo alle parti cantabili.

Elle est très bien proportionnée par l'équilibre formel, et très utile à cause de la difficulté qu'elle présente à la basse par les attaques qu'elle impose au petit doigt de la main gauche. Ces attaques doivent ressortir precises et énergiques, rigoureusement rythmées. Très en relief, dans les passages en notes prises par bonds, les parties qui chantent.

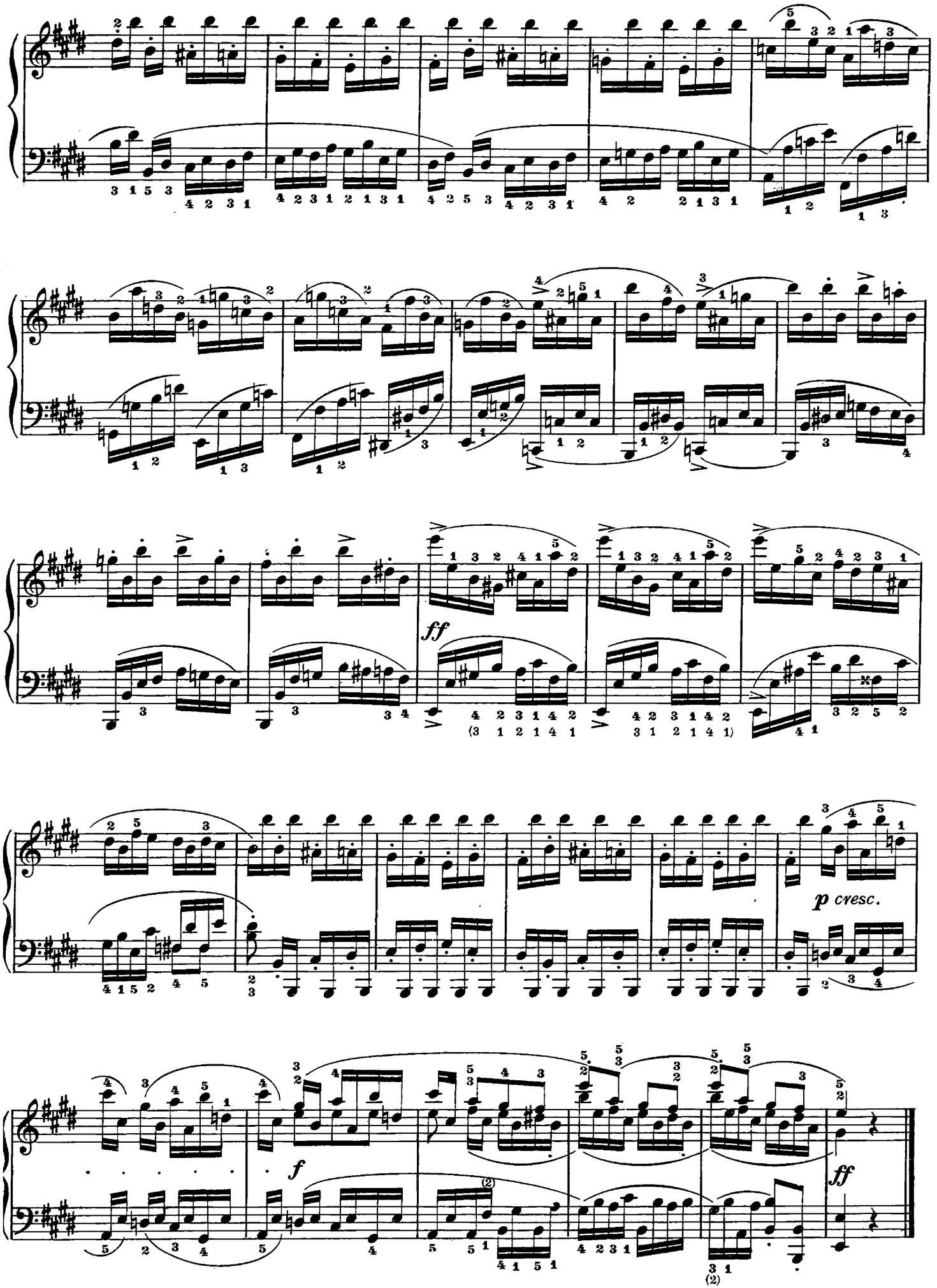
De proporciones equilibradas y de gran utilidad técnica, especialmente por la dificultad ingénita en el inicio de las notas bajas con el quinto dedo de la izquierda, inicio que debe resultar exato y enérgico, en el más absoluto rigor rítmico. En los pasajes de notas a saltos, es preciso dar mucho realce a las partes cantables.

FINALE

Allegro (♩ = 126)

76

f *non legato, brillante*


ff
p cresc.
f
ff

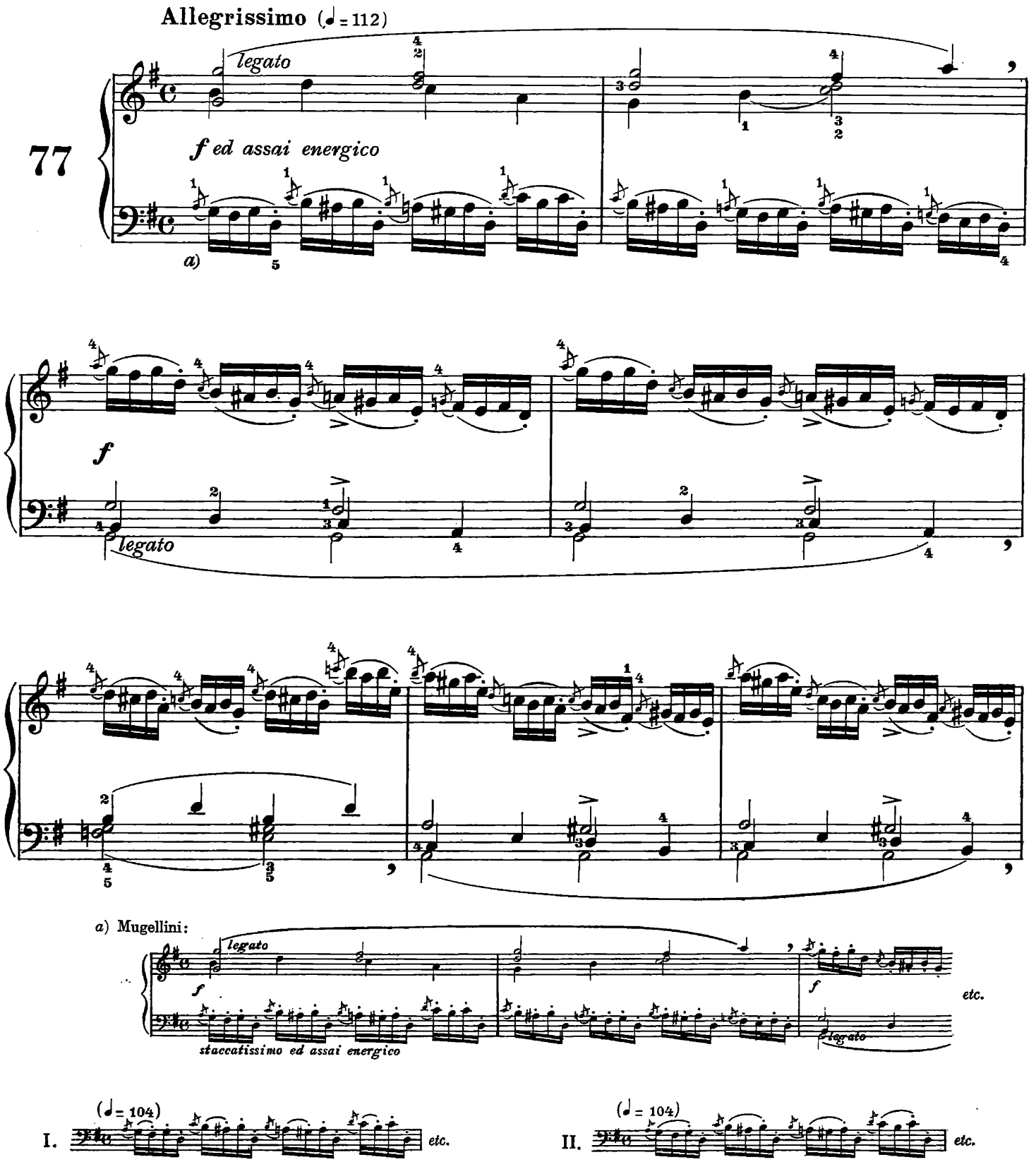
SUITE DI CINQUE PEZZI | *SUITE DE CINQ PIÈCES* | SUITE DE CINCO PIEZAS

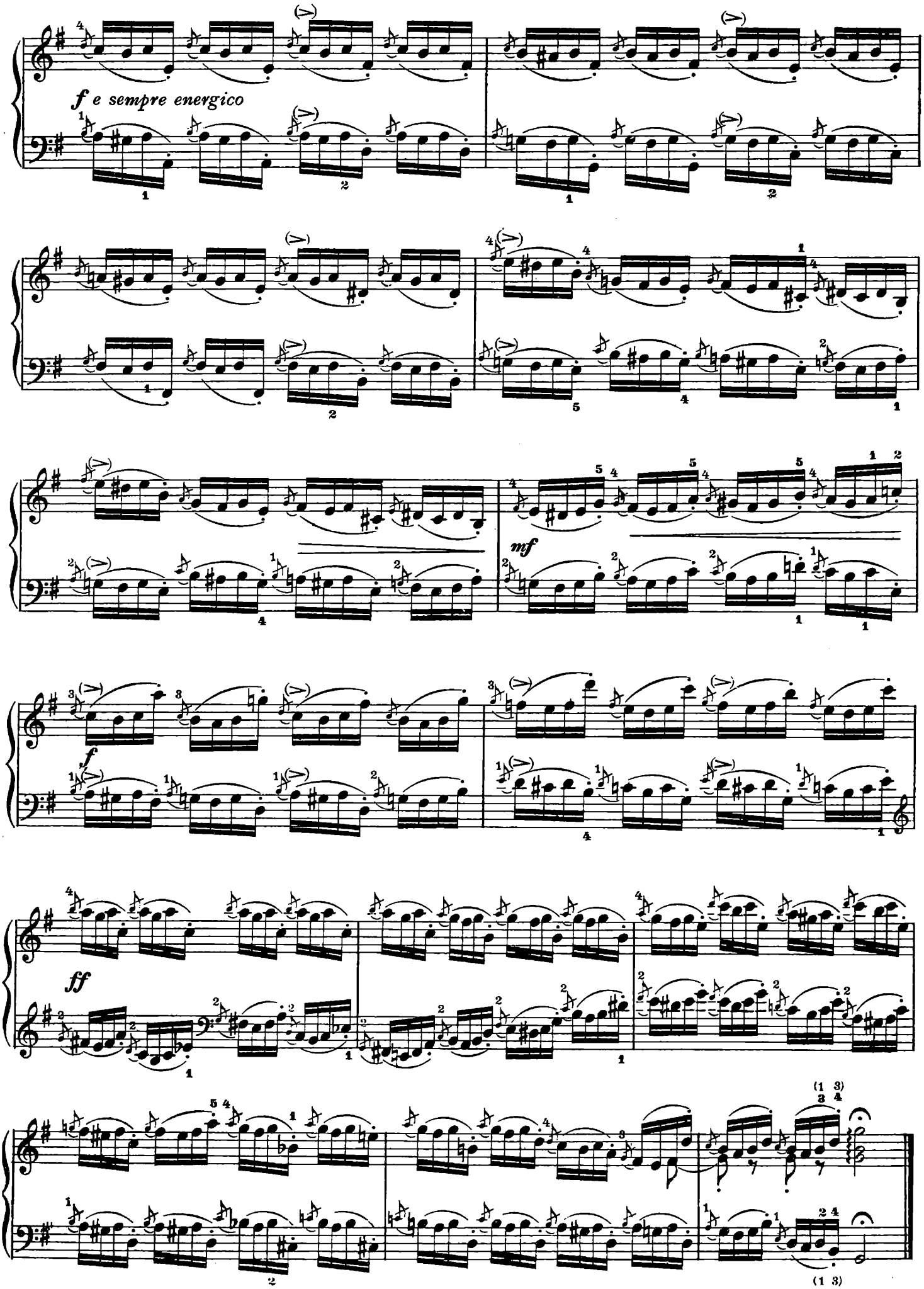
N. 77

Mira esclusivamente ad agguerrire nell'esecuzione quanto più stretta sia possibile delle acciaccature. Allorchè queste si trovano nel disegno delle due mani procedenti per moto parallelo, la difficoltà non è lieve.

Elle a exclusivement pour but d'apprendre à exécuter aussi étroitement que possible l'appoggiature brève. Lorsque cette combinaison se trouve en même temps dans les deux mains qui procèdent par mouvement parallèle, la difficulté n'est pas moindre.

Tiene la exclusiva finalidad de adiestrar la ejecución de las apoyaturas breves en el modo más acelerado posible. Cuando éstas se hallan en el diseño de las dos manos procedentes por movimiento paralelo, la dificultad aumenta mayormente.




f e sempre energico
mf
f
ff

N. 78

Dedicato alla tecnica delle doppie terze come il n. 15 — che però offre maggior interesse — si presenta, tuttavia, da cima a fondo asperrimo, ed utilissimo a sviluppare, mediante numerose insidie, il virtuosismo delle "voltate". La parte opposta alle terze mostra passi ove il fraseggio si fa molto interessante per l'estrema frammentarietà.

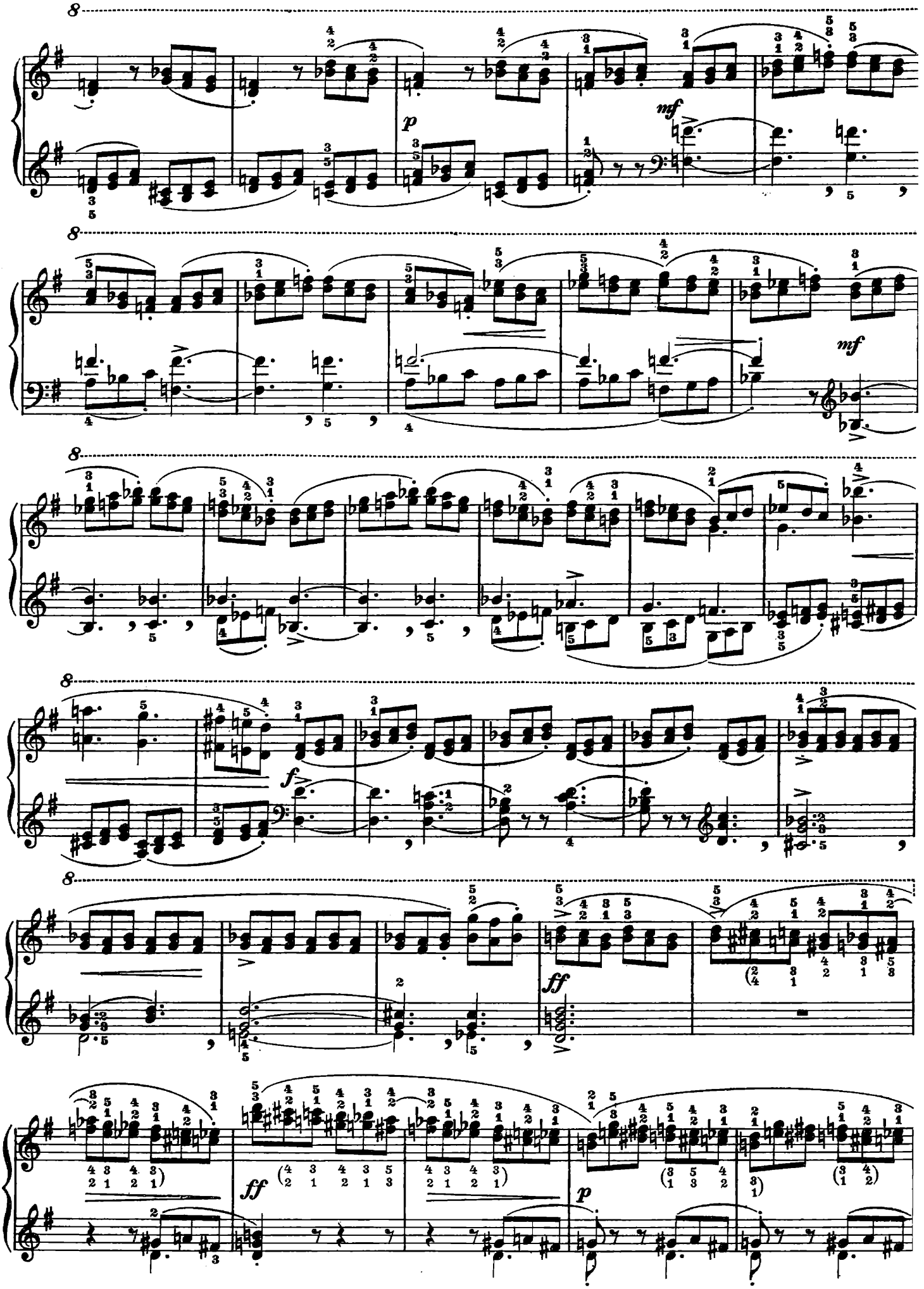
Dédiée à la technique des doubles tierces, comme l'étude n. 15 — qui est toutefois plus intéressante — elle offre d'un bout à l'autre l'aspect de la plus grande difficulté, et s'annonce très utile pour développer, au moyen de nombreuses embûches, les virtuosisme des « virées ». La partie qui fait pendant aux doubles tierces montre des passages où le phrasé devient très intéressant à cause de son caractère extrêmement fragmentaire.

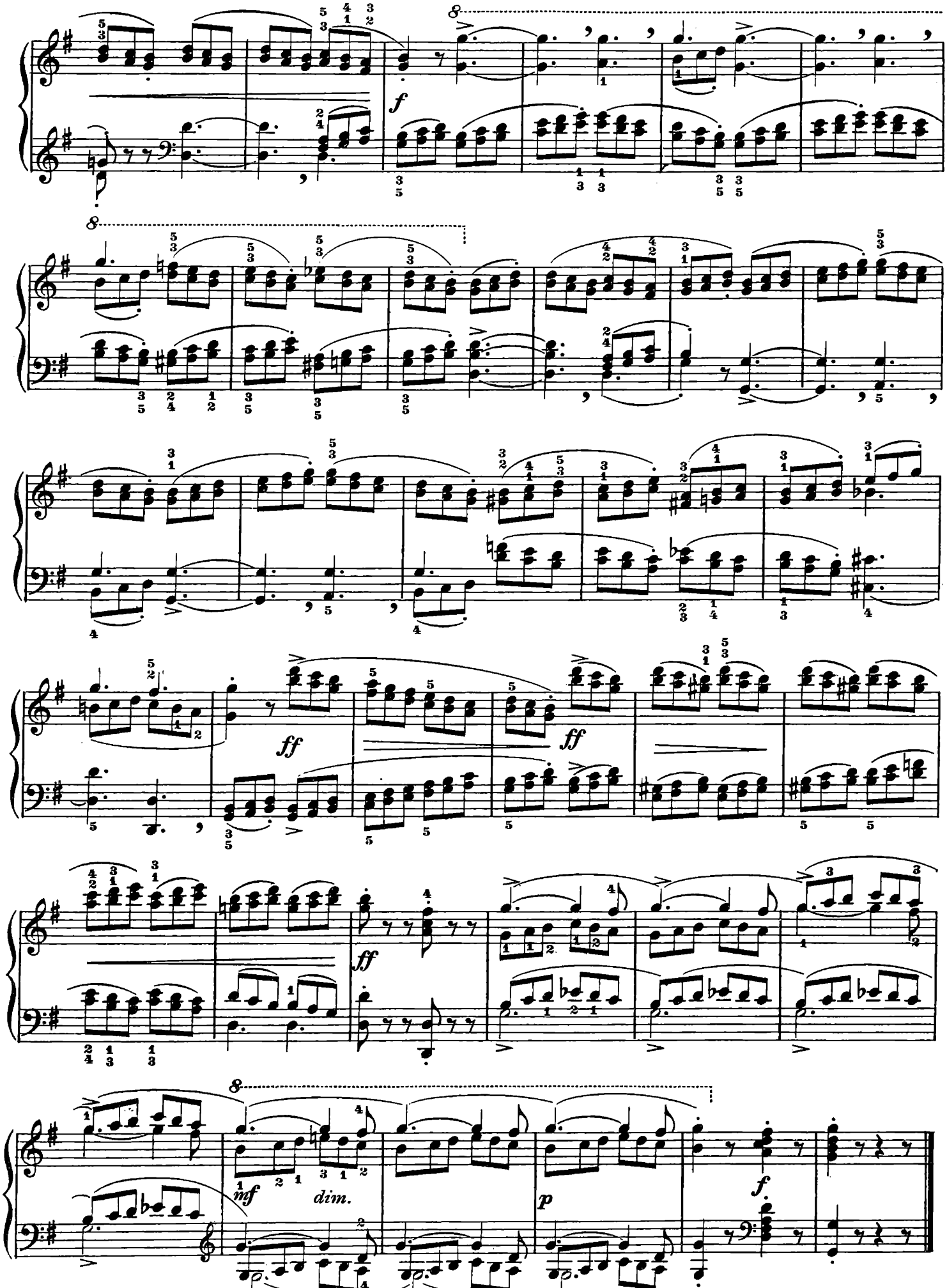
Dedicado a la técnica de las dobles terceras, lo mismo que el n. 15 — que de todas maneras ofrece mayor interés — se presenta, sin embargo, muy áspero desde un principio hasta la fin, y resulta sumamente útil para desarrollar, mediante numerosas insidias, el virtuosismo de las "vueltas", La parte contrapuesta a las terceras, muestra unos pasajes en los que el fraseado se hace muy interesante, por ser sumamente fragmentario.

Molto Allegro (♩. = 144)

78

p *f* *f* *f dim.*


8
p
mf
8
mf
8
f
8
ff
8
ff
p

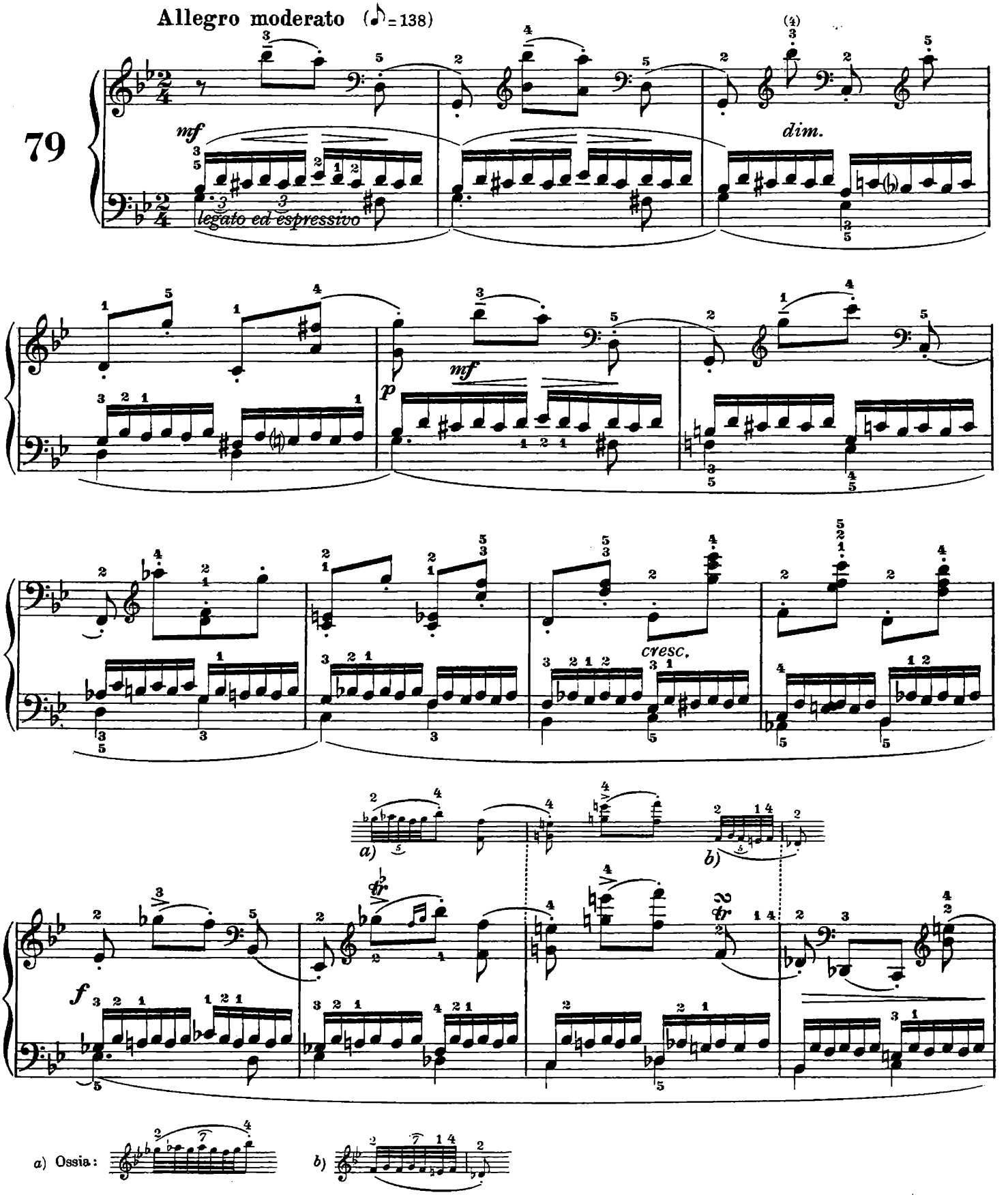

f
ff
ff
ff
mf
dim.
p
f

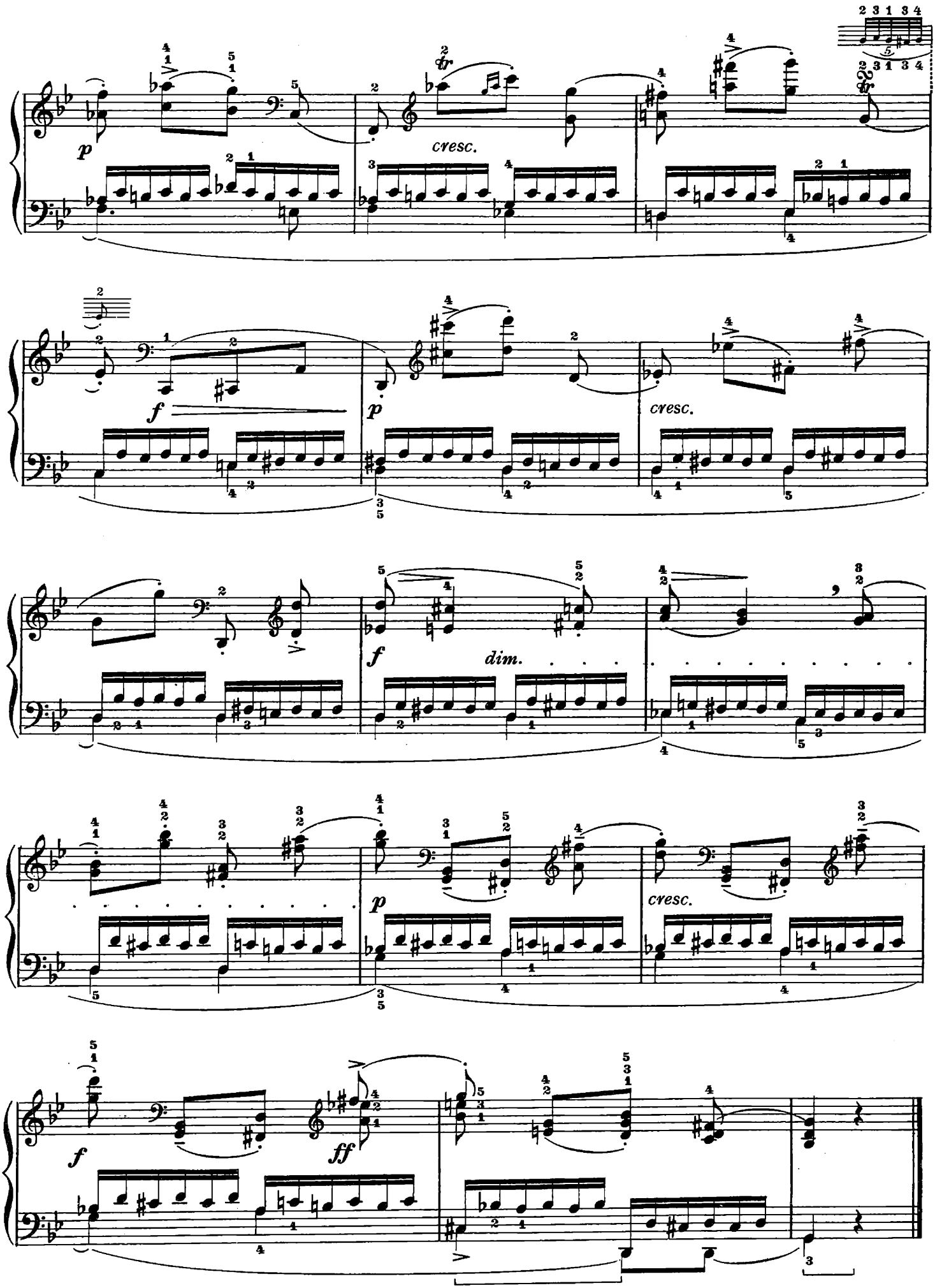
N. 79

Breve studio per la sinistra, ma di indubbio rendimento anche per la destra, cui sono affidati continui salti, con incroci ed abbellimenti. Le note prese per salto non debbono esser violente ma, al contrario, eseguite con tocco discreto, quasi mediante *appoggio* della mano.

Et voilà une courte étude pour la main gauche, mais qui sera très utile à la main droite aussi, puisque celle-ci a des bonds, des croisements, des agréments, sans aucun répit. Les notes prises par bonds ne devront être jamais violentes, mais, au contraire, elles devront être exécutées avec un toucher très discret, presque avec le seul appui de la main.

Breve estudio para la izquierda, empero de indudable rendimiento también para la derecha, la que debe efectuar contínuos saltos, con cruces y adornos. Las notas tomadas para salto no tienen que ser violentas, sino, al contrario, ejecutadas con toque moderado, casi mediante el *apoyo* de la mano.




p
cresc.
f
p
cresc.
f
dim.
p
cresc.
f
ff

N. 80

Il titolo "Capriccio" è giustificato più dal carattere che dalla forma di questa composizione, dal contrasto, cioè, tra i frammenti di scale distribuiti nelle due mani ed i recitativi lenti ed espressivi. L'ultima parte è appena uno sviluppo di disegno tecnico che, affidato prima alla destra e poi alla sinistra, culmina nell'episodio finale per moto contrario.

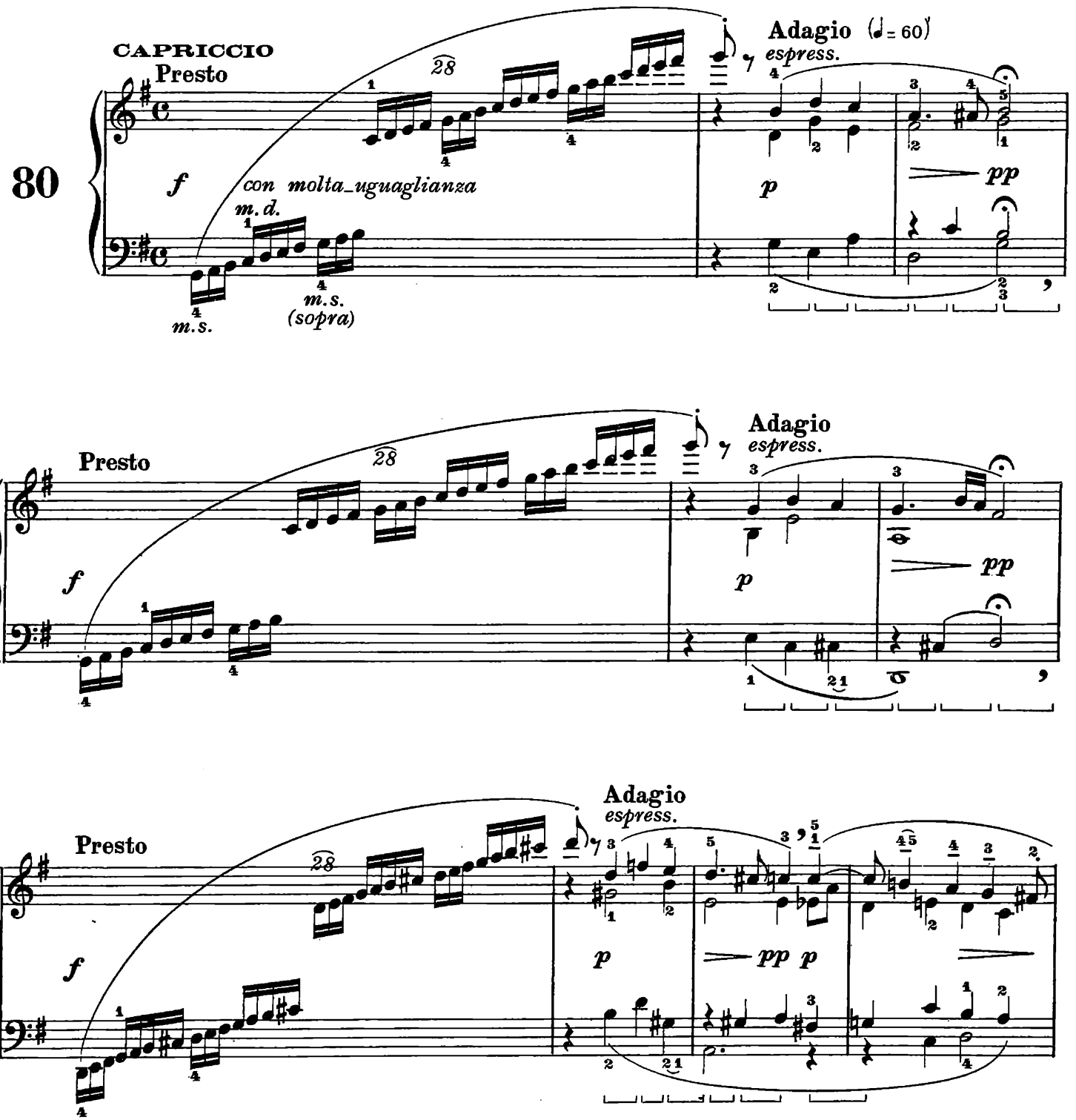
Occorrono qui tecnica agguerrita e gusto. Nelle scale bisogna raggiungere quasi l'effetto di un glissando, il che si potrà ottenere solo con l'immediatezza degli attacchi da una mano all'altra.

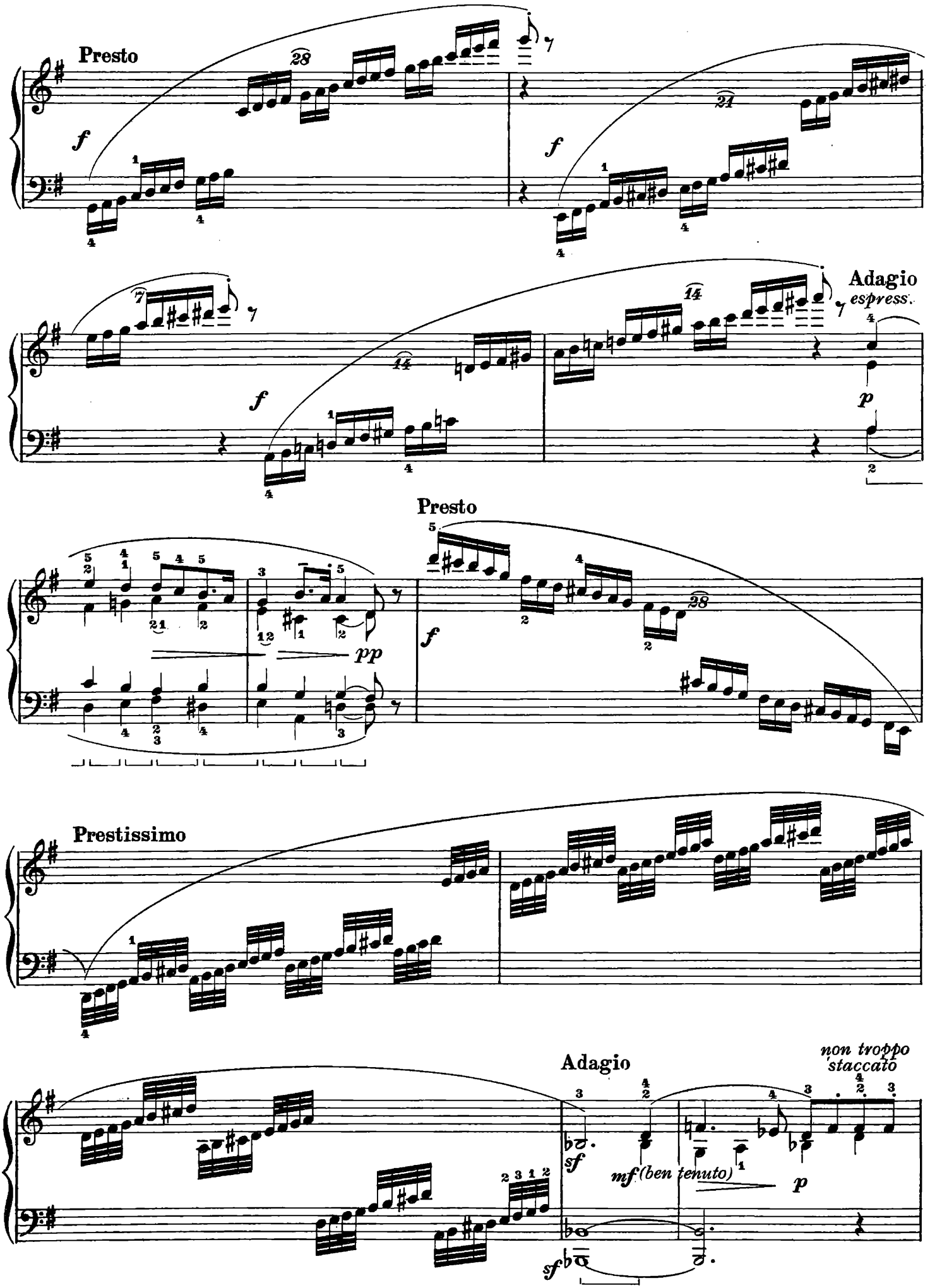
Le titre « Caprice » se justifie plus par le caractère que par la forme de cette composition; par le contraste, en un mot, entre les fragments de gammes repartis entre les deux mains et les récitatifs lents et expressifs. La dernière partie est à peine le développement d'un dessin technique qui — à la min droite d'abord, et ensuite à la main gauche — culmine enfin dans l'épisode final par mouvement contraire.

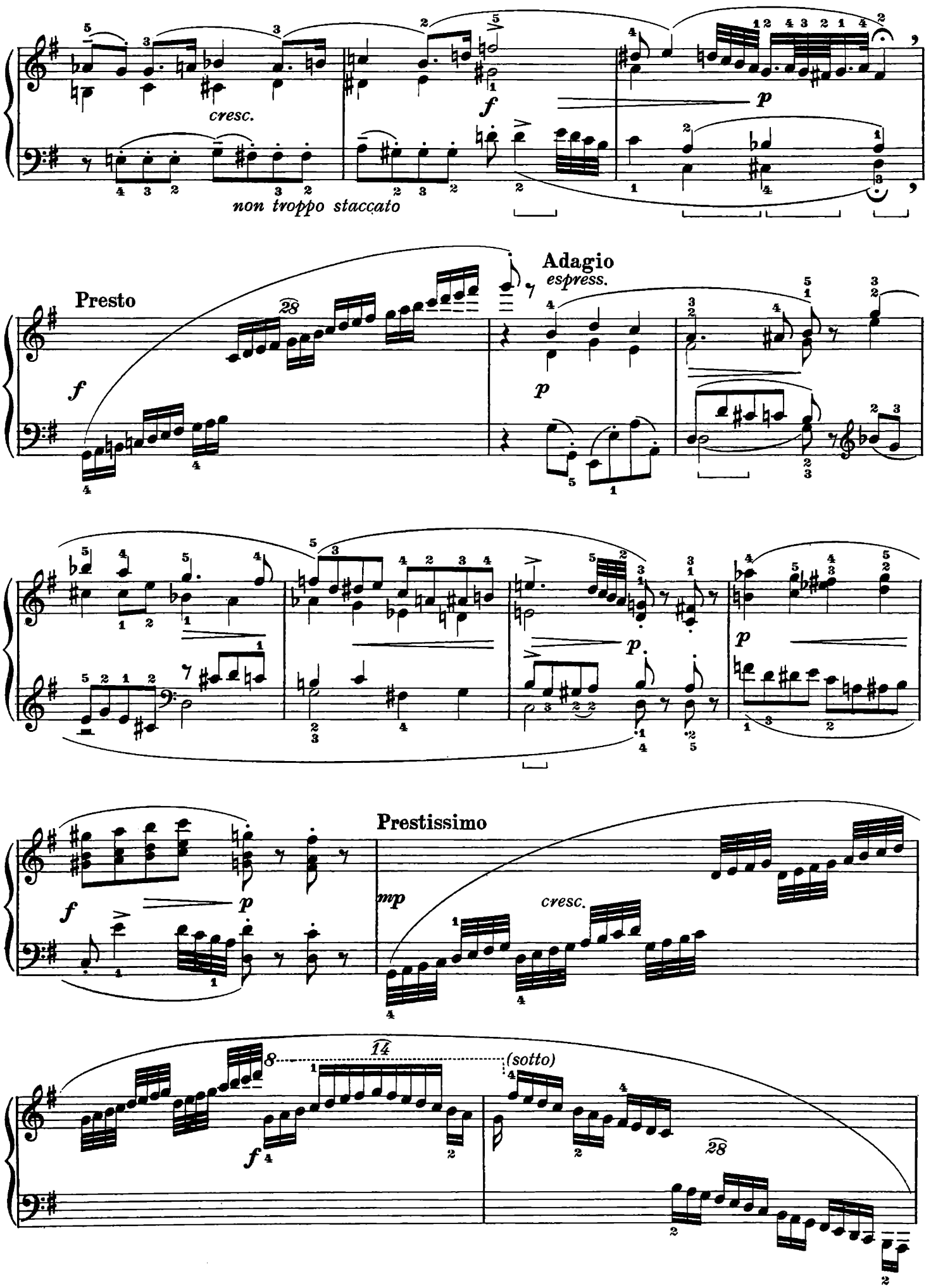
Il faut avoir, pour bien jouer cette étude, une technique très développée et beaucoup de goût. Dans les gammes il faut obtenir presque l'effet d'un glissé, en attaquant immédiatement d'une main à l'autre.

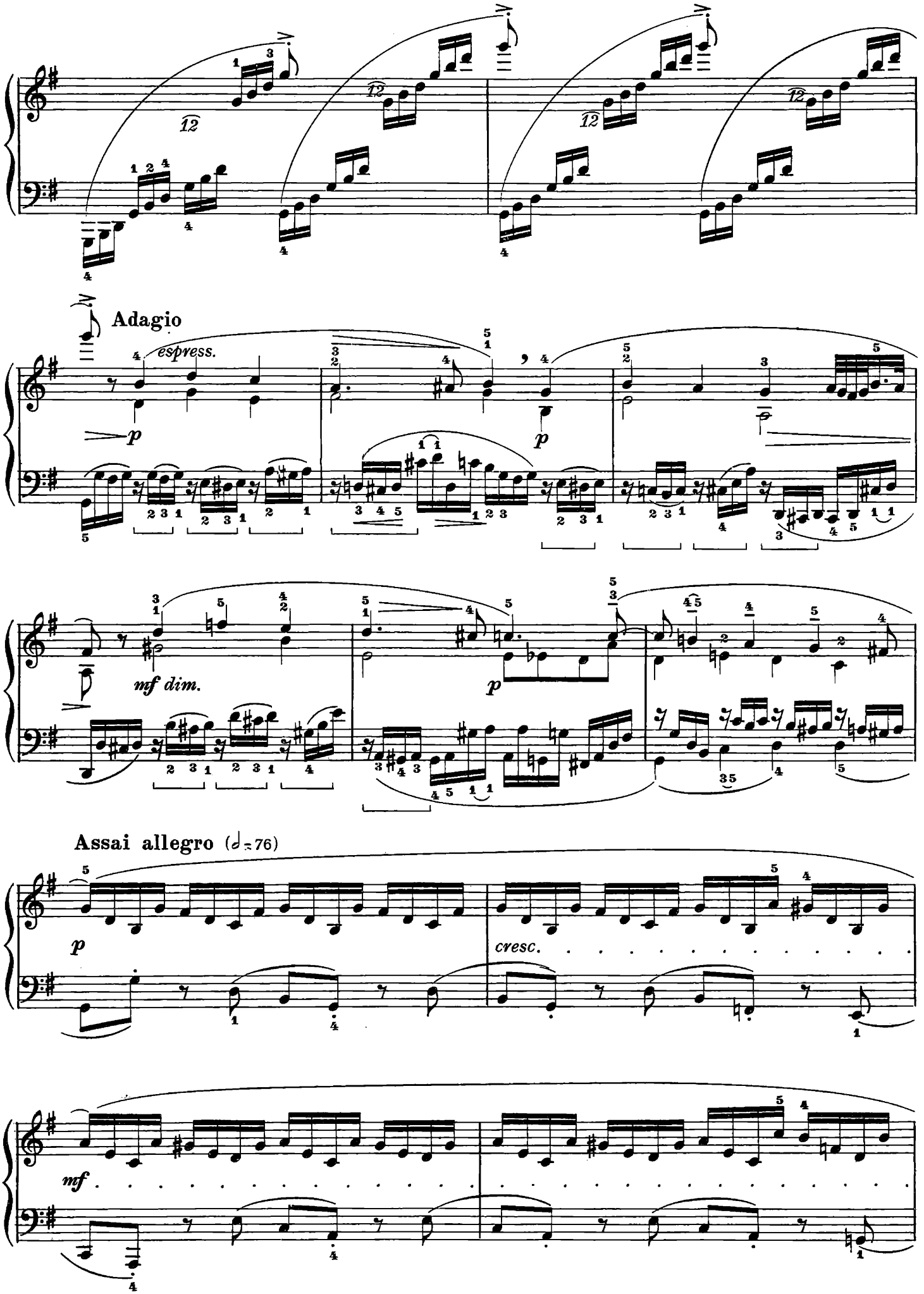
El título "Capricho" está justificado más por el carácter que por la forma de esta composición, por el contraste, es decir, entre los fragmentos de escalas repartidos en las manos, i los recitados lentos y expresivos. La última parte resulta apenas un desarrollo de diseño técnico que, atribuído primero a la derecha y luego a la izquierda, culmina en el episodio final por movimiento contrario.

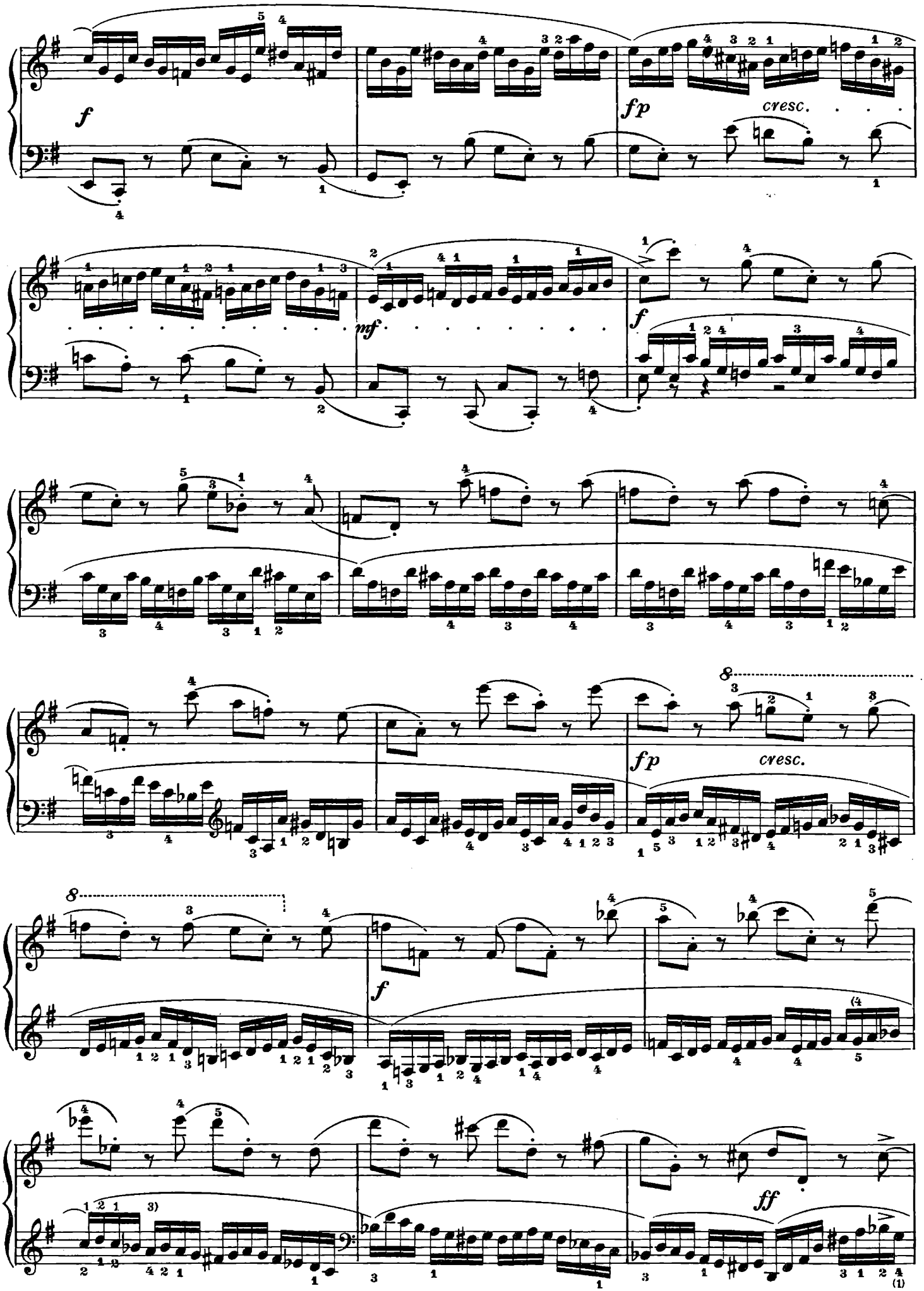
En el presente estudio se necesitan técnica adiestrada y gusto. En las escalas es preciso alcanzar casi el efecto de un "glissé", lo que se podrá obtener únicamente con la subitaneidad de los inicios desde una mano a la otra.

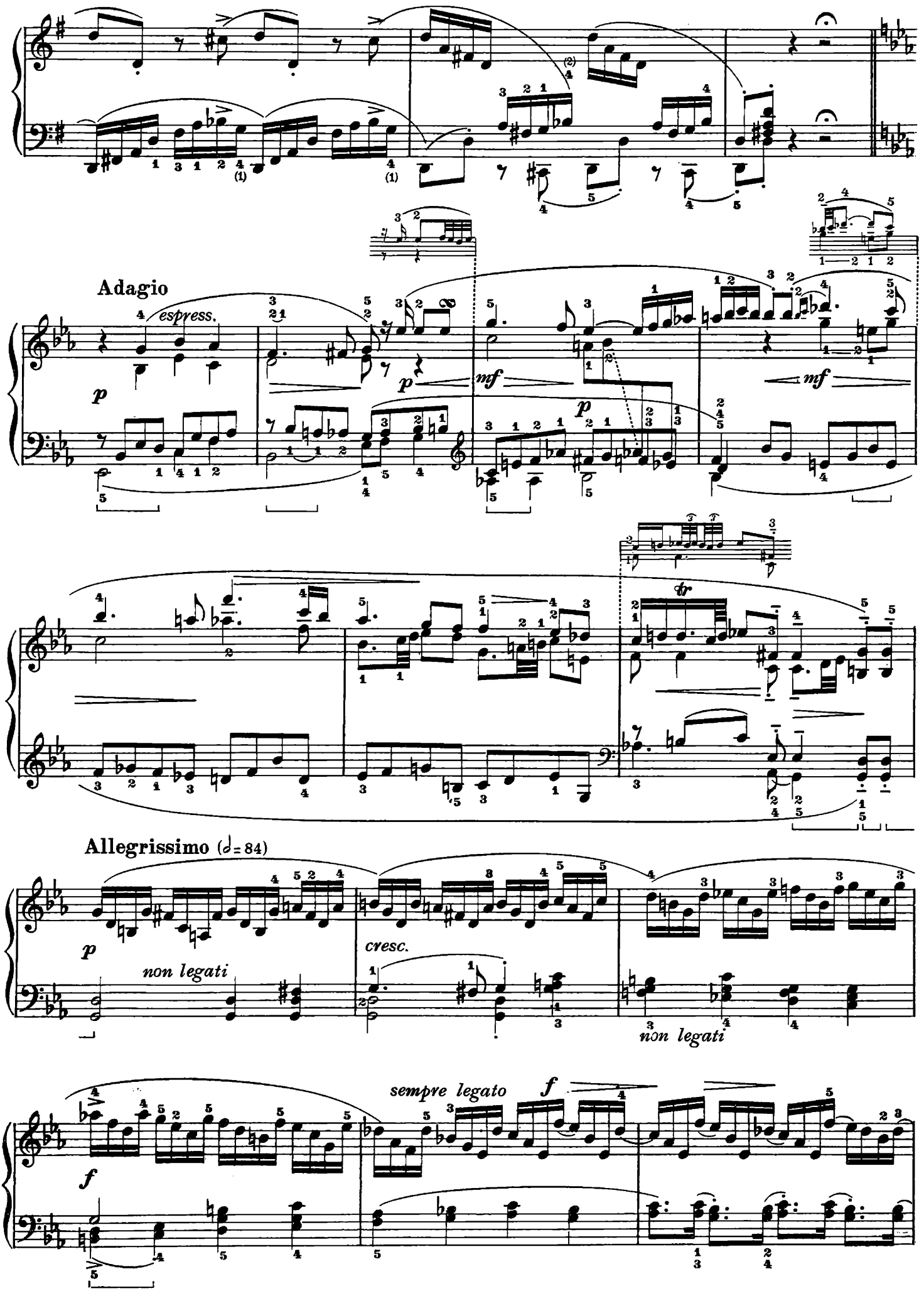


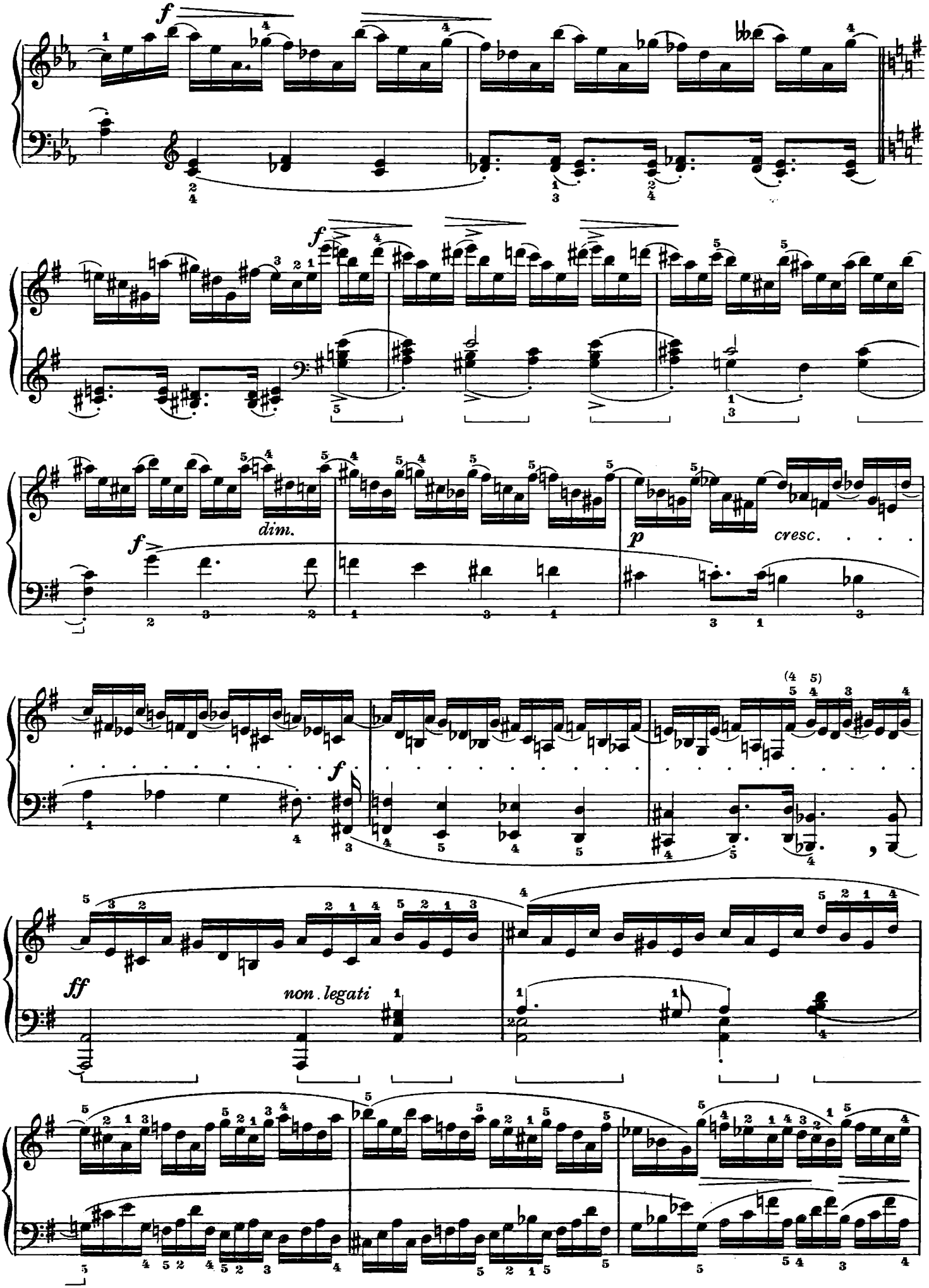

Presto
Adagio
espress.
Presto
Prestissimo
Adagio
non troppo staccato
mf (ben tenuto)

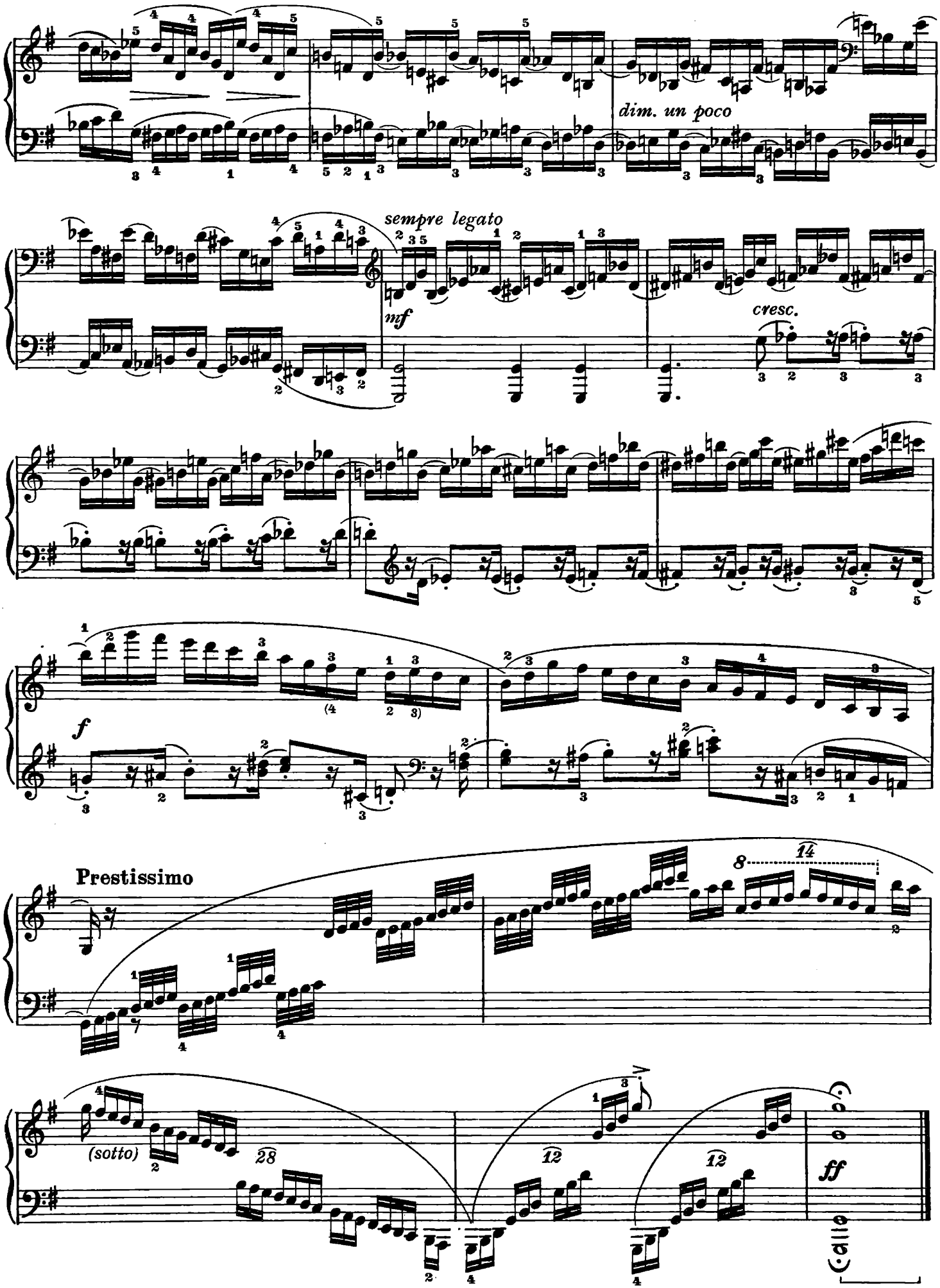

cresc.
non troppo staccato
Presto
Adagio
espress.
Prestissimo
mp
cresc.
(sotto)


Adagio
espress.
p
mf dim.
p
Assai allegro (♩= 76)
p
cresc.
mf


f
fp
cresc.
mf
f
fp
cresc.
8
f
8
ff


Adagio
espress.
p
mf
Allegrissimo (𝅗𝅥 = 84)
non legati
cresc.
sempre legato
f


f
dim.
f
p
cresc.
f
ff
non legati


dim. un poco
sempre legato
mf
cresc.
f
Prestissimo
(sotto)
ff

N. 81

Impiantato su di un ingegnoso disegno affidato alla sinistra, e svolto con coerenza stilistica, è uno studio pieno d'interesse e di utilità, massimamente per raggiungere la padrononza assoluta dei rapidi spostamenti di mano.

La base en est un ingénieux dessin confié à la main gauche, et développé avec un grande cohérence de style; et l'étude même en résulte aussi intéressante qu'utile, précieuse surtout pour acquérir l'absolue maîtrise des déplacements operés par la main en toute vitesse.

Fundado sobre un diseño ingenioso atribuído a la izquierda, y desarrollado con coherencia estilística, es un estudio lleno de interés y de utilidad, especialmente para alcanzar el dominio absoluto de los rápidos desplazamientos de mano.

FINALE

Allegro (♩= 120)

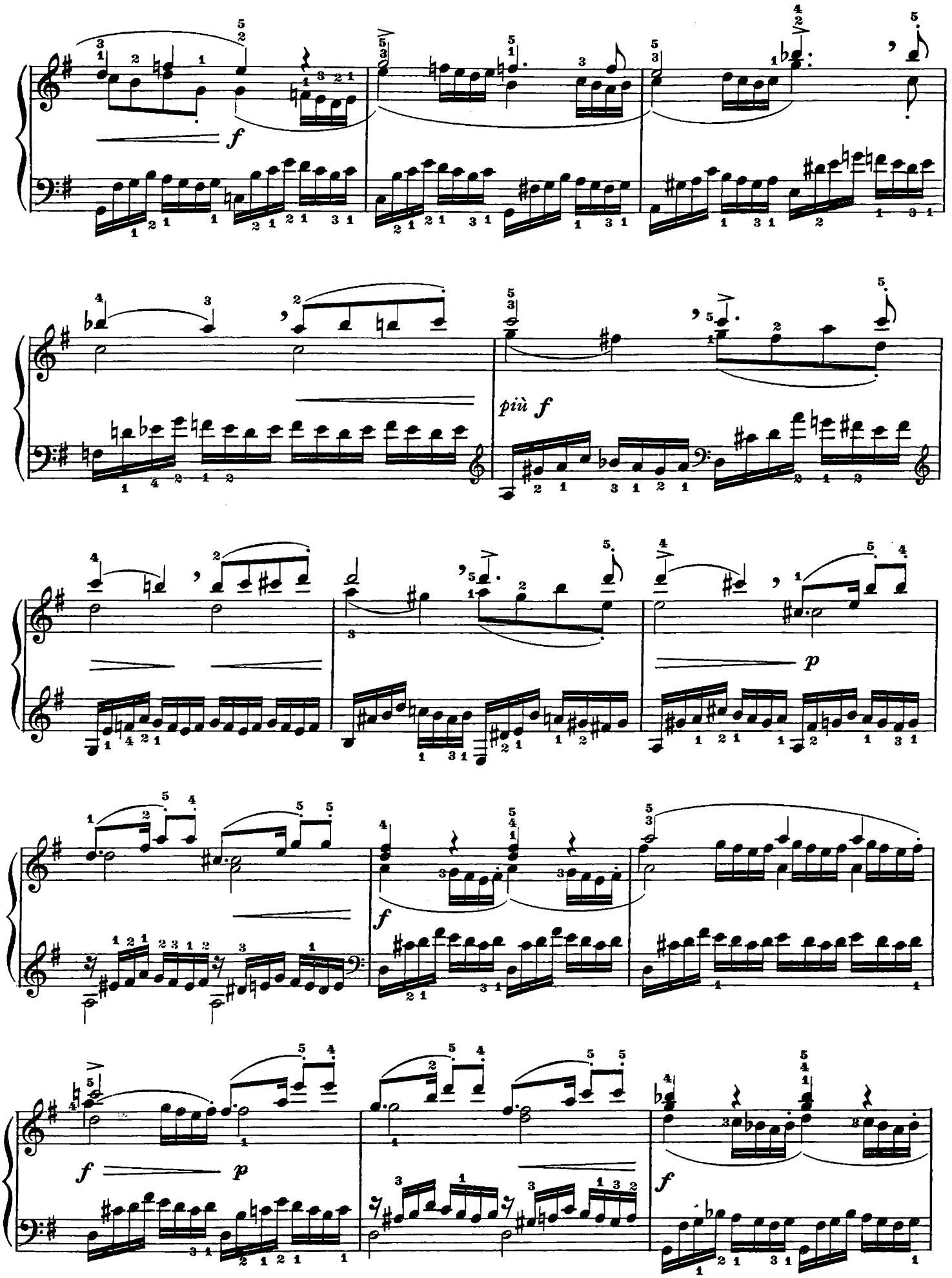
81

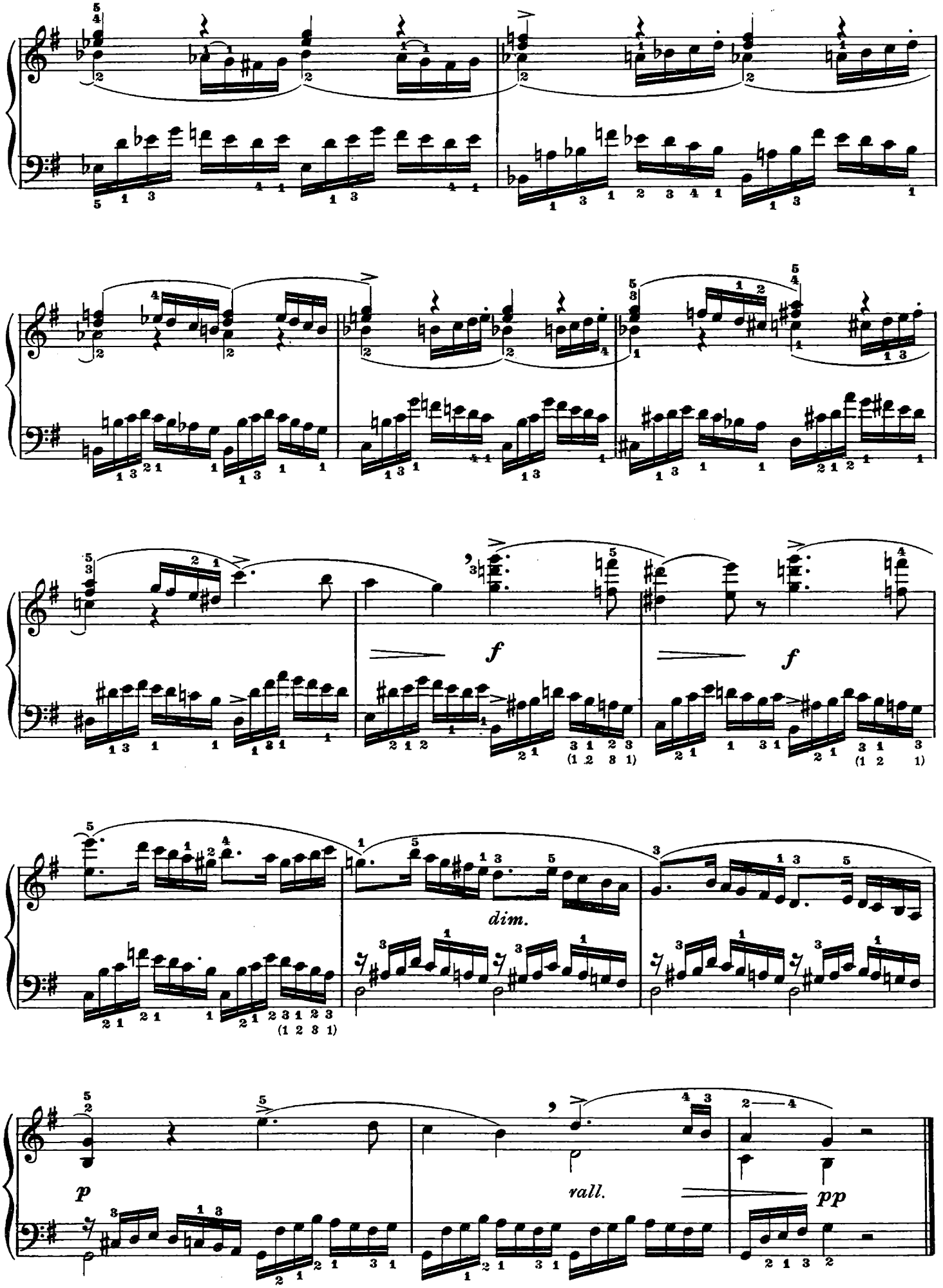
f

p

sempre legato

f *p*


f
più f
p
f
f
p
f


f
f
dim.
p
rall.
pp

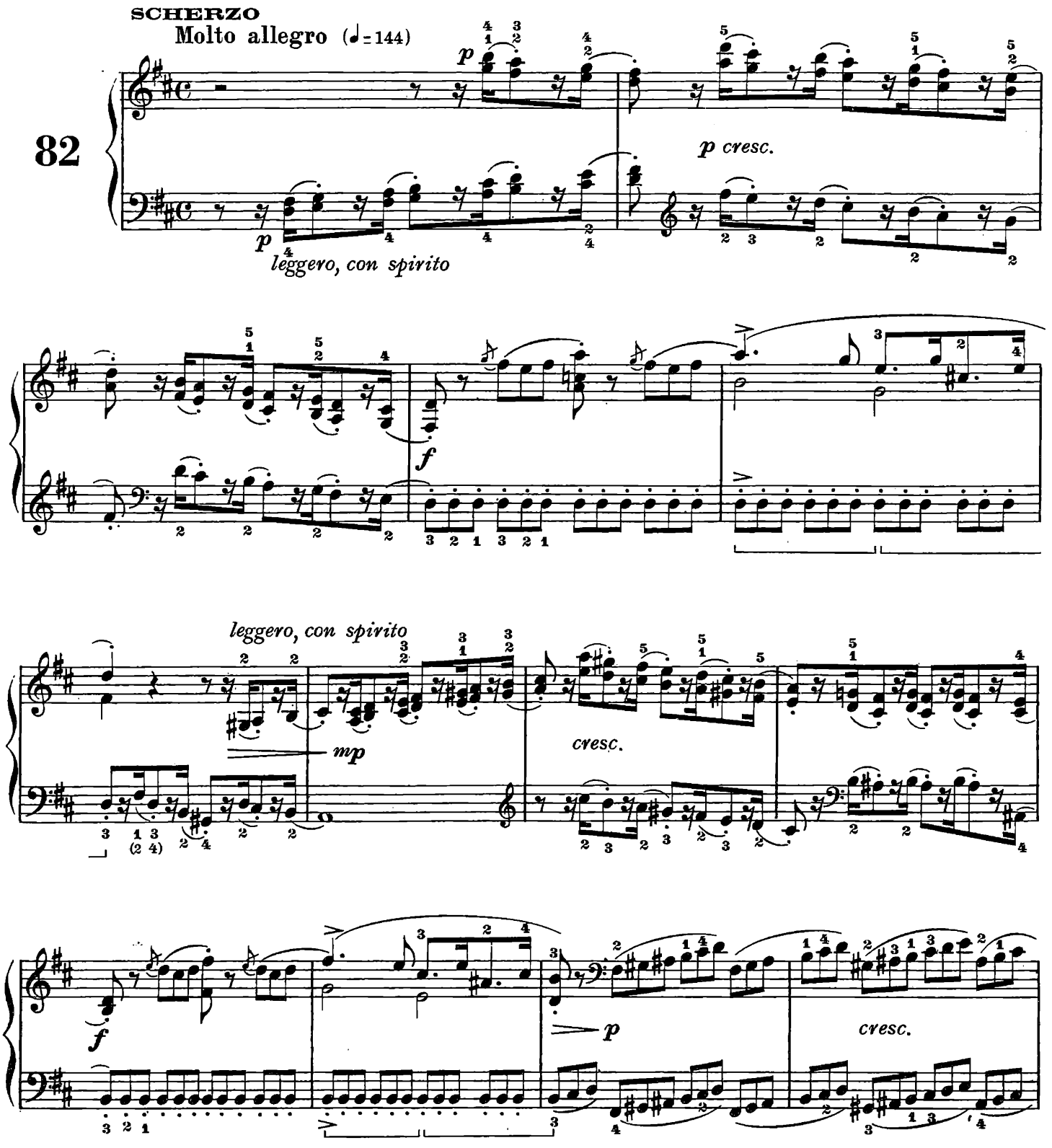
SUITE DI SEI PEZZI | *SUITE DE SIX PIÈCES* | SUITE DE SEIS PIEZAS

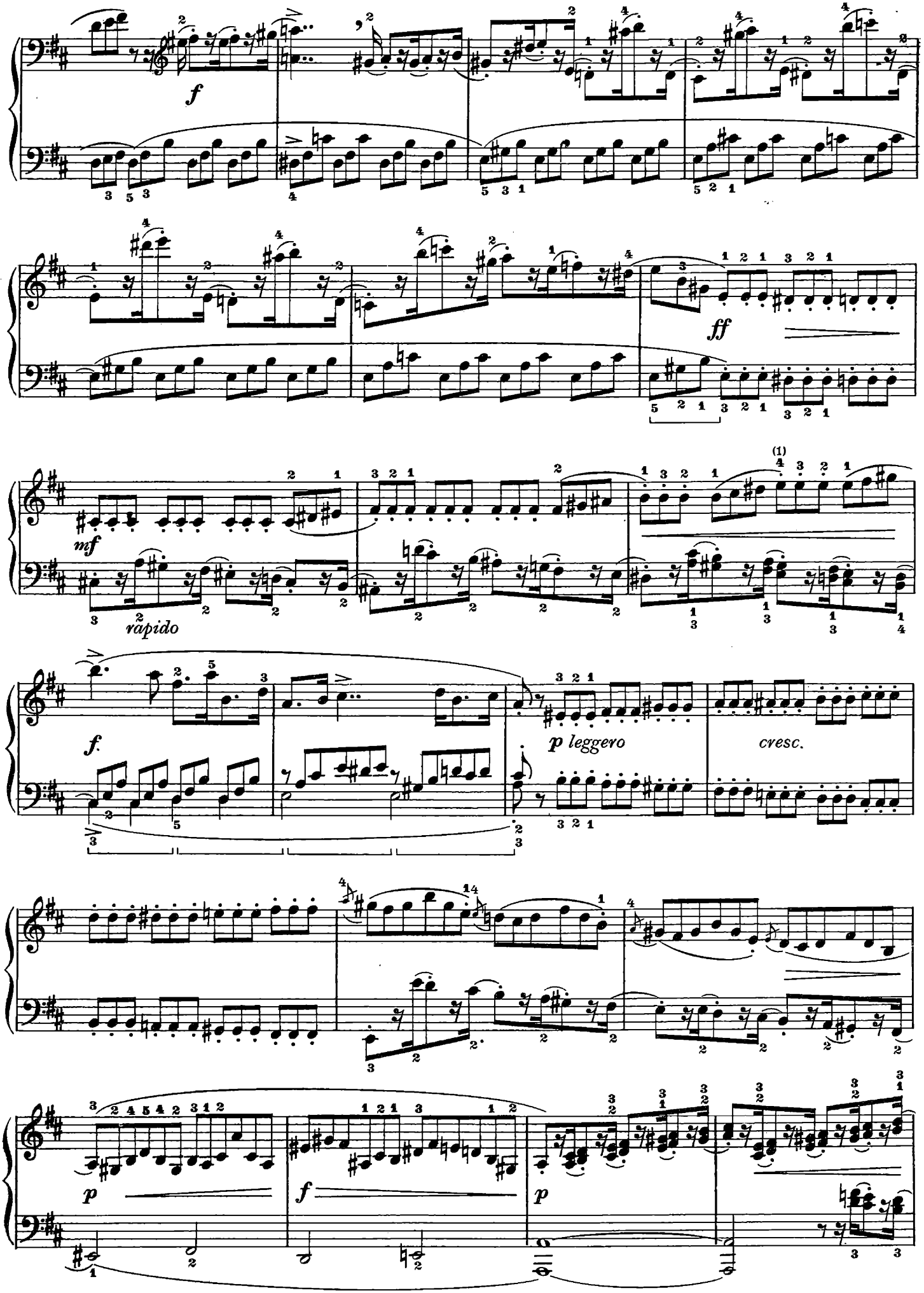
N. 82

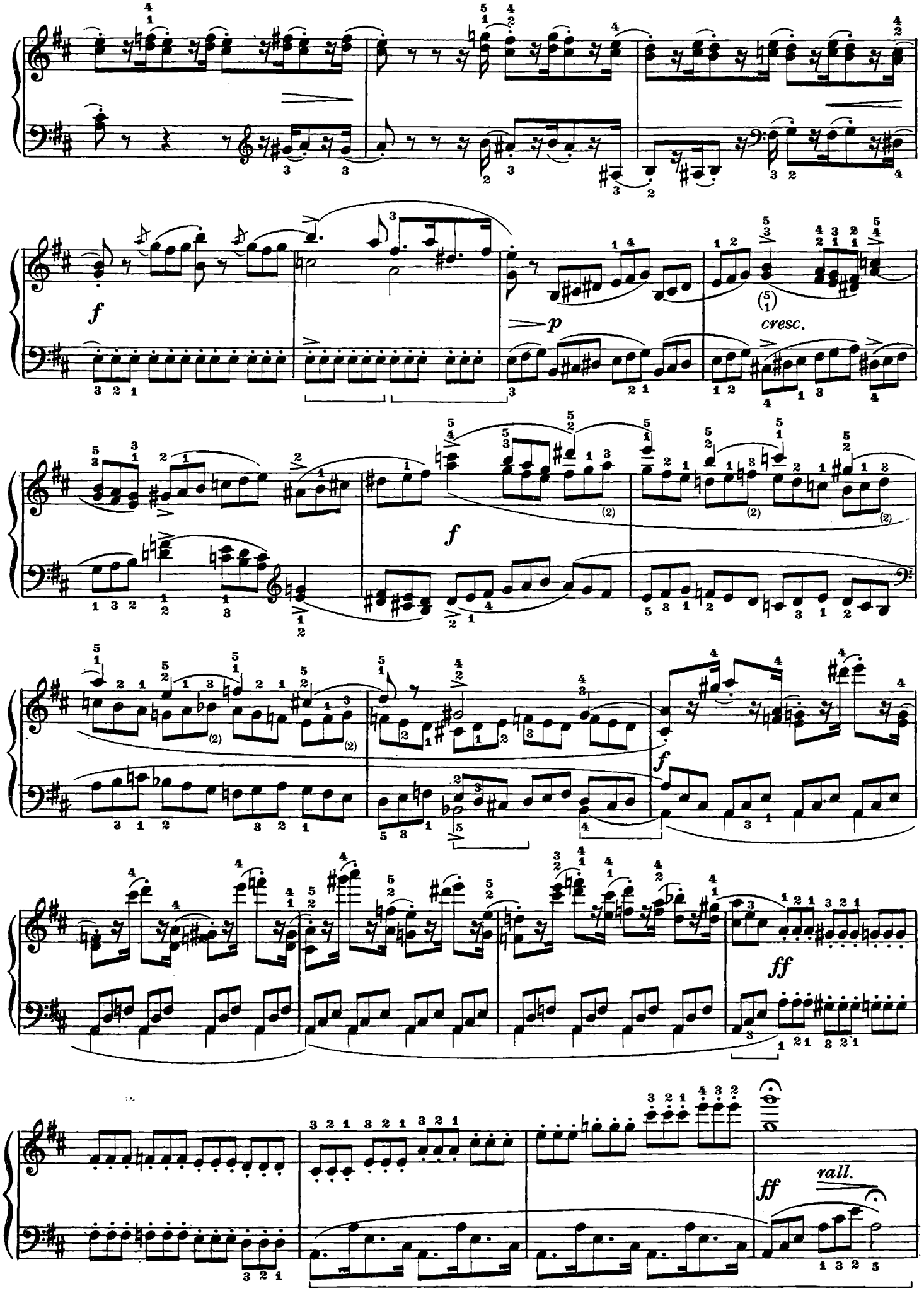
Originale composizione, introduttiva in una Suite di sei pezzi, cui l'Autore deve aver dato il nome di *scherzo* per i ritmi capricciosi e per il carattere brillante. Le acciaccature debbono essere eseguite strettissimamente, quasi simultaneamente alla nota reale. Brillanti anche nel piano, uguali ritmicamente rigorose le note ribattute.

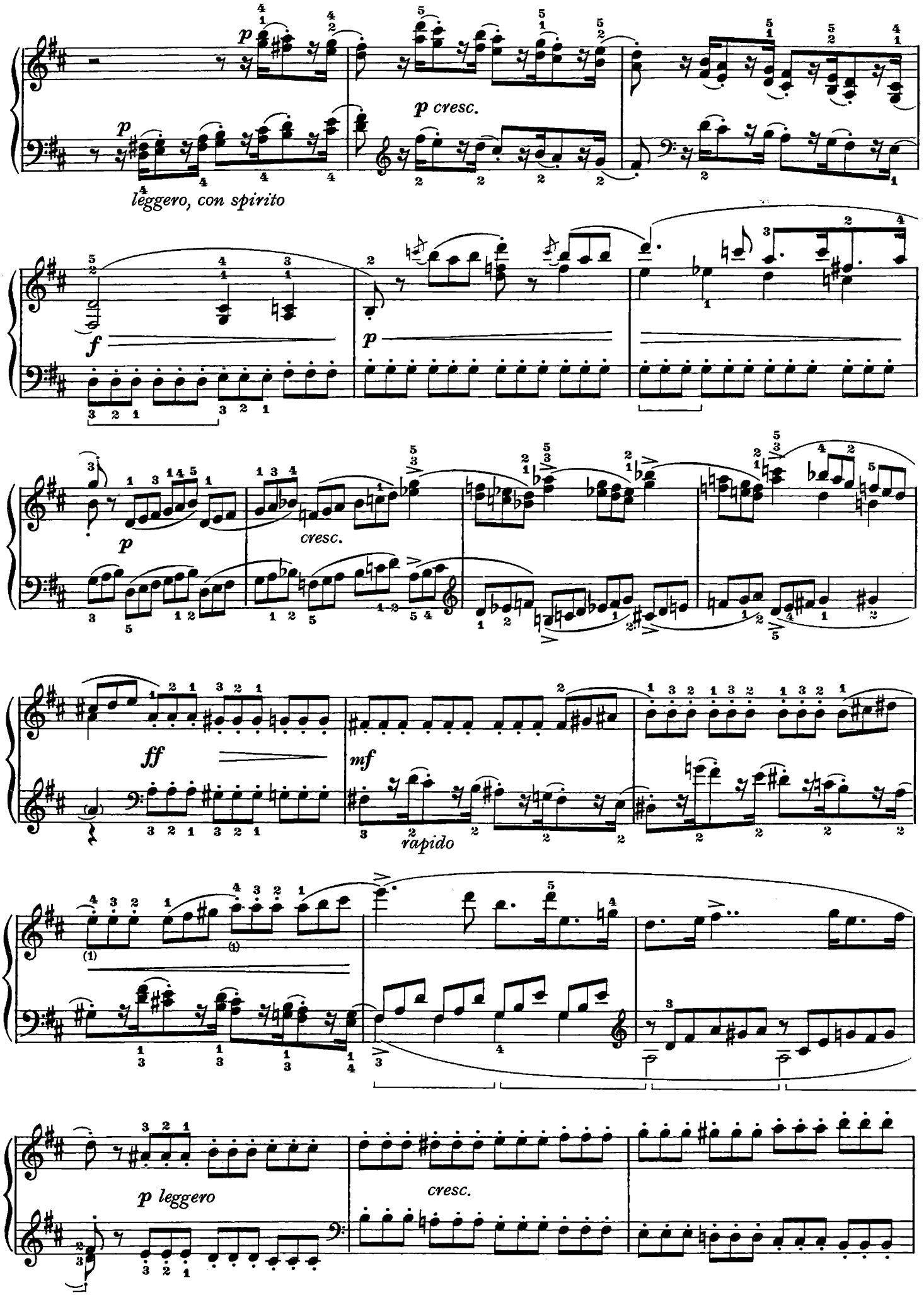
Elle est une originale composition qui sert d'introduction à une Suite de six pièces. Peut-être que l'Auteur l'a appelée « Scherzo » à cause des rythmes capricieux et du caractère brillant. Les appaggiatures brèves doivent être exécutées très étroitement, presque simultanément avec la note réelle. Et les notes rebattues devront être brillantes même dans la couleur piano, égales et rigoureusement rythmées.

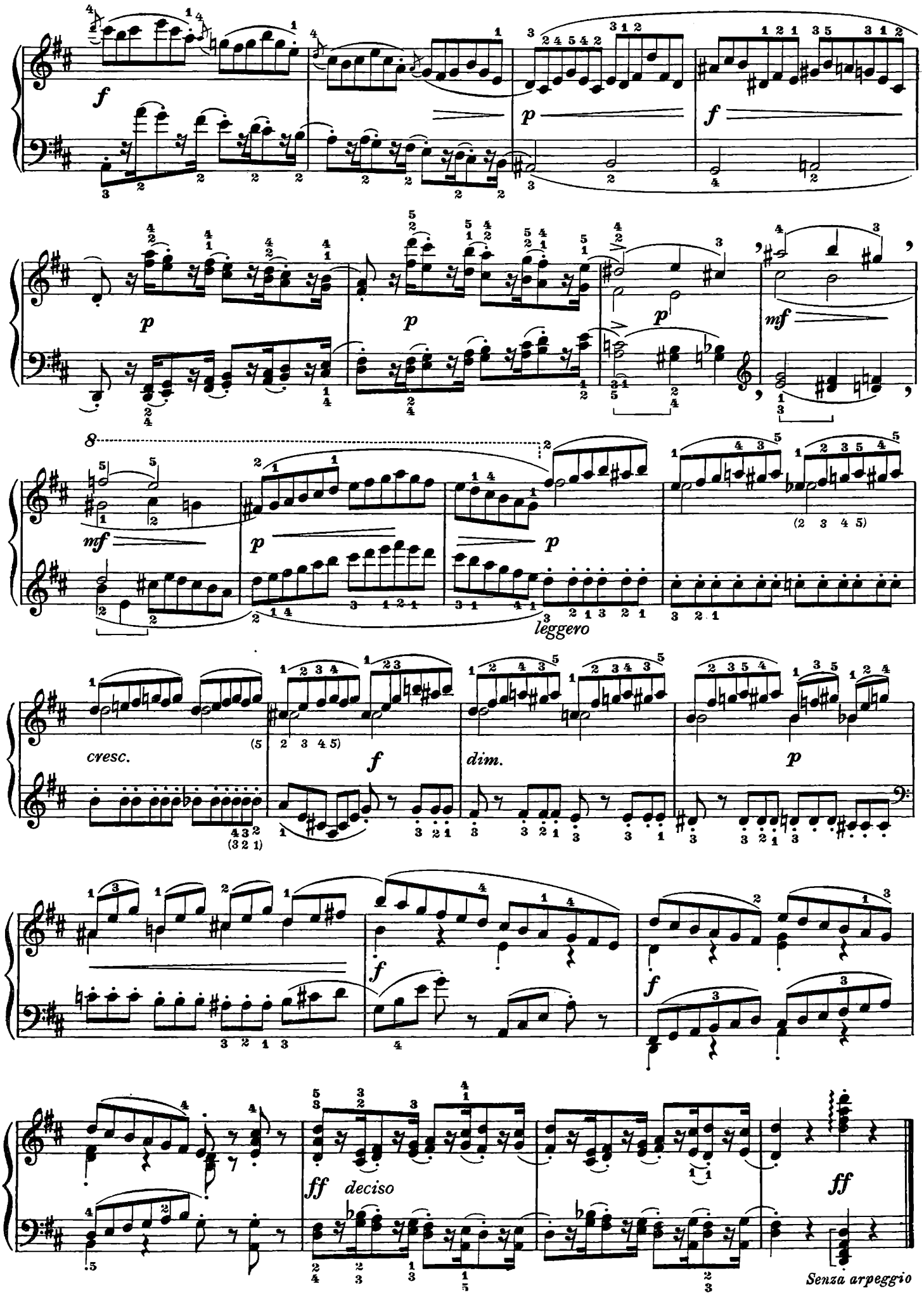
Composición original, introductora en una Suita de seis piezas, a la que el Autor debe haber puesto el nombre de *scherzo*, a raíz de los rítmos caprichosos y por su carácter brillante. Las apoyaturas breves deben ejecutarse en un tiempo muy acelerado, casi simultáneamente a la nota real. Brillantes aún en el piano, iguales, rítmicamente rigurosas las notas rebatidas.




f
ff
mf
rapido
f.
p leggero
cresc.
p
f
p


f
p
cresc.
f
f
ff
ff
rall.


p
p cresc.
leggero, con spirito
f
p
p
cresc.
ff
mf
rapido
p leggero
cresc.


f
p
f
p
p
p
mf
8
mf
p
p
leggero
(2 3 4 5)
cresc.
(5
2 3 4 5)
f
dim.
p
f
f
ff deciso
ff
Senza arpeggio

N. 83

Le quindici battute di questo studio preludiante al successivo traggono il loro massimo interesse tecnico dall'abbinamento di due ritmi in andamento assai moderato che rende più difficile la realizzazione senza scompensi.

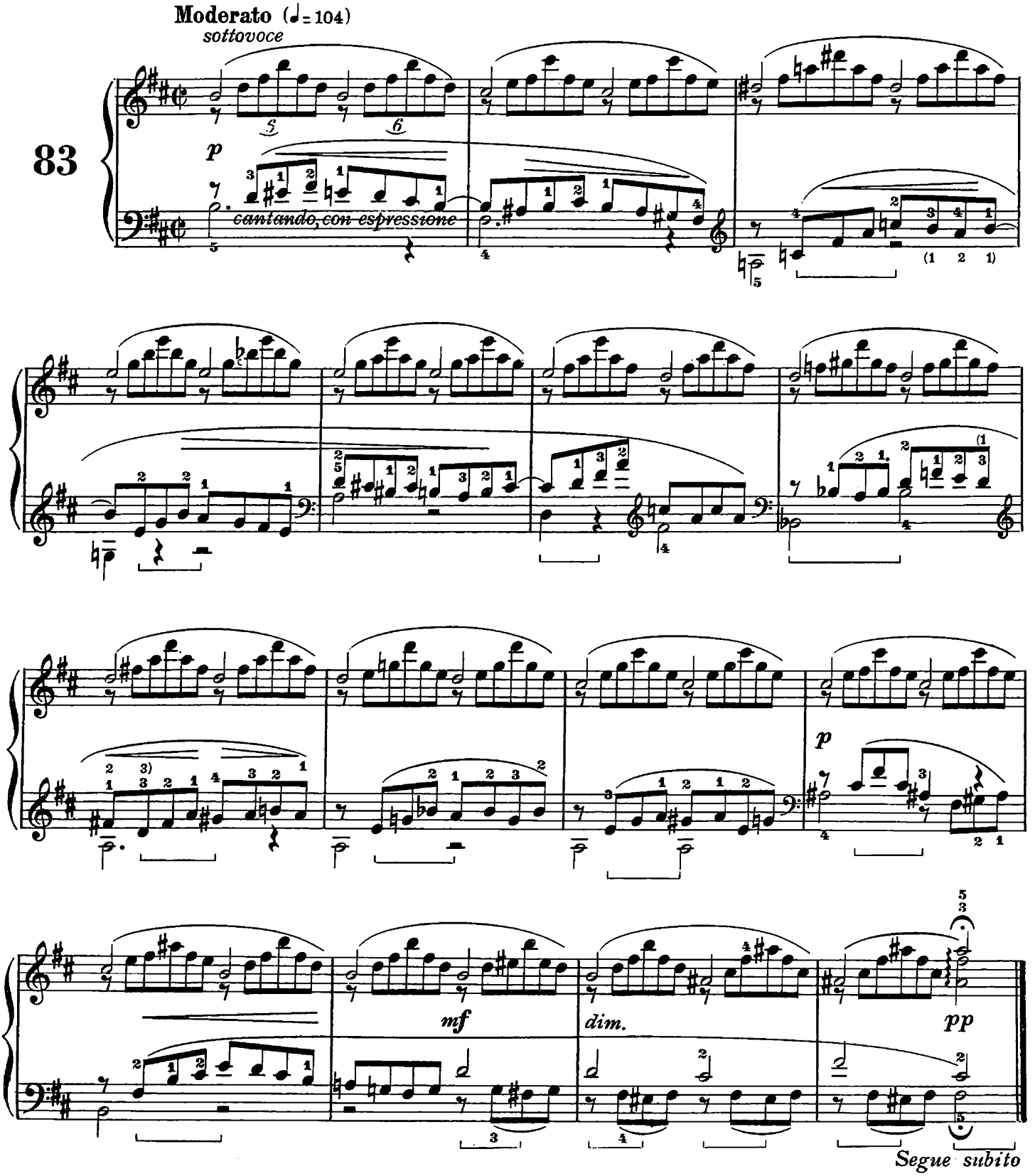
Si raccomanda di rispettare il valore della legatura, che, nella sinistra, unisce i due membri della frase melodica di due battute. Questa risolve felicemente nel tono accorato qualche preziosità di contorno.

Les quinze mesures de cette étude, qui sert de prélude à la suivante, tirent leur plus grande interêt de l'accouplement de deux rythmes dans une allure assez moderée, qui en rend plus difficile une réalisation sans déséquilibre.

L'on recommande d'observer rigoureusement la valeur de la liaison, qui unit les deux membres de la phrase mélodique de deux mesures. Cette phrase est quelque peu artificieuse, mais elle se réhausse par le noble sentiment de tristesse qui l'anime.

Los quince compases de este estudio preludiante el sucesivo, tienen su máximo interés en el acoplamiento de dos ritmos in movimiento muy moderado, que hace más difícil su realización sin desequilibrios.

Se recomienda respetar el valor del ligado, que en la izquierda, une los dos miembros de la frase melódica de dos compases. Esta resuelve felizmente con su tono triste, algunas preciosidades de contorno.



N. 84

Canone "doppio" — monumento contrappuntistico — incastonato fra un secondo preludio (il primo è costituito dal n. 83) ed una ripresentazione finale di questo. Preludio e ripresentazione sono due pagine sapientemente svolte su di un disegno di semicrome nella sinistra, molto simile a quello del n. 66.

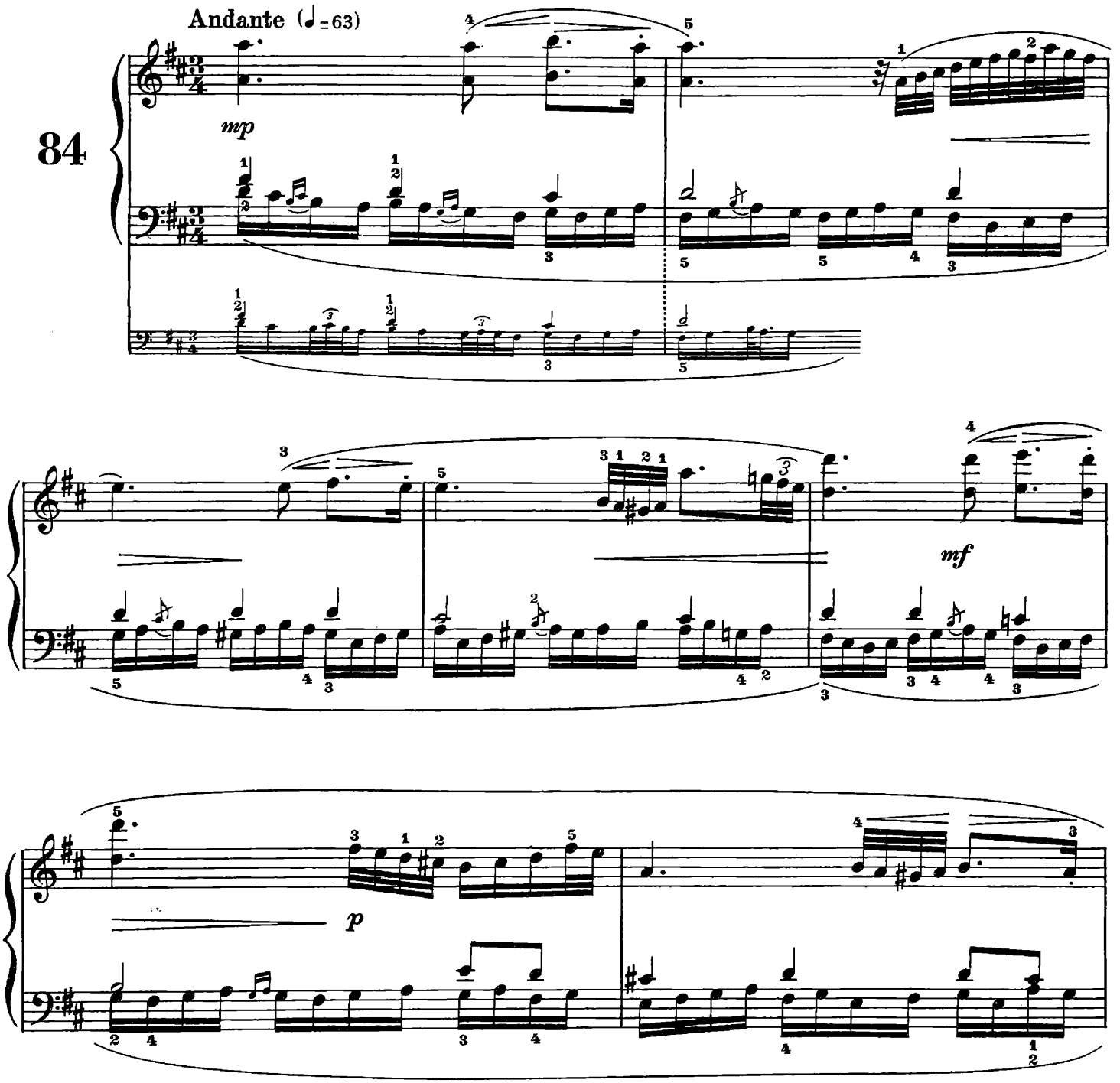
Il canone, che può e deve considerarsi a quattro voci, ha due voci che propongono simultaneamente, ed altre due che rispondono all'ottava inferiore; e procede con tanta naturalezza da non far quasi avvertire l'artificio canonico. Sarà bene acquisire tutto l'insieme, ed eseguirlo da capo a fondo frequentemente.

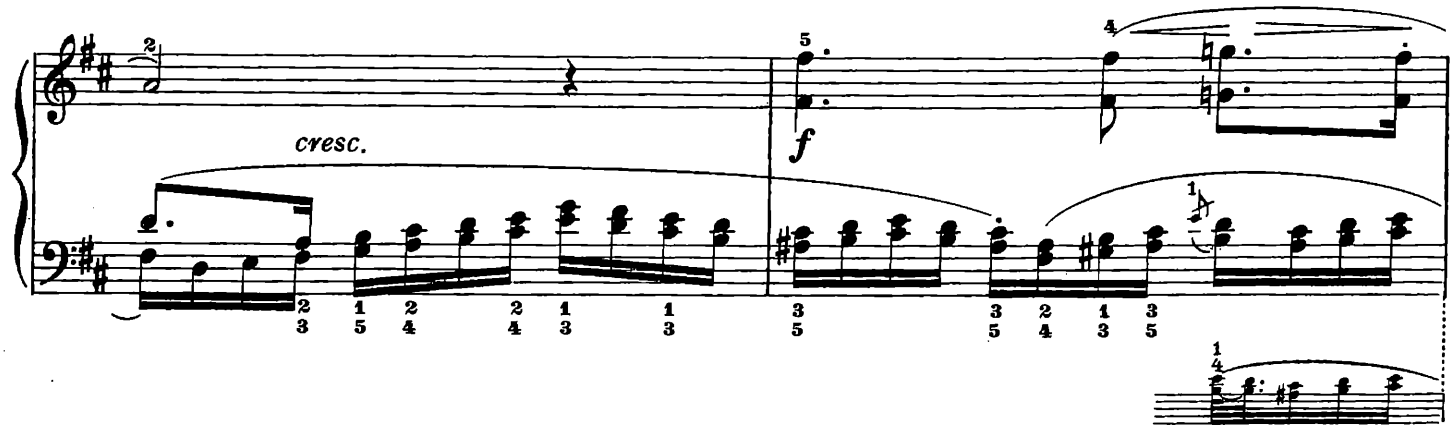
Canon "double„ — un vrai monument du contrepoint — enchâssé entre un deuxième prélude (le premier est l'étude n. 83) et sa réapparition finale. Le prélude et sa réapparition sont deux pages savamment développées sur un dessin de doubles croches de la main gauche, assez semblable à celui de l'étude n. 66.

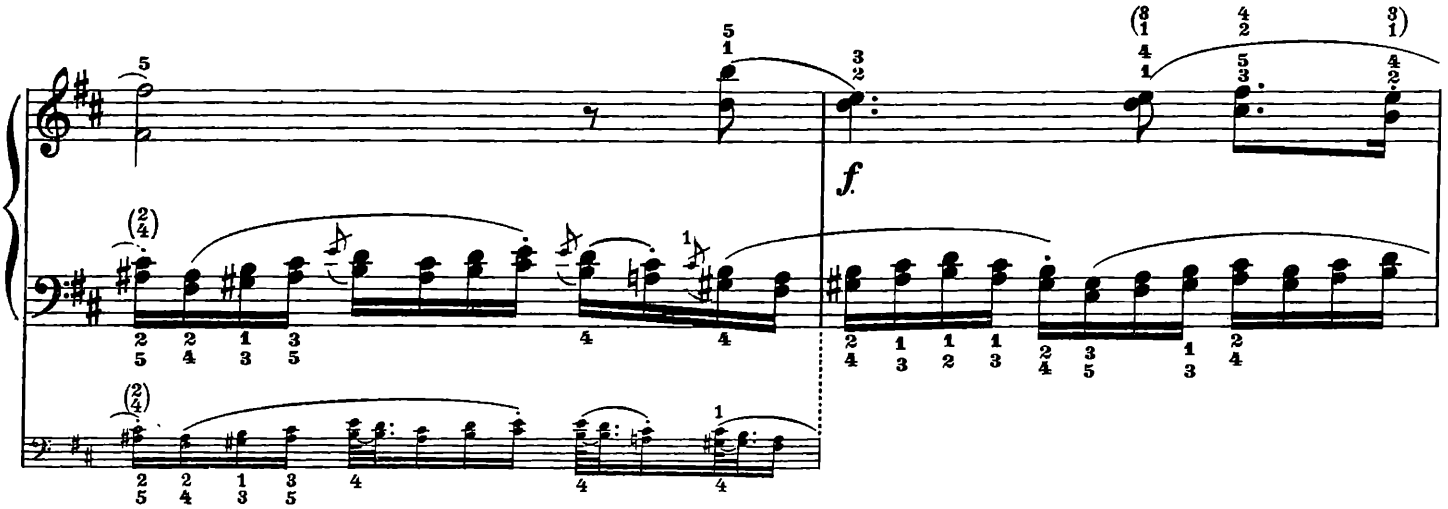
Le canon est à quatre voix, mais il y en a deux qui proposent simultanément, et duex autres qui répondent à l'octave inférieure; il procède avec une si grande spontanéité qu'on ne fait guère attention à l'artifice canonique. On conseille de bien apprendre toute l'étude dans son ensemble, et de la jouer d'un bout à l'autre bien souvent.

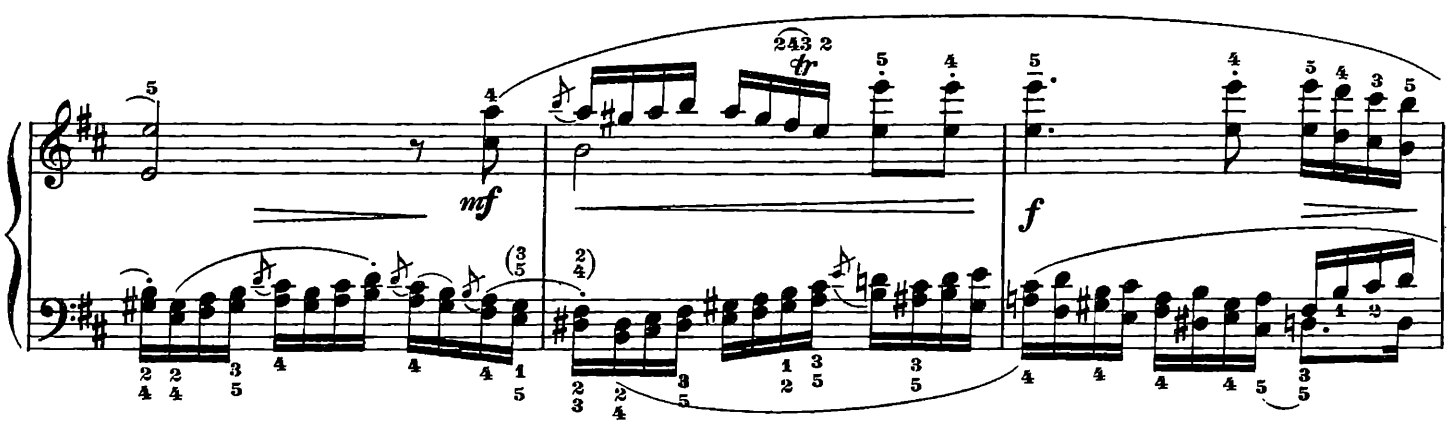
Canon "doble" — verdadero monumento contrapuntístico — incluído entre un segundo preludio (el primero está constituído por el n. 83), y una re - presentación final de este último. Preludio y re - presentación constituyen dos páginas sabiamente desarrolladas sobre un diseño de semicorcheas en la izquierda, muy parecido al del n. 66.

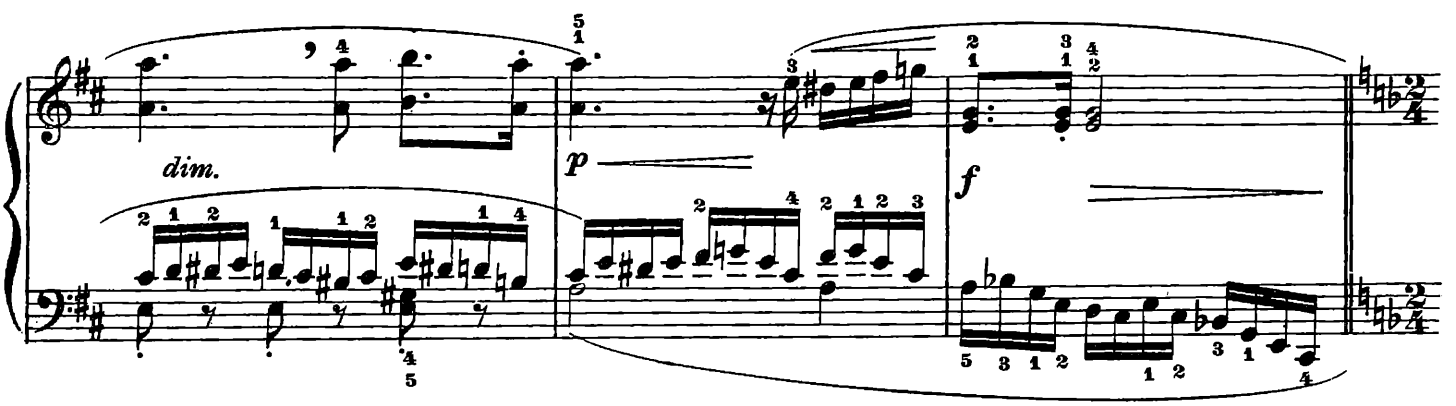
El canon, que puede y debe considerarse de cuatro voces, tiene dos voces que proponen simultáneamente, y otras dos que responden en la octava inferior; y procede con tanta naturalidad que casi no deja notar el artificio canonico. Será aconsejable dominar cabalmente todo el conjunto, y ejecutarlo desde un principio hasta la fin con mucha frecuencia.

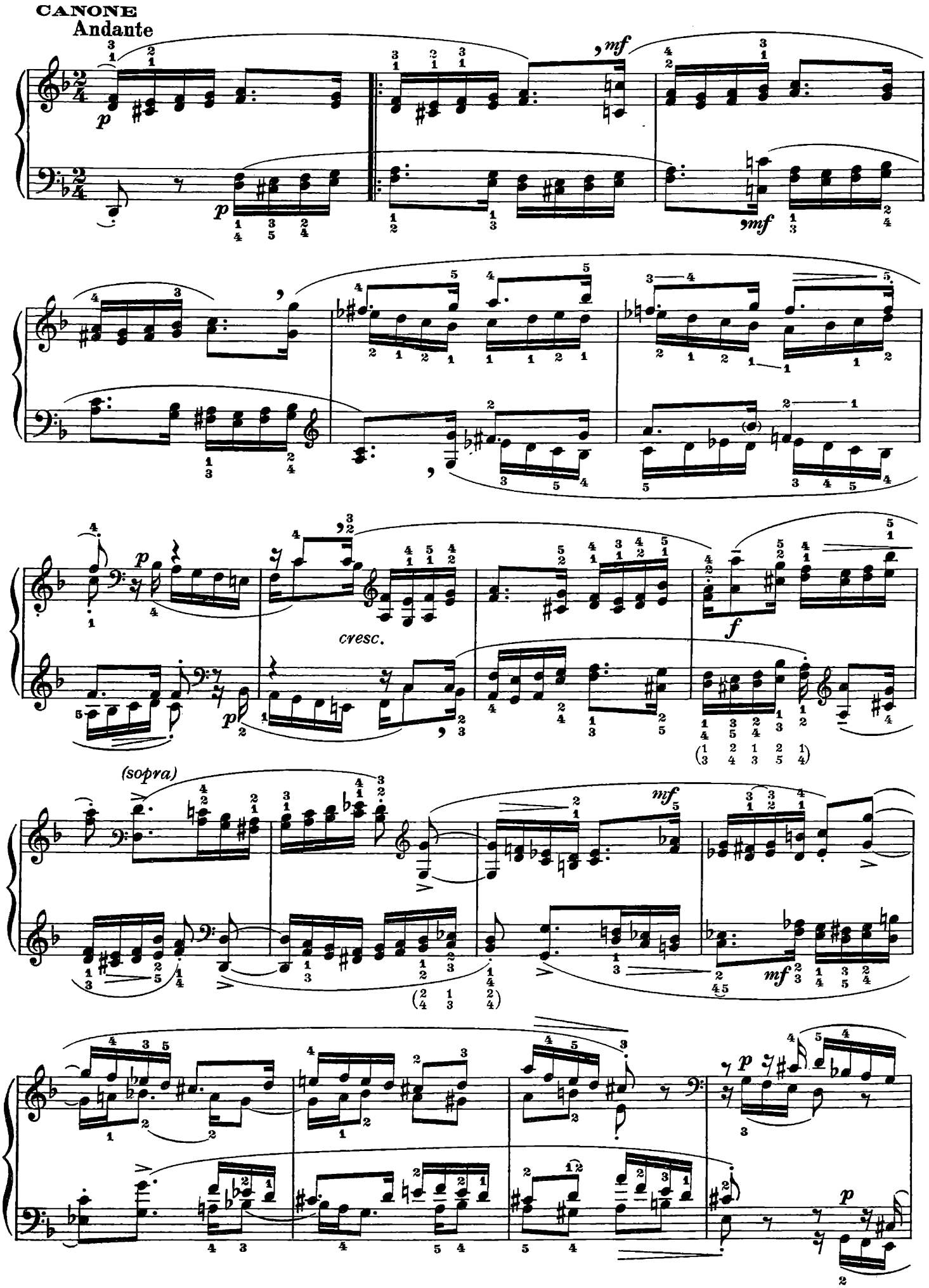


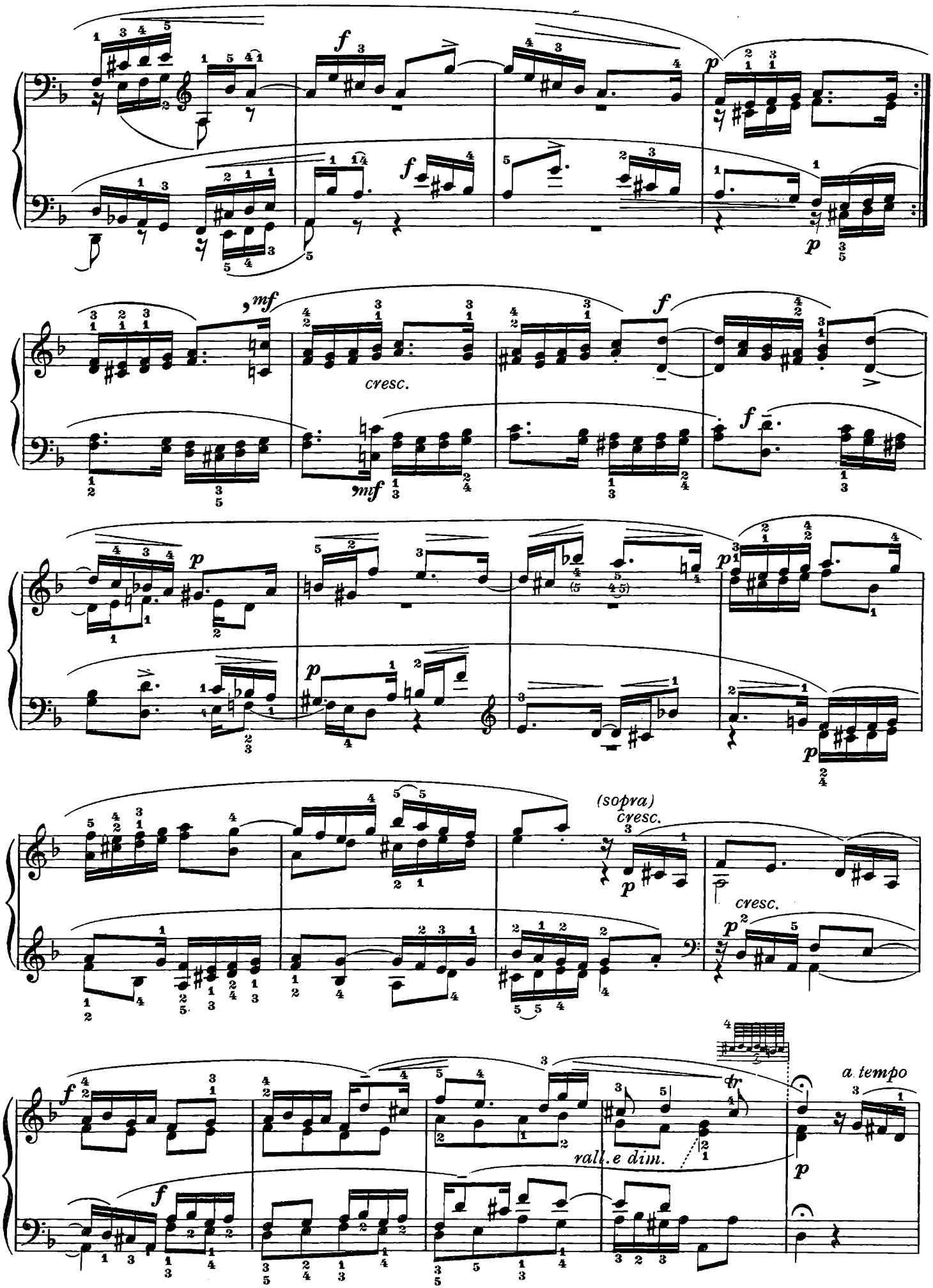

cresc.
f

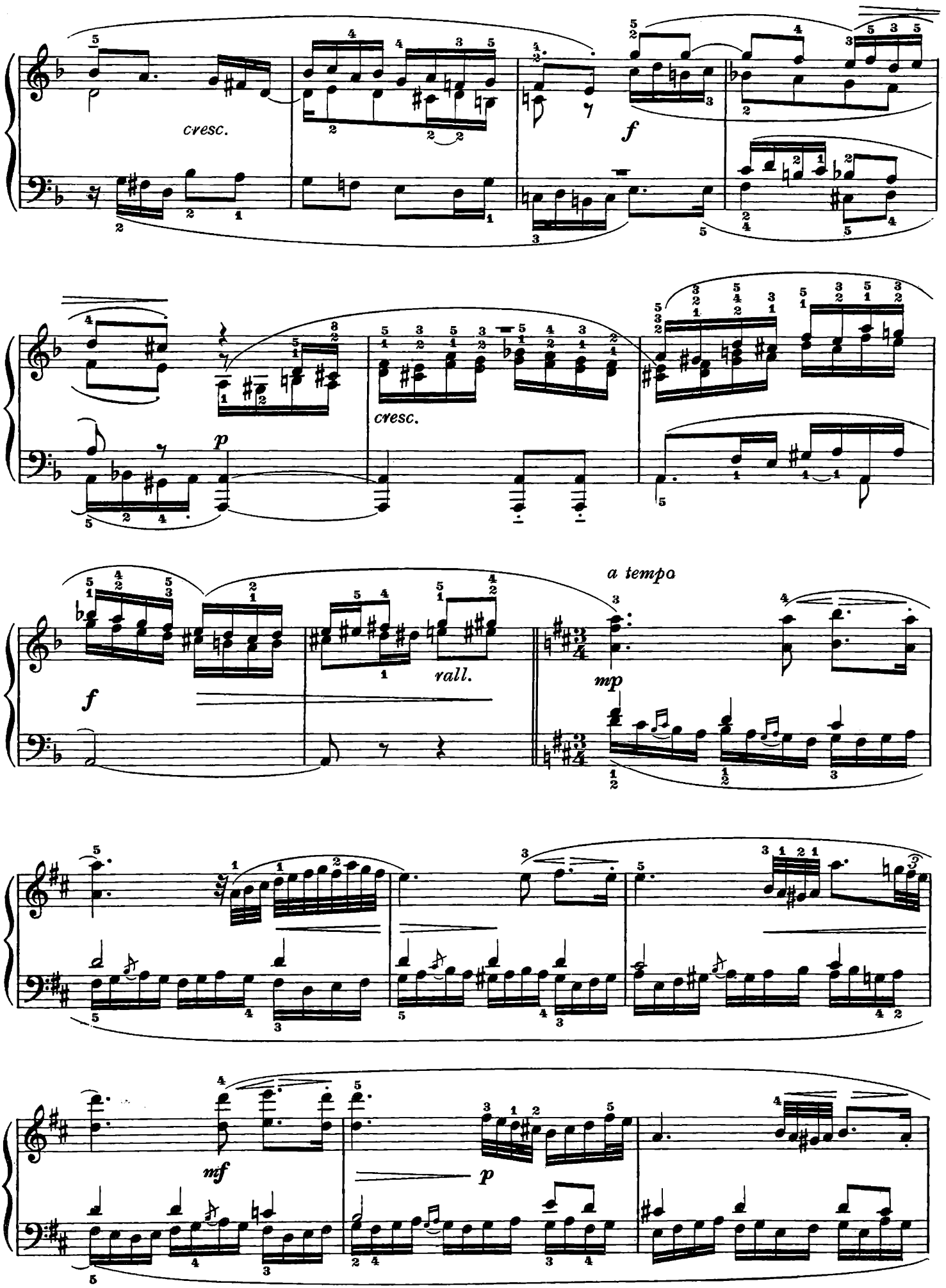

f.

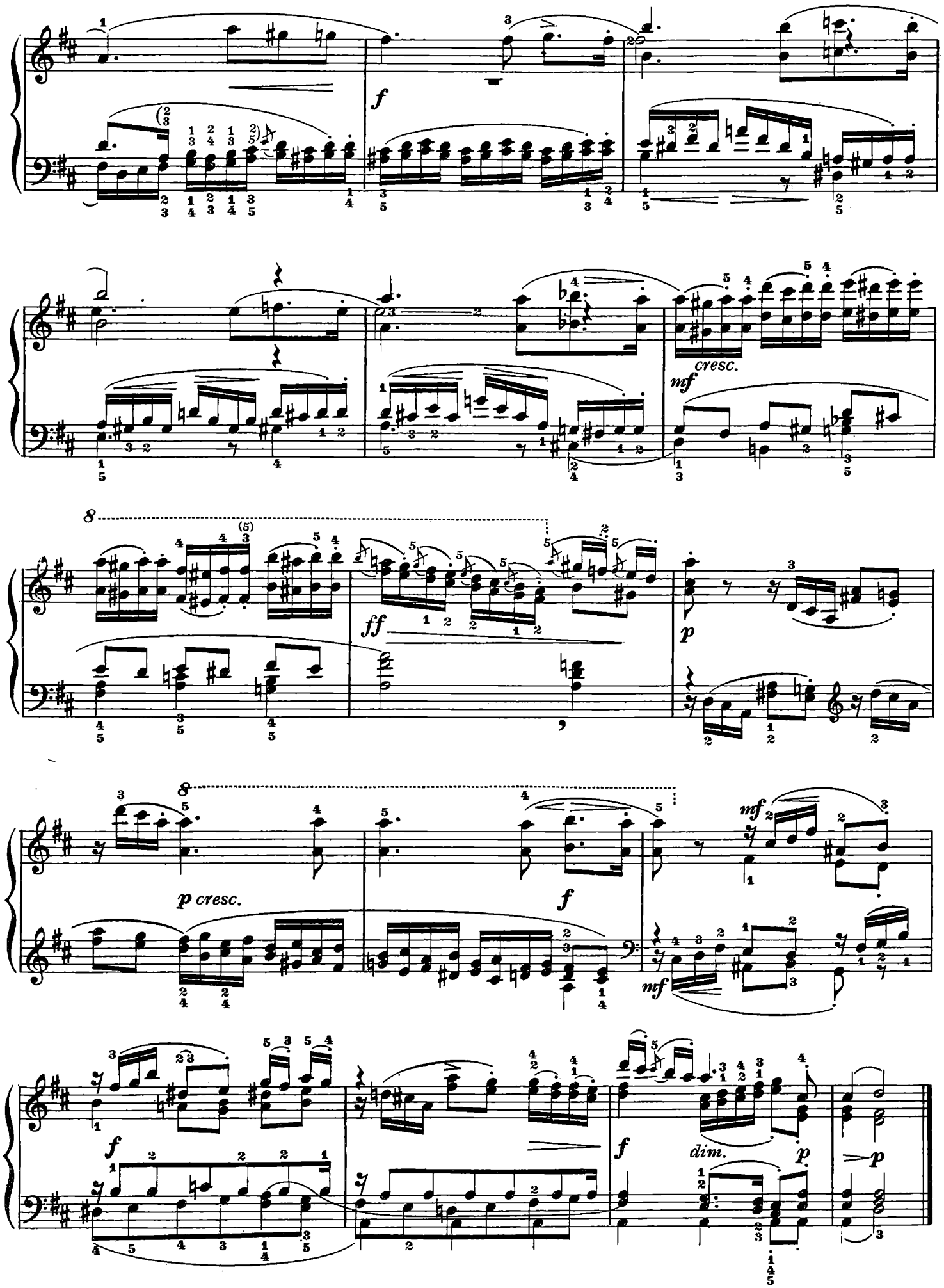

mf
tr
f


dim.
p
f


CANONE
Andante
cresc.
(sopra)


cresc.
(sopra)
cresc.
cresc.
rall. e dim.
a tempo


cresc.
f
p
cresc.
a tempo
f
rall.
mp
mf
p


f
cresc.
mf
8
ff
p
8
p cresc.
f
mf
mf
f
f
dim.
p
p

N. 85

Una pagina musicale piena di passione, in cui l'importanza dell'elemento tecnico affidato alla sinistra è soverchiata dalla bellezza dell'elemento cantabile affidato alla destra. Pur tuttavia l'acquisita padronanza dell'ottava spezzata articolata sulla terza tenuta gioverà molto all'equilibrio di movimento della sinistra.

Voilà une page musicale pleine de passion, où l'importance de l'élément technique qui est à la main gauche est dépassée par la beauté de la partie du chant qui est à la main droite. Mais l'on n'aura pas de peine à bien équilibrer le jeu de la main gauche lorsqu'on aura acquis la plus parfaite aisance dans l'alternance de l'octave brisée avec la tierce tenue.

Una página musical llena de pasión, en la que la importancia del elemento técnico confiado a la izquierda está superado por la belleza del elemento cantabile confiado a la derecha. Sin embargo, el dominio adquirido de la octava quebrada articulada sobre la tercera, será muy útil al equilibrio de movimiento de la izquierda.

Presto e vigoroso (♩ = 120)

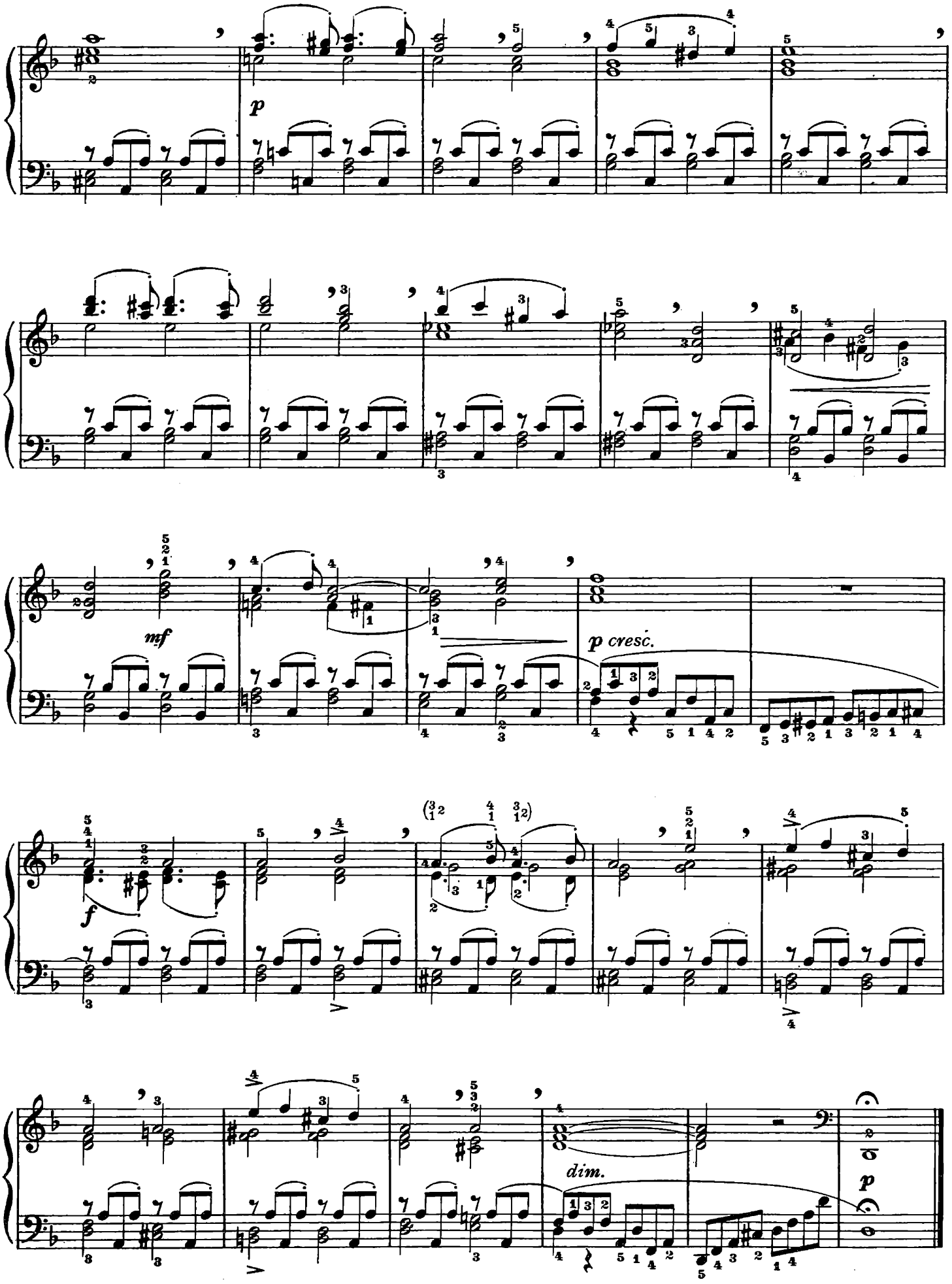
85

f

p

f

f dim.

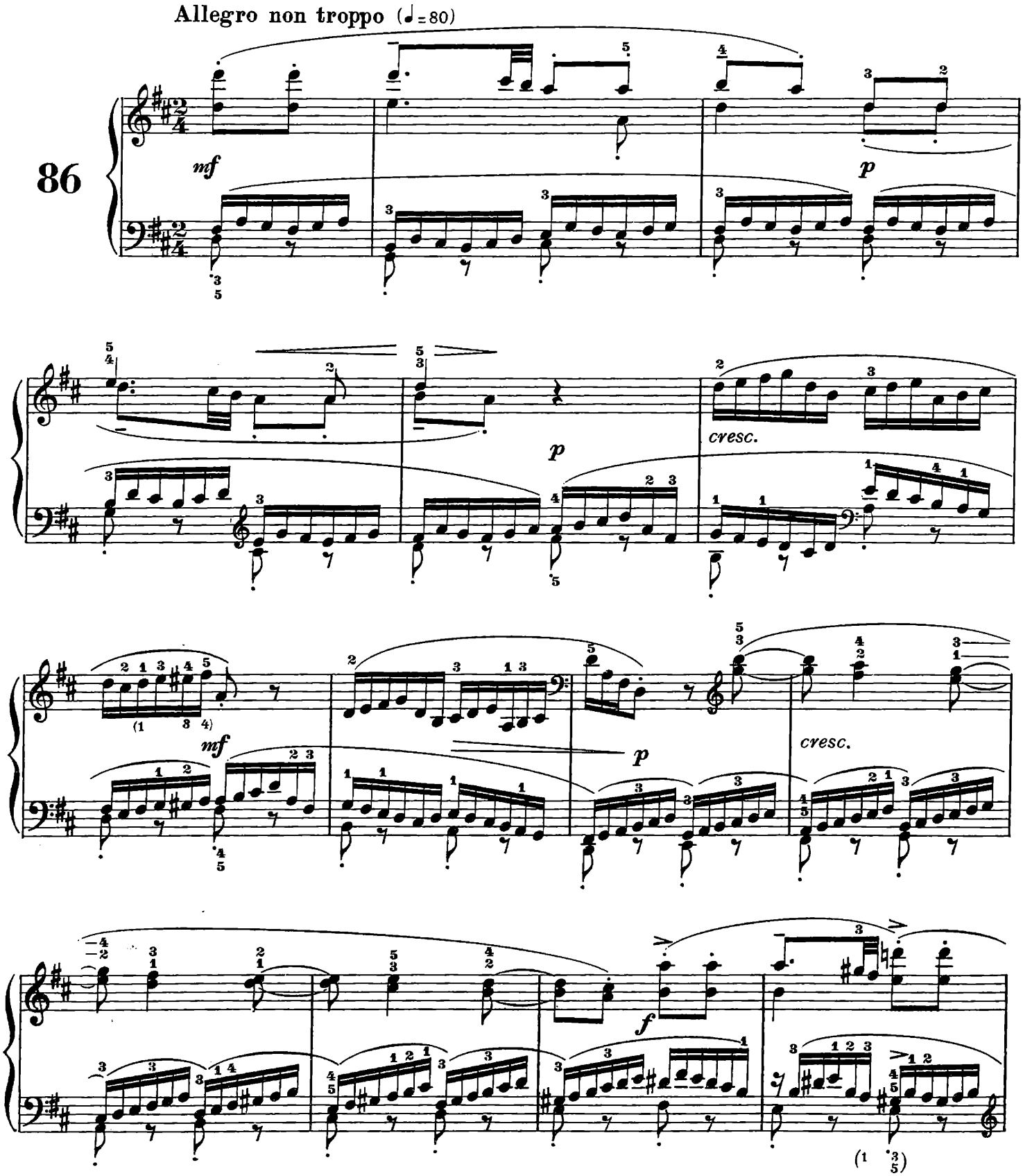

p
mf
p cresc.
f
dim.
p

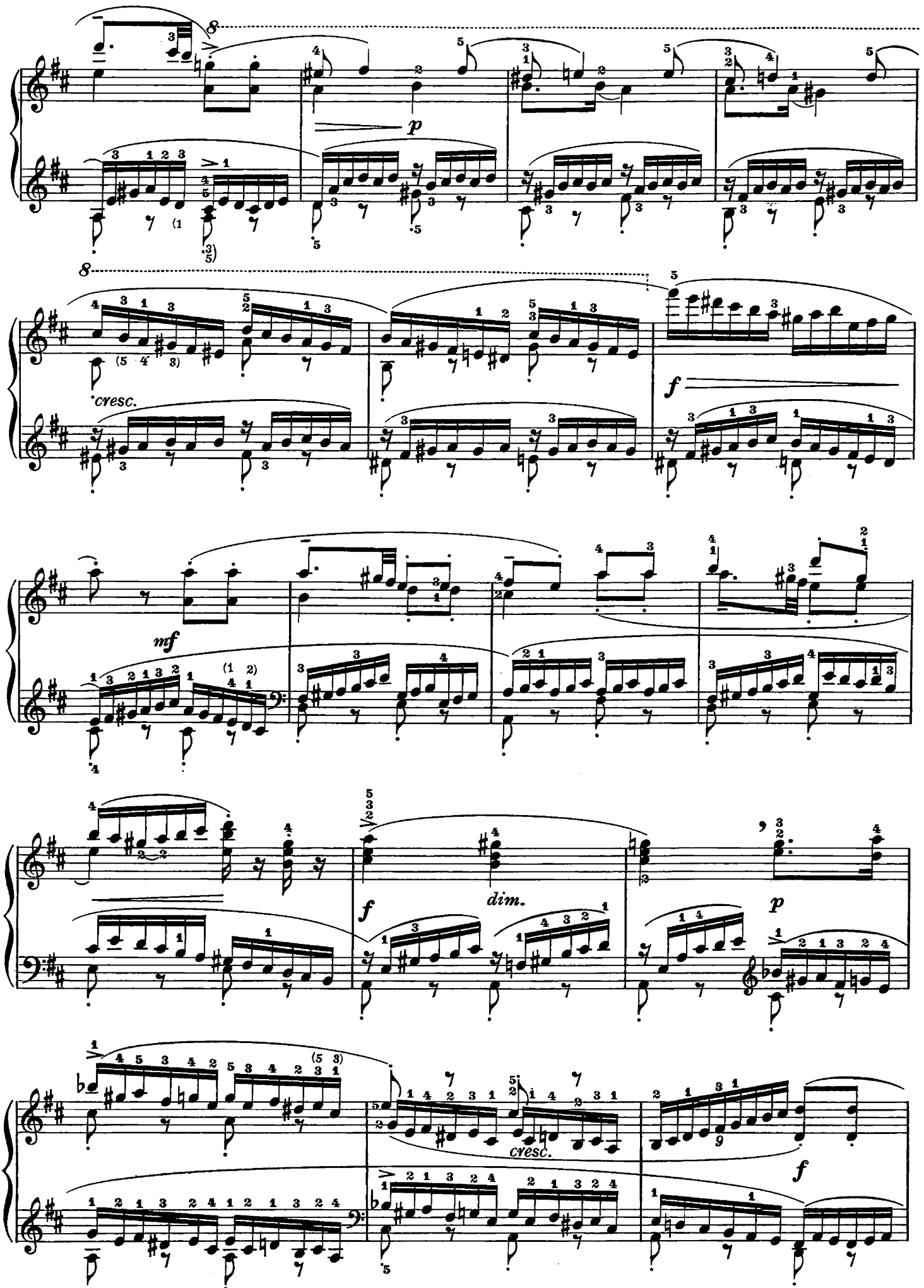
N. 86

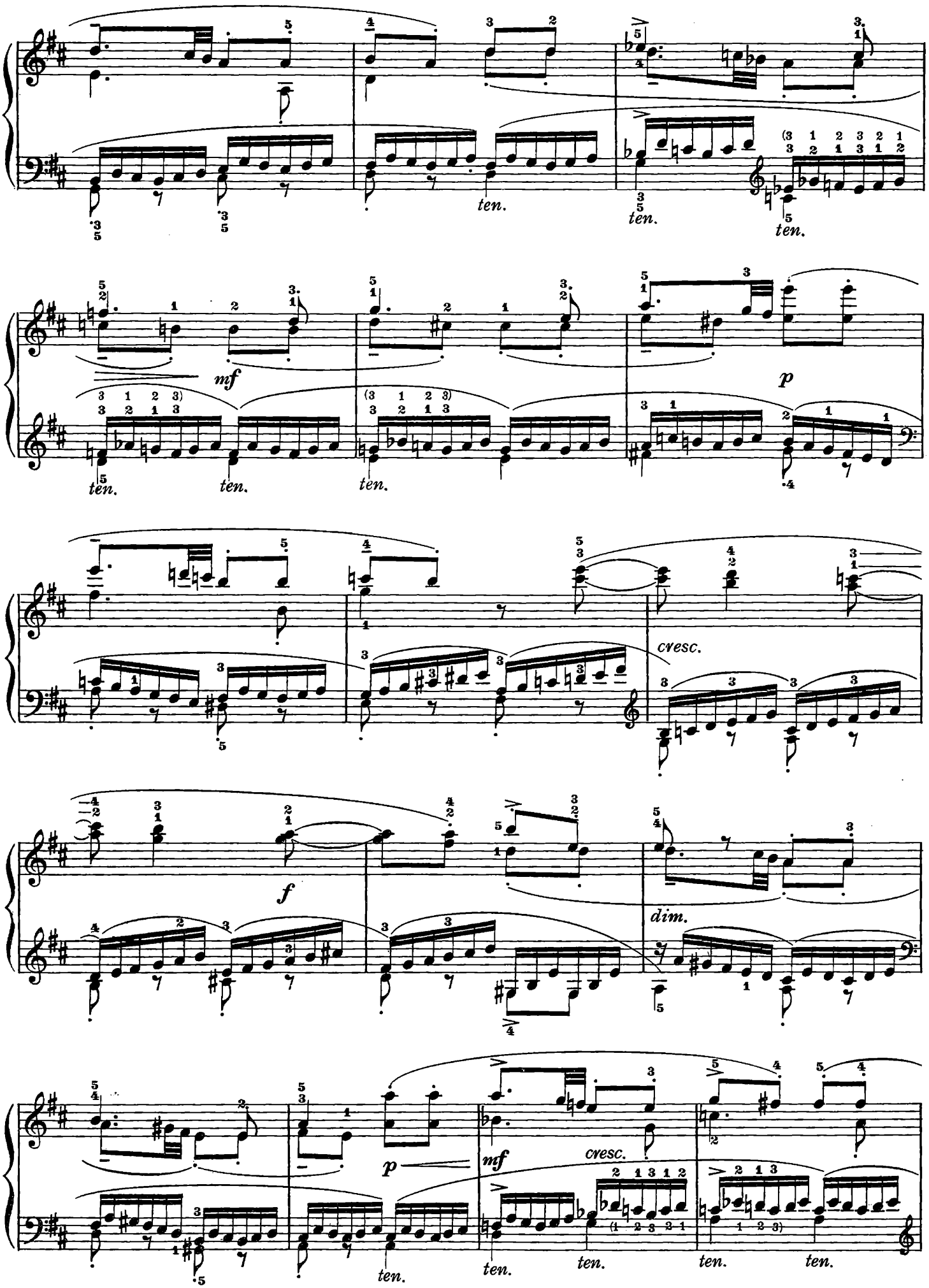
Affine allo studio n. 71, in quanto presenta anch'esso un attacco in doppie note — qui, però, la più grave è spesso staccata! — nei passi della sinistra, presenta, nella destra, una bella frase che dà luogo ad interessanti passaggi ed a combinazioni anche ritmicamente complesse fra le due mani. La sinistra ha un compito generale dei più impegnativi, e dovrà allenarvisi anche eseguendo sovente integralmente la sua parte da sola.

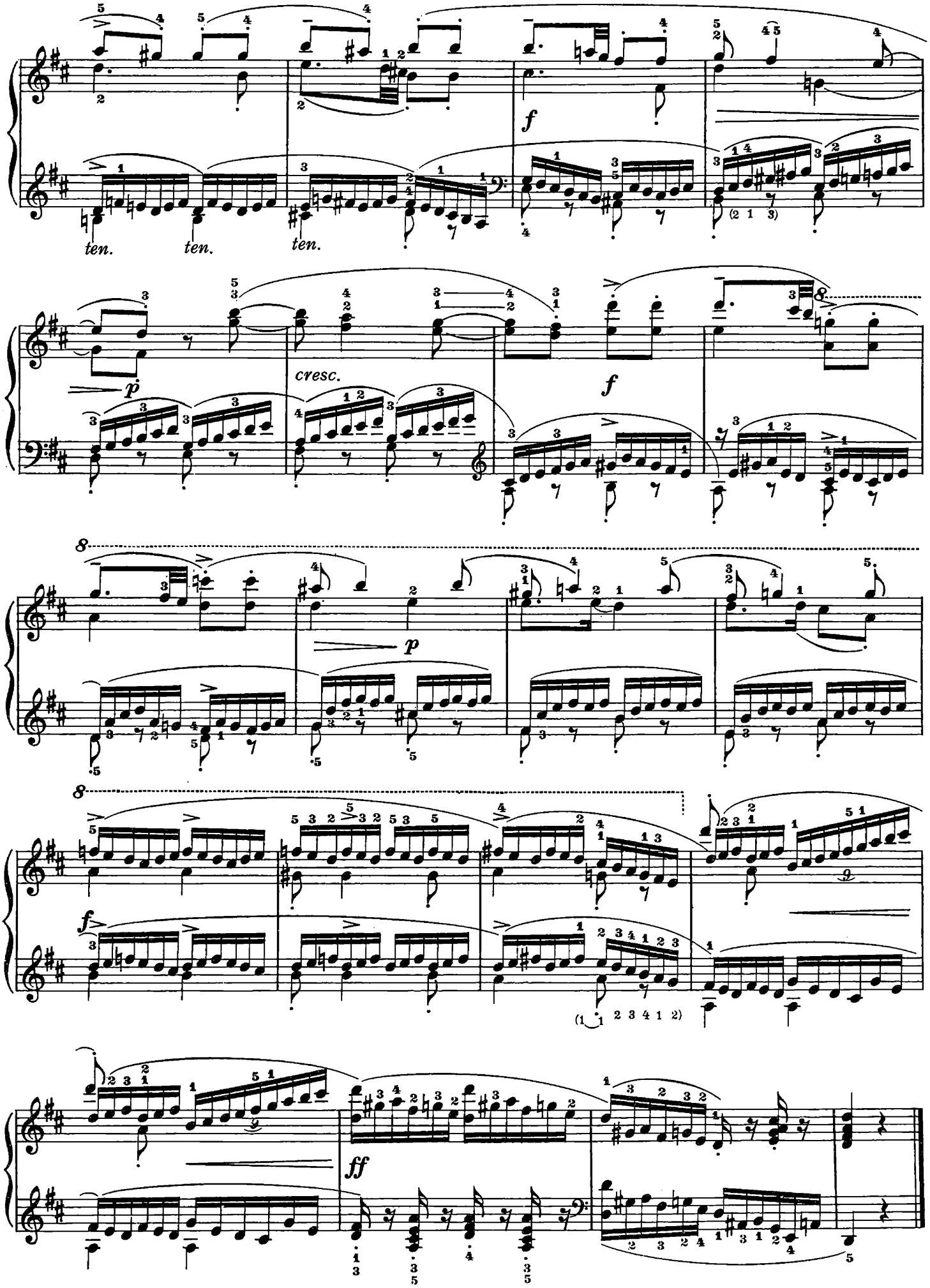
Elle ressemble à l'étude n. 71, puisqu'elle a aussi dans certains passages de la main gauche, un rude attaque en doubles notes; mais ici on a la note plus grave bien souvent en « staccato »! De plus elle présente à la main droite un belle phrase qui donne lieu à d'intéressants fragments et à des combinaisons complexes — même au point de vue rythmique — entre les deux mains. La main gauche a, en général, une tâche des plus ardues, et devra s'y entraîner en jouant toute seule sa partie d'un bout à l'autre.

Semejante al estudio n. 71, en cuanto también ese presenta un inicio en dobles notas — pero, aquí, la más grave muchas veces resulta destacada — en los pasos de la izquierda, mientras, en la derecha, presenta una linda frase que da lugar a unos interesantes pasajes y a unas combinaciones aún rítmicamente complicadas entre las dos manos. La izquierda tiene una incumbencia general de las que requieren mayor empeño, y deberá ejercitarse también enteramente su parte, con frecuencia y a solas.




8
p
8
cresc.
f
mf
f
dim.
p
cresc.
f


ten.
mf
p
cresc.
f
dim.
p
mf
cresc.

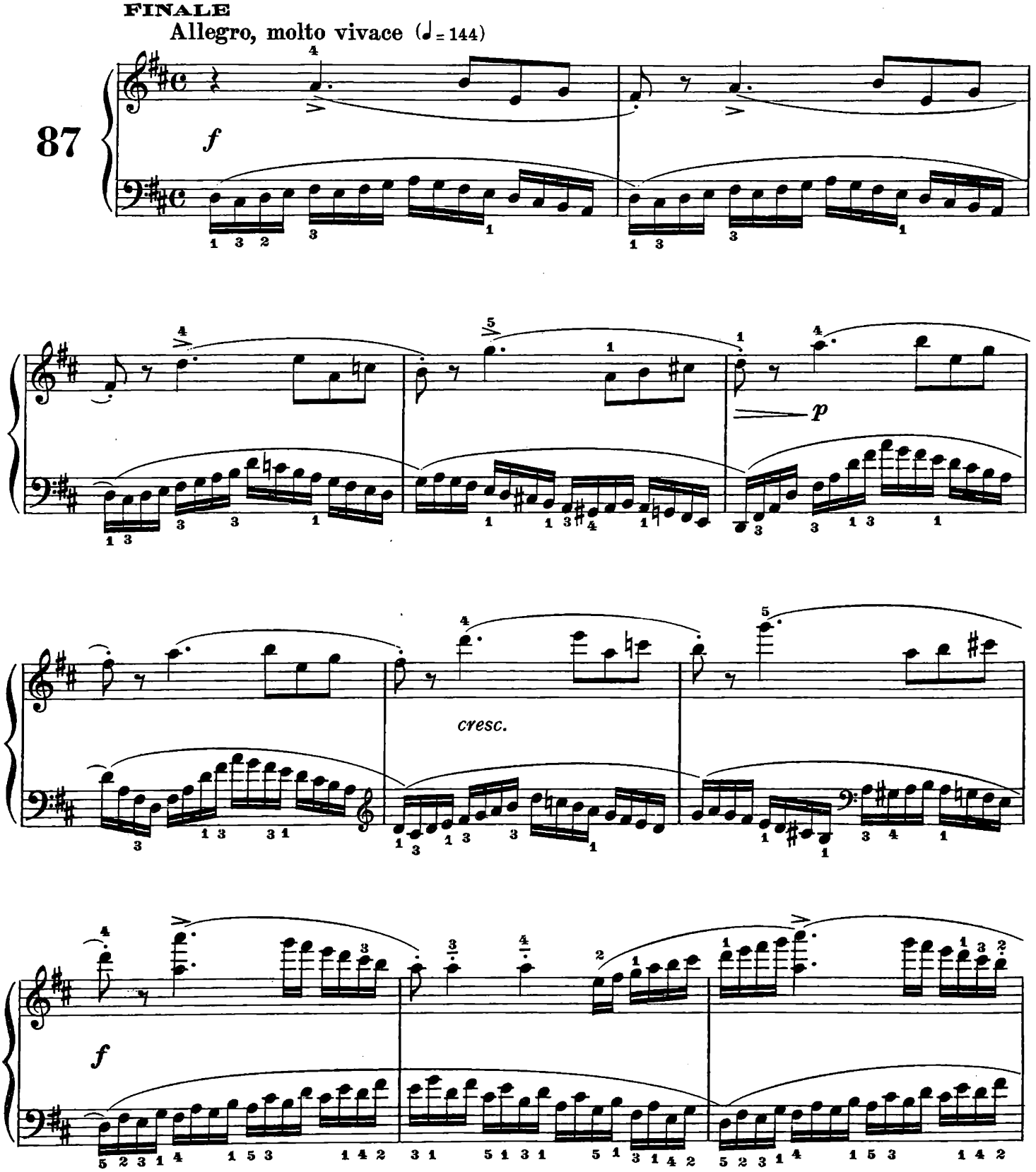

ten.
ten.
ten.
f
p
cresc.
f
8
p
8
f
(1 2 3 4 1 2)
ff

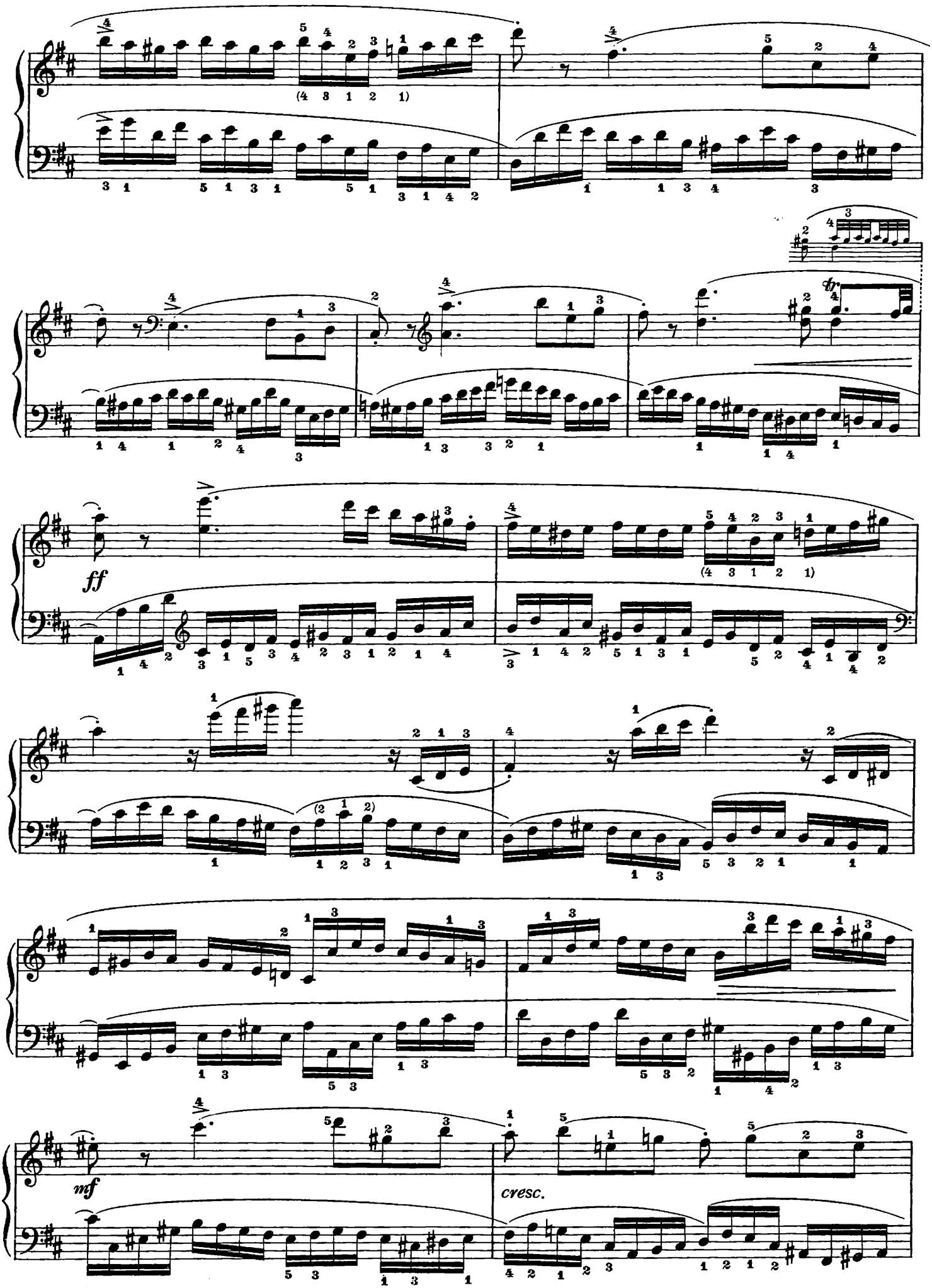
N. 87

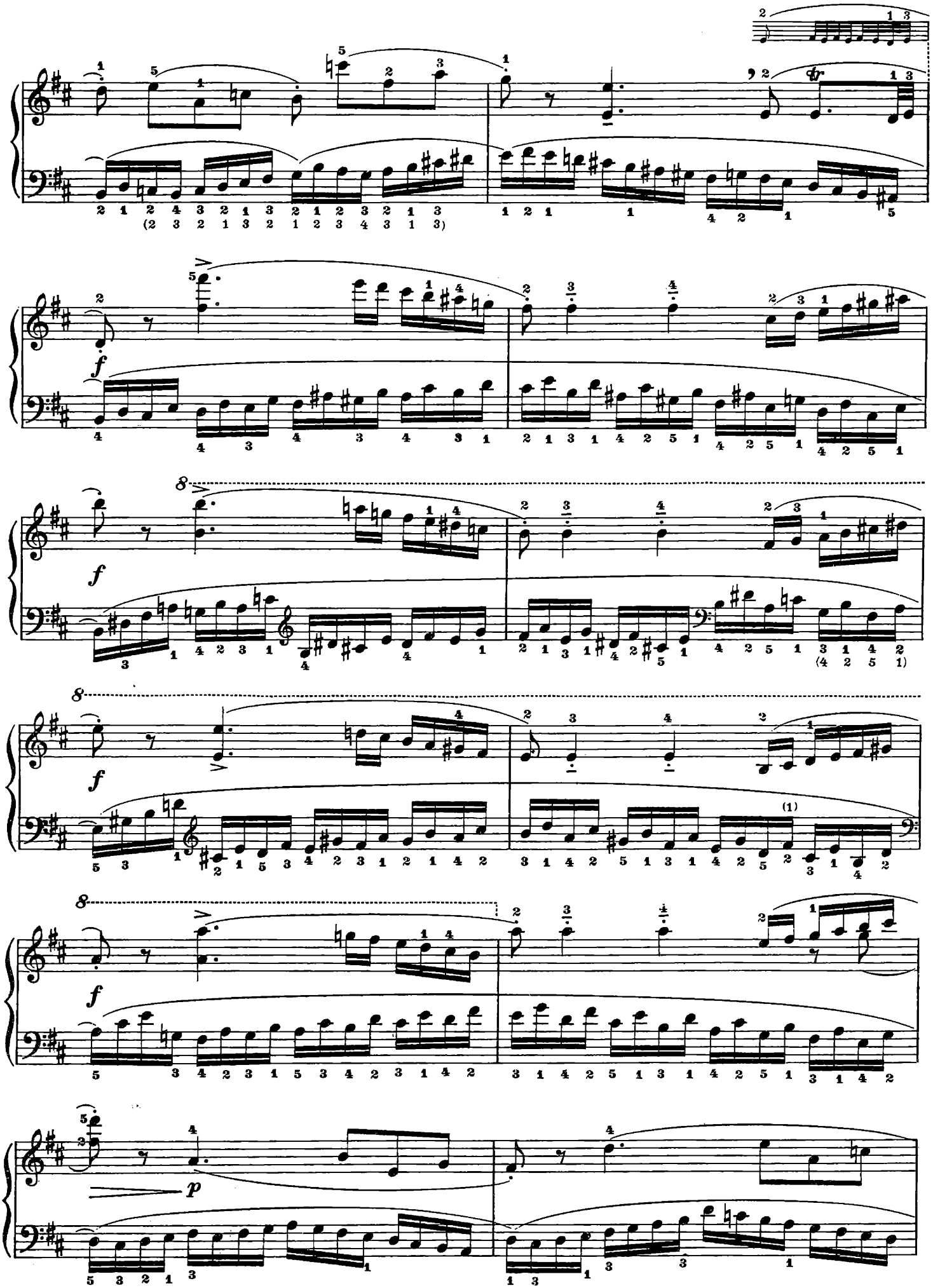
E' per la sinistra come il precedente, ma è musicalmente meno interessante. La complessità del disegno tecnico e la asperità della diteggiatura richiedono anche qui un lungo allenamento, ma l'insieme è meno difficile e di linee più chiare.

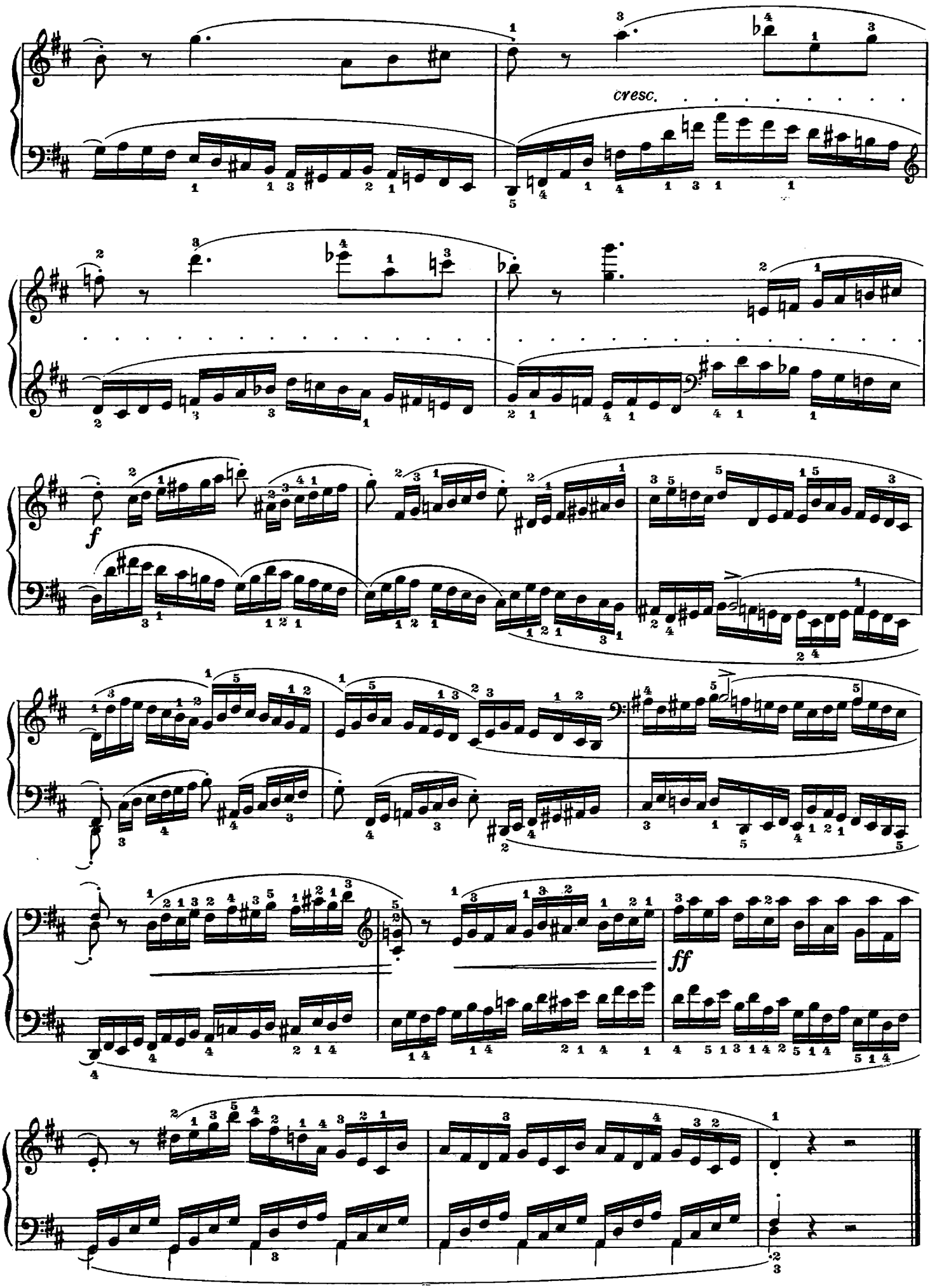
Elle est pour la main gauche comme l'études qui précède, mais elle est musicalement moins intéressante. La complexité du dessin technique et l'aspérité du doigté réclament ici un long entraînement, mais l'ensemble est moins difficile et d'une ligne plus claire.

Trátase, como el anterior, de un estudio para la izquierda, empero musicalmente tiene menor interés. La complexidad del diseño técnico y la aspereza de la digitación axigen también aquí un largo ejercicio, pero el conjunto es menos difícil y de líneas más claras.




ff
mf
cresc.




cresc.
f
ff

SUITE DI CINQUE PEZZI | *SUITE DE CINQ PIÈCES* | SUITE DE CINCO PIEZAS

N. 88

E' dedicato ai trilli come il n. 32, ed è, pertanto, come quello, oggetto di varie interpretazioni da parte dei revisori.

Inizio dei trilli dalla nota ausiliaria o dalla nota reale?

A parte il fatto che è proprio dello stile di Clementi l'inizio dalla nota ausiliaria, e che il trillo iniziato dalla nota reale risulterebbe qui quanto mai disagevole, lo stesso Clementi ci offre, nello studio n. 66, a togliere ogni eventuale residuo di dubbio, l'esempio "materialmente uguale" del medesimo passo tecnico svolto attraverso la ripetizione (che qui avverrebbe con l'adozione dell'inizio dalla nota superiore ausiliaria) della nota terminale di un disegno con la prima del disegno successivo: con la sola differenza delle alterazioni tonali, dovute alla diversa tonalità.

Elle est dédiée au trilles, comme l'étude n. 32, et elle est comme celle-là différemment interprétée par les reviseurs.

L'on devra commencer les trilles par la note auxiliaire ou par la note réelle?

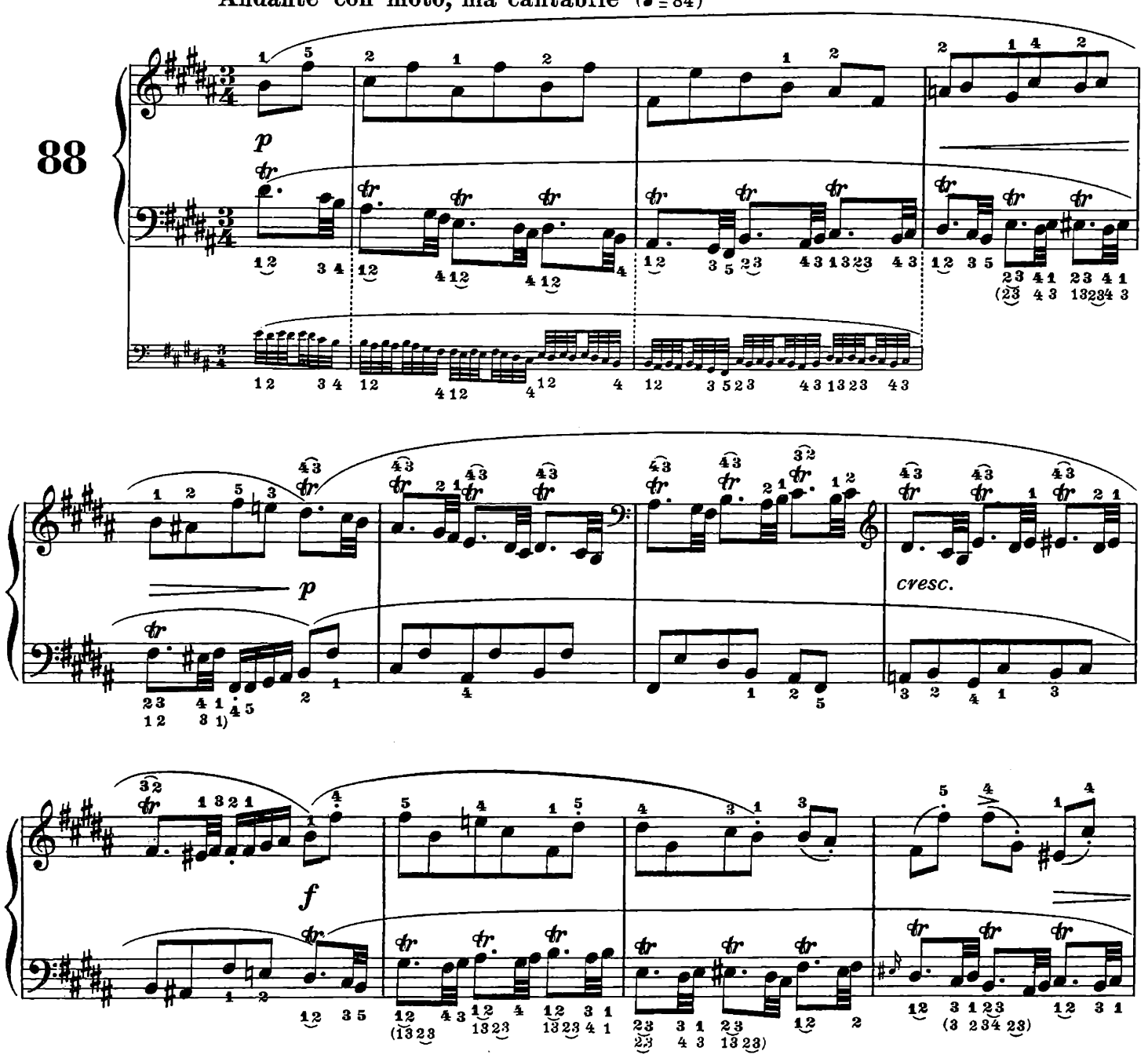
Or, sans considérer que le style de Clementi exige le commencement par la note auxiliaire, et que le trille commencé par la note réelle ce serait ici absolument incommode, Clementi lui-même nous offre, dans l'étude n. 66 — comme pour nous ôter jusqu'à la moindre incertitude — l'exemple matériellement identique de ce même passage technique développé par la répétition — que l'on aurait ici en adoptant le commencement par la note auxiliaire — de la note finale d'un dessin avec la première du dessin suivant: la seule différence est celle des altérations tonales, dues à la différente tonalité.

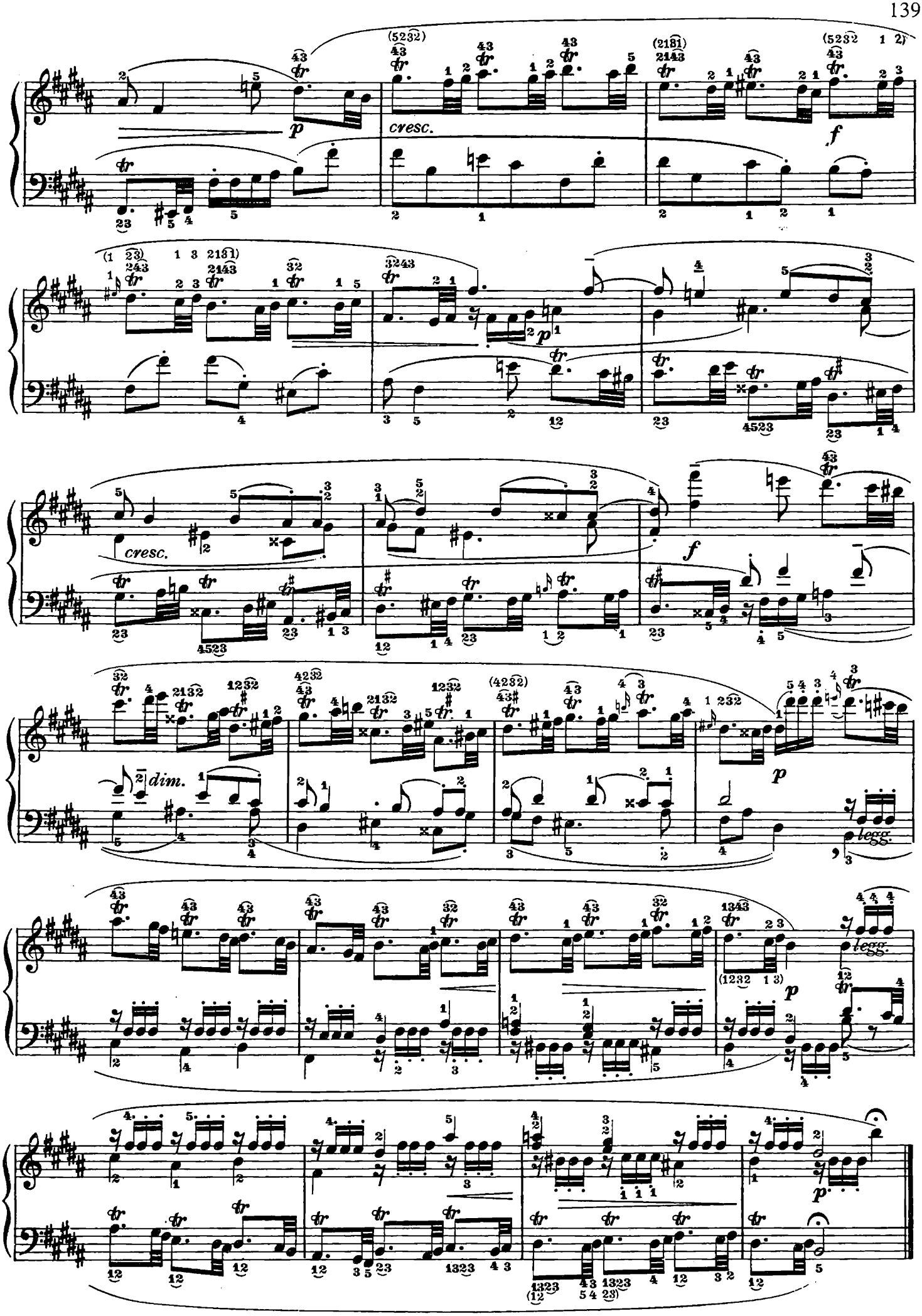
Está dedicado a los trinos al igual que el n. 32, y, por lo tanto, como aquel, es objeto de varias interpretaciones da parte de los revisores.

?Inicio de los trinos desde la nota auxiliaria o desde la nota real?

Sin considerar el hecho de que es típico del estilo de Clementi iniciar de la nota auxiliaria, y que aquí el trino iniciado de la nota real resultaría extremamente difícil, Clementi mismo nos ofrece, en el estudio n. 66, para disipar todo residuo de duda eventual, el ejemplo "materialmente igual" del idéntico pasaje técnico desarrollado a través de la repetición (que aquí se produciría con la adopción del inicio desde la nota superior auxiliaria), de la nota final de un diseño con la primera del diseño sucesivo: con la única diferencia de las alteraciones tonales, debidas a la diferente tonalidad.

Andante con moto, ma cantabile (♩ = 84)




cresc.
f
p
cresc.
f
dim.
p
legg.
legg.
p
p

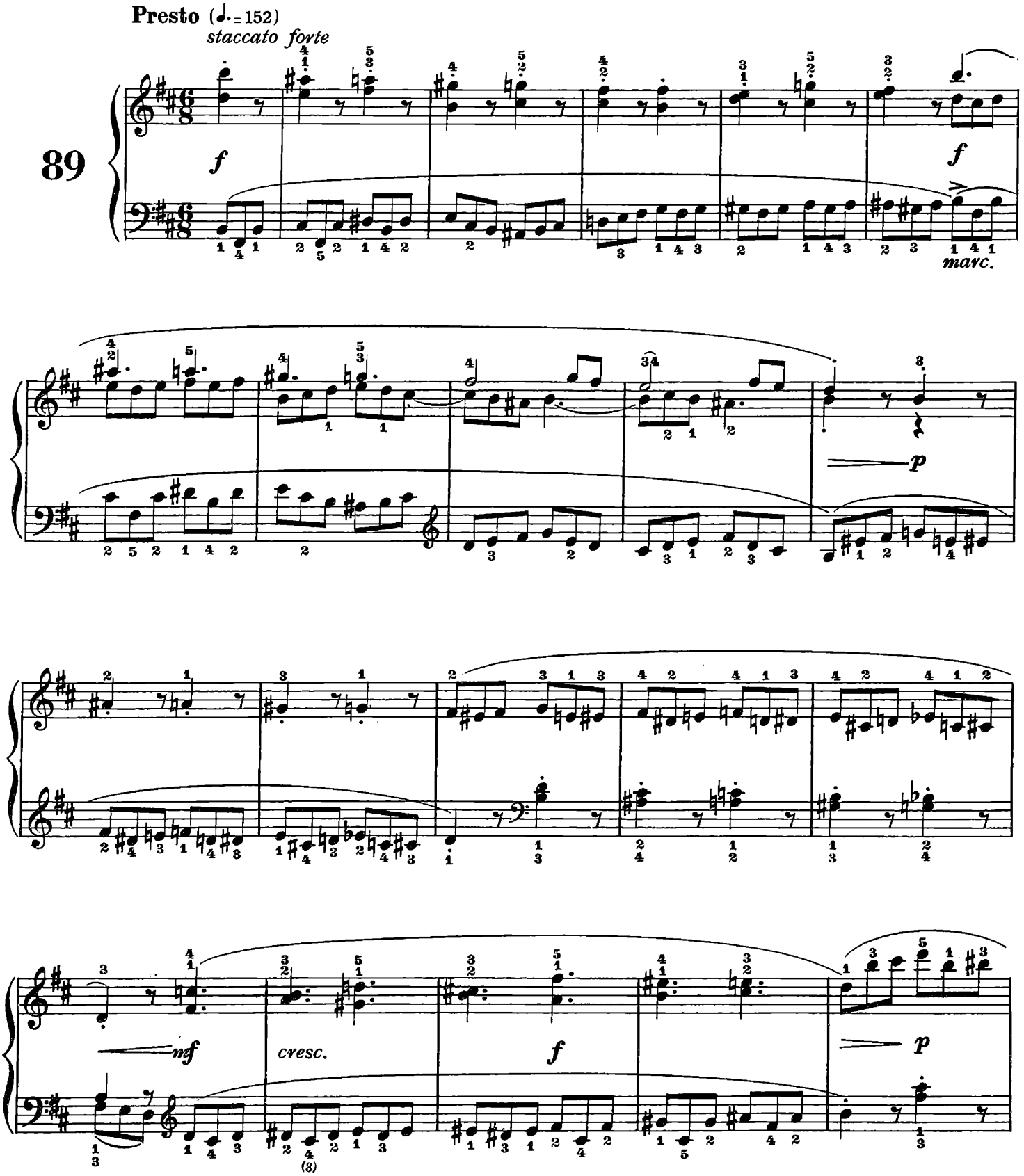
N. 89

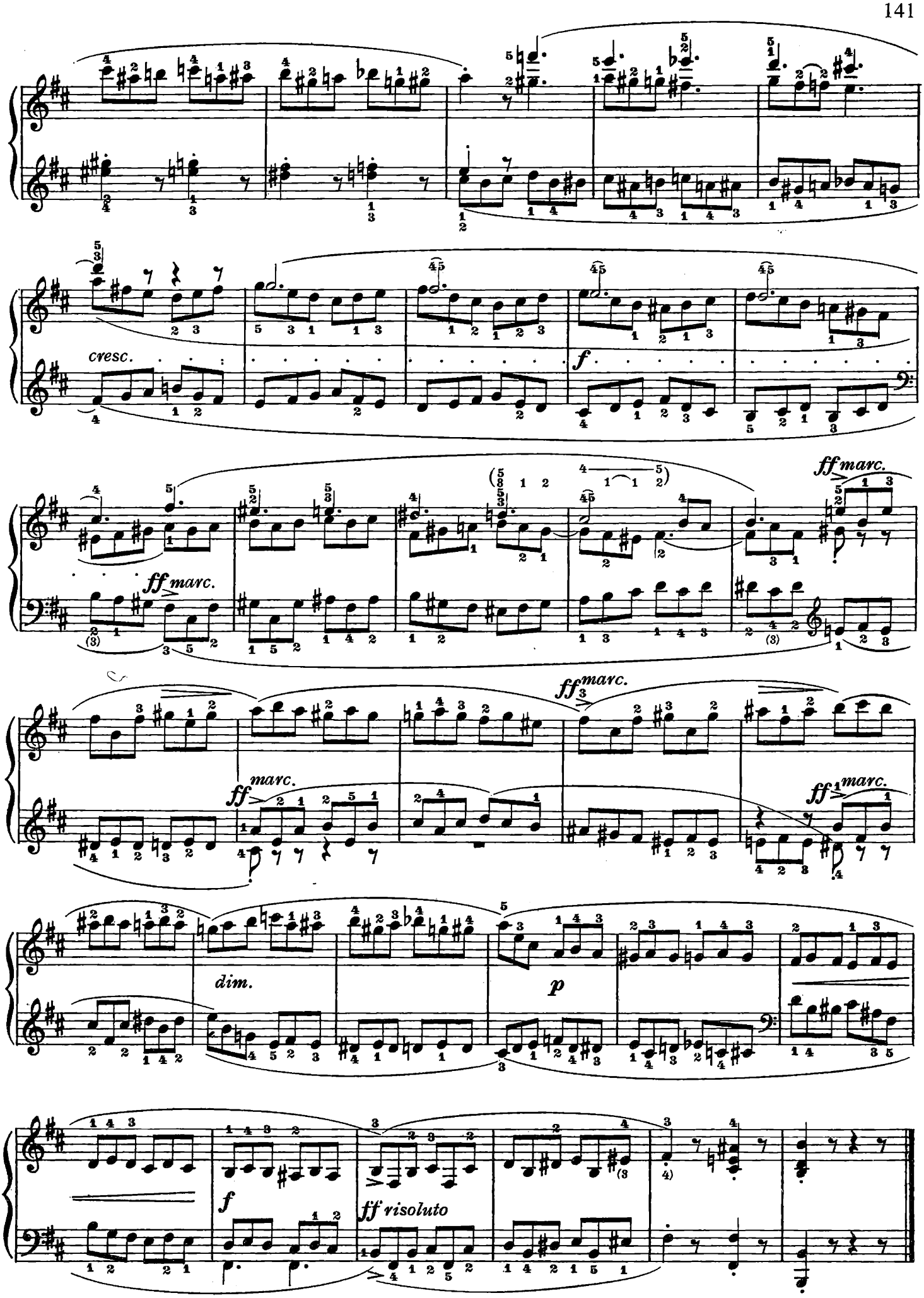
Breve composizione arieggiante un tempo di giga. Svelta, spiritosa, incisiva, questa pagina è di notevole utilità tecnica, più di quanto non appaia ad una prima lettura. E' destinata a sviluppare in ogni mano, volta a volta, la forza e la precisione degli staccati assoluti, semplici e doppi, la tecnica digitale nella varietà del disegno, e, nella destra, anche qualche tratto di embrionale tecnica polifonica.

Courte composition qui a lair d'un mouvement de gigue.

Svelte, fine, incisive, cette page est plus utile que l'on ne puisse le croire au premier abord. Elle est propre à développer dans chacune de deux mains, tour à tour, la force et l'exactitude des « staccati » totales, simples ou doubles qu'ils soient, la technique digitale dans la variété du dessin, et même, dans la main droite, quelque peu de technique polyphonique.

Breve composición que se parece a un tiempo de giga. Agil, graciosa, recia, esta página es de notable utilidad técnica, más de lo que no aparezca a un primer examen. Está destinada a desarrollar en cada mano, de vez en vez, la fuerza y la precisión de los destacados absolutos, simples y dobles, la técnica digital en la variedad del diseño, y, en la derecha, también algún paso de técnica polifónica rudimental.




cresc.
f
ff marc.
ff marc.
ff marc.
ff marc.
ff marc.
dim.
p
f
ff risoluto

N. 90

Ampio componimento polifonico, utilissimo per l'esercizio nello stile severo.

Vaste composition polyphonique particulièrement apte à entretenir l'exercice dans le style sevère.

Amplia composición polifónica, utilísima para el ejercicio en el estilo severo.

FUGATO

Allegro non troppo (♩ = 120)

90

mp *sempre legatissimo*

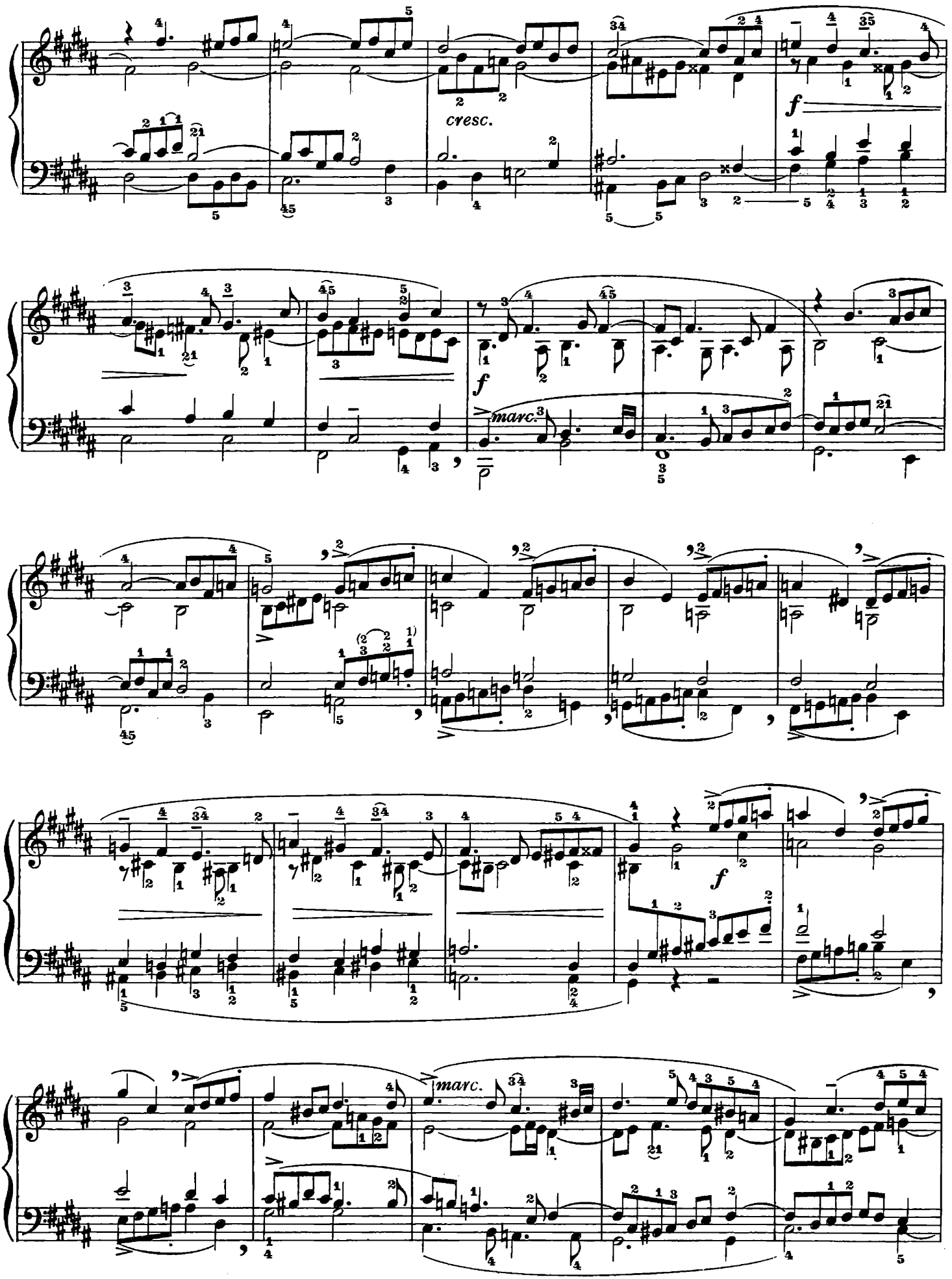
cresc. *f* *marc.*

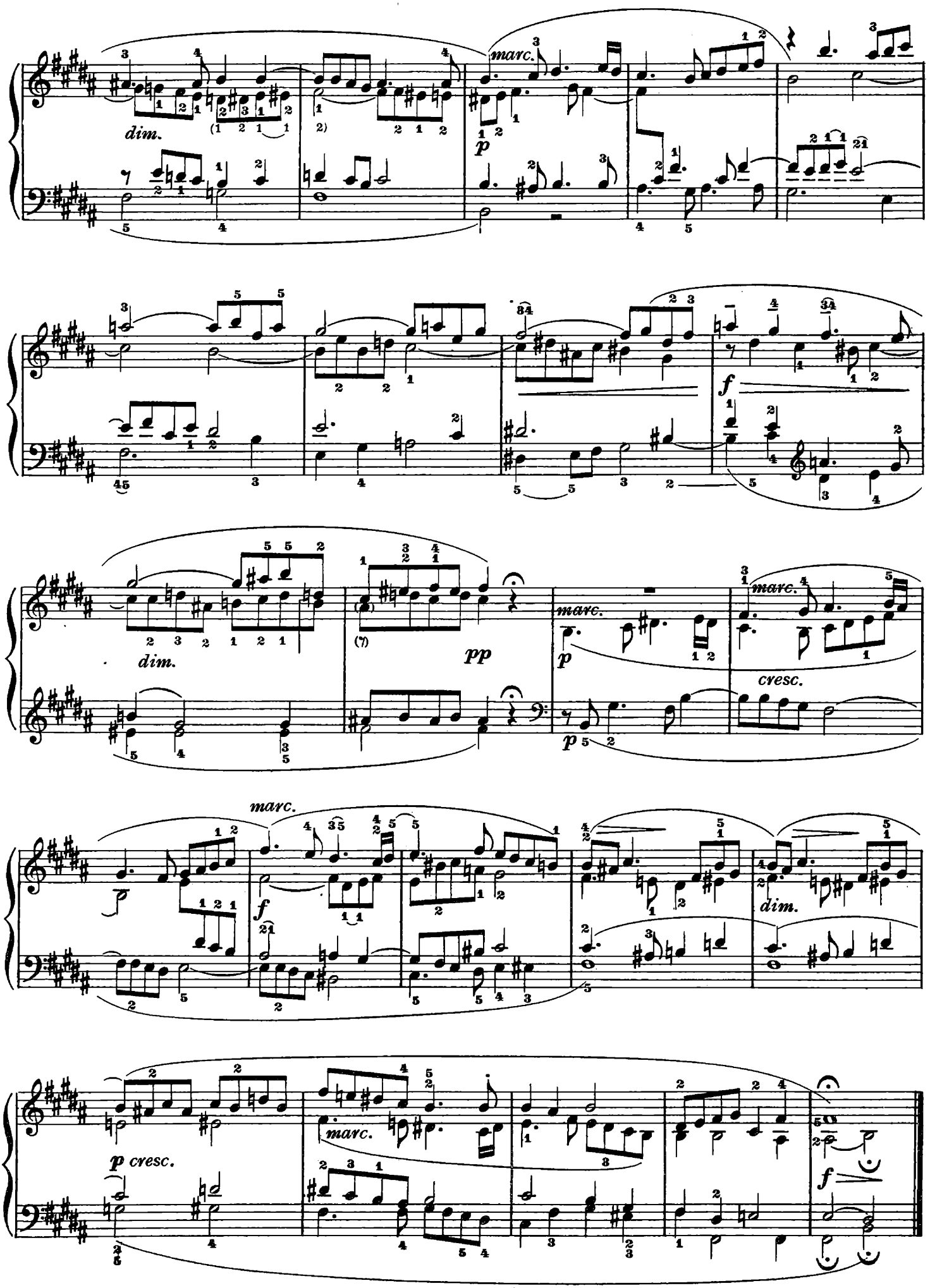
p

cresc. *a)* *marc.* *f*

dim. *marc.* *p*

a) Tema per movimento contrario. | a) *Sujet par mouvement contraire.* | *a*) Tema por movimiento contrario.


cresc.
f
marc.
f
marc.

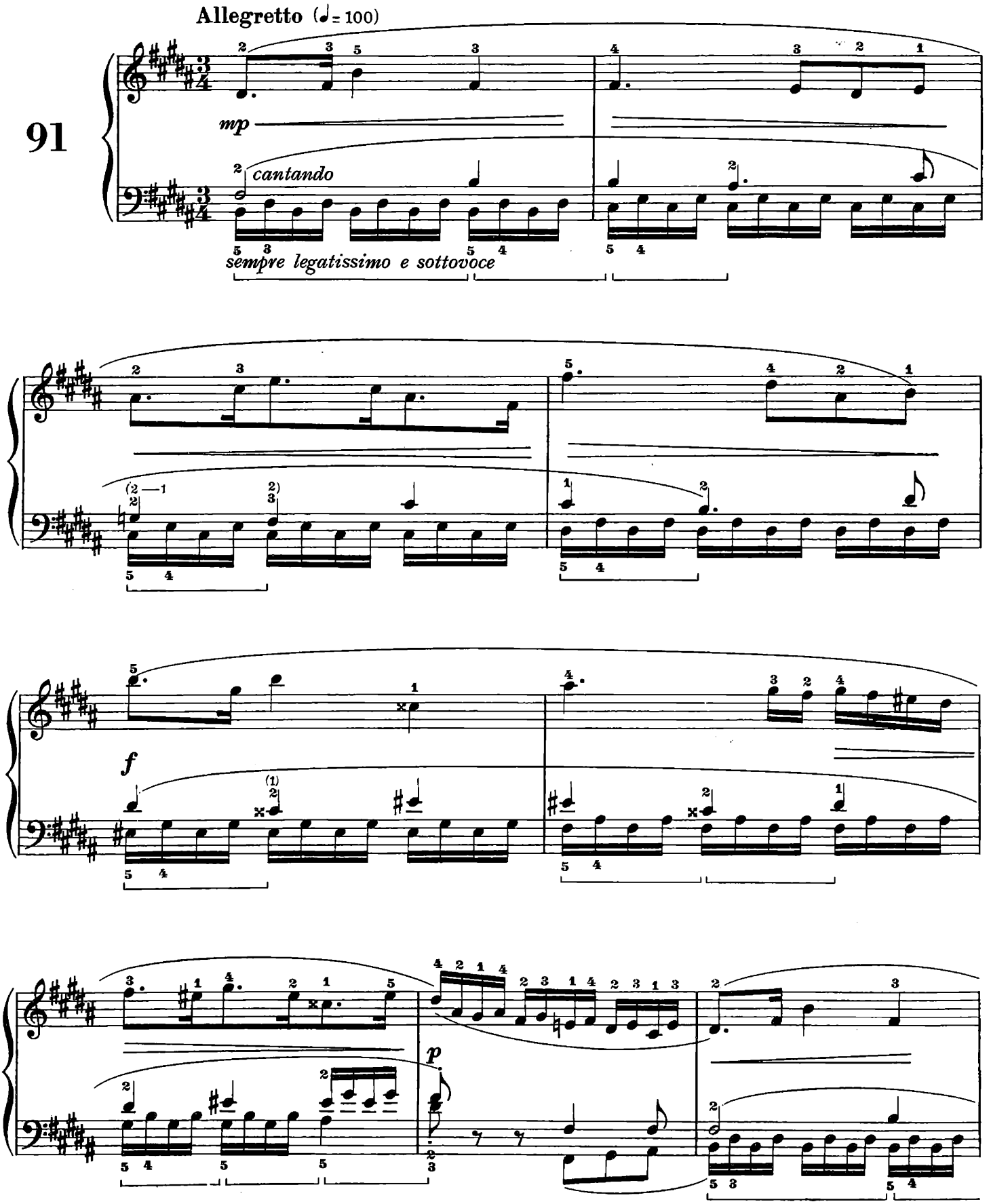

dim.
marc.
p
f
dim.
pp
marc.
p
cresc.
marc.
f
dim.
p cresc.
marc.
f

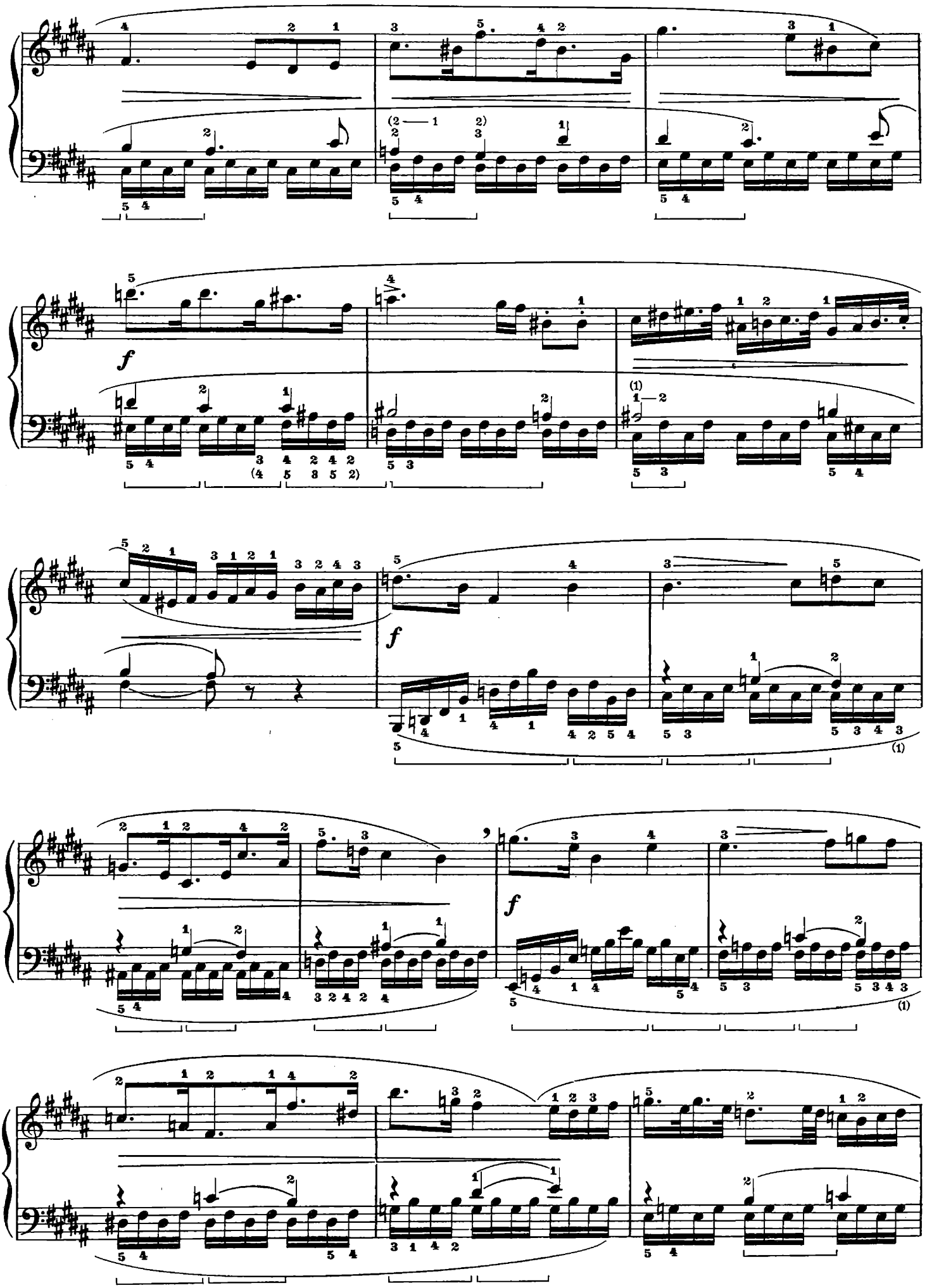
N. 91

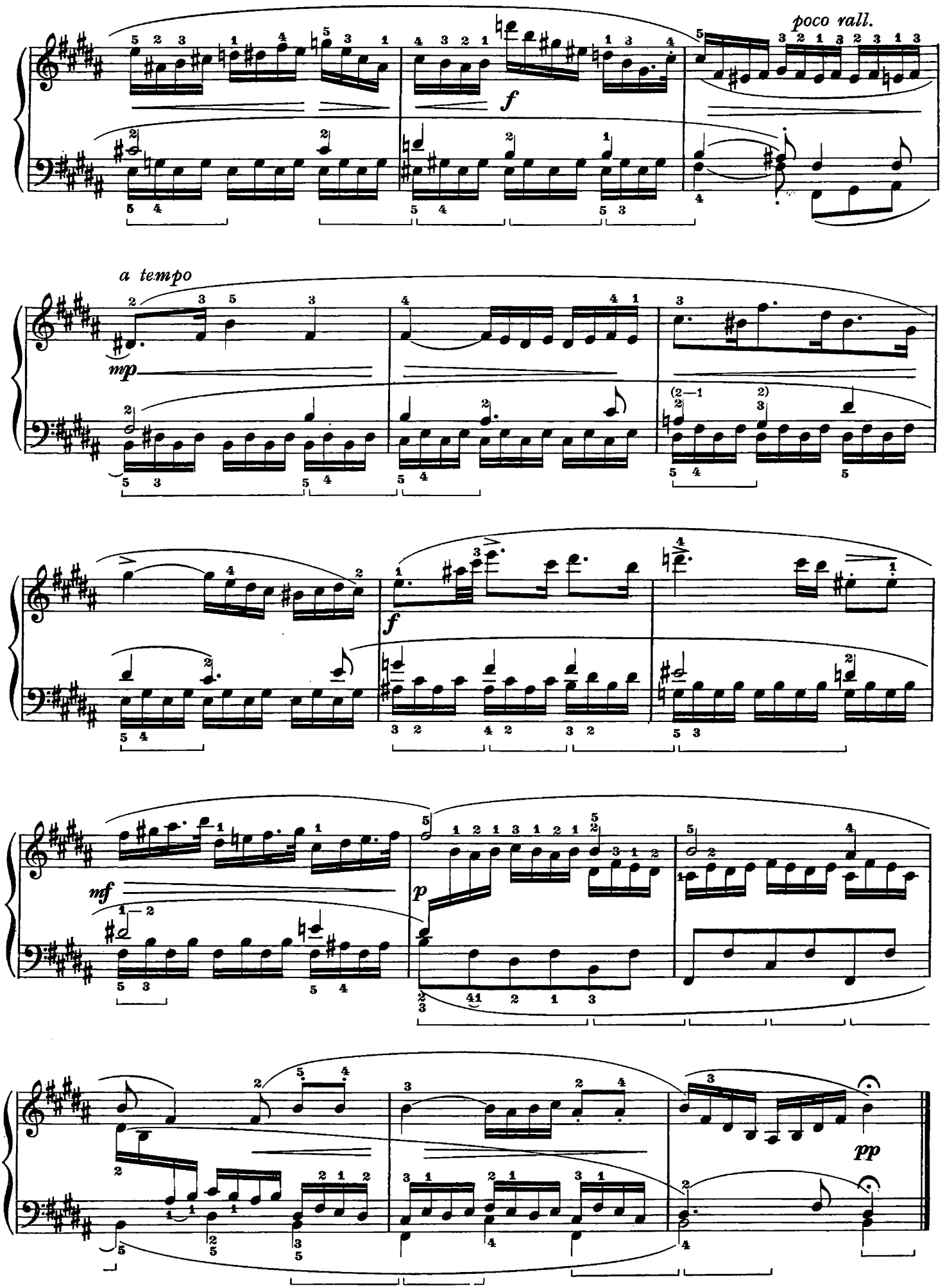
Paginetta breve, che interessa per la fusione di due melodie ben distinte, e per il grazioso mormorio di terze spezzate che l'accompagna quasi costantemente. Non sarà facile giungere a renderlo con la necessaria uguaglianza e fluidità.

Une courte petite page, intéressante par ce qu'elle fond deux mélodies bien distinctes, et par l'agréable bruissement de tierces brisées qui l'accompagne presque costamment, et qui n'est guère facile à rendre d'une allure toujours fluante et égale.

Pequeña y breve página, que interesa a motivo de la fusión de dos melodías bien distintas, y por el gracioso murmullo de terceras quebradas que la acompaña casi sin interrupción. No será fácil llegar a representarlo con la igualdad y la fluidez que se necesita.






poco rall.
f
a tempo
mp
f
mf
p
pp

N. 92

Studio d'agilità a tutto vantaggio della sinistra, che vi si allenerà a raggiungere la perfetta uguaglianza dell'articolazione sul passaggio del pollice.

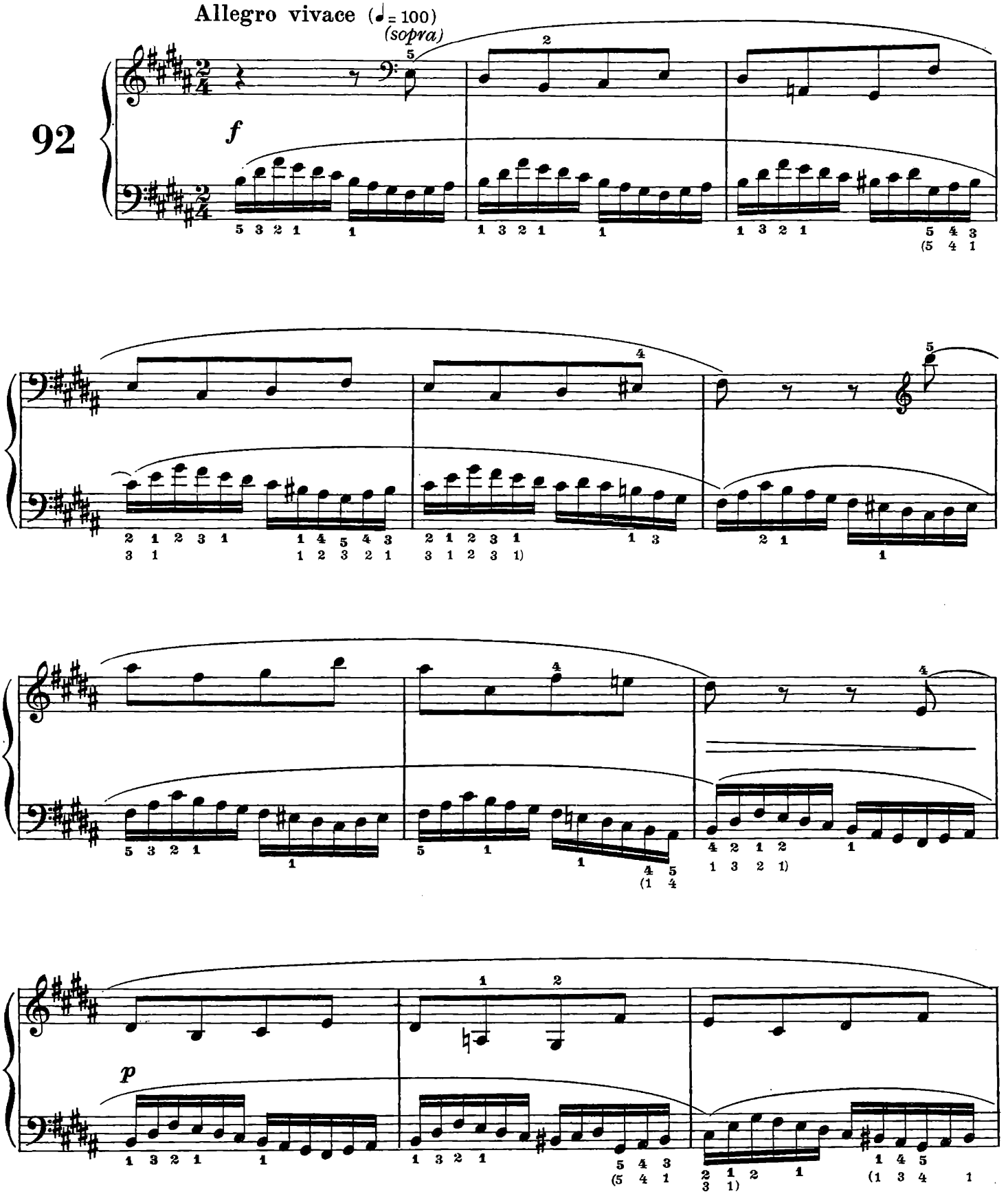
Etude d'agilité à tout avantage de la main gauche, qui va s'y entraîner pour atteindre une parfaite égalité d'articulation sur les passages du pouce.

Estudio de agilidad a todo beneficio de la izquierda, que mediante el mismo podrá ejercitarse para alcanzar la perfecta igualdad de la articulación en el pasaje del pulgar.

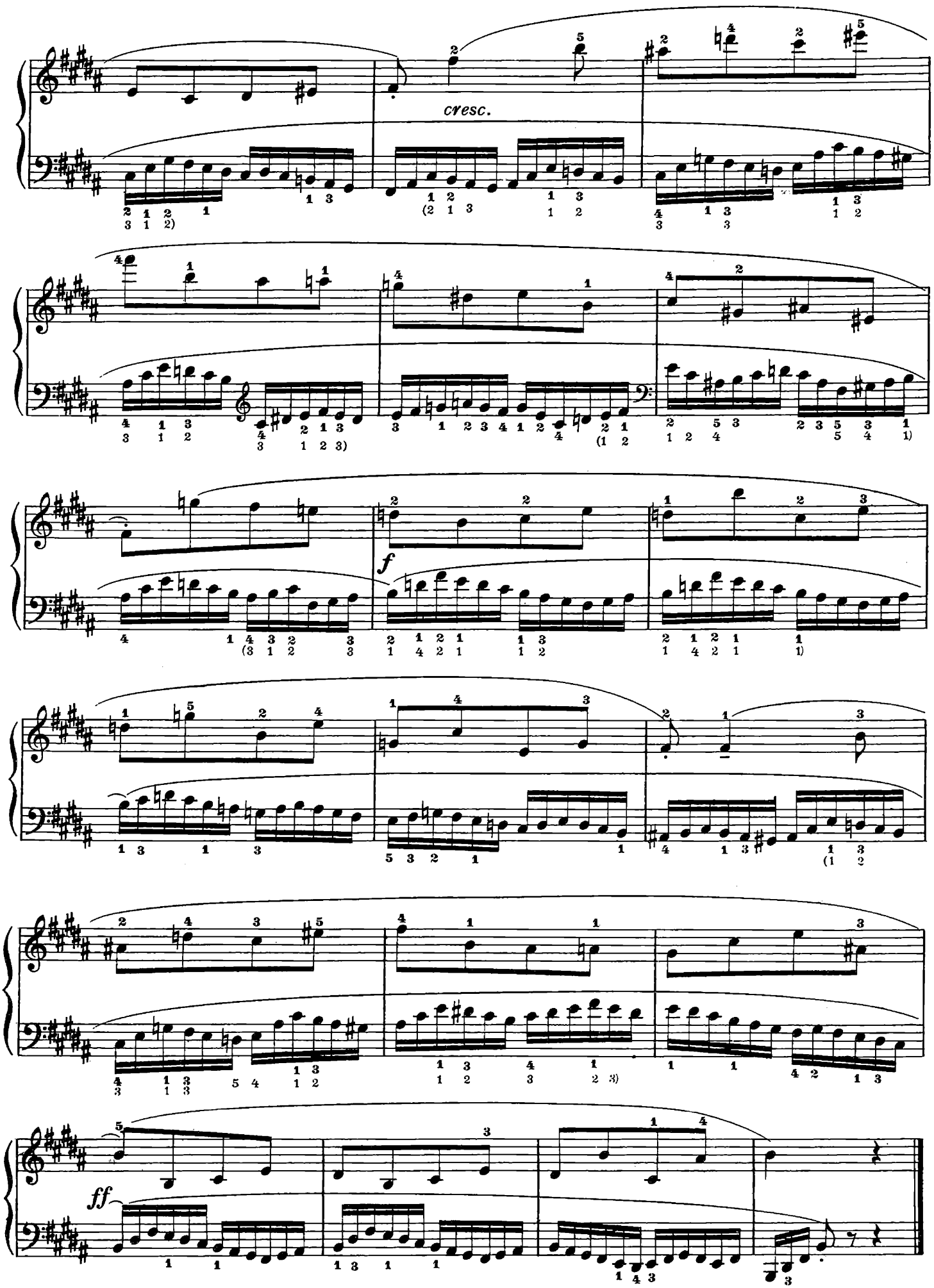
FINALE

Allegro vivace (♩ = 100)

92



Vedi anche Variante a pag. 179
Voir aussi Variante à la page 179
Véase también Variante a pág. 179

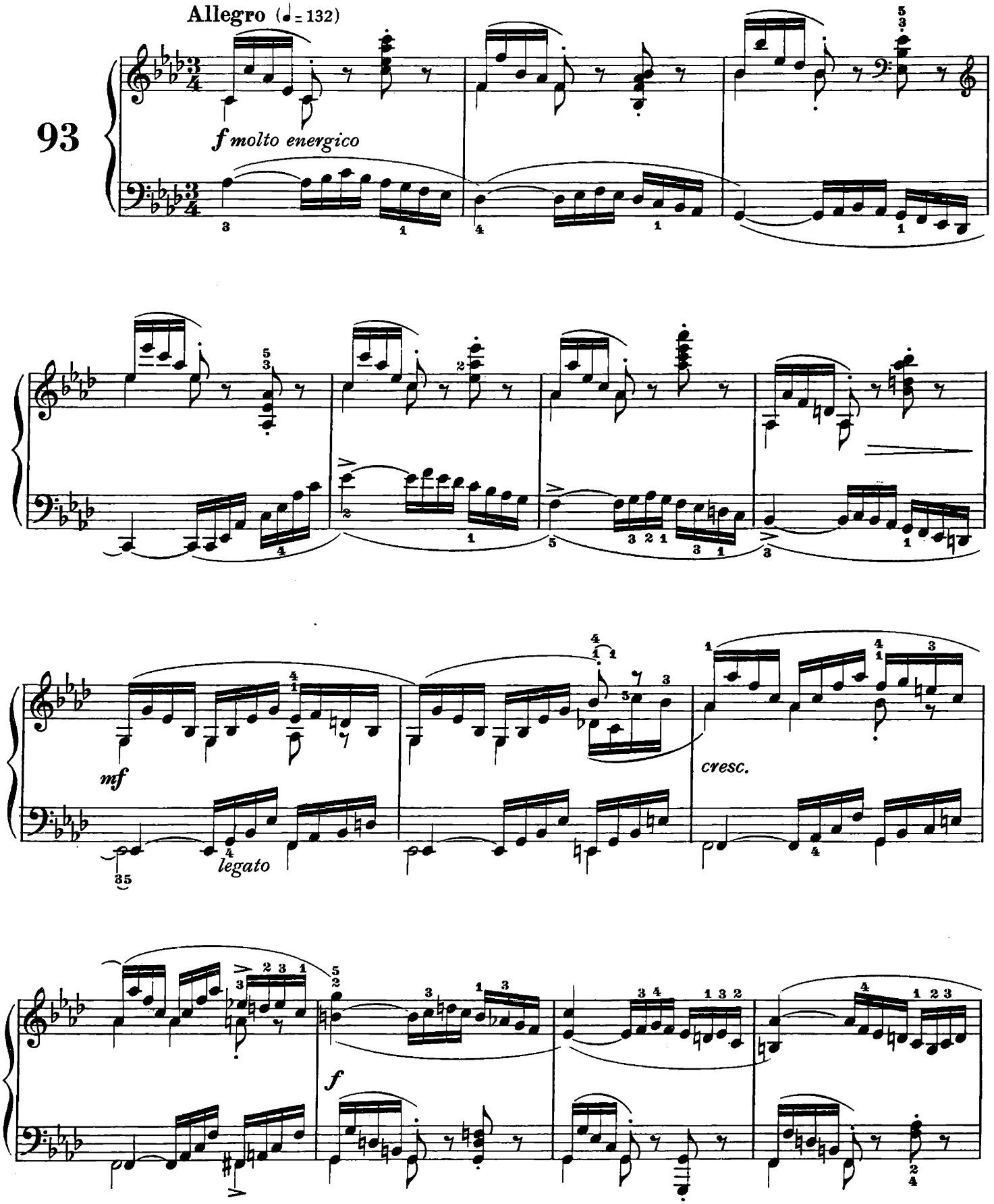

cresc.
f
ff

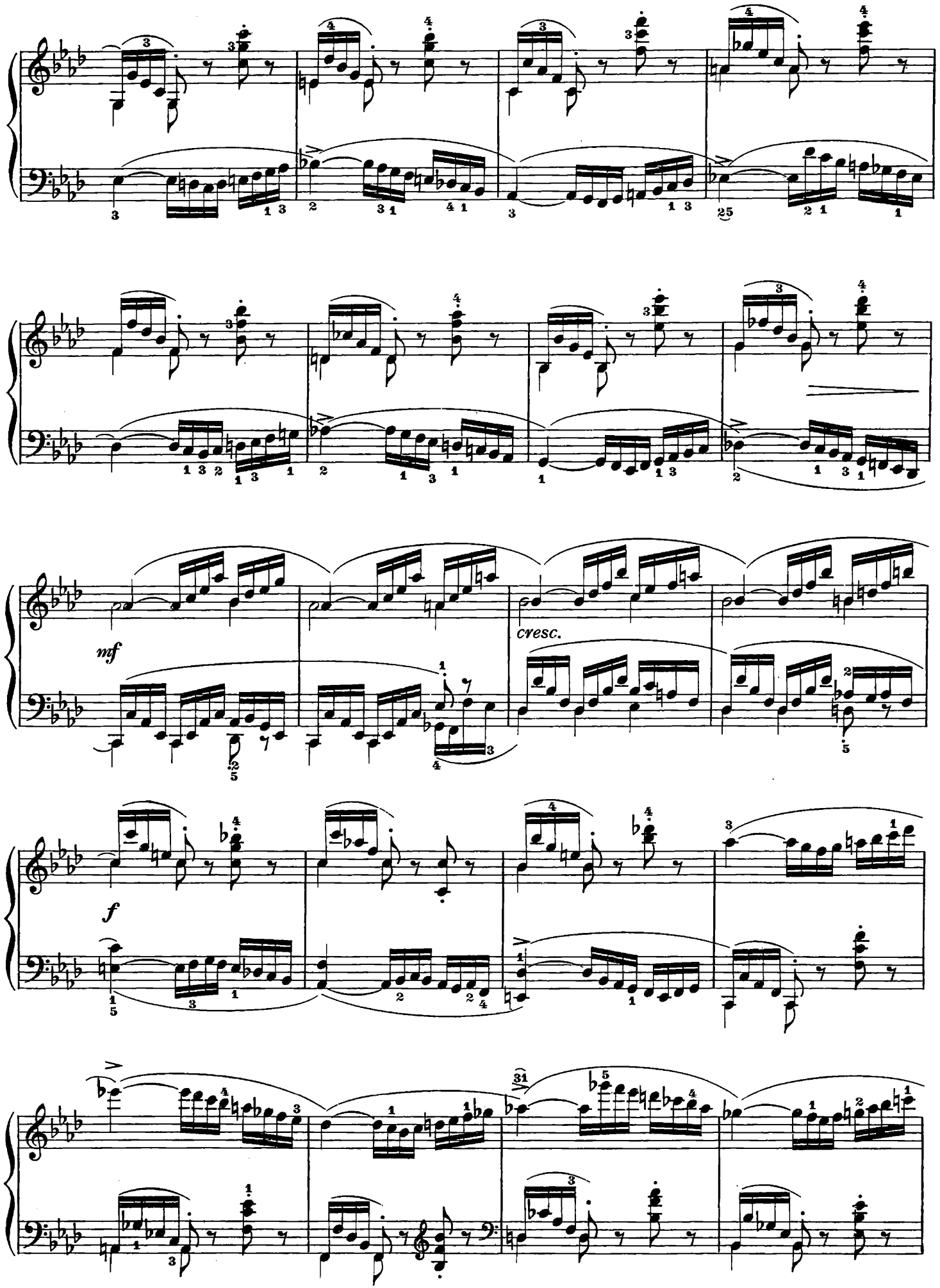
N. 93

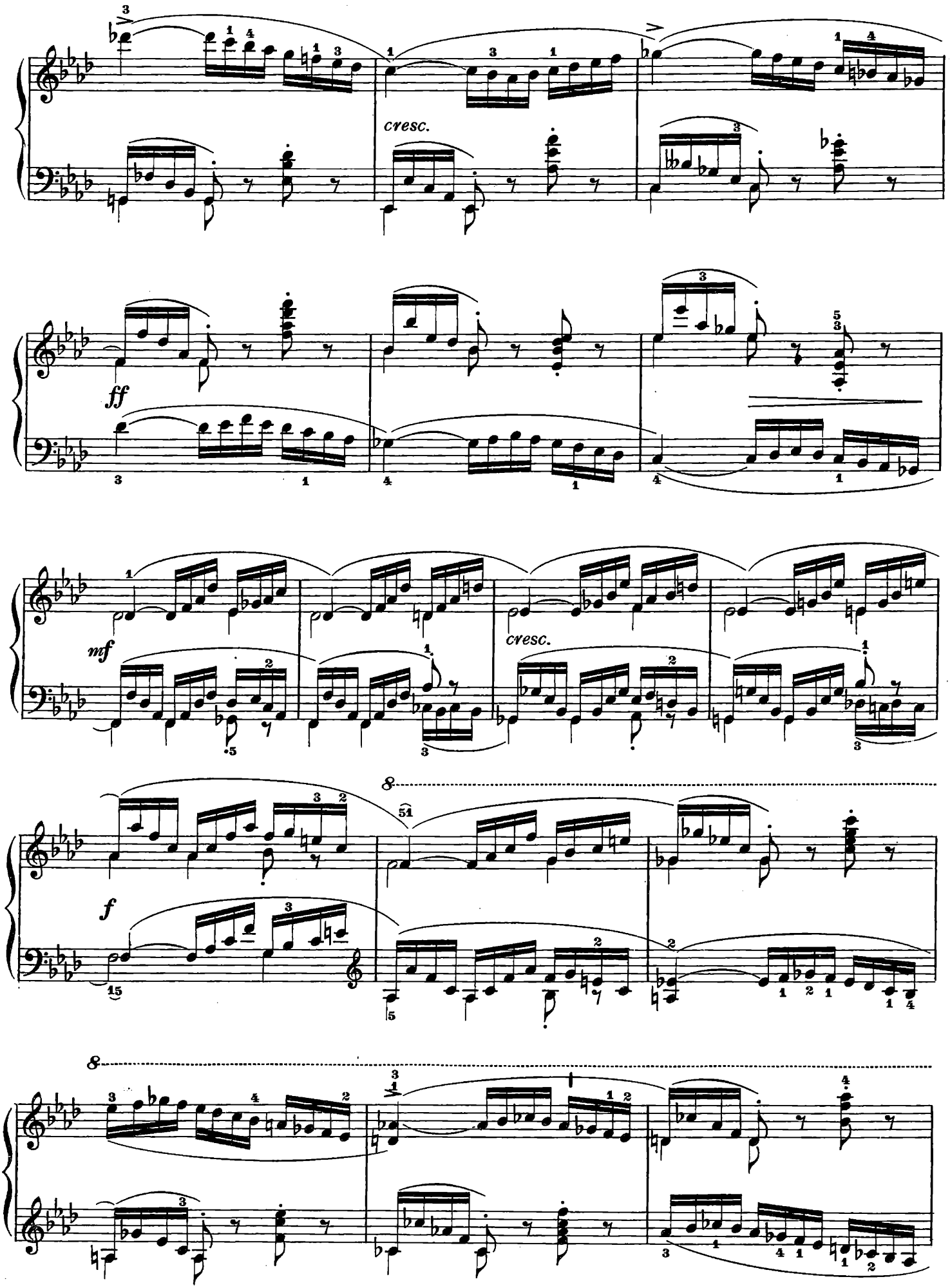
Dedicato anch'esso prevalentemente alla sinistra, è utilissimo per il conseguimento della sicurezza negli attacchi, ed è uno studio eminentemente ritmico. Musicalmente non è da annoverare fra quelli di maggior rilievo.

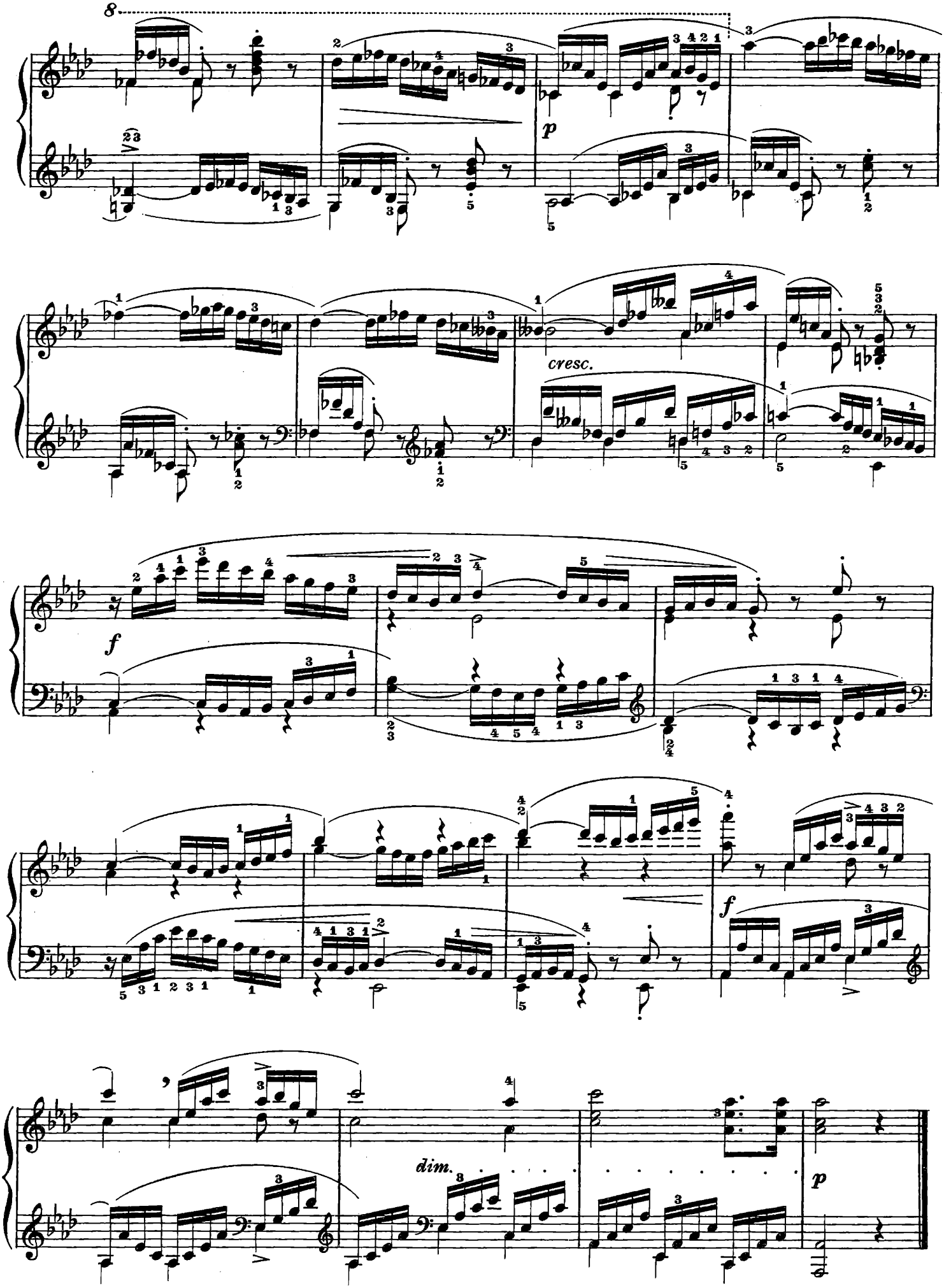
Dédiée elle aussi à la main gauche plus qu'à la main droite, elle est très utile pour atteindre la sûreté dans les attaques. et elle est au surplus une étude éminemment rytmique. Elle n'a pas, toutefois, un grand interêt musical.

Dedicado también éste en su mayor parte a la izquierda, resulta muy útil para lograr la seguridad en los inicios, y es un estudio eminentemente rítmico. Musicalmente no puede considerarse entre los de mayor relieve.




mf
cresc.
f


cresc.
ff
mf
cresc.
f

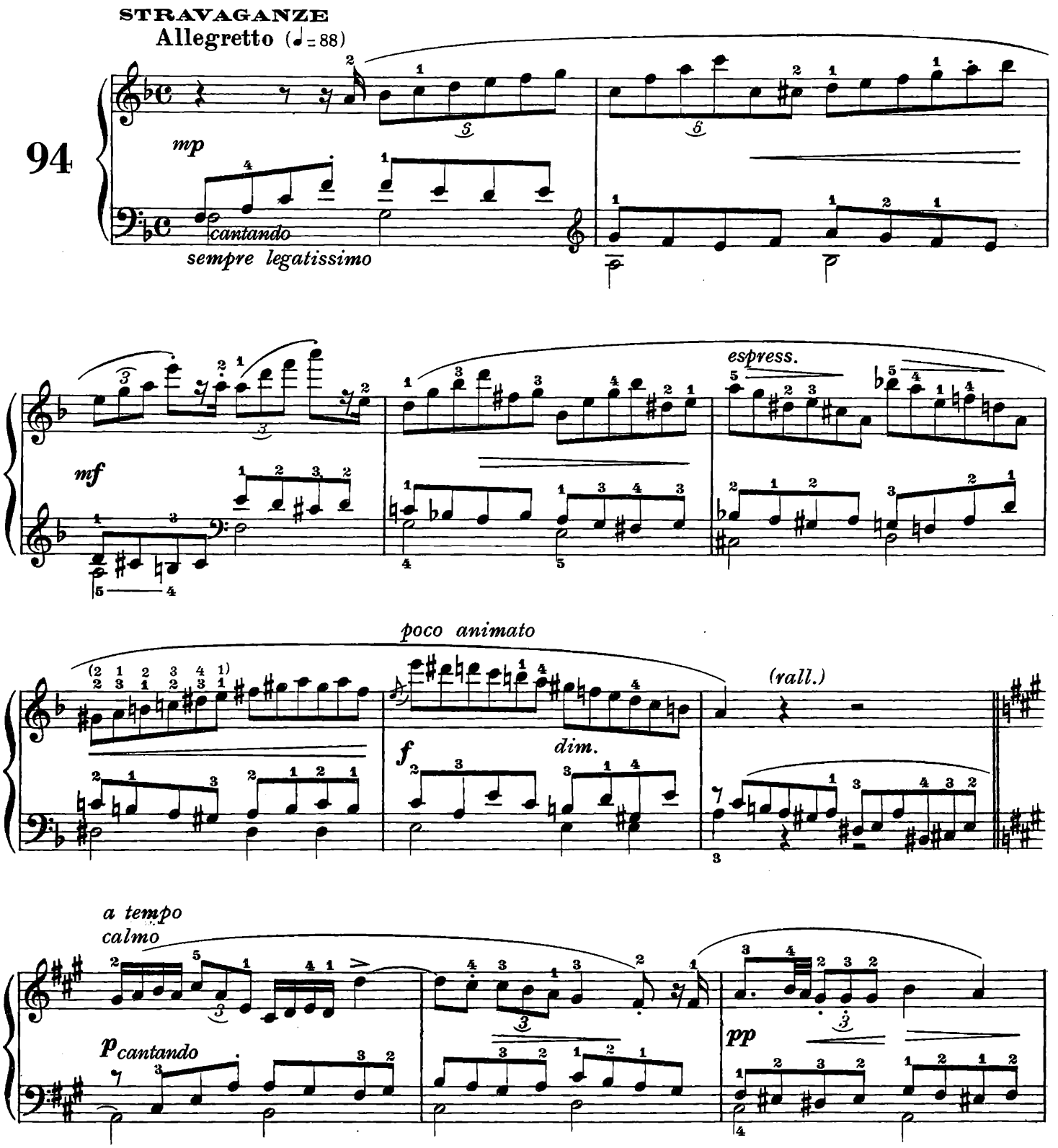

8
p
cresc.
f
f
dim.
p

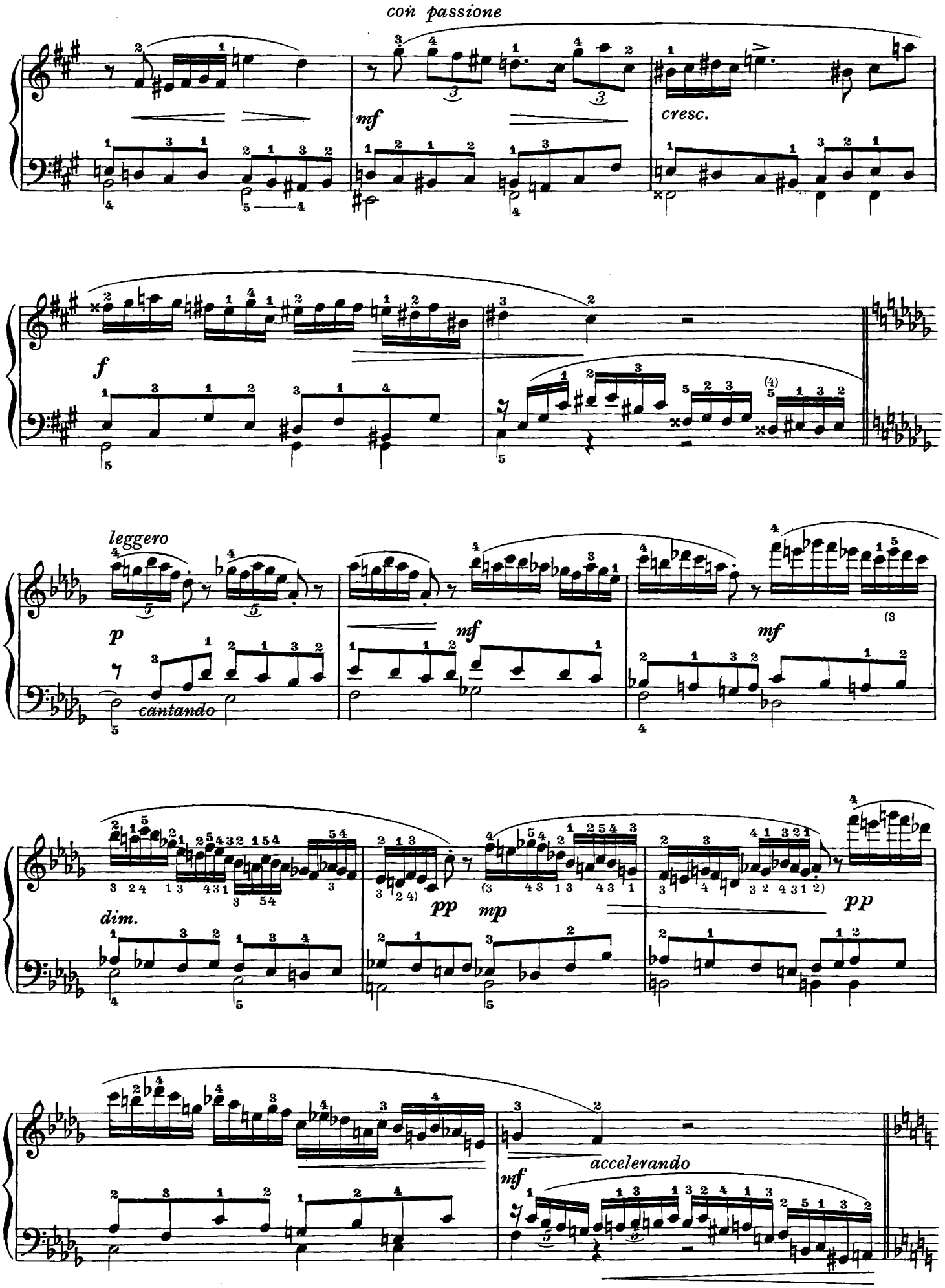
N. 94

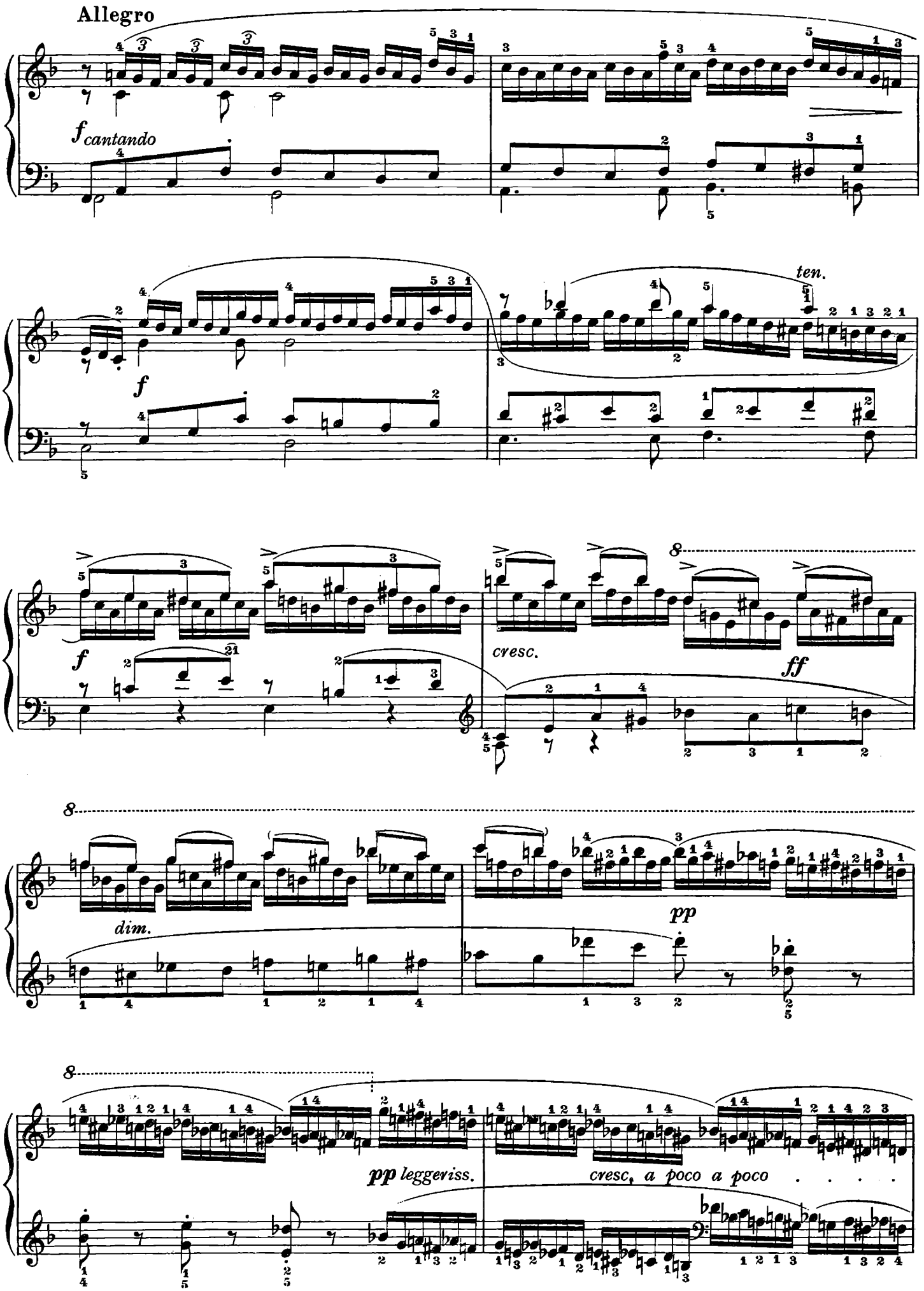
Lo strano titolo di "Stravaganze" si riferisce, evidentemente, all'impianto delle variazioni su di un tema di otto battute enunciato e ripetuto più volte dalla sinistra. Esse si realizzano in tonalità differenti da quella fondamentale (Fa maggiore), per farvi ritorno soltanto con l'ultima, che costituisce la chiusa, e che si snoda su rapidissime terzine di semicrome. Di qui combinazioni armoniche molto — si vorrebbe dire — astruse, e che si risolvono, così come i cromatismi, anche in una maggior difficoltà di mano.

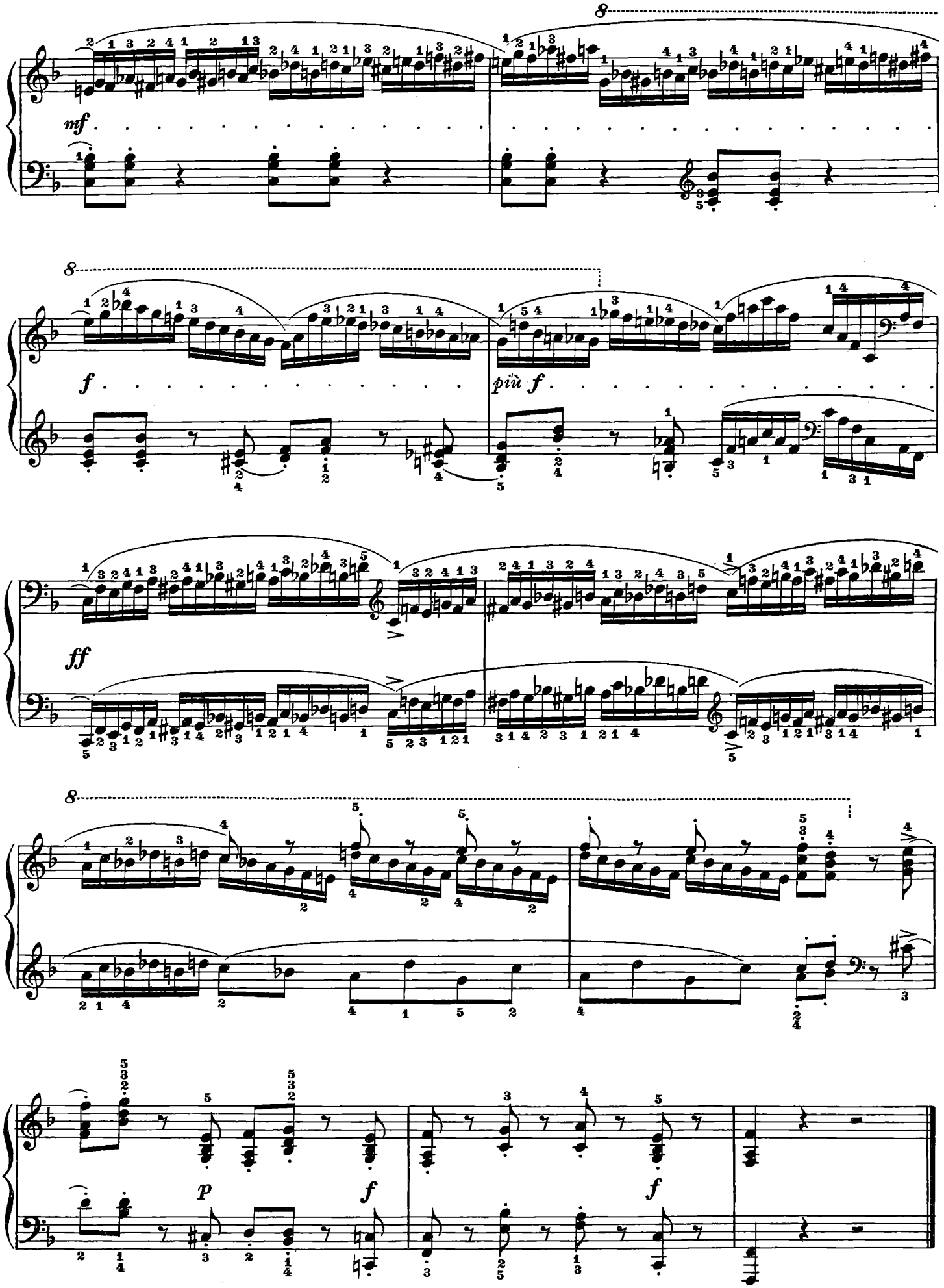
Le titre étrange de «Extravagances» a rapport, de toute évidence, avec le plan des variations sur un thème d'huit mesures énoncé et répété plusieurs fois dans la main gauche. Ces variations se réalisent en effet en des tonalités éloignée de la tonalité-base qui est celle de Fa majeur, pour y revenir seulement à la fin, par la dernière, qui se déroule sur des très rapides triolets de doubles-croches. D'où les combinaisons harmoniques assez complexes qui en résultent, et qui se résoudent, ainsi que les chromatismes, en une plus grande difficulté technique.

El insólito título de "Extravagancias" se refiere, evidentemente, al hecho de haberse planteado las variaciones sobre un tema de ocho compases, enunciado y repetido varias veces por la izquierda. Dichas variaciones se realizan en diferentes tonalidades con respecto a la fundamental (Fa mayor), para luego volver a la misma únicamente con la última, que constituye el cierre, y que se desarrolla sobre rapidísimos tresillos de semicorcheas. De aquí nacen unas combinaciones armónicas — se quisiera poder decir — muy abstrusas, y que se resuelven, al igual que los cromatismos, también en una mayor dificultad de mano.




con passione
mf
cresc.
f
leggero
p
cantando
mf
mf
dim.
pp
mp
pp
accelerando
mf


Allegro
f cantando
ten.
f
f
cresc.
ff
8
dim.
pp
8
pp leggeriss.
cresc. a poco a poco . . . .


8
mf
8
f
più f
ff
8
p
f
f

N. 95

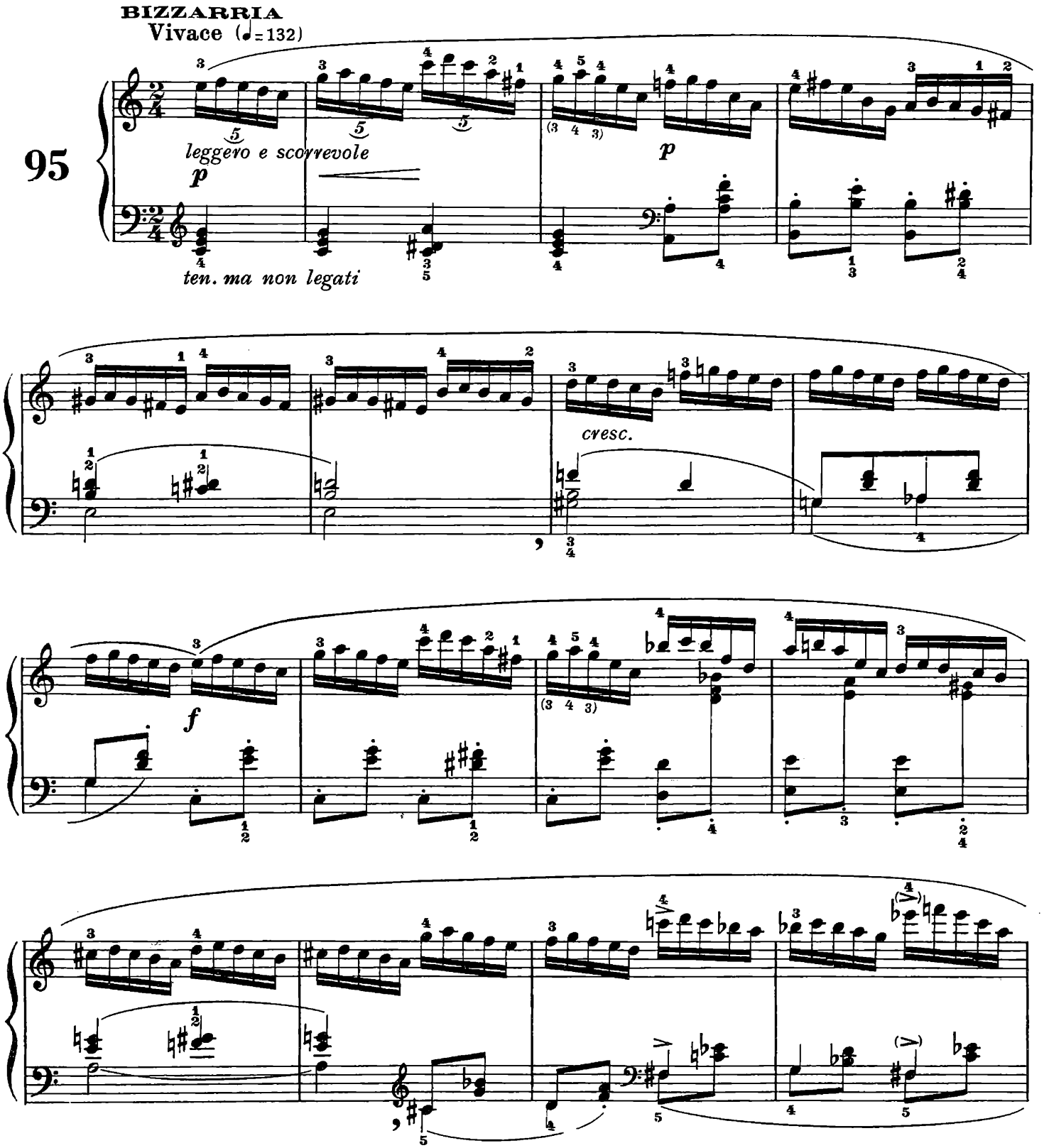
Svolto in quintine di semicrome in tempo velocissimo, questo studio presenta notevoli difficoltà, specialmente là dove intervengono salti e le quintine sono date simultaneamente alle due mani. V'è poi anche una difficoltà d'ordine ritmico, rappresentata dal piccolo disegno in figurazione di semicroma seguito da una croma puntata, collocata in corrispondenza della quintina. Tutto lo studio alterna brevissime zone di quieta luce a lunghe sequenze che sembrano affannose, ed appare, pertanto, assai singolare.

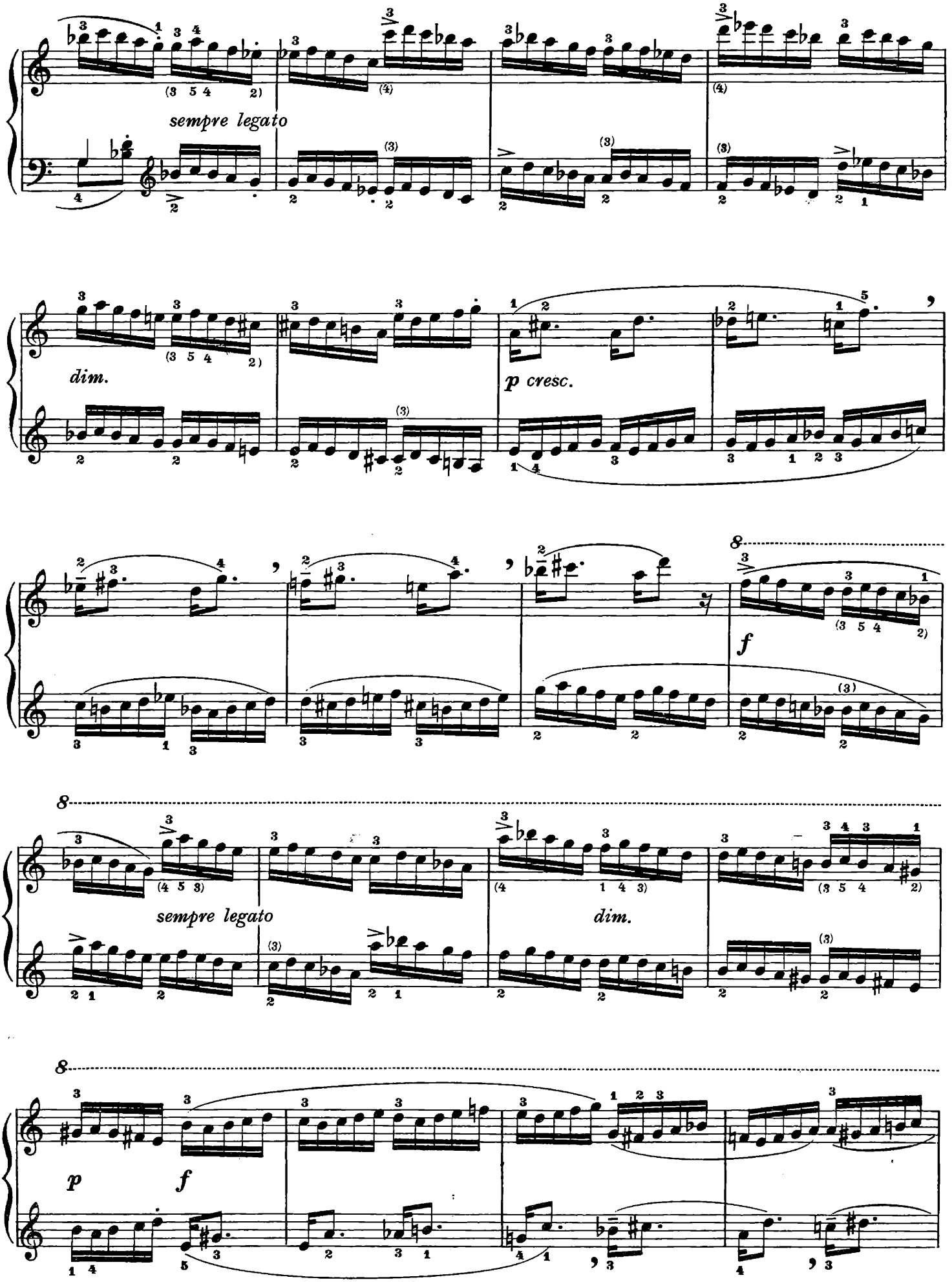
Se déroulant par des quintolets de doubles-croches à une allure très rapide, cette étude présente de bien grandes difficultés, et surtout là où l'on a des bonds, et aux passages en mouvement simultané des deux mains dans les quintolets.

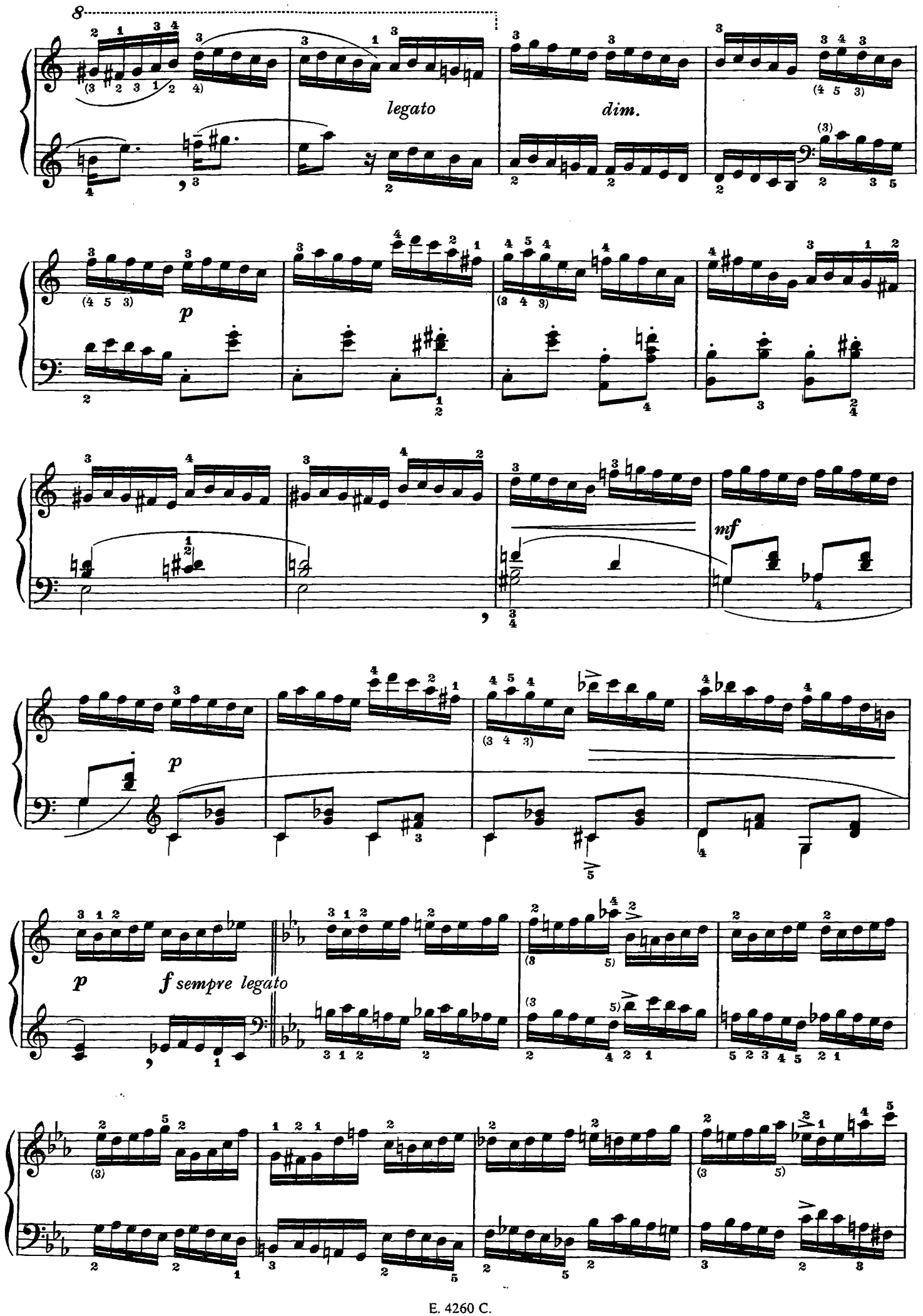
Mais il y a aussi une difficulté d'ordre rythmique, représentée par le petit dessin d'une double croche suivie d'une croche pointée placé en correspondance des quintolets.

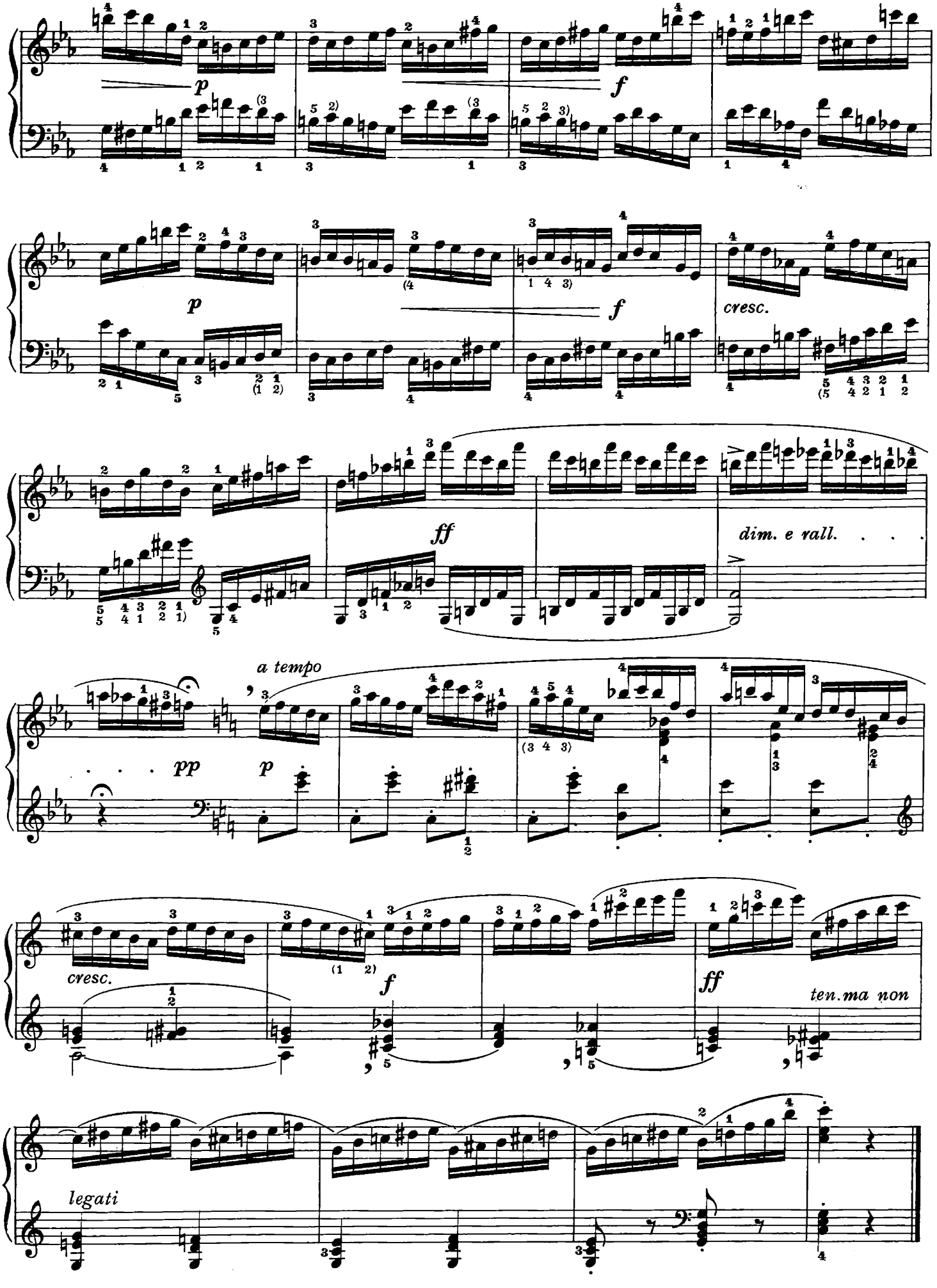
Dans toute l'étude on a des très courtes phases baignées d'une tranquille lumière, et des phases que l'on dirait inquiètes et chagrinées. L'alternative en est très intéressante.

Desarrollado en quintillos de semicorcheas en tiempo sumamente veloz, este estudio presenta notlabes dificultades, especialmente en aquellos puntos donde intervienen saltos y los quintillos son dados simultáneamente a las dos manos. Además, existe también una dificultad de carácter rítmico, representada por el pequeño diseño en figuración de semicorchea seguida por una corchea puntada, colocado en correspondencia del quintillo. Todo el estudio alterna brevisimas zonas de luz serena con largas secuencias que parecen afanosas, y por lo tanto, resulta muy extraño.




sempre legato
dim.
p cresc.
f
sempre legato
dim.
p
f


legato
dim.
p
mf
p
p
f sempre legato


p
f
p
f
cresc.
ff
dim. e rall.
a tempo
pp
p
cresc.
f
ff
ten.ma non
legati

N. 96

Difficilissimo studio basato sulla tecnica delle sostituzioni di dita, che debbono essere operate con assoluta precisione ritmica. Si rilegga quanto è stato scritto per lo studio n. 46. Intonazione generale d'alta drammaticità.

Voilà une étude extrêmement difficile: elle a pour but la technique des substitutions des doigts, et ces substituitions doivent s'opérer avec la plus grande exactitude rythmique. Que l'on rélise à ce propes ce qu'on a écrit pour l'étude n. 46. Le caractère général de l'étude est fort dramatique.

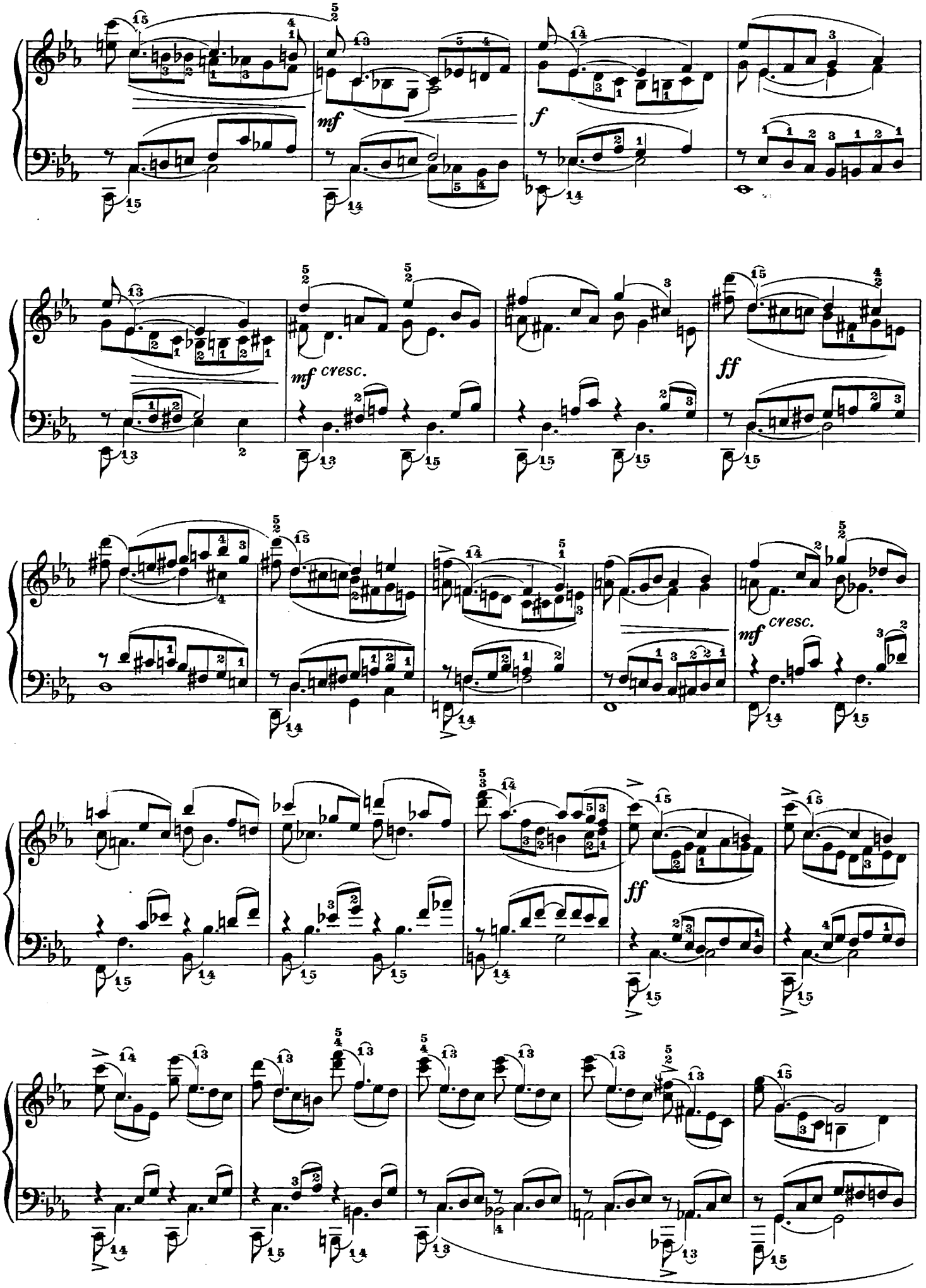
Estudio extremamente difícil basado en la técnica de las sustituciones de dedos, que deben efectuarse con precisión rítmica absoluta. Léase de nuevo lo que ha sido escrito para el estudio n. 46. Entonación general altamente dramática.

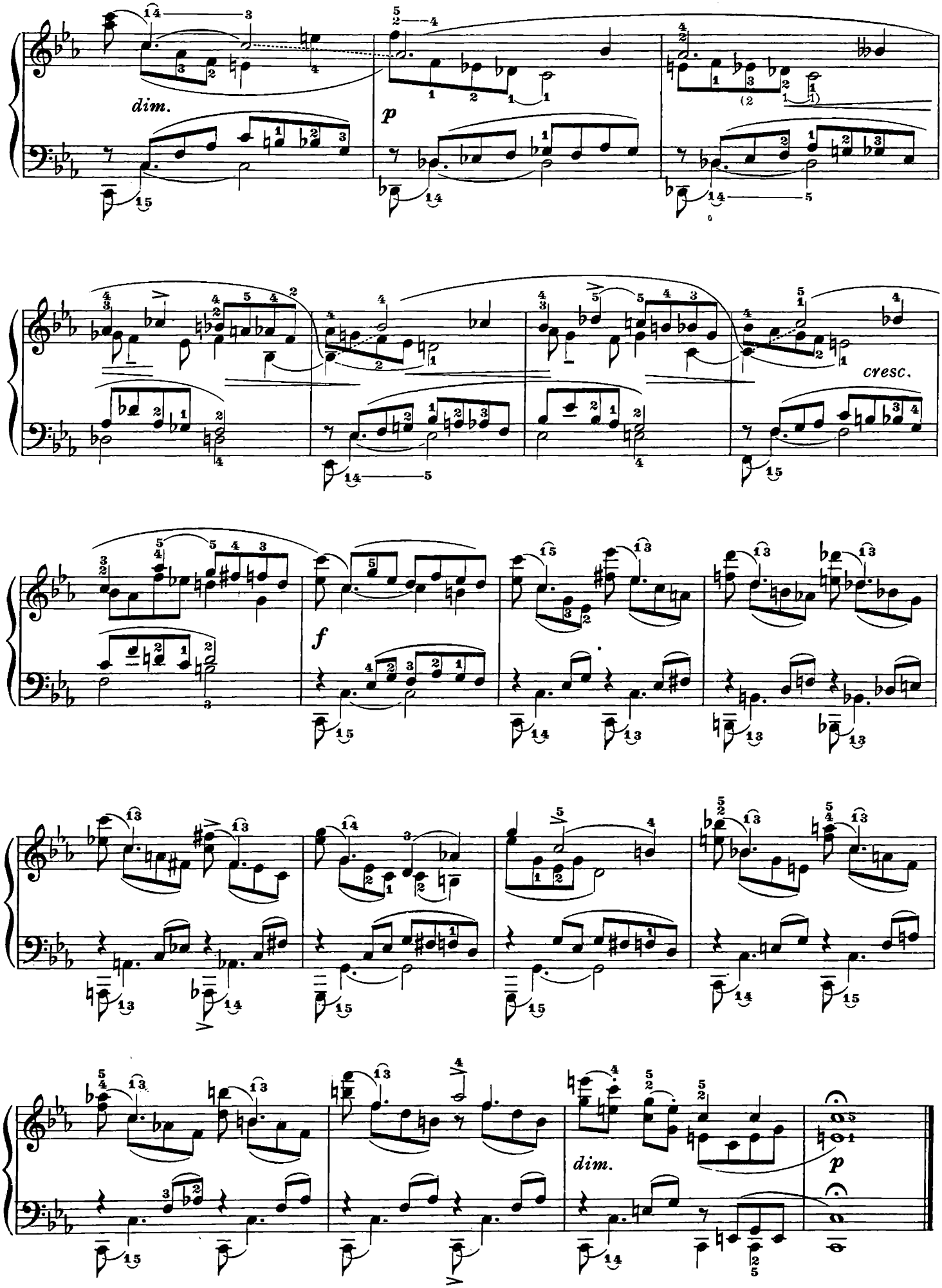
Allegro agitato (♩= 72)

96

sempre f

a) Ossia: etc.


mf
f
mf cresc.
ff
mf cresc.
ff


dim.
p
cresc.
f
dim.
p

N. 97

Uno "scherzo" di assai limitate pretese musicali e tecniche. Il segreto per una buona esecuzione sta nella diteggiatura.

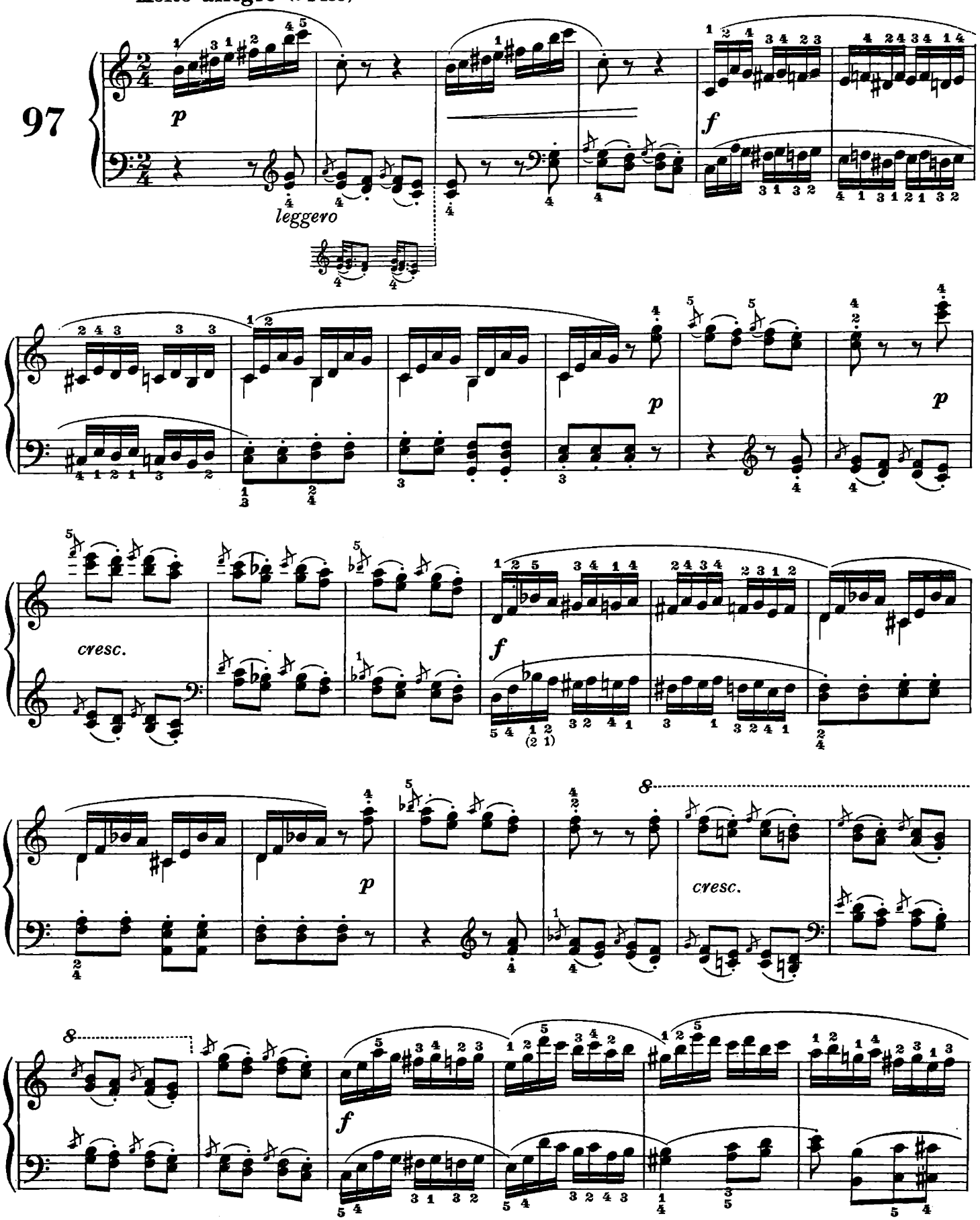
Un « scherzo » qui n'a guère d'importance, ni musicale ni technique. Le secret du jeu réside dans le choix du doigté.

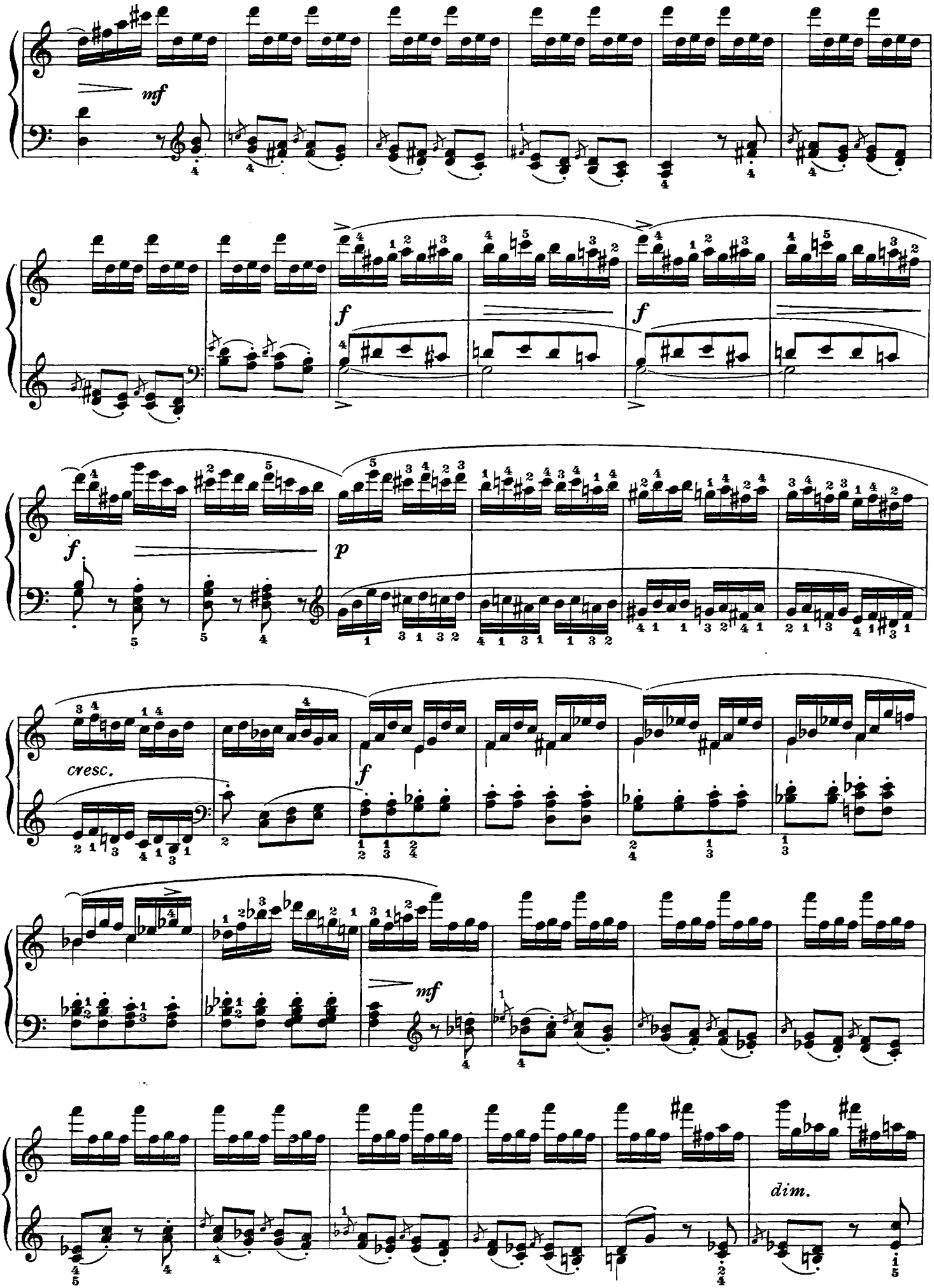
Un "scherzo" de pretensiones musicales y técnicas muy limitadas. El secreto para una buena ejecución se halla en la digitación.

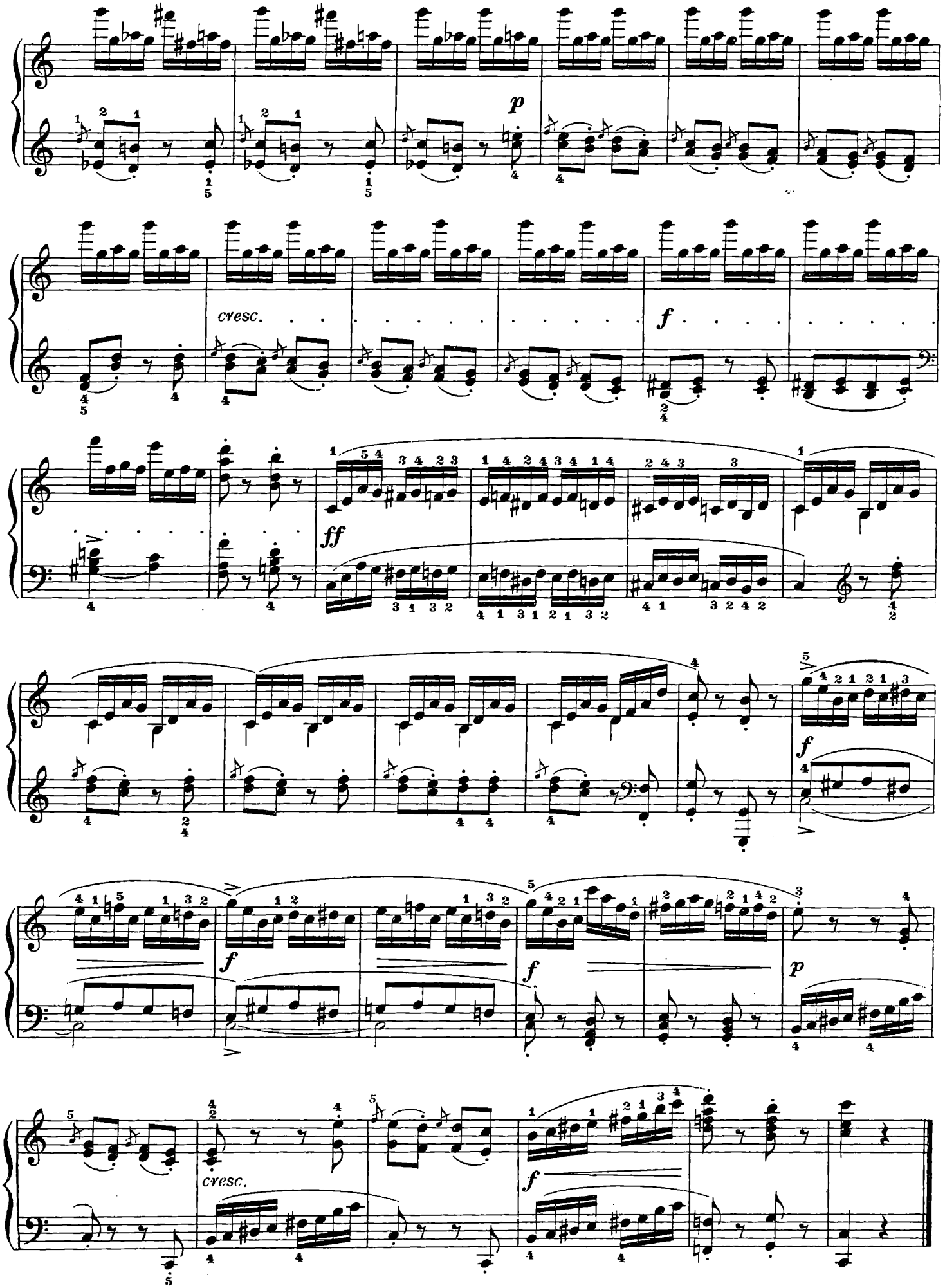
SCHERZO

Molto allegro (♩= 138)

97




mf
f
f
f
p
cresc.
f
mf
dim.

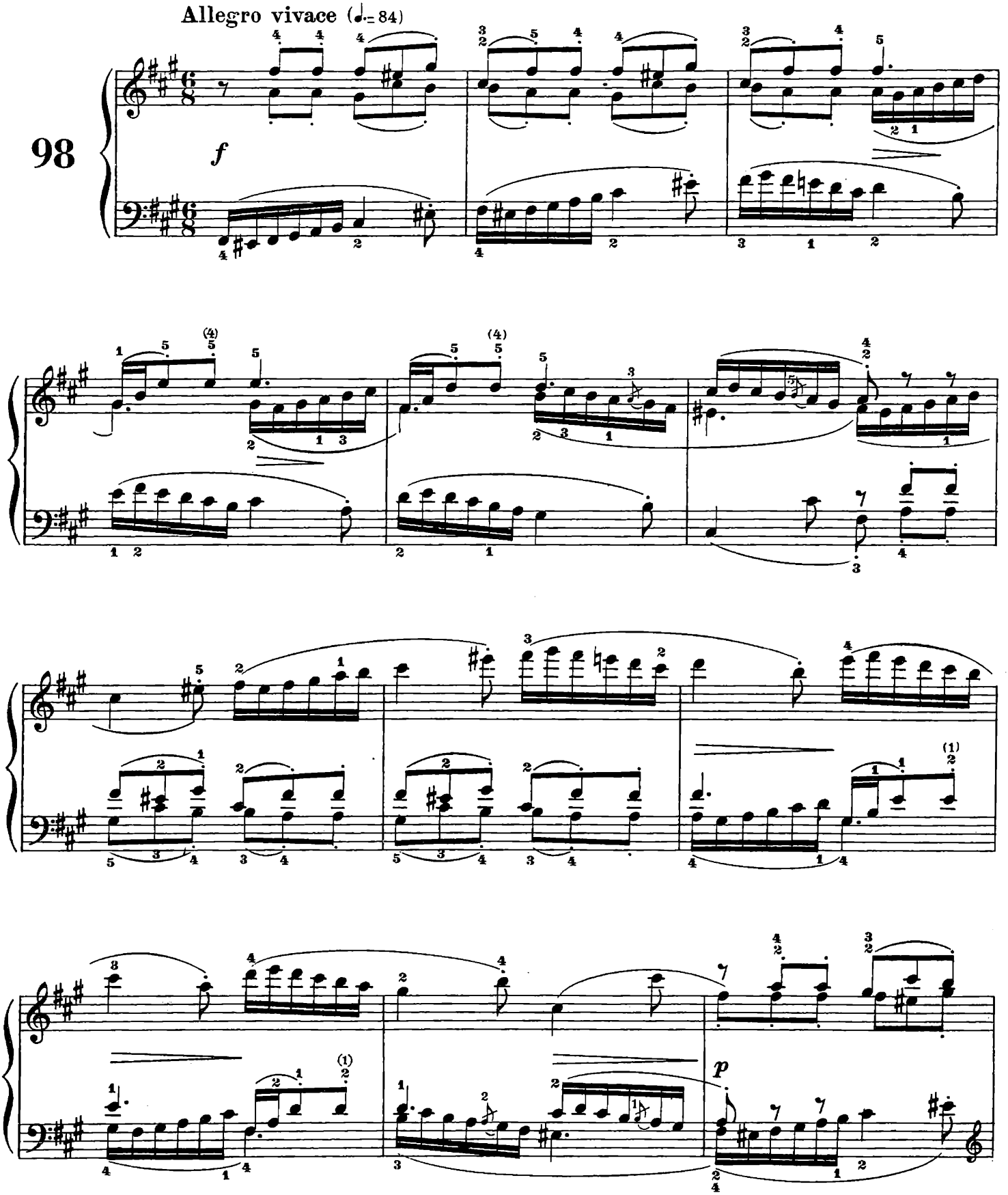

p
cresc.
f
ff
f
f
f
p
cresc.
f

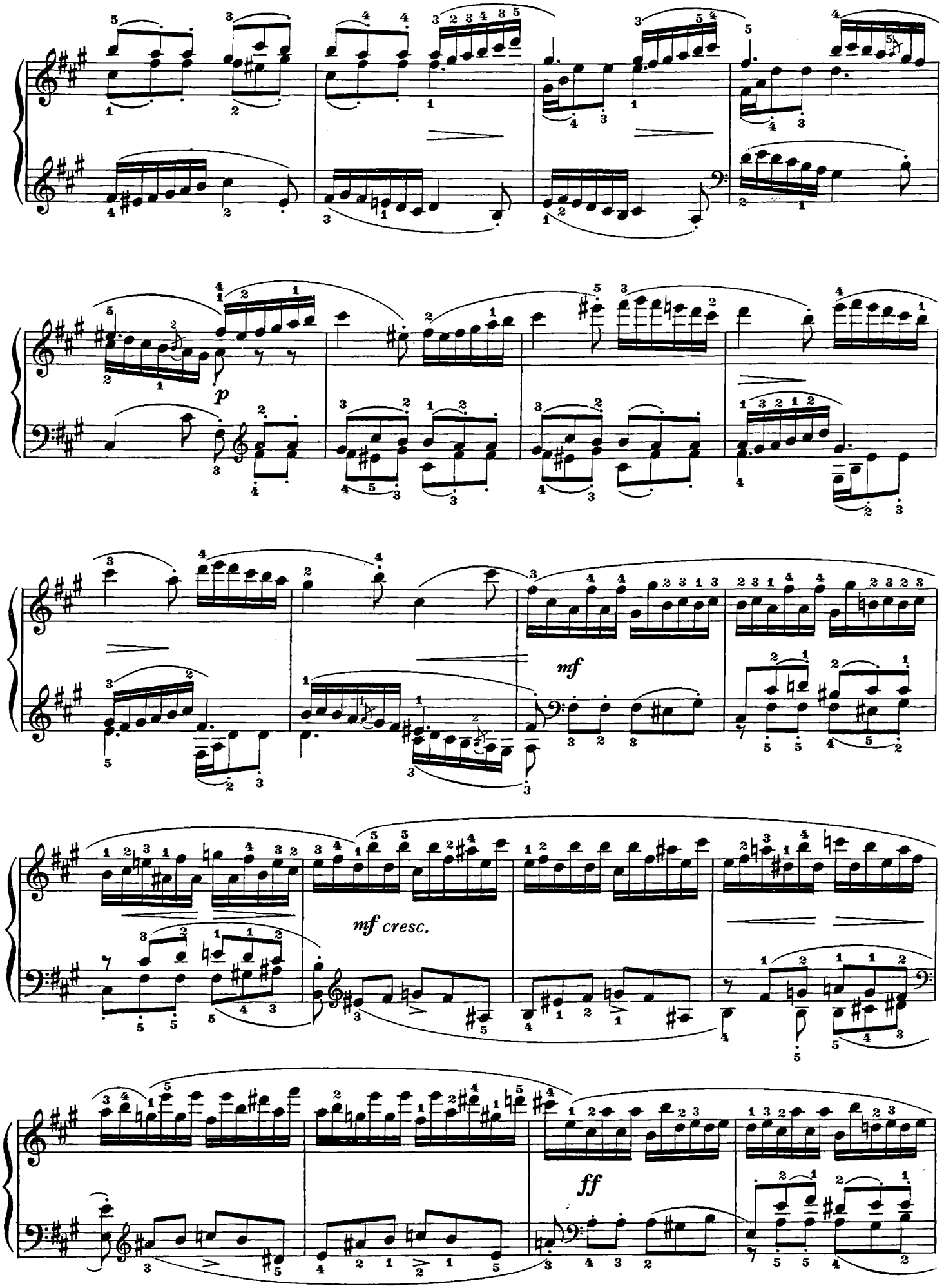
N. 98

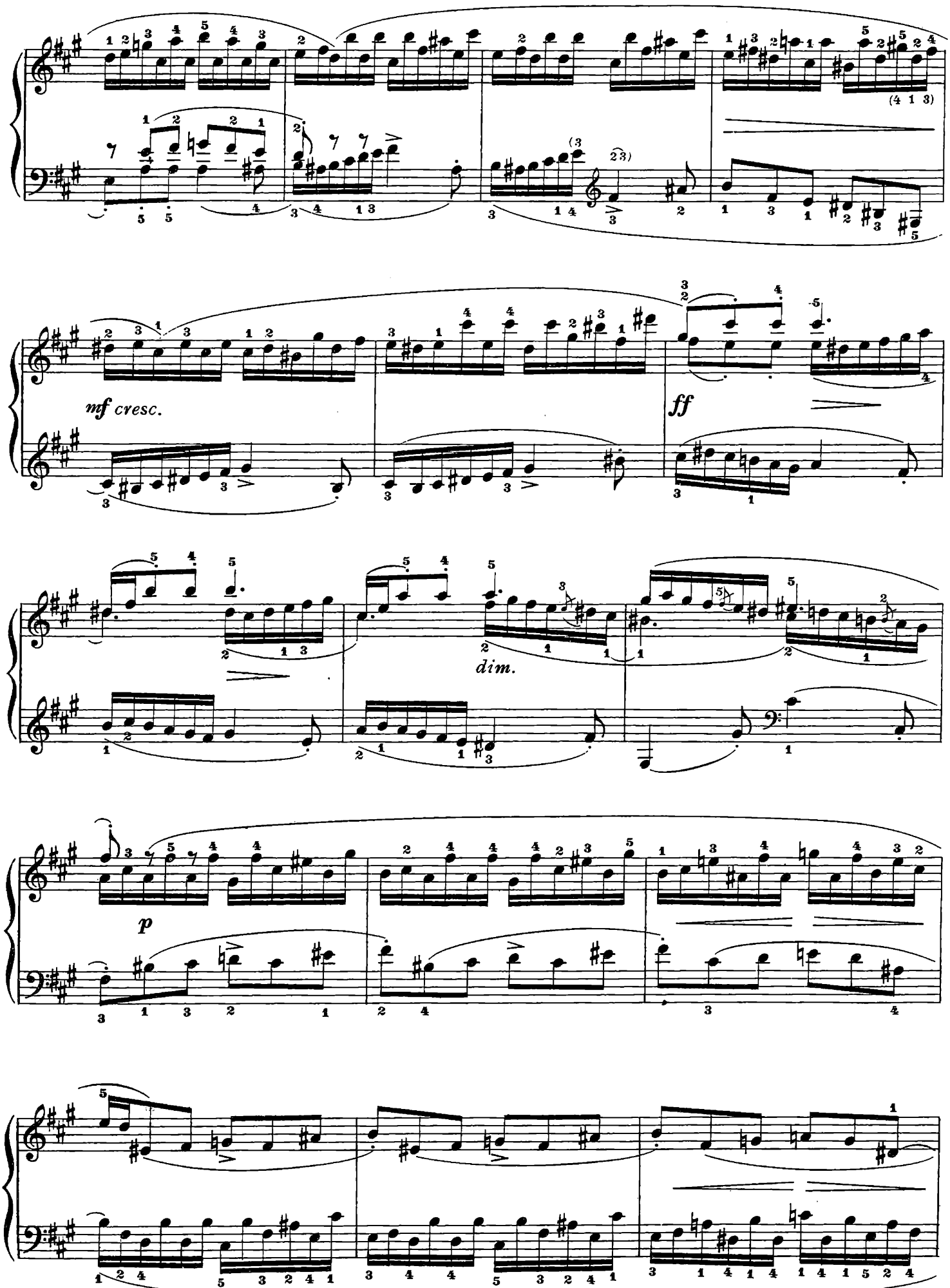
Elegante composizione, di una certa utilità pianistica, specie per la difficoltà delle posizioni determinate dalla tonalità di Fa diesis minore, dal cui tema non è improbabile che Thalberg abbia tratto quello del suo studio a note ribattute.

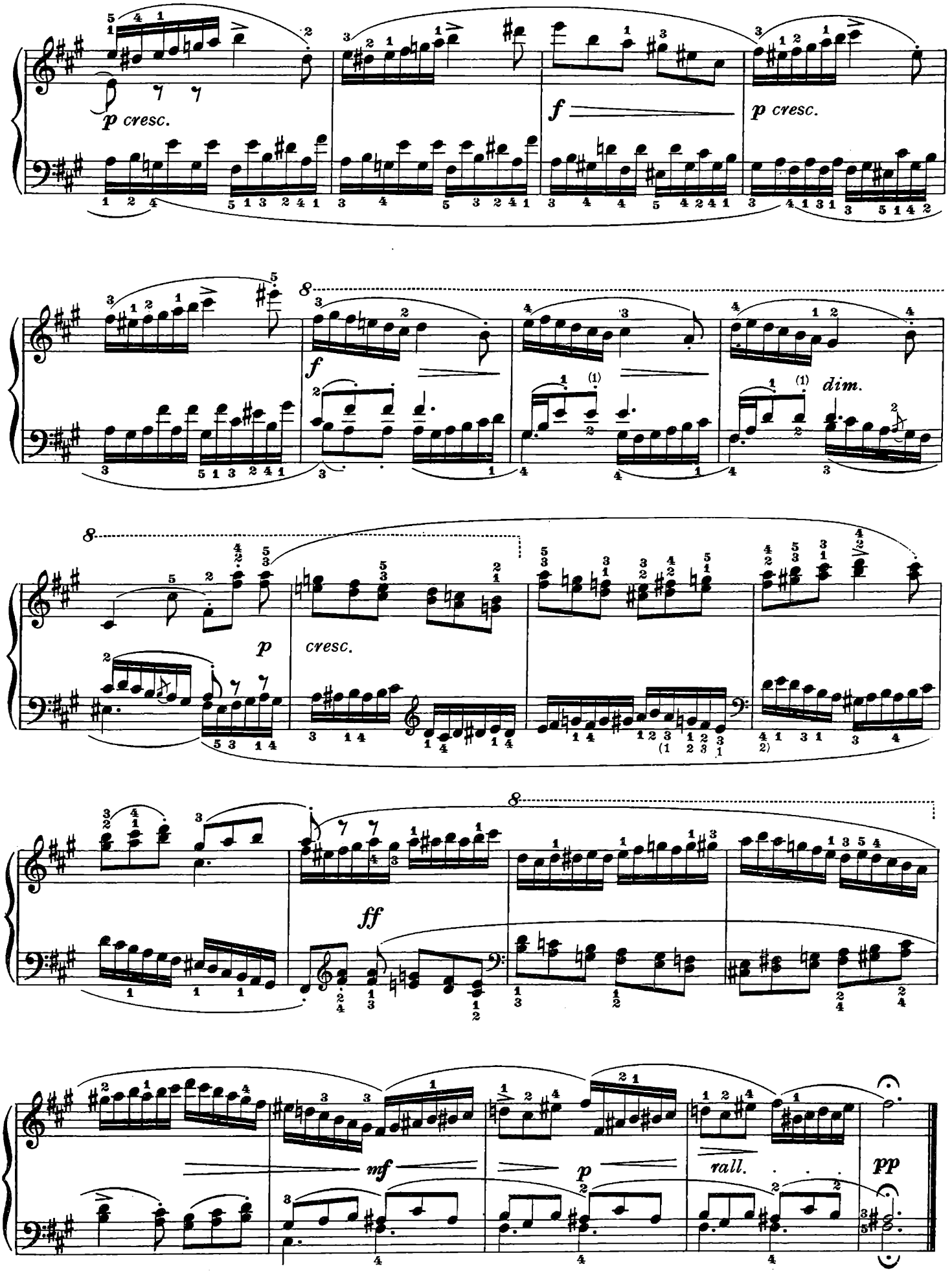
C'est une élégante composition, assez utile au point de vue de la technique du piano, surtout à cause de la tonalité de Fa dièze mineur qui donne lieu à des positions particuliérement difficiles. C'est possible que Thalberg ait tiré le thème de son étude à notes rebattues du thème de cette étude-ci.

Elegante composición de una cierta utilitad pianística, debida en particular a la dificultad de las posiciones determinadas por la tonalidad de Fa sostenido menor, de cuyo tema no es improbable que Thalberg haya sacado el de su estudio en notas rebatidas.




p
mf
mf cresc.
ff


mf cresc.
ff
dim.
p


p cresc.
f
p cresc.
f
dim.
p
cresc.
ff
mf
p
rall.
pp

N. 99

Studio dedicato quasi interamente alla tecnica delle terze, benchè con eccessiva uniformità di disegno. Ma è anche la tecnica degli attacchi ad essere qui esercitata mediante passi che richiedono slancio, precisione, energia e oculata diteggiatura.

La technique des tierces est presque le seul but de cette étude qui est toutefois quelque peu uniforme dans son dessin. Mais on va s'y entraîner aussi dans la technique des attaques, moyennant des traits qui exigent beaucoup d'élan, d'exactitude, d'énergie, et un doigté bien choisi.

Estudio dedicado casi por completo a la técnica de las terceras, aunque con excesiva uniformidad de diseño. Pero, también es la técnica de los inicios que aquí se llega a ejercitar mediante unos pasajes que requieren ímpetu, precisión, energía y cautelosa digitación.

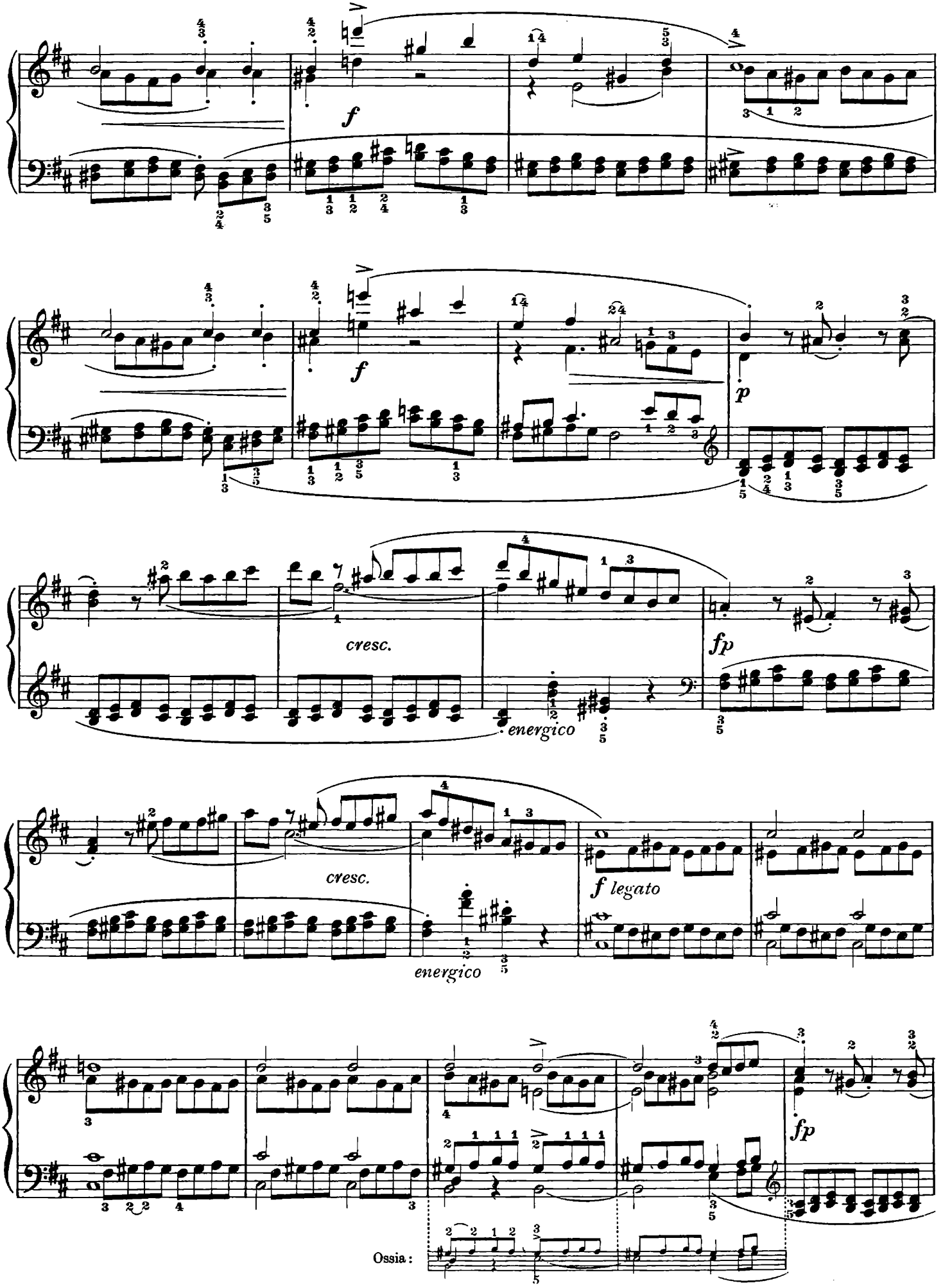
Molto allegro (♩ = 104)

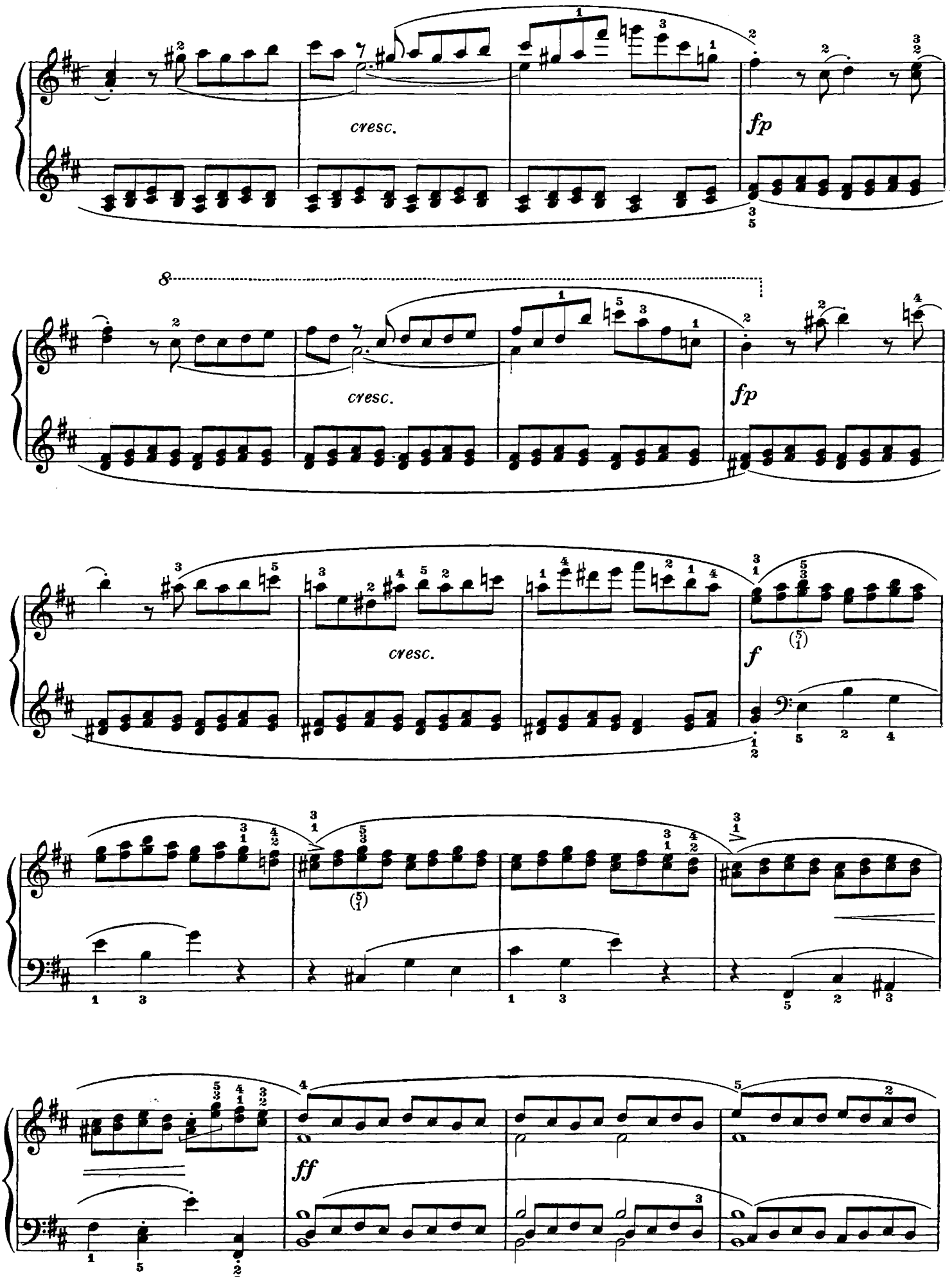
99

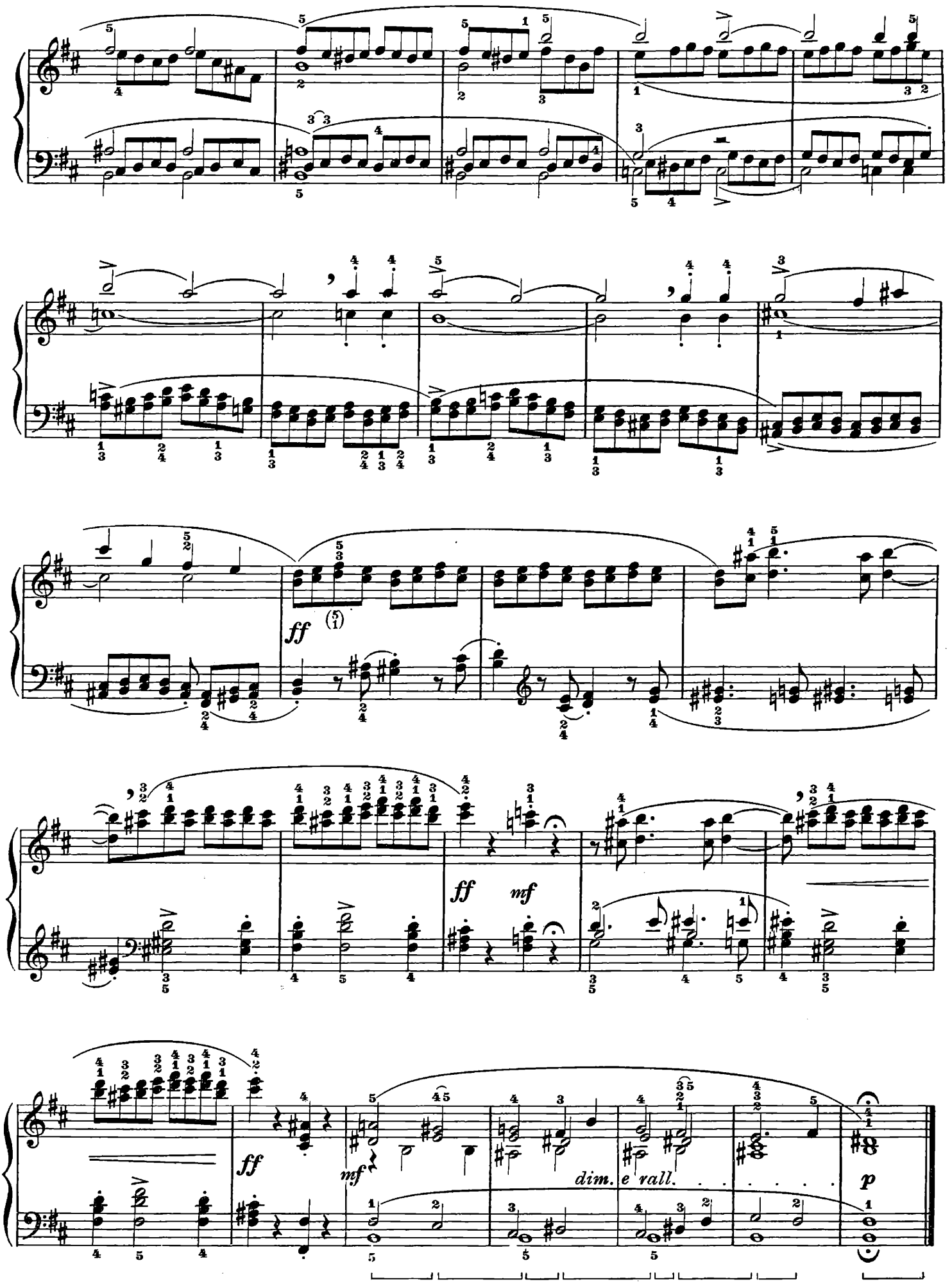
mf

f sempre

f


f
f
p
cresc.
energico
fp
cresc.
energico
f legato
fp
Ossia :


cresc.
fp
8
cresc.
fp
cresc.
f
ff


ff
ff
mf
ff
mf
dim. e rall.
p

N. 100

Melodico, elegante, grazioso, ma di limitata importanza pianistica, chiude in modestia l'opera del didatta compositore, vasta e completa parabola che riassume in sè, sotto luce di vera arte, ogni possibile enunciato di formula pianistica.

Une étude mélodique, élégante, gracieuse, mais d'une importance assez bornée vient clore très modestement le grand oeuvre du compositeur didacte, cet oeuvre qui est comme une vaste parabole, qui enchâsse, sous la lumière de l'art, toute formule du jeu du piano.

Melódico, elegante, gracioso, empero de limitada importancia pianística, cierra con modestia la obra del compositor didáctico, extensa y completa parábola que compendia en sí, bajo una luz de verdadera arte, toda posible enunciación de fórmula pianística.

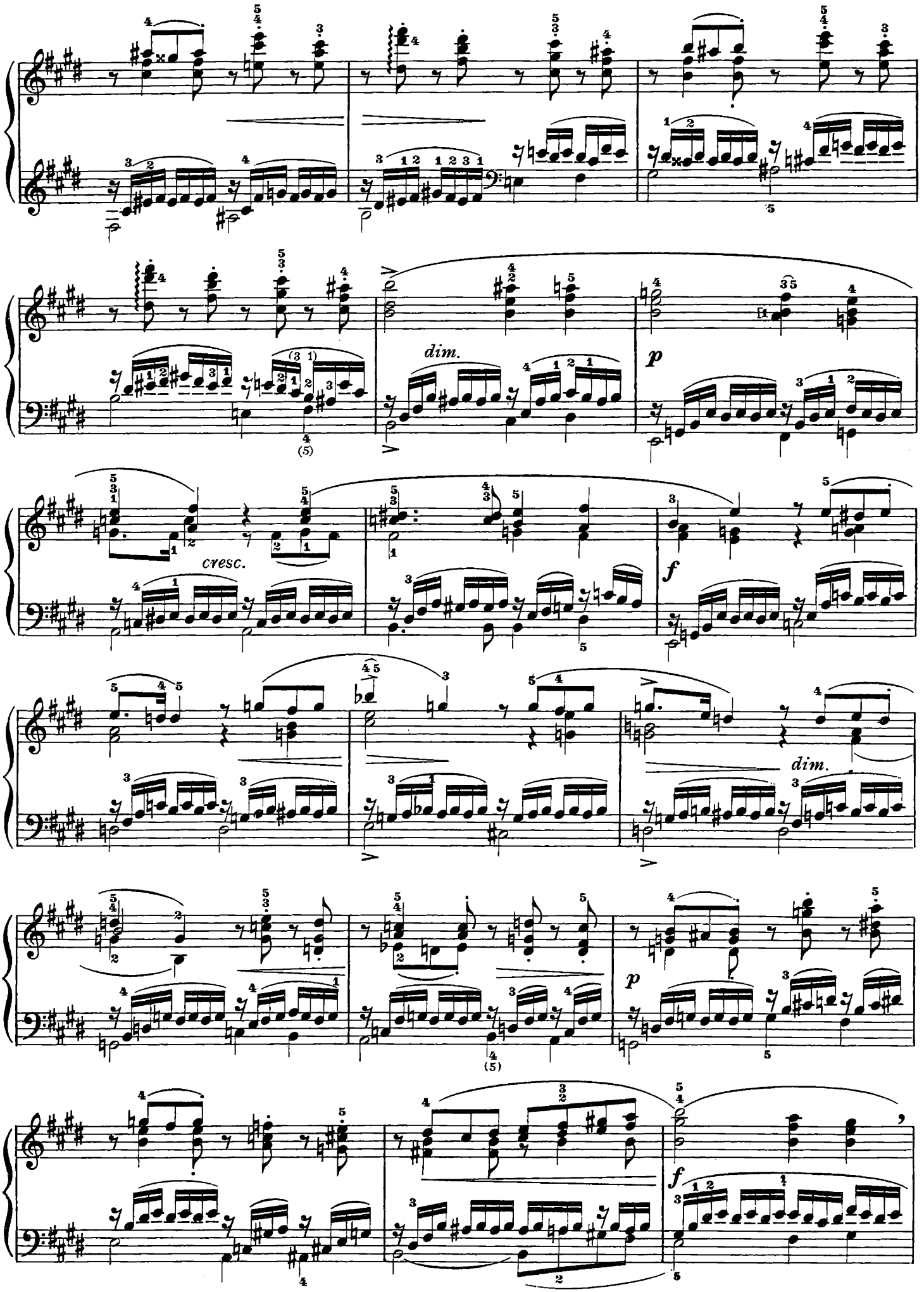
Vivacissimo (♩ = 126)

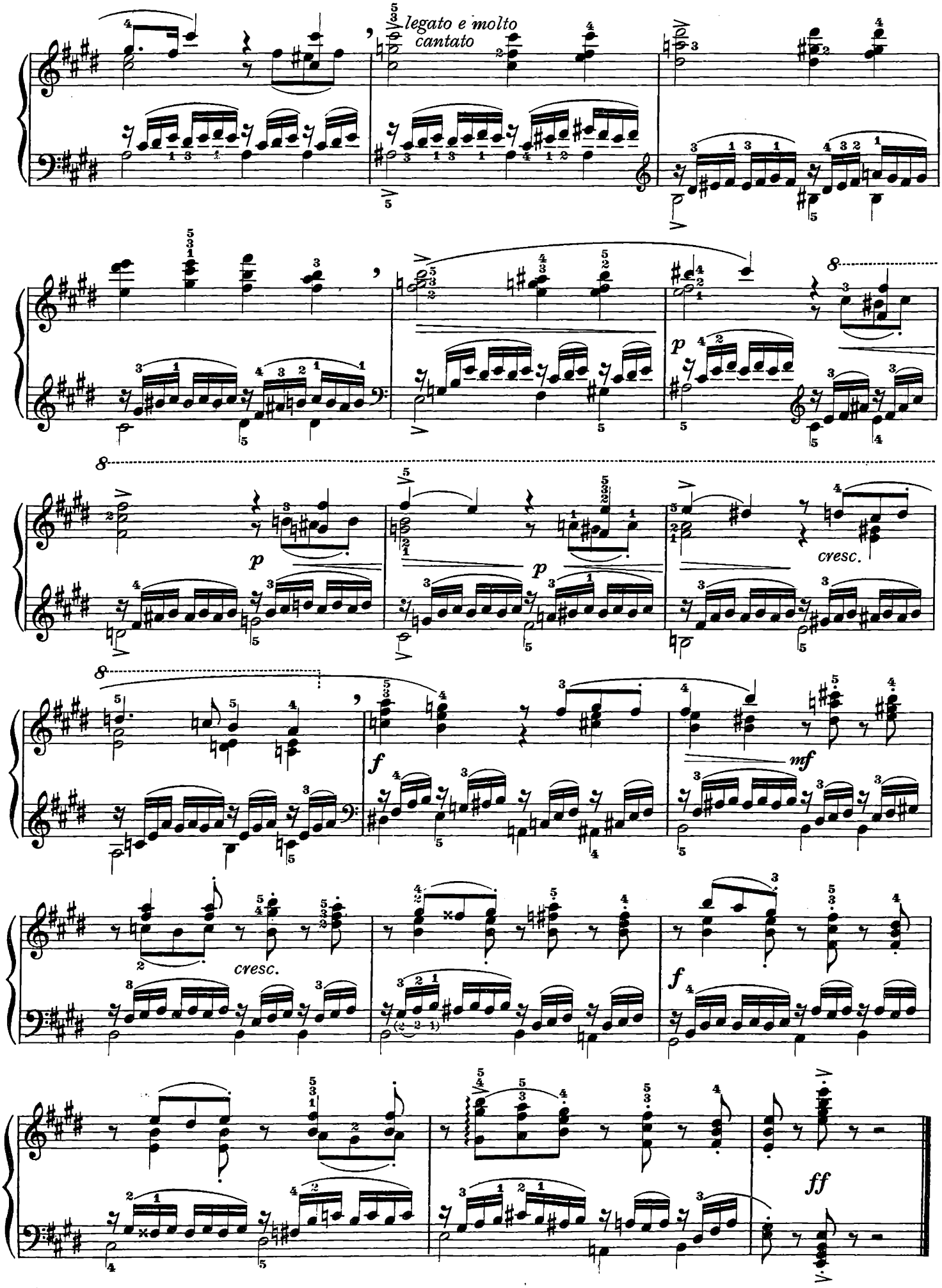
100

f

legato e molto tenuto

mf


dim.
p
cresc.
f
dim.
p
f

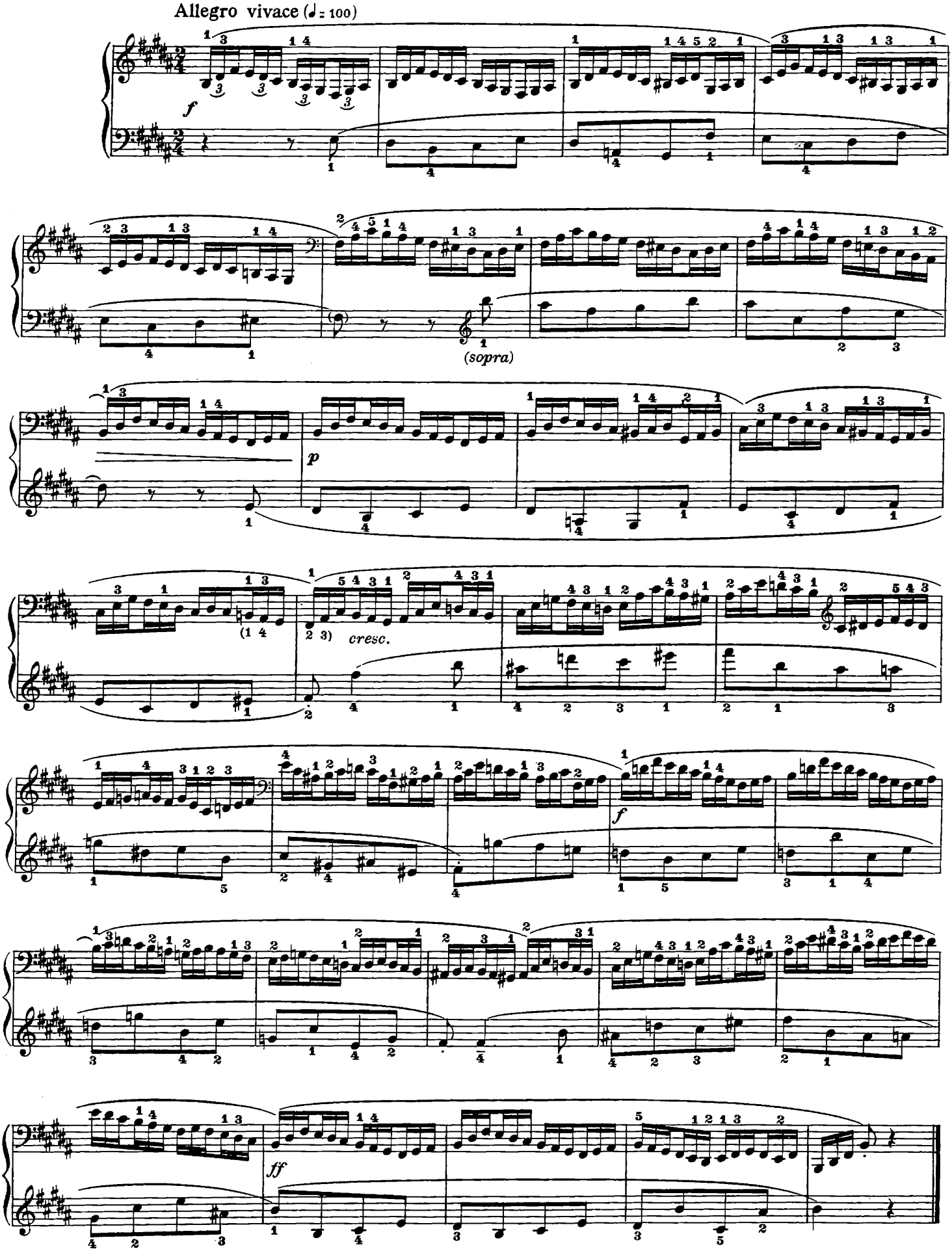

legato e molto cantato
p
cresc.
f
mf
ff

VARIANTE
ALLO STUDIO N. 92

VARIANTE
À L'ÉTUDE N. 92

VARIANTE
DEL ESTUDIO N. 92

Allegro vivace (♩ = 100)



ISBN 88-485-0038-2

9 798848 500387

4260 EC mm

Jacopo Tore